

N.º 25

**Ricardo CIERBIDE
Julián SANTANO**

**COLECCION DIPLOMATICA
DE DOCUMENTOS GASCONES
DE LA BAJA NAVARRA (SIGLOS XIV - XV).
ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA**

FUENTES DOCUMENTALES MEDIEVALES DEL PAIS VASCO

**EUSKO IKASKUNTZA
SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS**

**SAN SEBASTIAN
1990-1995**

PROLOGO

El proyecto concebido por el Profesor Dr. D. Ricardo Cierbide y elaborado conjuntamente con D. Julián Santano, cuya realización efectiva inaugura el presente volumen, ofrece el mayor interés, a decir verdad, un interés fundamental para diversos campos de la investigación relacionada con ciertos dominios de la Gasconia medieval: la historia de dicha región —que como es sabido englobaba los territorios vascos de Lapurdi y Zuberoa, y por extensión, los de la Baja Navarra, que si bien formó parte intrínseca del Reino de Navarra desde Sancho Garcés I estuvo permanentemente en estrecha, y no por ello pacífica, relación con el Ducado de Gasconia—; la creación y desarrollo de su romance propio —el gascón—, y finalmente las relaciones de *descendencia* o de sustrato, por una parte, y de convivencia, por otra, con el euskera.

Como lingüista y dialectólogo a secas no insistiré sobre la importancia de la publicación de estas fuentes para el historiador. Recientemente al intentar elaborar un trabajo de conjunto sobre las *scripta* gasconas medievales experimente la dificultad con que tropieza quien pretende consultar una documentación extensa y fidedigna.

Como es sabido, la antigua Gasconia, de acuerdo con los testimonios de Julio César: inscripciones, etc., abarcaba el territorio poblado por los Aquitanos —antecesores de los gascones—, diferentes de los galos y se extendía —prescindiendo de los vascos—por todo el triángulo limitado por el Pirineo, el océano, el curso del Garona al norte de Toulouse y, finalmente, por la línea norte-sur, que pasaba por el collado de Porten Ariège, cruzando la sierra fronteriza.

Hace mucho que sabemos, especialmente después de la publicación del preciado libro de Gerard Rohlfs *Le Gascon*, la asombrosa especificidad lingüística de carácter occitano de la lengua hablada en Gasconia, hasta tal punto que en pleno siglo XIV se la consideraba como *lengatge estranh*, carácter tanto más propio cuanto más nos acercamos a la época de la romanización. De dicho carácter son testimonio los trabajos publicados por el *Atlas Linguistique de la Gascogne*, elaborado bajo la dirección de Jean Seguy, y los datos que contiene el mismo Atlas. En este sentido cabría hablar de nuestro trabajo dedicado al sistema verbal, V volumen, estando hoy día preparando un *Manual de Gascón medieval y moderno*, que habría de sustituir a la obra de G. Rohlfs, hoy día anticuada, y que se orientará de modo preciso hacia las variedades pirenaicas del idioma y que mostraría la sorprendente gasconidad existente hasta el Médoc y la Gironde, a partir de la acción del sustrato aquitano sobre el latín importado.

En efecto toda una serie de rasgos de carácter fonético, morfosintáctico y léxico separan el *gascón* del *languedociano* —modelo básico de todas las otras hablas occitanas—, del *lemosino*, *auvergnat* y *provenzal*, como lo demuestran plenamente los volúmenes V y VI del *ALG*.

Es sabido que el *gascón* desde una época preliteraria ha experimentado de modo continuo el influjo permanente, a todos los niveles del idioma, del vecino

languedociano, como lo demuestran rasgos explícitos obtenidos de la comparación entre varias isoglosas.

La publicación de los documentos de esta Colección nos permitirá esbozar la historia de un proceso de *occitanización* progresiva, revelado por la confrontación de los textos medievales gascones. Si bien es cierto que tales *scripta*, al igual que las demás, nos muestran un tipo de lengua parcialmente codificado y artificial, no resulta menos extraño encontrar en ellas todos los rasgos propios del gascón —hasta lo estrictamente dialectal y localizado—, incluso los que revelan ultracorrecciones: *Fastingues* por *Hastingues*, topónimo de procedencia inglesa; *faut* por *haut* ‘alto’, etc., y que son testimonios irrefutables del paso normal de *f*-latina a *h*-, propio de Gascaña y de Castilla del Norte, lo que permaneció oculto por la presión del languedociano.

Respecto de las interferencias propiamente vasco-gasconas, y no aquitano-romances, los materiales onomásticos —antropónimos y topónimos— de estos documentos serán de gran utilidad. La transcripción romance de los nombres vascos de persona y de lugar, de los cuales trato J. B. Orpustan con tanta agudeza, nos proporciona una fuente inagotable tanto para las implicaciones de las fonéticas propias de cada lengua como para la historia y la consecutiva identificación semántica de las formas mismas. Nunca hasta la fecha, sino en las zonas bi- o trilingües como la Suiza germano-románica, las orillas orientales eslavo-románicas del Adriático u otras muchas zonas balcánicas, habrá podido ser objeto de un estudio tan preciso y detenido de interferencia lingüística plenamente viva desde los orígenes hasta hoy día.

Así se justifican las esperanzas que hoy estamos concibiendo en el momento en que se ofrece al público este primer volumen de la Colección y el reconocimiento que debemos expresarles tanto a Ricardo Cierbide como al recientemente fallecido Eugène Goyenette, que promovieron la obra, por haber proyectado tal empresa. Sin la menor vacilación ni reticencia le proporcionaremos, por nuestra parte, toda la colaboración necesaria para que constituya para lingüistas e historiadores la fuente imprescindible de su documentación sobre Gascaña y *Euskadiko Iparralde* medievales.

Prof. Dr. Jacques Allières
Université de Toulouse-Le Mirail

COLECCION DIPLOMATICA DE DOCUMENTOS GASCONES DE LA BAJA NAVARRA (SIGLOS XIV-XV)

INTRODUCCION

1.1. Presentación: Al igual que sucedió en la vertiente surpirenaica de la cuenca del Ebro a lo largo de los siglos XIII al XVI, cuyas cancillerías —real, episcopal y monasterial—, concejos de villas y notarías, se expresaron por escrito en un tipo de lengua no castellana sino navarro-aragonesa y catalana y parcialmente occitana, en la vertiente norte marcada por las cuencas del Adour, Garonne y Bajo Rhône, la lengua oficial en que se redactaron los diversos documentos no fue el francés antiguo, sino el occitano-languedociano, catalán y, en la zona suroeste, la variante gascona.

Dado que el marco geográfico norpirenaico es excesivamente amplio, y su documentación medieval —escrita literaria y jurídico-administrativa—, difícilmente abar cable, consideramos que es perfectamente realizable acometer la tarea de recogida de materiales, fundamentalmente de carácter jurídico-administrativo, su clasificación por zonas, contenido y procedencia notarial, así como su estudio histórico-lingüístico, con cretamente de una zona fundamentalmente de expresión oral vasca, pero romance a nivel escrito, como fue el País Vasco Norte.

1.2. Territorio: Esta zona es precisamente *Iparralde* o País Vasco Norte, que com prende los territorios de Lapurdi, Baja Navarra y Zuberoa (ant. Soule) —zona occidental del Departamento de Pyrénées Atlantiques (hasta hace poco, Basses-Pyrénées)—, y que habiendo mantenido desde tiempos inmemoriales hasta el presente, a nivel de lengua hablada el euskara, se expresó por escrito durante el período medieval preferentemente en gascón, variante landesa para Lapurdi y parte occidental de Baja Navarra; y variante bearnesa para la zona oriental de Baja Navarra y toda Zuberoa, amén del bajo latín, francés antiguo y romance de Navarra.

El actual *Iparralde* consta de tres *provincias* o *regiones*: Zuberoa, Baja Navarra y Lapurdi, con la ciudad de Bayona.

Desde la Revolución Francesa (1789) estas tres *regiones* han sido despojadas de toda personalidad administrativa o política, formando con el Béarn (capital Pau) el Departamento francés de Pyrénées Atlantiques. Actualmente los organismos esenciales de la administración francesa son las *comunas* (municipios) y el Departamento.

1.3. Datos históricos: Por lo que se refiere a Lapurdi, es bien sabido que a la muerte de Alfonso I el Batallador (1134) y con motivo del matrimonio de Leonor de Aquitania (1152) con el monarca inglés de la casa de los Plantagenet, dicho territorio

permaneció vinculado a la corona inglesa hasta 1446, por lo que la documentación escrita medieval fue fundamentalmente en gascón y residualmente en francés antiguo.

Respecto de Baja Navarra, la vinculación con el Reino de Navarra data desde la época de Sancho Garcés (siglo X), y la documentación romance, a partir del siglo XIII, fue redactada en gascón y en la variante navarra.

Finalmente, por lo que respecta a Zuberoa, el vizcondado del mismo nombre, vinculado en un principio a Navarra, formó parte del Obispado de Olorón, entrando en la órbita inglesa a fines del siglo XIII hasta su conquista por los reyes de Francia en 1449.

La documentación oficial fue exclusivamente en gascón, habiendo abundantes textos privados en dicha lengua hasta bien entrado el siglo XVII.

1.4. El gascón: lengua oficial y cultural del País Vasco Norte: Los territorios de Lapurdi, Zuberoa y la Baja Navarra —ésta se integrará tardíamente en el conjunto del País Vasco Norte— formaron parte de la *Vasconia Antiqua*, que con el correr de los siglos pasaría a ser Gascuña. La lengua no vasca de este territorio a partir de la romanización fue el gascón, que acabo conservando de su antigua lengua aquitana sólo algunos rasgos, fundamentalmente fonéticos, y un rico patrimonio toponímico de rasgos arcaicos, más y mas denso según nos aproximamos al Pirineo.

Los centros de decisión, las cortes señoriales y las sedes episcopales —a excepción y ésta relativa a Bayona, cuya historia sólo nos es conocida a partir del siglo XI— estuvieron situados fuera de la órbita donde el euskara se ha conservado.

Hoy se puede afirmar que la presencia del euskara en lo que hoy llamamos *Iparralde* nada tuvo que ver con una pretendida invasión de los vascones del sur hacia el siglo VI, como han llegado a pretender imaginativos eruditos o historiadores que han interpretado mal los textos.

El dominio de estos territorios en el siglo XI por Sancho III el Mayor de Navarra y que termina en 1134 al abandonar Alfonso I el Batallador el sitio de Bayona, después de construir, al parecer, el castillo de Mauleón en Zuberoa, no impidió que el gascón ejerciera un poderoso influjo sobre la lengua vasca.

Hacia mediados del siglo XII las grandes casas señoriales, como los vizcondes de Lapurdi y Zuberoa —el de Tartas ejercía su soberanía sobre Mixe y Ostabat—, formaban una red de alianzas familiares que se extendían a toda Gascuña y condicionaban la labor de las sedes episcopales.

El propio Obispo de Bayona ejercía su jurisdicción al sur de la frontera actual, en el Baztán, Lerín, Hernani y parte de Guipúzcoa.

Este cuadro histórico bien conocido nos ayuda a comprender porqué el gascón tuvo que ser, al lado del latín, éste exclusivo de ciertos cartularios como el de Sorde, la lengua oficial de los textos medievales de *Iparralde*, hasta el punto que se puede conjeturar que desde comienzos del siglo XII, como lo advierte el documento de Maya

del Señor de Baztán, el gascón fue usado por las familias más importantes de la tierra.

Asimismo y por razones meramente de índole económica el gascón tuvo que ser muy empleado por todos aquellos que tanto en Bayona como en los centros comerciales y artesanales del interior del País, por ejemplo Saint Palais o Saint-Jean-Pied-de-Port, comerciaban o atendían a los viajeros y peregrinos del norte que se dirigían a Santiago de Compostela, así como por sus intermediarios y agentes de comercio.

A este respecto se advierte que todos los hospitales que atendían a los peregrinos en Ostabat, Mongelos, Saint Palais, etc., tenían nombres romances, bien en francés, navarro-aragonés o gascón.

Con ésto no se pretende afirmar que todos los habitantes de *Iparralde* hablaran gascón, sino que los elementos más prestigiados de su sociedad, como la administración vizcondal y episcopal, así como los burgueses y comerciantes —en particular los de Bayona— se expresarían de manera habitual en gascón y que el resto de la población, entre un 80 y un 90 % de expresión vasca, no ignorarían la lengua oral gascona. De hecho la documentación conservada nos permite afirmar que desde los comienzos del siglo XIII hasta fines del siglo XVIII el gascón ha sido la lengua del poder, ejerciendo un gran influjo sobre el euskara escrito y hablado.

1.5. Archivos:

1.5.1. Archivos Eclesiásticos: *Iparralde* dependía de tres obispados antes de 1789: Lapurdi y parte de Baja Navarra del obispado de Bayona. Otra parte de Baja Navarra (Amikuze y Ostibarre) del de Dax. Y finalmente Zuberoa del de Olorón. En 1790 el Estado Francés confiscó la totalidad de los Archivos eclesiásticos (parroquias, obispados y conventos). Los Libros Sacramentales pasaron de las parroquias a los ayuntamientos.

Los de los obispados y conventos pasaron a los Archivos Departamentales: los de Bayona y Olorón a los Archivos Departamentales de los Pirineos Atlánticos de Pau y los de Dax a los de las Landes (Mont-de-Marsan).

Auch es la sede del arzobispado, encontrándose sus archivos en el Departamento de Gers (capital, Auch).

1.5.2. Archivos Civiles: Las *provincias* vascas de *Iparralde* se gobernaron por unas asambleas: Biltzar de Lapurdi en Ustaritz, Estados de Navarra y Estado de Zuberoa en Lixarre, cerca de Mauleón. Lo poco que queda de sus archivos está en los Archivos de los Pirineos Atlánticos en Pau, donde se encuentran también los del Parlamento de Navarra, posteriores a la Edad Media.

1.5.3. Archivos Municipales: Algunos se encuentran total o parcialmente en los Archivos Departamentales de Pau. Los Archivos Municipales de Bayona siguen en Bayona, siendo sus documentos en lengua gascona numerosos e importantes. Algunos han sido publicados, pero habría que controlar sus transcripciones. También se conserva el Cartulario de San Bernardo (siglos XII-XVII) inédito.

1.5.4. Intendencias y Parlamentos: Representaron al rey y sus competencias se extendieron a toda Gascuña. Habiendo variado la sede de las Intendencias, habría que investigar sus fondos en Pau, Bordeaux y Auch.

Lapurdi y Zuberoa dependieron sucesivamente de los Parlamentos de Pau y Bordeaux. Por lo tanto pueden encontrarse documentos en gascón si bien serán posteriores a la Edad Media.

1.5.5. Archivos Reales: Lapurdi y Zuberoa dependieron, como queda dicho, de las Coronas de Inglaterra y Francia, y Baja Navarra de la de Navarra. Por lo tanto abundan documentos medievales, entre ellos bastantes en gascón, en los Archives Nationales de Paris, Public Record Office de Londres y Archivo General de Navarra en Pamplona.

1.5.6. Archivo Vaticano: No se puede prescindir, por lo menos a título de sondeo, del Archivo del Vaticano.

1.5.7. Diversos: Por motivos accidentales, relaciones económicas, contactos locales, etc., pueden interesar sondeos en los Archivos de Landes (Mont-de-Marsan), Gers (Auch), Hautes-Pyrénées (Tarbes), Haute-Garonne (Toulouse), Archivo de la Orden de San Juan de Jerusalén, etc.

También la importancia económica de Bayona se traduce en los archivos de los puertos de Inglaterra, Flandes, La Hansa, etc.

Las colectividades pastorales (Sindicato de Comunas) de Saint-Jean-de-Pied-de-Port, Baigorri, Ostibarre, Amikuze, Zuberoa, etc., tienen archivos sin clasificar y que, tal vez, ofrezcan datos importantes hoy desconocidos. Parece que no subsisten Protocolos Notariales de la Edad Media. Habría que comprobarlo.

Es importante hacer notar que la mayoría de los archivos del Estado Francés han sido objeto de Inventarios impresos que facilitan la investigación.

1.6. Interés histórico y lingüístico de la recogida de documentos medievales gascones: La recogida de documentos medievales en gascón existentes en *Iparralde* presenta un doble interés, o mejor dicho, es imprescindible, ya que, como es sabido, no existen textos en euskara hasta 1545.

1.6.1. Aspecto histórico: La historia de *Iparralde*, y más aún su historia medieval, etapa hoy muy poco conocida, está en los documentos dispersos o inéditos en su mayoría redactados en gascón. La Edad Media tiene en *Iparralde* una importancia excepcional. En efecto, las relaciones *entre Iparralde y Hegoalde* —País Vasco Sur— son estrechas y sus instituciones —económicas, pastorales o marítimas— tienen muchas veces su génesis y explicación en un estudio comparativo basado en documentos, la mayor parte de las veces redactados en gascón.

1.6.2. Aspecto lingüístico: El interés es aún mayor.

a) Los intercambios entre el euskara y el gascón —variante de las Landas para los territorios más occidentales (Lapurdi y Baja Navarra) y variante bearnesa para los más orientales (en particular Zuberoa)— constituyen sin duda uno de los capítulos más importantes de la historia de ambas lenguas.

En efecto, es sabido que el euskara ha ejercido una poderosa influencia sobre el gascón, como lo ha demostrado G. Rohlfs¹ en particular en lo referente a la fonética y en la abundante toponimia de origen vasco, según lo prueba el gran lexicólogo Joan Coromines en un importante artículo². Otro tanto se puede afirmar respecto del influjo del gascón sobre el euskara en lo que se refiere, preferentemente, al léxico, como se advierte en el importante estudio de H. Schuchardt, traducido al castellano por A. Goenaga³.

b) A falta de textos literarios o administrativos, los nombres de persona o de lugar que figuran en los documentos gascones nos dan cantidad de datos sobre el euskara medieval. Gracias a la Onomástica y a la Toponimia se pueden reconstruir, por lo menos en parte, formas antiguas desaparecidas, conociendo así la evolución que ha llevado a las formas actuales. Abundan los ejemplos de tales utilizaciones, como lo prueban, entre otros, los estudios del Dr. J. Baptiste Orpustan; y la recogida metódica de los documentos permitirla desarrollar esta investigación.

c) El gascón en sí, y más aún el gascón medieval, es una cantera de datos sobre la evolución del euskara, el sustrato vasco que modificó dicha lengua románica, ya que sólo de este modo se podrá conocer la fisonomía de dicha lengua.

Actualmente el gascón ha dejado de ser un idioma administrativo culto y casi ha dejado de escribirse, pero subsiste en gran cantidad de documentos gascones de la Edad Media, escritos en un idioma más cercano a su origen y más rico. El estudio de dichos documentos medievales, respecto del gascón, es tan provechoso o más que el estudio *in vivo*. Gascón, latín, castellano y euskara, sin olvidar la variante navarro-aragonesa, pueden inspirar estudios comparativos.

1.7. Antecedentes, metodología y etapas del proyecto: El proyecto de realizar la labor de recogida, ordenación y publicación de las fuentes inéditas medievales en variante gascona —landesa y bearnesa— de la vertiente norte de Euskal-Herria surgió en mí tras los primeros contactos con el Prof. Dr. Jacques Allières, excelente investigador en los dominios tanto de la Filología Románica como Vasca, y acaso el mejor conocedor del gascón antiguo.

Mi primer contacto con el citado Profesor tuvo lugar en Deva con motivo de un cursillo organizado por Euskaltzaindia - Real Academia de Lengua Vasca, previo al comienzo de los trabajos encaminados a la realización del Proyecto del Atlas Lingüístico Vasco.

Dada mi inexperiencia sobre la lengua occitana y siguiendo los consejos del citado Prof. Jacques Allières me trasladé a Toulouse, febrero de 1984, para seguir un cursillo en la Universidad de Toulouse-Le Mirail y conectar con el Institut d'Etudes Meridionales bajo la dirección del Prof. Dr. Xavier Ravier.

A mi vuelta, el 28 de febrero de 1984, pase por Uhaldea, la casa de E. Goyenetche en Ustaritz, y le expuse mi plan al citado Prof. e investigador. Y entonces comenzó a madurar el proyecto. Tratamos minuciosamente del tema. Trazamos unas fases previas y nos fijamos las etapas a cubrir. Como tenía pendiente las pruebas para el acceso a la Cátedra, aparqué transitoriamente el Proyecto y me ocupe del Estudio y posterior redacción de la Documentación Occitana en Navarra (1235-1325) como Proyecto de Investigación para la Cátedra de Gramática Histórica de la Lengua Española⁴. En 1986 tuve la gran satisfacción de organizar un encuentro de especialistas en euskara, navarro-aragonés antiguo y gascón, con motivo de los IV Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco en San Sebastián⁵. Dichos encuentros, a los que acudieron, entre otros, los Prof. Ricardo Cierbide, Jacques Allières, Xavier Ravier, Pierre Bec, J. Baptiste Orpustan, Miqueu Grosclaude, Tomas Buesa, José Antonio Pascual, Alfonso Irigoyen, etc., sirvieron para profundizar más y más en el tema. Posteriormente, los encuentros en Tormo⁶ y muy particularmente la convocatoria del II Congreso Mundial Vasco fueron como el estímulo definitivo para trazar las líneas fundamentales de la primera fase, que consistiría en la transcripción crítico-paleográfica de las fuentes medievales inéditas del País Vasco Norte en gascón (ss. XIV-XV).

Así con fecha 15 de noviembre de 1987, de acuerdo con la orden del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del 14 de octubre del mismo año, presenté en calidad de investigador responsable ante dicho Departamento el *Proyecto: Recogida, Inventario y Estudio Histórico-Lingüístico de la Documentación Medieval de Iparralde — País Vasco Norte en Gascón*. En el equipo figuraban Dr. Ricardo Cierbide, investigador principal, Dr. Eugenio Goyenetche, Dr. D. Jacques Allières, Dr. J. Baptiste Orpustan y Lic. Miqueu Grosclaude, investigadores secundarios consultores, y Lic. D. Julián Santa no Moreno, colaborador a tiempo completo.

El proyecto fue aprobado y comenzó el trabajo en abril de 1988, a partir de la documentación del Archivo General de Navarra, donde fueron localizados 357 documentos redactados total o parcialmente en gascón y rigurosamente inéditos. Se procedió a su reproducción mediante el sistema de fotocopia y a continuación, previa su ordenación cronológica y lectura, iniciamos Ricardo Cierbide y Julián Santano su transcripción crítico-paleográfica. Terminado el trabajo procedimos a su procesamiento en un ordenador, evitando en la medida de lo posible los errores de reproducción, ya que cada documento ha sido revisado minuciosamente.

La etapa navarra, acaso la más asequible, consta de dos volúmenes bajo el título *Colección Diplomática de Documentos Gascones de la Baja Navarra (siglos XIV-XV)*. El primer volumen comprende:

I. Introducción.

- 1.1. Presentación.
- 1.2. Territorio.
- 1.3. Datos Históricos.
- 1.4. El Gascón: Lengua oficial y cultural del País Vasco Norte.
- 1.5. Archivos.

1.6. Interés Histórico y Lingüístico de la Recogida de Documentos Medievales Gascones.

1.7. Antecedentes, Metodología y Etapas del Proyecto.

1.8. Relación Cronológica de Documentos.

1.9. Relación de Documentos Bilingües y Trilingües.

1.10. Relación de Notarios.

1.11. Relación de Contenido.

1.12. Normas de Transcripción.

II. Transcripción de textos (1305-1384).

Indice Toponomástico.

El segundo volumen comprende: Transcripción de textos (1385-1479).

Indice Toponomástico Completo.

La segunda etapa, es decir la referente a Lapurdi, esta ya iniciada, ya que obra en nuestro poder la documentación procedente del Archivo Municipal de Bayona, entre un total de 2800 documentos, igualmente inéditos, entre los cuales cabría destacar por su interés histórico-lingüístico el *Cartulario de las Monjas Bernardas de Saint-Esprit de Bayonne (1261-1690)*, constituido por 145 pergaminos.

Esperamos continuar el mismo proceso con la documentación labortana de Bayona, una vez terminada la etapa bajo navarra para fines de julio, con la renovación de la ayuda acordada por el Gobierno Vasco.

Dentro de esta colección figurará el trabajo conjunto de la publicación del *For et Costume* de Zuberoa a cargo del Prof. Miqueu Grosclaude y del texto completo del *Censier Gothique* de Zuberoa con notas a cargo de los Profs. Dr. Jean Baptiste Grpustan y Dr. Ricardo Cierbide. Asimismo y bajo la directa responsabilidad del Prof. Jacques Allières se publicará el *Estudio Lingüístico* de los textos transcritos.

Deseamos expresar nuestro sincero agradecimiento a la Consejería de Política Científica del Departamento de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco - Eusko Jaurlaritza por su generosidad y atenciones continuas para la realización del mismo.

Asimismo es de justicia expresar nuestro agradecimiento a la dirección y personal del Archivo General de Navarra por la calidad de sus servicios en la consulta y reproducción de sus fondos.

Deseamos dejar constancia igualmente de nuestro agradecimiento a Mr. Chevalier, director del Archivo Municipal de Bayona, así como al personal a él adscrito, y a la Alcaldía de la ciudad de Bayona por su exquisita colaboración en la consulta y reproducción de documentos.

Es para nosotros de grata satisfacción agradecer al Prof. Dr. Tucoo-Chala por la generosa acogida que nos dispensó en nuestro primer contacto para sentar las

bases de trabajo para la consulta de los ricos fondos relacionados con la documentación gascona de Zuberoa.

Nos es muy grato consignar nuestro agradecimiento y amistad a los Profs. Jean Baptiste Orpustan y Miqueu Grosclaude, consultores del Proyecto, por su generosidad en responder a nuestras dudas en la correcta lectura de los textos y en la situación de los mismos en su contexto histórico.

Y por último, hacer constancia de la deuda contraída con el que fue inspirador, consultor y amigo E. Goyenetché, en cuyo honor dedicamos este primer volumen, y, a través de él, a toda su familia que nos honró y honra con su amistad.

Ricardo Cierbide.

NOTAS

- (1) G. Rohlfs, *Le Gascon. Etudes de Philologie Pyrénéenne*, Tübingen-Pau, 1970³.
- (2) J. Corominas, "Du nouveau sur la toponymie occitane", en *Beiträge zur Namenforschung*, 8, 1973, Heidelberg.
- (3) "Baskisch und Romanisch", en *ZRPh*, Beiheft, 6 (1906), trad. por A. Goenaga en *BRSVAP*, 1957, pp. 463-487; 1959, pp. 181-205; 1960, pp. 339-363.
- (4) Ricardo Cierbide Martinena, *Estudio Lingüístico de la Documentación Medieval en Lengua Occitana de Navarra*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1988.
- (5) Ricardo Cierbide Martinena (Ed), *Pirenaico, Navarro-Aragonés, Gascón y Euskera*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, 1987.
- (6) *Association Internationale d'Etudes Occitanes*, Table ronde sur l'édition des textes anciens, présidé par Mr. Pierre Bec, Università di Torino, settembre 1987.

1.8. Relación cronológica de documentos

1. San Juan de Pie del Puerto
7 de octubre de 1305

2. Huarte
31 de diciembre de 1308

3. Olite
20 de mayo de 1329

4. Lexarre
10 de mayo de 1338

5. Ortes
9 de noviembre de 1342

6. Sent Palay
2 de marzo de 1344

7. Sent Palay
8 de febrero de 1352

8. San Juan de Pie del Puerto
11 de enero de 1355

9. Castillo de Roquefort
26 de abril de 1356

10. San Juan de Pie del Puerto
8 de mayo de 1356

11. San Juan de Pie del Puerto
18 de agosto de 1356

12. San Juan de Pie del Puerto
6 de septiembre de 1356

13. San Juan de Pie del Puerto
24 de septiembre de 1356

14. San Juan de Pie del Puerto
1 de octubre de 1356

15. Pamplona

23 de junio de 1357

16. San Juan de Pie del Puerto
28 de agosto de 1357

17. Pamplona
3 de octubre de 1358

18. Judsue
21 de julio de 1359

19. Ostabat
4 de septiembre de 1360

20. Ostabat
8 de enero de 1361

21. Pamplona
25 de febrero de 1361

22. San Juan de Pie del Puerto
7 de julio de 1361

23. Garris
17 de noviembre de 1361

24. Pamplona
22 de enero de 1362

25. San Juan de Pie del Puerto
1 de abril de 1362

26. Pamplona
24 de junio de 1362

27. Ortes
16 de agosto de 1362

28. San Juan de Pie del Puerto
30 de diciembre de 1362

29. San Juan de Pie del Puerto
30 de diciembre de 1362

- 30.**
21 de enero de 1363
- 31.** San Juan de Pie del Puerto
8 de julio de 1363
- 32.** San Juan de Pie del Puerto
13 de julio de 1363
- 33.** Ostabat
9 de diciembre de 1363
- 34.** San Juan de Pie del Puerto
28 de enero de 1364
- 35.**
4 de abril de 1364
- 36.** Pamplona
12 de abril de 1364
- 37.** Pamplona
6 de mayo de 1364
- 38.** Ortes
25 de mayo de 1364
- 39.** San Juan de Pie del Puerto
23 de junio de 1364
- 40.** Bayona
2 de agosto de 1364
- 41.** San Juan de Pie del Puerto
24 de agosto de 1364
- 42.**
31 de octubre de 1364
- 43.**
25 de noviembre de 1364
- 44.** Garris
9 de diciembre de 1364
- 45.** San Juan de Pie del Puerto
14 de mayo de 1365
- 46.** San Juan de Pie del Puerto
3 de junio de 1365
- 47.**
9 de junio de 1365
- 48.**
8 de septiembre de 1365
- 49.** San Juan de Pie del Puerto
13 de noviembre de 1365
- 50.** San Juan de Pie del Puerto
8 de abril de 1366
- 51.** San Juan de Pie del Puerto
17 de junio de 1366
- 52.** San Juan de Pie del Puerto
20 de junio de 1366
- 53.** San Juan de Pie del Puerto
12 de enero de 1367
- 54.** San Juan de Pie del Puerto
2 de junio de 1367
- 55.** San Juan de Pie del Puerto
10 de septiembre de 1367
- 56.** San Juan de Pie del Puerto
24 de octubre de 1367
- 57.** San Juan de Pie del Puerto
5 de febrero de 1367
- 58.** San Juan de Pie del Puerto
23 de enero de 1369
- 59.** San Juan el Viejo
10 de octubre de 1369
- 60.** San Juan de Pie del Puerto
8 de diciembre de 1370
- 61.** San Juan de Pie del Puerto
13 de mayo de 1371
- 62.** San Juan de Pie del Puerto

25 de octubre de 1371

63. San Juan de Pie del Puerto
29 de noviembre de 1371

64. Sangüesa
1371

65. San Juan de Pie del Puerto
3 de diciembre de 1372

66. San Juan de Pie del Puerto
1 de febrero de 1373

67.
22 de julio de 1373

68. Castillo de Roquefort
23 de febrero de 1374

69. San Juan de Pie del Puerto
22 de febrero de 1375

70. San Juan de Pie del Puerto
12 de octubre de 1376

71. San Juan de Pie del Puerto
24 de septiembre de 1376

72. San Juan de Pie del Puerto
7 de febrero de 1377

73. Garris
24 de julio de 1377

74. Iracete
28 de octubre de 1377.

75. Garris
31 de octubre de 1377

76. San Juan de Pie del Puerto
5 de febrero de 1378

77.
16 de febrero de 1378

78. San Juan de Pie del Puerto
26 de julio de 1378

79. San Juan de Pie del Puerto
26 de julio de 1378

80. San Juan de Pie del Puerto
27 de julio de 1378

81. San Juan de Pie del Puerto
28 de julio de 1378

82. San Juan de Pie del Puerto
29 de julio de 1378

83. San Juan de Pie del Puerto
29 de julio de 1378

84. San Juan de Pie del Puerto
29 de julio de 1378

85. San Juan de Pie del Puerto
31 de julio de 1378

86. San Juan de Pie del Puerto
31 de julio de 1378

87. San Juan de Pie del Puerto
5 de agosto de 1378

88. San Juan de Pie del Puerto
11 de agosto de 1378

89. San Juan de Pie del Puerto
12 de agosto de 1378

90. San Juan de Pie del Puerto
13 de agosto de 1378

91. San Juan de Pie del Puerto
13 de agosto de 1378

92. San Juan de Pie del Puerto
14 de agosto de 1378

93. San Juan de Pie del Puerto
16 de agosto de 1378

94. San Juan de Pie del Puerto
18 de agosto de 1378

95. San Juan de Pie del Puerto
19 de agosto de 1378

96. San Juan de Pie del Puerto
26 de agosto de 1378

97. San Juan de Pie del Puerto
31 de agosto de 1378

98. San Juan de Pie del Puerto
31 de agosto de 1378

99. San Juan de Pie del Puerto
1 de septiembre de 1378

100. San Juan de Pie del Puerto
1 de septiembre de 1378

101. San Juan de Pie del Puerto
1 de septiembre de 1378

102. San Juan de Pie del Puerto
1 de septiembre de 1378

103. San Juan de Pie del Puerto
2 de septiembre de 1378

104. San Juan de Pie del Puerto
2 de septiembre de 1378

105. San Juan de Pie del Puerto
2 de septiembre de 1378

106. San Juan de Pie del Puerto
2 de septiembre de 1378

107. San Juan de Pie del Puerto
10 de septiembre de 1378

108. San Juan de Pie del Puerto
12 de septiembre de 1378

109. San Juan de Pie del Puerto
14 de septiembre de 1378

110. San Juan de Pie del Puerto
15 de septiembre de 1378

111. San Juan de Pie del Puerto

16 de septiembre de 1378

112. San Juan de Pie del Puerto
16 de septiembre de 1378

113. San Juan de Pie del Puerto
17 de septiembre de 1378

114. San Juan de Pie del Puerto
18 de septiembre de 1378

115. San Juan de Pie del Puerto
19 de septiembre de 1378

116. San Juan de Pie del Puerto
19 de septiembre de 1378

117. San Juan de Pie del Puerto
19 de septiembre de 1378

118. San Juan de Pie del Puerto
20 de septiembre de 1378

119. San Juan de Pie del Puerto
20 de septiembre de 1378

120. San Juan de Pie del Puerto
20 de septiembre de 1378

121. San Juan de Pie del Puerto
25 de septiembre de 1378

122. San Juan de Pie del Puerto
26 de septiembre de 1378

123. San Juan de Pie del Puerto
27 de septiembre de 1378

124. San Juan de Pie del Puerto
27 de septiembre de 1378

125. San Juan de Pie del Puerto
24 de noviembre de 1378

126. San Juan de Pie del Puerto
25 de noviembre de 1378

127. San Juan de Pie del Puerto
25 de noviembre de 1378

128. San Juan de Pie del Puerto
26 de noviembre de 1378

129.
22 de diciembre de 1378

130. San Juan de Pie del Puerto
16 de enero de 1379

131. Pamplona
4 de abril de 1379

132. Pamplona
5 de abril de 1379

133. Pamplona
6 de abril de 1379

134. Pamplona
15 de abril de 1379

135. Pamplona
20 de abril de 1379

136. Pamplona
28 de abril de 1379

137. Pamplona
28 de abril de 1379

138. Estella
1 de mayo de 1379

139. Pamplona
2 de mayo de 1379

140. Pamplona
3 de mayo de 1379

141. San Juan de Pie del Puerto
17 de mayo de 1379

142. San Juan de Pie del Puerto
23 de mayo de 1379

143. Pamplona
16 de junio de 1379

144. San Martín de Unx
8 de julio de 1379

145. San Juan de Pie del Puerto
9 de agosto de 1379

146. San Juan de Pie del Puerto
22 de octubre de 1379

147. Pamplona
20 de noviembre de 1379

148. San Juan de Pie del Puerto
2 de diciembre de 1379

149. San Juan de Pie del Puerto
10 de febrero de 1380

150. Garris
23 de febrero de 1380

151. San Juan de Pie del Puerto
3 de marzo de 1380

152. San Juan de Pie del Puerto
11 de mayo de 1380

153. San Juan de Pie del Puerto
11 de mayo de 1380

154. Pamplona
5 de junio de 1380

155. San Juan de Pie del Puerto
1 de agosto de 1380

156. Ostabat
8 de agosto de 1380

157. Pamplona
15 de agosto de 1380

158. San Juan de Pie del Puerto
16 de agosto de 1380

159. Camer
9 de septiembre de 1380

160. San Juan de Pie del Puerto

24 de septiembre de 1380

161. Camer

10 de octubre de 1380

162. San Juan de Pie del Puerto

15 de julio de 1381

163.

26 de julio de 1381

164. San Juan de Pie del Puerto

10 de agosto de 1381

165.

20 de octubre de 1381

166. San Juan de Pie del Puerto

26 de noviembre de 1381

167. San Juan de Pie del Puerto

2 de diciembre de 1381

168.

3 de diciembre de 1381

169. San Juan de Pie del Puerto

22 de diciembre de 1381

170.

1381

171. Puente la Reina

19 de enero de 1382

172. Sent Sever

13 de mayo de 1382

173. San Juan de Pie del Puerto

23 de mayo de 1382

174. San Juan de Pie del Puerto

24 de mayo de 1382

175. San Juan de Pie del Puerto

8 de junio de 1382

176. Tafalla

5 de enero de 1383

177.

8 de marzo de 1383

178.

23 de marzo de 1383

179. San Juan de Pie del Puerto

19 de abril de 1383

180.

2 de junio de 1383

181. Lerín

28 de octubre de 1383

182. San Juan de Pie del Puerto

octubre de 1383

183.

26 de enero de 1384

184. Pamplona

26 de febrero de 1384

185. San Juan de Pie del Puerto

26 de abril de 1384

186. Pamplona

11 de mayo de 1384

187. San Juan de Pie del Puerto

13 de mayo de 1384

188.

27 de mayo de 1384

189.

6 de junio de 1384

190.

2 de julio de 1384

191.

2 de julio de 1384

192. San Juan de Pie del Puerto

8 de julio de 1384

193. San Juan de Pie del Puerto
16 de agosto de 1384

194. San Juan de Pie del Puerto
8 de septiembre de 1384

195. San Juan de Pie del Puerto
3 de noviembre de 1384

196.
12 de noviembre de 1384

197. San Juan de Pie del Puerto
13 de noviembre de 1384

198.
3 de diciembre de 1384

199.
14 de diciembre de 1384

200. Ostabat
14 de diciembre de 1384

201.
1384

202.
1384

203. San Juan de Pie del Puerto
12 de enero de 1385

204. San Juan de Pie del Puerto
3 de febrero de 1385

205. Garris
18 de marzo de 1385

206. Sent Palay
10 de abril de 1385

207.
13 de abril de 1385

208. Pamplona
18 de abril de 1385

209.

27 de julio de 1385

210. San Juan de Pie del Puerto
5 de septiembre de 1385

211. San Juan de Pie del Puerto
16 de septiembre de 1385

212. Bayona
7 de enero de 1386

213. Lorda
22 de marzo de 1386

214. San Juan de Pie del Puerto
6 de abril de 1386

215. San Juan de Pie del Puerto
6 de abril de 1386

216. San Juan de Pie del Puerto
6 de abril de 1386

217. Olite
29 de mayo de 1386

218. San Juan de Pie del Puerto
13 de diciembre de 1386

219. San Juan de Pie del Puerto
17 de junio de 1387

220. San Juan de Pie del Puerto
4 de agosto de 1387

221. San Juan de Pie del Puerto
18 de agosto de 1387

222. San Juan de Pie del Puerto
16 de octubre de 1387

223. Pamplona
25 de octubre de 1387

224. San Juan de Pie del Puerto
mayo de 1388

225.
26 de junio de 1388

- 226.** San Juan de Pie del Puerto
29 de enero de 1389
- 227.** Ostabat
1 de diciembre de 1389
- 228.** San Juan de Pie del Puerto
6 de marzo de 1390
- 229.** San Juan de Pie del Puerto
13 de junio de 1390
- 230.** San Juan de Pie del Puerto
6 de junio de 1391
- 231.** San Juan de Pie del Puerto
29 de noviembre de 1391
- 232.** San Juan de Pie del Puerto
4 de enero de 1392
- 233.** Moncut
6 de marzo de 1392
- 234.** San Juan de Pie del Puerto
4 de mayo de 1392
- 235.** San Juan de Pie del Puerto
4 de mayo de 1392
- 236.** San Juan de Pie del Puerto
4 de mayo de 1392
- 237.** San Juan de Pie del Puerto
11 de mayo de 1392
- 238.** San Juan de Pie del Puerto
29 de junio de 1392
- 239.** Pamplona
8 de julio de 1392
- 240.** San Juan de Pie del Puerto
4 de septiembre de 1392
- 241.** San Juan de Pie del Puerto
4 de septiembre de 1392
- 242.** San Juan de Pie del Puerto
4 de septiembre de 1392
- 243.** San Juan de Pie del Puerto
24 de diciembre de 1392
- 244.** San Juan de Pie del Puerto
12 de enero de 1393
- 245.** Lasaga
9 de marzo de 1393
- 246.** Ostabat
31 de mayo de 1393
- 247.** Lasaga
8 de junio de 1393
- 248.** Ostabat
25 de junio de 1393
- 249.** Pamplona
3 de julio de 1393
- 250.** Lasaga
13 de noviembre de 1393
- 251.** Ostabat
14 de noviembre de 1393
- 252.** Ostabat
1393
- 253.** Bayona
8 de abril de 1394
- 254.** Ostabat
31 de mayo de 1394
- 255.** Sent Martin de Belhoritz
6 de diciembre de 1394
- 256.** Sent Martin de Belhoritz
6 de diciembre de 1394
- 257.** Sent Martin de Belhoritz
6 de diciembre de 1394
- 258.** Sent Martin de Belhoritz

6 de diciembre de 1394

259. Ostabat
1394

260. Estella
22 de enero de 1395

261. Olite
16 de marzo de 1395

262. Sent Palay
1 de mayo de 1395

263. Sent Palay
2 de mayo de 1395

264. Sent Palay
2 de mayo de 1395

265. Sent Palay
2 de mayo de 1395

266. Sent Palay
2 de mayo de 1395

267. Sent Palay
3 de mayo de 1395

268. Sent Palay
3 de mayo de 1395

269. Sent Palay
3 de mayo de 1395

270. Sent Palay
3 de mayo de 1395

271. Sent Palay
3 de mayo de 1395

272. Sent Palay
3 de mayo de 1395

273. Sent Palay
4 de mayo de 1395

274. San Juan de Pie del Puerto
7 de junio de 1395

275. Le Salhe de Lisseche d'Anhisse
8 de junio de 1395

276. Le Salhe de Lisseche d'Anhisse
8 de junio de 1395

277. Estella
1 de abril de 1396

278. Londres
12 de abril de 1396

279. Larrasoaña
2 de septiembre de 1396

280. San Juan de Pie del Puerto
12 de enero de 1397

281. San Juan de Pie del Puerto
14 de enero de 1397

282. Sent Palay
23 de enero de 1397

283. San Juan de Pie del Puerto
25 de enero de 1397

284. San Juan de Pie del Puerto
20 de abril de 1397

285. San Juan de Pie del Puerto
21 de abril de 1397

286. San Juan de Pie del Puerto
17 de mayo de 1397

287. La Haye
21 de junio de 1397

288. París
9 de agosto de 1397

289. San Juan de Pie del Puerto
12 de diciembre de 1397

290. San Juan de Pie del Puerto
18 de noviembre de 1398

- 291.** Olite
8 de abril de 1403
- 292.** San Juan de Pie del Puerto
15 de abril de 1405
- 293.** San Juan de Pie del Puerto
24 de abril de 1405
- 294.** San Juan de Pie del Puerto
29 de abril de 1405
- 295.** San Juan de Pie del Puerto
2 de mayo de 1405
- 296.** La Recluse
12 de octubre de 1405
- 297.** San Juan de Pie del Puerto
26 de noviembre de 1405
- 298.** Mendiondo
29 de noviembre de 1405
- 299.** San Juan de Pie del Puerto
15 de julio de 1406
- 300.**
11 de enero de 1407
- 301.** San Juan de Pie del Puerto
7 de marzo de 1407
- 302.** San Juan de Pie del Puerto
15 de marzo de 1407
- 303.**
14 de abril de 1407
- 304.**
22 de julio de 1407
- 305.** San Juan de Pie del Puerto
13 de agosto de 1407
- 306.**
4 de diciembre de 1407
- 307.** Pau
- 1 de febrero de 1408
- 308.**
11 de marzo de 1408
- 309.** Ortes
9 de abril de 1408
- 310.** Sent Palay
15 de septiembre de 1408
- 311.** San Juan de Pie del Puerto
25 de septiembre de 1408
- 312.** Sent Martin de Belhoritz
26 de octubre de 1409
- 313.** San Juan de Pie del Puerto
10 de mayo de 1412
- 314.** San Juan de Pie del Puerto
10 de mayo de 1412
- 315.** Pamplona
12 de mayo de 1412
- 316.** San Juan de Pie del Puerto
19 de junio de 1413
- 317.**
15 de febrero de 1414
- 318.** Castillo de Ortes
26 de marzo de 1414
- 319.** San Juan de Pie del Puerto
15 de septiembre de 1415
- 320.**
15 de enero de 1416
- 321.**
15 de enero de 1416
- 322.** San Juan de Pie del Puerto
12 de junio de 1416
- 323.** San Juan de Pie del Puerto
25 de octubre de 1416

324. San Juan de Pie del Puerto
1420

325. San Juan de Pie del Puerto
21 de febrero de 1421

326. San Juan de Pie del Puerto
5 de octubre de 1421

327.
15 de noviembre de 1421

328. Olite
4 de mayo de 1422

329. San Juan de Pie del Puerto
17 de mayo de 1422

330. Pamplona
10 de julio de 1422

331. San Juan de Pie del Puerto
3 de enero de 1423

332. Tafalla
9 de julio de 1423

333.
2 de octubre de 1423

334. San Juan de Pie del Puerto
12 de marzo de 1424

335. Ustaritz
18 de octubre de 1428

336. Sent Palay
8 de abril de 1431

337.
17 de noviembre de 1432

338.
15 de octubre de 1433

339.
4 de junio de 1434

340.
3 de septiembre de 1434

341. Bagneres
22 de septiembre de 1434

342. Estella
21 de octubre de 1434

343. Pamplona
28 de enero de 1435

344. Sent Palay
6 de mayo de 1435

345.
20 de diciembre de 1437

346. San Juan de Pie del Puerto
31 de marzo 1439

347.
20 de noviembre de 1441

348. Bidache
28 de enero de 1451

349.
24 de enero de 1454

350. San Juan de Pie del Puerto
10 de mayo de 1454

351. Castillo de Gramont
7 de octubre de 1457

352. San Juan de Pie del Puerto
24 de abril de 1459

353. Horih
17 de septiembre de 1479

354.
SS. XIII-XV

355.
22 de febrero

356. Luxe

9 de abril

357. Pamplona
2 de agosto

1.9. Relación de documentos bilingües y trilingües

- | | |
|---|---|
| 3. Olite
20 de mayo de 1329
Bilingüe
Gascón-navarro | 70. San Juan de Pie del Puerto
12 de octubre de 1376
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 4. Lexarre
10 de mayo de 1338
Trilingüe
Gascón-navarro-francés | 249. Pamplona
3 de julio de 1393
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 6. Sent Palay
2 de marzo de 1344
Bilingüe
Gascón-navarro | 318. Castillo de Ortes
26 de marzo de 1414
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 9. Castillo de Roquefort
26 de abril de 1356
Bilingüe
Gascón-navarro | 325. San Juan de Pie del Puerto
21 de febrero de 1421
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 16. San Juan de Pie del Puerto
28 de agosto de 1357
Bilingüe
Gascón-navarro | 326. San Juan de Pie del Puerto
5 de octubre de 1421
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 20. Ostabat
8 de enero de 1361
Bilingüe
Gascón-navarro | 329. San Juan de Pie del Puerto
17 de mayo de 1422
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 48.
8 de septiembre de 1365
Bilingüe
Gascón-francés | 331. San Juan de Pie del Puerto
3 de enero de 1423
Bilingüe
Gascón-navarro |
| 61. San Juan de Pie del Puerto
13 de mayo de 1371
Bilingüe
Gascón-navarro | 334. San Juan de Pie del Puerto
12 de marzo de 1424
Bilingüe
Gascón-navarro. |

1.10. Relación de notarios

Alfonso d'Aramburu. Notario de la Corte Mayor de Navarra. 85. 31 de julio de 1378. 86. 31 de julio de 1378. 91. 13 de agosto de 1378. 94. 18 de agosto de 1378. 95. 19 de agosto de 1378. 97. 31 de agosto de 1378. 98. 31 de agosto de 1378. 99. 1 de septiembre de 1378. 102. 1 de septiembre de 1378. 109. 14 de septiembre de 1378. 111. 16 de septiembre de 1378. 112. 16 de septiembre de 1378. 118. 20 de septiembre de 1378. 119. 20 de septiembre de 1378. 120. 20 de septiembre de 1378. 121. 25 de septiembre de 1378. 125. 24 de noviembre de 1378. 126. 25 de noviembre de 1378. 127. 25 de noviembre de 1378. 128. 26 de noviembre de 1378. 174. 24 de mayo de 1382. 177. 8 de marzo de 1383. 248. 25 de junio de 1393. 283. 25 de enero de 1397. 290. 18 de noviembre de 1398.

Arnaut d'Echevelce. 38. 25 de mayo de 1364.

Bernardo de Platra. Notario público por autoridad apostólica, 340. 22 de septiembre de 1434.

Bernat de Barcoys. Notario público y jurado en Navarra. 66. 1 de febrero de 1373. 142. 23 de mayo de 1379. 149. 10 de febrero de 1380. 158. 16 de agosto de 1380. 164. 10 de agosto de 1381. 169. 22 de diciembre de 1381.

Bernat de Recalde. Notario público de Ultrapuertos. 68. 23 de febrero de 1374.

Bernat de Saut. Notario público y jurado en Navarra. 280. 12 de enero de 1397. 281. 14 de enero de 1397. 286. 17 de mayo de 1397. 289. 12 de diciembre 1397.

Bernat de Sormendi. Notario en Navarra. 7. 8 de febrero de 1352.

Bernat de Sossaute. Notario público en Ultrapuertos. 246. 31 de mayo de 1393. 251. 14 de noviembre de 1393. 252. 1393. 254. 31 de mayo de 1394. 259. 1394.

Bernat deu Cabat Blang. Notario público en Ultrapuertos. 282. 23 de enero de 1397.

Bernat Santz de la Huche. Notario de Ostabat y de Ultrapuertos. 48. 8 de septiembre de 1365. 227. 1 de diciembre de 1389.

Bernat Santz de la Hucherie. Notario público de Osmbat y de Ultrapuertos. 200. 14 de diciembre de 1384.

Bernat Santz d'Urruthie. Notario público en Ultrapuertos. 75. 31 de octubre de 1377. **150.** 23 de febrero de 1380.

Bertran de Lesparadse. Notario público por autoridad apostólica. 350. 7 de octubre de 1457.

Charles de Ybarrola. Notario. 352. 17 de septiembre de 1479.

Domenjon d'Alçuete. Notario público en Ultrapuertos y en Navarra. 22. 7 de julio de 1361. **226.** 29 de enero de 1389. **279.** 2 de septiembre de 1396.

Domenjon Liceyri. Notario público en Navarra. 329. 10 de julio de 1422.

Enequo d'Erbiz. Notario público. 4. 10 de mayo de 1338.

Ferrando Miranda. Notario de la Corte Mayor de Navarra. 61. 13 de mayo de 1371.

Guilhem Arnaut d'Urruthie. Notario público y jurado en Navarra. 343. 6 de mayo de 1345.

Guilhem d'Echeberri. Notario público y jurado en Ultrapuertos. 182. octubre de 1383. **185.** 26 de abril de 1384. **203.** 12 de enero de 1385. **218.** 13 de diciembre de 1386.

Guillem Arnaut de Saut. Notario público y jurado en Navarra. II. 18 de agosto de 1356. **34.** 28 de enero de 1364. **39.** 23 de junio de 1364. **45.** 14 de mayo de 1365. **50.** 8 de abril de 1366. **54.** 2 de junio de 1367. **56.** 24 de octubre de 1367. **69.** 22 de febrero de 1375. **70.** 12 de octubre de 1376. **148.** 2 de diciembre de 1379. **155.** 1 de agosto de 1380. **166.** 26 de noviembre de 1381. **167.** 2 de diciembre de 1381. **175.** 8 de junio de 1382. **192.** 8 de julio de 1384. **195.** 3 de noviembre de 1384. **216.** 6 de abril de 1386. **232.** 4 de enero de 1392. **237.** 11 de mayo de 1392. **244.** 12 de enero de 1393.

Guillem Arnaut d'Uhart. Notario público de Mixe. 6. 2 de marzo de 1344.

Guylllem Arnaut de Haramburu. Notario público y jurado de Navarra. 345. 31 de marzo de 1439.

Johan d'Echecoy. Notario público de Ultrapuertos. 74. 28 de octubre de 1377.

Johan d'Eysas. Notario público de San Juan de Pie del Puerto. 3. 20 de mayo de 1329.

Johan de Sormendi. Notario público de Ultrapuertos. 44. 28 de octubre de 1377. **73.** 24 de julio de 1377.

Matheus de Marcha. Notario por autoridad apostólica de la diócesis de Agen. 318. 26 de marzo de 1414.

Menaut de Sassargaz. Notario público en Ultrapuertos. 269. 3 de mayo de 1395.

Menaut do Cabat Blang. Notario público en Ultrapuertos. 205. 18 de marzo de 1385.

Michelot de Saut. Notario público y jurado en Navarra. 311. 25 de septiembre de 1408.

Pes Bernat de Laster. Notario público en Ultrapuertos. 16. 28 de agosto de 1357. **53.** 12 de enero de 1367.

Pes d'Aguerre. Notario público en Ultrapuertos. 62. 1 de mayo de 1395. **263.** 2 de mayo de 1395. **264.** 2 de mayo de 1395. **265.** 2 de mayo de 1395. **266.** 2 de mayo de 1395. **267.** 3 de mayo de 1395. **268.** 3 de mayo de 1395. **270.** 3 de mayo de 1395. **271.** 3 de mayo de 1395. **272.** 3 de mayo de 1395. **273.** 4 de mayo de 1395.

Pesd'Echeverri. Notario público y jurado en Navarra. 296. 12 de octubre de 1405.

Pes de Puy. Notario público de Labastide de Clarence. 9. 26 de abril de 1356.

Santz d'Irigoyen. Notario público en Navarra. 173. 23 de mayo de 1382. **179.** 19 de abril de 1383. **204.** 3 de febrero de 1385. **214.** 6 de abril de 1386.

Simon Periz de Billava. Notario público y jurado por autoridad papal. 249. 3 de julio de 1393.

Stevane de Caresse. Notario público. 1. 7 de octubre de 1305.

1.11. Relación de contenido

Cartas de pago	308
Certificaciones	2
Deudas	6
Cartas de entrega	1
Relación de gastos	4
Relación de residencia	2
Requerimientos	1
Reconocimientos	1
Aumento de guarnición	1
Testificación notarial	1
Juramentos	3
Exención de peaje	1
Participación en beneficios	1
Toma de posesión	1
Compra-ventas	2
Nombramientos	16
Recomendaciones	1
Codicilos	1
Donaciones de poder	1
Pleitos	2
Confirmaciones	1

1.1.12. Normas de transcripción

1. Se han resuelto las abreviaturas en cursiva de acuerdo con el criterio de ofrecer al lector una transcripción rigurosa crítico-paleográfica.

2. Se ha adoptado en cuanto a las mayúsculas y signos de puntuación la norma moderna, salvo la acentuación gráfica, en cuyo caso se ha respetado el uso antiguo.

3. El signo tironiano de la conjunción copulativa se ha resuelto como *et*.

4. Los grafemas *u - v* con valor consonántico se han resuelto como *v*.

5. Las dobles *rr* en posición inicial o postconsonántica se han resuelto como simple *r*.

6. Grupos superfluos como *ff*, *ss-*, etc. se han resuelto como *f-*, *s-*, etc.

7. Respecto de las cantidades consignadas en los textos se han transcrito siguiendo los originales, es decir, entre puntos, v.g. *.X*.

8. Las cantidades multiplicadas, que en el texto aparecen una sobre otra, según el uso medieval, se han resuelto colocándolas una seguida de otra, añadiendo en nota su explicación, v.g. *.III.C.*, *.C.* sobre *.III.* (300).

9. En los resúmenes de los documentos y en la fecha consignada se han respetado los nombres originales, salvo que fueran muy conocidos en español, v.g. *Pamplona*, *San Juan de Pie del Puerto*, etc.

II. Transcripción de textos (1305-1384)

1

San Juan de Pie del Puerto, 7 de octubre de 1305.

Carta de pago. Los vecinos de Arancoey se obligan a pagar a Johan de Isarn, castellano de San Juan de Pie del Puerto y baile de Ultrapuertos, 15 sueldos de morlanes en concepto de francaje.

A.G.N. Caj. 5, nº. 110.

J. R. Castro, *Catálogo del Archivo General de Navarra*, t. I, nº. 634, pág. 286.

Conegude cause sie a toz que mossen Bertran de Borthary, comendador de l'Ospitau Nau, personaumenz constituit en presencie de mi, notari, /² et deus testimonis dejus escriutz, dona et presenta a mi, notari dejus escriut, hune letre escriute en pargam et saye rade en pendent do /³ sayet de en Johan de Ysarn, castellan de Sent Johan et baylle de la terre de Navarre deça portz, la quoau se sec de mot a mot /⁴ en queste forme.

Sapien toz aquez qui aqueste present carte beyran ni audiran que en la presencie de mi, notari, et dos testimonis /⁵ dejus escriutz, compariscon: Per Arnaut d'Otchavacue et Gassie de Muneyn, bezins et estagantz d'Arancoey, los quoaus diz /⁶ Per Amaut et Gas sie arequerin a l'hondrat et savi en Johan Yssarn, castellan de Sent Johan et baille de la terre de Navarre deça /⁷ portz, que eyt los arcebos a lor et aus bezins d'Arancoey en francatge de noste seynnor lo rey de Navarre, coar ez aven /⁸ poder d'entrar et obligar a lor medix et aus bezins d'Arancoey, coar los diz bezins los aven dat poder que ez los metossen /⁹ e us obliguessen en dit francatge, segunt que ere contingut en hun procuratorri que los diz Per Arnaut et Gassie mestraben, /¹⁰ la tenor deu quoau procuratory es atau.

In Dey nomine. Notum sit cuntis que en la gesencie de mi, Bernat de Saut, public /¹¹ notari de Sorde, et deus testimonis dejus escriutz, estans personaumenz: Per Arnaut, seynner de Garay; Bernat, seynner de Camon; /¹² Bernat de Gapay; Johan, seynner d'Echeverrie; Arnaut de Giestaus; Goaylarde de Sauçete; Guillem Gassie de Crusiague; Bernat /¹³ de Beratayri; Pes Bernat de Garay; Bernat, seynner d'Eshart; Guillem Arnaut, seynner de la Farme; Gondese de Biscayguoytii; /¹⁴ Gassie de Maney; Gaxernaut de Garris; Bernat de Gavate; Guillem Bernat do Costurer; Guiraute d'Iribarren; Per Arnaut /¹⁵ d'Ossabacue; Menaut do Costurer; Sanz de Halçague; Arnaut de Goytie; Bernat de Soquiraz; Navarre do Bergue; Condor de Nolibos; /¹⁶ Menaut de Liriçon; Pes de Brotayrii; Espaynne de Baysoc; Pes Ycague; Arnaut d'Osolle; Guiraute de Lavez, daune de Garay; /¹⁷ Peyrone de Bidagayn; Guillem de Mostiraz; Johan de Saubatterre; Arnaut, dit Filh, cleric; Per Bernat de Garay, costurer de l'Ospi- /¹⁸ tau Nau; Bernat de Bidagayn, son filh; et en Saubat, caperan de l'Ospitau et de Sent Martin d'Arancoey; et Bernat de /¹⁹ Hedem bag, bezins de Arancoeyn, an feyt et establitz lors espeçiaus procuradoset certans

mesatges a Per Arnaut d'Ossabacue; Gassie /²⁰ de Muney; Per Arnaut, seynner de Garay; Bernat de Garay; Johan, seynner d'Echeverrie; et Arnaut, seynner de Goytie, portador o porta /²¹ dos de quest present public esturment, cascun de lor per lo tot, assi l'un no sie de meyllor condicion ne aye mayor /²² poder de l'autre, donant et autreyant aus diz procurados et mesatges ho a l'un de lor plener et franc poder et espcciau /²³ mandament de procurar per davant lo castellan de Sent Johan do Pe do Port et per davant son loctient ho per davant lo gobemado /²⁴ de Navarre o per davant aute seynnor, et de meter los da vant diz bezis los diz procurados et de obligarlos en lo francatge /²⁵ et en la saubeguoarde et en la proteccion et en la deffension, en la emparançe do rey et de la seynnorie de Navarre /²⁶ danz et autreyanz los diz bezis et parropianz d'Aranquocy que bos, diz procurados et mesatges ho l'un de lor, ayen poder /²⁷ de far et de dizer en quest cas tot quoant que etz puyren far ni dizer si per sonaumentz eren presentz, aven per ferm per totz /²⁸ temps, per quoant que per los diz procurados ho mesatges ho per l'un de lor sera fait ni procurat en las causes davant /²⁹ dites. Et aço an promes et autreyat los diz bezins en obligacion de toz lors beys mobles et no mobles presentz et abiedes /³⁰ onz que sien. Et aço signifiquen et fen saver au dit castellan et a toz autes a quoey lo dit negossi toque ho deu /³¹ toquar per la autoritat de queste carte. Et aquest autrey an fait los diz bezins, saube la seynnorie, et toz los drez /³² de l'Ospitau Nau et d'autes se li ave. Actum a l'Ospitau Nau, mense octobris, die Dominiqua post festum Beate /³³ Miquaelis, anno Domini millesimo .CCC.V. Regnante Filypo, Françie rege et Navarre.

Testimonis son de ço qui pregaz /³⁴ et requeris son: en Arnaut Guillem d'Agramont, dit Cosin; Sanz de Bidagans, cleric; Gassie de Muneyt. Et yo, Bernat /³⁵ de Saut, public notari de Sorde et per tot lo regne de Navarre, qui pregat et requerit per los diz bezis d'Aranquoey a tot /³⁶ asso present fuy et aquest procuratori escriuscuy e y pausey mon seynau.

Et nos, los soberdiz Per Arnaut d'Ossabaque et Guassie /³⁷ de Muniey, procurados dos soberdiz bezins d'Aranquoey, entram enz obligam per nos et per toz los soberdiz bezins en /³⁸ lo francatge de noste seynnor lo rey de Navarre per nos medix et per toz los qui son naz et son a naxer; entz obligam /³⁹ per nos et per toz los qui son naz et per toz los qui son a naxer au castellan de Sent Johan de pagar cascun an au terz die /⁴⁰ apres la feste de Nadau .XL.XV. sos de morlans. Et si per aventure nos pagaven au dit die, si lo dit castellan fase coos /⁴¹ o messions per crabar los diz francatges nos, los soberdiz Arnaut et Gassie, per nos et per toz los diz besins et per toz los qui son /⁴² naz et per toz los qui.naxeran, nos obligam lo tot pagar, assi com principau francatge et dam poder au dit /⁴³ castellan que si nos no tiem et anabem en contre de las soberdites causses o de augune d'eres que eyt nos aye poder de /⁴⁴ peyerar et d'estreynner a toz los soberdiz bezins en totes los causes. Et yo, Johan Ysart, castellan de Sent Johan et /⁴⁵ baylle de la terre de Navarre deça portz, bos areçebii per francx et en espeçiau garde et en la defension et en la empa /⁴⁶ rançe et en comane de noste seynnor lo rey de Navarre et prometi'ps ayssi de far per bos com pos autres francx /⁴⁷ de noste seynnor lo rey de Navarre. Et en tcstimoniange de las causes davant dites yo, Johan Ysart, castellan soberdit, /⁴⁸ metis mon sayet pendent en queste present carte et mani a Guillem Arnaut de Sent Martin, public noturi de Sent Johan /⁴⁹ do Pe do Port, que eyt la metie en publique forme.

Testimonis son de ço que pre gaz et arrequeriz fon: en Per Arnaut, seynne /⁵⁰ d'Aga be; en Santz de Billenave d'Osses; Eneco Sanz, seynner d'Irigoyen et Eneco,

seyenner d'Echevelce; en Johan Garhaut; /⁵¹ Miqueu de Çabalce; Guillem Arnaut d'Orty. Lo quoau yo, lo dit notari, au mandament de en Johan Ysart, castellan de Sent /⁵² Johan, que aço audii et bii, escriuscuy aqueste acarte en la bielle de Sent Johan, l'endoma de la Senta Fe, denz lo mes /⁵³ de octobre per a. b. c. partide, en l'an de mil .CCC.V. anz, e y pausey mon acos tumat signe. E aqui medix /⁵⁴ leyte la dite letre lo soberdiit mossen Bertran requeri mi, notari dejus scriut, que la soberdite lene lo retengos copie /⁵⁵ et li dessi signade de mon seyhou. Feyt fo a Bidaxe, .XV. jorns dou mes de november, l'an de nostre seynor .M.CCCC. /⁵⁶ et .XV. E la present copi ey feyt scriver per autre man, occupat d'autres negocis.

Testimonis son d'asso: /⁵⁷ mossen Gracian de Gramont, seynor d'Aus et Olhavie; mossen Arnaut Guillem de Gramont, prebender de Sent Miqueu. E jo Stevane /⁵⁸ de Caresse, per la auctoritat de mossen de Gramont en lo dit lot de Bidaxe notari public, qui la present carte /⁵⁹ retengu, scriscu et signe (signo del notario).

2

Huarte, 31 de diciembre de 1308.

Certificación. Auger de Mauleon, señor de Rade y alférez de Navarra, certifica a Johan de Jambile, señor de Juli y senescal de Pamplona, que Goaylart, señor de Aspes; Aremon Guillem, señor de Olhayvie; Johan de Mauleon; Arremon de Mauleon; Fortaner de Mauleon; Pes de Mauleon y otros caballeros, están dispuestos a servir, como mesnaderos, al rey de Navarra.

A.G.N. Caj. 5, nº. 43.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. I, nº. 691, pág. 308.

Au molt noble et hondrat varon a moseynor Johan de Jambile, seynor de Juli, senes cau /² de Pampalona, Auger de Mauleon, seynor de Rade et de Marençin, alferitz de Nava rre, nos /³ vos çertificam per vertat que Goaylart, seynor d'Aspes, caver, et Aremon Guillem, seynor /⁴ d'Olhayvie et Johan de Mauleon et Arremon de Mauleon et Fortaner de Mauleon et Pes de Mauleon /⁵ et Arremon Arnaut, seynor d'Osenxs, nebot de mo seyner de Novaylles et Monaut de las [...] /⁶ reçebutz per maynaders en Navare per nos tre seynor lo rey que totes [...] que vos [...] /⁷ manderatz seran apareyllatz ab cabal et ab armes au serbir nostre seynor lo rey [...] /⁸ seys fayllir et de ço far et conplir nos vos em tengutz y sober totz nostres bens, car totz /⁹ aquetz son ornes que poden ben serbir la seynorie. En testimoniage de vertat en /¹⁰ queste letre jo pausi mon sayet pendent. Dada a Huart, die et feste de Sen Silvestre /¹¹ ano Domini .M^o.CCC^o. octavo.

.— El final de las líneas 5, 6 y 7 es ilegible.— Línea 11, el notario ha olvidado el signo de abreviación de la nasal sobre <ano>: anno.

3

Olite, 20 de mayo de 1329.

Certificación. Juan Deyssas, notario de San Juan de Pie del Puerto, certifica que Guiot Neneloytz, escudero del rey de Francia, ha pasado a Navarra 11 caballos sin pagar peaje.

A.G.N. Caj. 6, nº. 107.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. I, nº. 909, pág. 391.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que jo, Johan d'Eyssas, notari public de la biele de Sent Johan do Pe do Port, ey bist tincut et legit une letre do mot haut /² e excellent seynnor princep lo rey nostre seynnor de Navarre, sayerade ab son sayet en pendent, segont que pare. La tenor de la quoau es aqueste.

Phelip, per la graci /³ de Diu rey de Navarre, conte d'Evreus, d'Engolesme, de Moretain et de Longueviele, a totz çeus qui çes presentes letres beront, salut. Savoir faysons que /⁴ onze chivaus que Guiot Neneloytz, escuer, mosen le roy de France fayt conduire et mener Sont Port miser le roy devant dit. E pour ses gentz pour que /⁵ nous man.dons a totz notz justiciers et goardados de peadges et de destroytz et prions et requerons a totz autres que los chivaus desus ditz que'l lessent passer franchament par /⁶ les peadges et destroytz et prions et requerons sentz payer peadges et costume ne autre redemance que le soit en cele manere que le dit escuer sen prysse l'onor /⁷ a misser le roy desus dit et a nos. Done a Olit le quinzau jom de may, anno Domini .M.CCC.XXIX^o.

E aqui medis, en presencie de mi, notari, et dos testimonis de- /⁸ jus escriutz, lo dit escuder autreya et binco de manifest que eyt passave et amiave las sobredites besties. E mes disso lo dit escuder que quant ere entrat /⁹ lo dit regne de Navarre .CCC. florins d'aur.

Ço fo feyt en la biele de Sent Johan do Pe do Port, dibeys primer davant la feste de Senta Quiterie Birgine, anno /¹⁰ Domini .M^o.CCC.XXIX^o. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: en Miqueu Pelegrin, Remon Arnaut d'Arbide, bezis de la dite biele. E jo /¹¹ Johan d'Eyssas, notari soberdit, qui a la requeste d'en Miqueu d'Estela, peadger de la dite biele de Sent Johan, escricuy aqueste carte e y pausey mon a- /¹² costumat sig- (signo del notario) -ne.

.— La carta del rey de Francia está escrita en francés.

4

Lexarre, 10 de mayo de 1338.

Confirmación de deuda. La gentes de la universidad de la tierra de Sole confirman la composición hecha entre Saladin d'Angleure, gobernador del reino, y los procuradores de aquéllos sobre la manera de satisfacer la deuda que tenían con los reyes, porque durante 28 años no habían entregado las diez vacas preñadas y los cuatro salmones que tenían obligación de entregar cada dos años, por razón de <francaje>.

A.G.N. Caj. 7, nº. 99.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 93, pag. 41.

In Dei nomine, amen. Sapien todz aquetz qui a queste present carte beiran ni audiran que cum en l'an de la Encarnacion de nostre seynor Jhesu Christ .M^o.CCC^o.XXX.VIII., lo dimengen apres la feste de Sent Miqueu de may, fossen ensemps ajustadz a Cort /² a Lexarre las gendz de universitat de la terre de Soule, manade la Cort peus messatges juradz sodz la pee de .VI. sodz de morlaas per Cort, aissi cum acostumat an de manar et ajustar a Cort et fassen assaber lo negoci per que la /³ diite Cort here manade en pressencie de mi, Enequo d'Erbiz, notari de la terre de Soule, et deus testimonis dejus.escriutz: mosseynor en Willem, abat de Sente Gracie; en Pes, seynor d'Oyhanart; n'Arre mon Arnaut, seynor de Jaurey; en /⁴ Willem Remon, seynor deu domec d'Exeraute; Per Arnaut, seynor d'Onizmendi; Arnaut Remon, seynor de Carrere d'Ohense; Willem Arnaut, seynor d'Arzypide d'Aroe; n'Enequo, seynor de Gorritepe; Arnaut, seynor de Larran de l'Ohutzum; en Per Arnaut, sey- /⁵ nor de Sarrite; Remon Arnaut, seynor de l'Abadie d'Ohense; Bernat, seynor d'Onizmendi; Enequo, seynor d'Erbiz; Bernat, seynor de Cassenave de Mendite; n'Arnaut Willem, seynor deu domec de Livarren; en Per Arnaut, seynor deu domec d'Ossas; /⁶ en Per Arnaut, seynor de Gorey; en Bertran de Navalhes; Gasentaut, seynor juven deu domec de Livarren; n'Arnaut Remon, seynor d'Urruthie d'Auzuruc; en Bernat, seynor de la Salhe d'Alos; et a todz los autres que heren en la dite Cort /⁷ per lor, en bedz, en nomi de totc la universitat de la dite terre de Soule, autrejam, reconegon et bincon de manifest de certe ciençe et de lor agradable boluntat que cum lo noble Saladin d'Angleure, seynor de Che- /⁸ nesi, governador de Navarre, ahosse requeritz en betz et en nomi deu seynor rey aus de la dite terre de Soule los arreratges de .XX. et .V. andz, es assaber: .X. baque s et .IIII. saumos, de dus en dus andz, et per arrazon de /⁹ la dite requeste, los diitz de la dite terre de Soule ahossen feidz lors cerdz procuradors per componer ab lo diit seynor governador sober los diitz arrerages, los quoaus procuradors, per bertut de la dite percuracion, cum- /¹⁰ pariscon per dabant lo diit seynor governador. E feite certe composicion ab carte publique en la quoau es contingut las de la dite procuracion. La quoau composicion es confermade por los scynors rey et reyne /¹¹ de Navarre et sayerade ab lors sayetz en pendent. La tenor de la quoau es en la forme que se sec.

Phelip, per la graçe de Dieu, roy de Navarre, comte d'Evreus, d'Engolesme, de Mortaign, de Longueville, /¹² et Jehanne, sa compaigne, fylhe de roy de France, par ycelle grace royne deu diit reyaume et comtesse dos contes desuus dites, faisons savoir a todz que nos avons ben les boes contenant la forme /¹³ qui se'n suit.

Sean quantos esta present carta beiran et hodran que como los de la terra de Sole sean tenidos de pagar al rey, nostre seynor, de Navarre, por nombre de francage en todos tiempos, de dos en dos aynos, dies /¹⁴ bacas enprejaderas et veras et

quatro salmões a cierto dia et los dichos de Soula no oviessen pagado las dichas dies bacas et quarto salmões de bint et ocho aynos hata en los dichos cada dos aynos, et nos, Saladin /¹⁵ d'Angleura, seynor de Chenesi, governador de Navarra, los requieressesmos et demandas semos los arreratges de los bint et ocho aynos sobredichos, e sobre esto en Bernat, seynor de la Sala d'Alos, et en Per Arnalt, seynor de Sarrite, /¹⁶ de partes de los de la dicha tierra de Sola fuessen benidos ante nos, governador ante dicho, dizendo que de la dicha tierra eran prestes de pagar por los arreratges de los dichos bint et ocho aynos aqueylo que nos atendriamos que seria de /¹⁷ razon et que firmaran de pagar por el tempo avenirero en manera que la cossa en dubto venir non pudiesse et sitiessan so nos tratado algunas.composiciones et nos los oviessesmos demandado si traian pleno poder de firmar las causas /¹⁸ sobredichas et elhos nos oviessen respondido que no, mas que trayerian sufficient procuracion et pleno poder de los de la dicha tierra por firmar las cossas sobredichas a cierto dia et sober esta los dichos en Bernat, seynor de la Sala d'Alos, /¹⁹ et Per Arnalt, seynor de Sarrite, sean benidos ante nos, governador ante dicho, con procuracion abastant de los de la dicha tierra de Sola por firmar las dichas composiciones. El tenor de la qual procuracion es este que se sigue.

Conegude /²⁰ cause sie a todz que cum en l'an de nostre seynor miu .CCC^o.XXX^o.VII^o., lo dimengen proysma apres lafeste de Sent Benedit fossen ensemps ajustadz a Cort a Lexarre totes las gendz de la universitat de la terre de Soule, manade la Cort peus /²¹ messatges juradz et sat lo daunici de .VI. sos per Cort, aissi cum acostumat an de manar et ajustar a Cort, et fassen assaber lo negoci per que la dite ere manade sober la domane que mon seynor en Saladin d'Angleure, seynor de Che- /²² nesii, governador de Navarre, fasse a las gendz soberdiites de Soule per nom de francage, de dus en dus andz, .X. baques enprejaderes bayres ab se jau blanc et quotate saumos, aqui medix en pressencie de mi, Enequo d'Erbiz, notari /²³ de Soule, et deus testimonis dejuus escriutz: en Martin Sandz, seynor de Domezay; n'Arnaut Sandz, seynor d'Aus; n'Arnaut Sandz, seynor d'Espes; en Willem Remon, seynor deu domec d'Exaute; Arnaut, seynor de Larran de l'Ohutzun; Per Arnaut, /²⁴ seynor d'Onizmendi; Arnaut Remon, seynor de Carrerre d'Ohense; Willem Arnaut, seynor d'Azcon; Arnaut Santz, seynor deu domec de Leytze; Bernat Gassie, seynor de l'Abadie d'Ichorrodz; Remon Arnaut, seynor deu domec d'Indurey; Bernat, seynor de Jaureg- /²⁵ uiberrie d'Indurey; Johan, seynor Jaurigoyhen d'Exaute; Arnaut Willem, seynor de Hoyre; Per Arnaut de Celahy; n'Arnaut Sandz, seynor d'Irigaray; Per Arnaut deu domec de Livarren; Remon Arnaut deu domec de Cihigue; Arnaut Willem, seynor de /²⁶ Lairag; Arnaut Willem d'Eyherviqui de Camo; Sancho Lopitz, seynor d'Echabame de Sunarte; Enequo, seynor de Miogabau; Remon Gassie, seynor d'Ocaray d'Aucet Juson; Gassie, seynor d'Enequoeche; Willem Arnaut de Casse Nave d'Aucet Suson; /²⁷ Bernat, seynor d'Iriart d'Aran.

Pes, seynor d'Iriart d'Aucet Juson; Pes, seynor d'Aguerre; Gassie, seynor d'Alchabee de Sarrite; Gasernaut, seynor d'Echabarne; Gassie, seynor de Liçagaray de Lacharri; Santz seynor d'Echard de /²⁸ Tresvielhes; Per Arnaut d'Izaurspe d'Everse; Gasernaut, seynor de Bortayri; Willem Remon, seynor d'Egurbide de Laguinge; Lop Santz, seynor de Casse Nave d'Arstoe; Aner de Bigoay; Sandz Arnaut, seynor deu domec d'Aaus; Bernat Gassie, sey- /²⁹ nor de Larraus; Enequo, seynor d'Arheche d'Acharey; Otssoe d'Echeguren de Lic; Arnaut deu Prat de Montori; Lop Santz d'Echadz de Soner; Per Arnaut d'Ithurriague; Gassie d'Iriart d'Echaver; Gaser Arnaut /³⁰ de Casse Major; Pes d'Alchabegoyti de Lexandz; Arnaut de Larrandoc;

Arnaut de Mejondo d'Ossas; Arnaut d'Erspilhe; Arnaut Willem de Biscayçacue de Sanguis; Willem Arnaut d'Erspilhe; Bernat, seynor de Casse Nave de Mendite; Gasernaut de Sorhoe; Willem Arnaut d'I- /³¹ riart de Mendi; Willem Arnaut d'Irigoyhen; Per Arnaut d'Aguerre d'Udaus; Gasernaut d'Iribayn; Arnaut, seynor de la Sale Franque; Gassie, seynor d'Iriçabau; Willem de Goyheche de Livarren; Remon Willem d'Urritie; Per Arnaut de Lapitze de Zuhare; Aner de Çubico- /³² te; Willem Arnaut d'Arsue d'Auzuruc; Monaut de Casse Major; Pes d'Echabarne de Peyriede Suson; Willem Arnaut, seynor de Zartauchu de Gariney; n'Ene quo, seynor de /³³ Gorritepe; e todz los autres que heren pressendz en la dite Cort, per lor et per nom de todz los abitandz de la universitat de la terre de Soule, todz en une bodz arcordademendz an feitz, establidz et hordenadz lors cers procuradors a'n Bernat, seynor /³⁴ de la Sale d'Alos et en Per Arnaut, seynor de Sarrite, speciaumendz per arrazon que lo noble seynor mossenior en Saladin d'Angleme, seynor de Chenesii, governador de Navarre, façe domane a tote la dite terre de Soule que edz eren contingudz de /³⁵ pagar au seynor rey de Navarre per francatge en todz temps, de dus en dus andz, dies baques empreygnaderes bayres ab sejau blanc et quotate saumos a cert die.

Et de ço edz no ahossen pagat de bint et huit andz en ça o mes las /³⁶ dites dies ba ques et quotate saumos aus diitz cada dus andz que'ns rcquerin e que pagassem los diitz arreratges deus diitz bintet huit andz, danet autrejan sober aço la dite universitat aus diitz lors procuradors et a cada un /³⁷ de lor per si, aissi que la absencie de l'un no embarguie a la presencie de l'autre, speciau poder et manament de tractar, de avier, cofessar et far composicions en nom, en lot de lor et de tote la universitat de la terre de Soule, ab lo diit sey- /³⁸ nor governador et ab lo procurador deu diit seynor rey de Navarre per arrazon deus diitz arreratges deu temps passat et de la reconixençe deo temps avieder, suplicar graçe ou graçes, domanar et los diitz tractamendz, abienses, /³⁹ confession e composicion o composicions et obligacions, ab fidance o fidances ab pene o seis pene fermar et aquetz tier et complir, lors beis obligar segrament et segramendz, de tier et observar las dites composicions et obligacions, et per /⁴⁰ aço quoausquer nulle maneyre de segrament en lors animes far et totes autres causes que aço que soberdites en tot o en partide feren o poyren far, aissi cum edz medix feren o poyren far si personaumendz pressendz fossen au lot relevant, autrej- /⁴¹ an et bolen los dabant diitz lors procuradors et a cada un de lor per si, segunt que diit es, prometen a mi, notari soberdiit, stipulant la dite stipulacion en mi recebent en bos, en nom deus diitz procurador et governador et todz aquetz a cuy aperti- /⁴² ey o apertier poyre, esponerse en fidances, jus ypoteca et obligacion de todz lors beis et de la universitat soberdite de Soule que an et auran per ferm et agradaple tot ço que peus diitz procuradors o per l'un de lor en las causes dabant dites /⁴³ et cada une de queres sera fait o procurat et que pagueran ço que son componit, tractat, fermat et obligat ab totes sas clausules, obligan lors bees et renuncian lor for propri et todz autres fors. Ço fo fait a Lexarre, en die e an soberdiit, /⁴⁴ regnante domino Eduardh, rege Anglie, duce Aquitaniae. Arnaldo, episcopo Oloronensis.

Testimonis son: Remon Willem de Miramont, messatge de Laborhoe; Bernat, deu domec de Livarren, mesatge de Soule, sobiran en queyt temps; n'Arnaut Lup, caperan d'Ohense; /⁴⁵ en Johan, caperan de Montori, et trops d'autres. E jo, Enequo d'Erbiz, no tari public dessus escriut et nomiat, qui, a la requeste deus diitz constiendz, a queste carte escriuscuy et mo signau hi pausey acostnmat. E jo, Enequo d'Erbiz, notari soberdiit, qui a queste carte /⁴⁶ enterliney au prumer region or diitz a Cort a Lexarre.

Nos, governador ante dicho, queriendo goardar la pro del rey, nostre seynor, como a nos conviene del consiello del muyt reverent padre en Jhesu Christo don Arnalt, por la gracie de Dios /⁴⁷ Obispo; del noble don Martin Ferranditz de Sarassa, ricombre, et de los hondrados don Martin Sanchitz de Arceys, enfermerero de Santa Maria de Pampalona; don Pere Payssere, alcalde de la Cort de Navarra; don Pero San- /⁴⁸ chis d'Uncasteylo, procurador del rey, nostre seynor; maeste Johan de Leoyz, et de otras bones gentes qui sober esto nos consellaron, fazemos composiciones et aveniencias con los dichos pro curadores de la dicha terra de Soula en la manera de juso /⁴⁹ scripta, es assaber: que los dichos procuradores, por birtut de la dicha procuracion et en betz et en nombre d'eylla, se obligaron que los de la dicha tierra de Soula daran et pagueran al rey et a la reyna de Navarra, nuestros seynores, por los /⁵⁰ dichos arreratges del tiempo passado, tresientas libras de sanches et torneses chicos et sinquanta bacas enpreyaderas con seynal blanca et bint et uno salmones.

Otrossi los dichos procuradores, por birtut de la dicha procuracion et en /⁵¹ vedz et en nombre d'ela reconocieron et cofessaron que los dichos de la dicha tierra de Sola son tenidos de pagar al rey et a la reyna de Navarra, nuestros seynores, por nombre de francage en todos tiempos, de dos en dos aynos, las dichas dies baques enpreyaderas con seynal /⁵² blanca et quatro salmones al binteno dia, empues la festa de Sent Johan Baptista, en el logar que es clamado Espuga, que es entre el terminado de Cissa et de Soula et se obligaron que los de la dicha tierra de Sola daran et pagueran /⁵³ d'aqui adelant en todos tiempos, de dos en dos aynos, las dichas dies bacas empre yaderas con seynal blanca et los dichos quatro salmones al dicho dia, en el logar sobredicho, pora el rey et la reyna, nuestros seynores, e que por lo que devian pagar /⁵⁴ al binteno dia empues la fiesta de Sant Johan Baptista que postremerent passo, anno Domini .M^o.CCC^o. tricesimo septimo, por el dicho francage que daran et pagueran ata el domingo primero, empues la fiesta de Santa Maria d'este mes /⁵⁵ de agosto primera benient, dies baqnas emprejaderas veras et quatro salmones, en el logar sobredicho et de çï d'aylhi adenant, de dos en dos aynos, en todos tiempos, segunt dicho es. Otrossi obligaron se los dichos procuradores, /⁵⁶ en nombre de la dicha procuracion, que los de la dicha tierra de de Sola pagueran las tresientas libras de sanches et tomeses chicos, las sissanta bacas et bint et uno salmones, para los arrerages del tiempo passado, segunt de partes de suso /⁵⁷ escripto, al chastelan de Sent Johan de Pie del Puerto o a su logar teniendo ad aquellos que nos por bien terremos et manderemos al.octavo dia, empues la fiesta de Sant Miguel de septiembre, primera benient, nos fiziendo los aver confirma- /⁵⁸ cion del rey et de la reyna, nuestros seynores, de las composiciones en esta carta contenidas o a oecho dias, empues que nos les ferimos aver la confirmacion et a tener et compleçer todas las cossas sobredichas et cada una d'elhas los dichos /⁵⁹ procuradores et cada uno d'eyllos, por si et por birtut de la dicha procuracion, obligaron todos los bienes de los de la dicha tierra de Sola et renunciaron cada uno d'eyllos specialment su fuero.

Otrossi nos, governador sobredicho, queremos /⁶⁰ et tenemos por bien que los dichos de Sola pagando al rey et a la reyna de Navarra, nuestros seynores, por francage del tiempo avenidero en todos tiempos, de dos en dos aynos, las dies bacas et quatro sal mones al dicho binteno dia, /⁶¹ empues la fiesta de Sant Johan Baptista et por los arreratges del tiempo passado, las dichas tresientas libras, sissanta bacas et bint et uno salmones, segunt que de partes de suso se contiene, que nos o

qualquiere governador qui por tiempo fuere /⁶² por el dichos seynores rey et reyna en el dicho regno de Navarra los de saca de pan et de bino pora lur provision sufficientement, segunt a los otros subditos del rey et de la reyna, nuestros seynores, d'ayllent puertos et si lo compraren en Pam- /⁶³ plona que lo comprehen en el capitel del rey et de la reyna, nuestros seynores. E que nos, governador sobredicho, seamos tenido de goardar et deffender los de todas las gentes del seynorio de Navarra ata que sapamos la boluntat de los dichos rey et /⁶⁴ reyna, nuestros seynores. E si a los dichos seynores rey et reyna plaçiere de goardar et deffender los de todas las gentes de su seynorio et mandaren a nos que los goardemos et deffendamos que nos complamos devidament el manda- /⁶⁵ miento del rey et reyna, nuestros seynores. Et si por bentura los dichos de Sola non toviessen et complissen las cossas ante dichas, segunt que de partes de suso son escriptas, que al rey et a la reyna, nuestros seynores, finque en salvo de tomar et /⁶⁶ recibir de los dichos de Sola, de dos en dos aynos, dies bacas et quatro salmomes, segunt que les son tenidos. Et nos, governador sobredicho, fazemos las dichas compo siciones, segunt que de partes de suso son escriptos, retenida la boluntat del rey /⁶⁷ et de la reyna de Navarra, nuestros seynores, en todas cossas. E si por aventura se trobasse por privilegios, por cartas o por qualquiere otra maneyra que los de la dicha tierra de Sola fossen tenidos a mas fazer otras cossas al rey et a la /⁶⁸ reyna, nuestros seynores, o que el rey et la reyna, nuestros seynores, los fuoessen tenidos a otras cossas, nos es entencion de nos, governador sobredicho, que por estas composiciones tome a perjuycio al rey et a la reyna, nuestros seynores, ni a los de la /⁶⁹ dicha tierra de Sola en ninguna manera. Et mandamos fazer dos cartas publicas de una tenor et de una forma, la una para el rey et a la reyna, nuestros seynores, et l'otra pora los de la dicha tierra de Sola, a major fermeça de las cossas /⁷⁰ sobredichas. Et en testimonio d'esto mandamos fazer el sieylo de la Cort de Navarra pendiente en esta present carta. Fechas fueren las dichas composiciones et todo lo que sobredicho es en Pomplona, en los palacios del muyt reverent padre en /⁷¹ Jhesu Christo et seynor el obispo de Pomplona, biemes primo dia del mes de agosto, anno.Domini .M^o.CCC^o. tricesimo septimo.

Testigos son qui presentes fueren en el lugar: el sobredicho seynor obispo de Pomplona; en noble don Martin Ferranditz de /⁷² Sarassa et los honrados don Miguel Ortiz de Miranda, alcalde en la dicha Cort de Navarra; don Semen Garçeyc de Andrequiayn, abbat d'Ayvar; maeste Johan de Leyoz; Johan Martiniz de Eussa; Martin d'Eyvar; Odet de Barbazan; Garsia /⁷³ Arnalt d'Ezpelleta, escuderos; Pascual de Badoztan, franco de Pomplona; et Enequo d'Erbiz, notario de Sola. E jo, Martin Periz de Casseda, notario publico et jurado en la dicha Cort de Navarra, qui, al fazer de las dichas composiciones emsemble con los /⁷⁴ testigos sobre escriptos, present fu de mandamiento del dicho seynor governador et a requisicion de los dichos en Bernart, seynor de la Sala d'Alos et em Per Arnalt, seynor de Sarrita, procuradores de la dicha tierra de Sola, esta present carta /⁷⁵ et otra semblant d'esta con mi propria mano escrivi. Et ha enterlino en esta carta en el .XXV^o. reglon don dize pressendz. Item a rasura en el .XLVIII^o. reglon do dize et. Et fiz en ella este mi signo acostumbrado en testimonio de berdat.

Nous, /⁷⁶ Phelip, roy dessus diit, et nos, Johane, royne davant dite eue l'auctorite deu diit nostre tres chier segneur et mari todes la choses et chascune d'icelles contenues es letres dessus dites avenz fermes et agradables ycelles, boulons, /⁷⁷ peons, appremions et par la teneur de ces letres de nostre auctorite royal confermons sauf nostre droit en autres choses et l'aitruy toutes. E que ce soit ferme et

estable a touz jornz nous avons fait metre noz seals en ces pre- /⁷⁸ sentes lenes. Donne a Paris, l'an de grace mil troiz cenz trente et sept, ou moys de janvier. Et lo nom qui faut en la douziesme ligne de cestepresente nostre confirmacion, c'est assavoir : n'Arnaut Sandz, seynor d'Aous, qui est /⁷⁹ en l'entrelinane appremions. Donne comme dessus.

Nos, diitz mossenor en Willem, abbat de Sente Grace; en Pes, seynor d'Oyhanart; n'Arremon Arnaut, seynor de Jaurey; en Willem Remon, seynor deu domec d'Exeraute; Per Arnaut, seynor d'Onizmen- /⁸⁰ dii; Arnaut Remon, seynor Carrerre d'Ohense; Wi llem Arnaut, seynor d'Arrozpide; n'Enequo, seynor de Gorritepe; Arnaut, seynor de Larran; en Per Arnaut, seynor de Sarrite; Remon Arnaut, seynor de l'Abbadie d'Ohense; Bernat, seynor d'Onizmendi; Enequo, seynor d'Erbiz; /⁸¹ Bernat, seynor de Casse Nave; n'Arnaut Willem, deu domec; en Per Arnaut, seynor deu domec d'Ossas; en Per Arnaut, seynor de Gotey; en Bertran de Navalhes; Gasernaut, deu domec de Livarren; n'Arnaut Remon, seynor d'Urruthie d'Auzuruc; en Bernat, seynor de la Sa- /⁸² le d'Alos, dejus tadz ensemps en la forme et maneyre soberdite, biste et examinade la dite composicion ab gran diligencie de cette cience et de lor agradable boluntat, per lor et per todz los autres de la dite terre de Soule et per lors /⁸³ successors, laudan et aproban et ahon per ferm et per agradable totes et cada unes las causes contingudes en la dite carte de las dites composicions, segunt per la dite carte de las dites composicions sobre escriutes mes.plenerement es contin- /⁸⁴ gut. E prometen de no contrebie en tot ni en partide contre las causes contingudes en aquereet de dar et pagar los diitz arreratges contincudz en la sober escriute carte de las dites composicions aus termis en la dite carte contingudz. /⁸⁵ E si no afassen obliganse que lo seynor rey, de sa proprie auctoritat seis citar ni amonestar ni far autre solempnitat de dret, o lo son governador, tresaurer o procurador, qui per temps seran, se pusquen entegrar de las dites /⁸⁶ baques et saumos o de la balue sober lors beys. Et a tot aço et a totes las autres causes contingudes en la dite carte de las dites composicions tier, goardar et fermemendz observar et no contrebie en tot ni en partide, obligan todz lors /⁸⁷ beys er de la dite terre et universitat de Sole renuncian generaumendz et speciaumendz lor for. E per que las causes heren perpetuaus et no podossen bier en doptançe, requerin a mi, Enequo d'Erbiz, notari sober escriut, los sober escriutz et nomi- /⁸⁸ adz de la terre de Sole et de la universitat soberdite, que'n fes une carte publique per au dit seynor rey de Navarre de las causes desuus diites. Ço fo fait au die, loc et an sober escriut.

Testimonis son qui fon pressendz au diit loc: n'Arnaut /⁸⁹ Lup, caperan d'Ohense; en Gassie, caperan major de Sente Grace; Willem Arnaut d'Azcon; Gasernaut d'Echadz de Biudos; Per Arnaut de Celhay d'Aroe; Per Arnaut de Corhaçar de Mendi; Per Arnaut d'Echabarne d'Aucet Juson; et trops d'autres. E jo, Enequo /⁹⁰ d'Erbiz, notari public de sober escriut et nomiat, que, a la requeste deus soberdiitz nomiadz de la terre de Soule et de la dite univer sitat, aqueste present carte artincuy et fi escriversa Willem Arnaut de Sent Palay, mon coajutor, et mo signau /⁹¹ acostumat hi pausey, enterliney au .L. et un reglon hon diitz d'e la reconocieron et cofessaron que los dichos (signo del notario).

.— Documento trilingüe gascón, francés, romance de Navarra.— En la línea 51, <d'ela reconocieron el coffesaron que los dichos>, está escrito sobre el renglón, como señala el notario en la última línea.— En la línea 56, el notario ha repetido de.— Línea 81, <deu domec>, el notario ha olvidado añadir de Livarren.

5

Ortes, 9 de noviembre de 1342.

Carta de pago. Gaston, conde de Foys y vizconde de Bearn y de Marsan, reconoce que Guilhem le Soterel, tesorero de Navarra, pago al procurador de la universidad de Oloron 140 libras de sanchetes, que dicho conde debía recibir en la tesorería de Navarra, cuya cantidad se había obligado a Johan de Paris, tesorero anterior, a pagar a Francisco Martiniz, ciudadano de Zaragoza.

A.G.N. Caj. 9. nº. 66.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 206, pág. 90.

Nos, Gaston, per la graci de Diu comte de Foys, besconte de Bearn e de Marsan, reconoxem ¹ que maeste Guilhem le Soterel, clerc e thesaurer del nostre car cosin lo mot excellent prince lo ² rey de Navarra, ha donat e pagat per amandament del noble home mosen en Renaut de ³ Ponz, governador de Navarra, a nostre requeste e instancia a Pes deu Senhe, procurador de la ⁴ universitat d'Oloron, çent quaranta libres de sanchetz que nos deven receber en la thesaureria ⁵ de Navarra. Las quals, de nostre assentiment, maeste Johan de Pans, thesaurer de Navarra ⁶ qui fo per temps, se obliga pagar a Francisco Martiniz, ciudadant de Çaragoça. Las quals, per ⁷ ocasion que lo diit maeste Johan non paguet al diit Francisco, les diitz de Oloron, cum ⁸ subgetz nostres per marchas a lor feitas per lo diit Francisco, an pagat de las ditas .C.XL. ⁹ libres. Ont per tenor de las presens prometem que al diit thesaurer ni a negun home del ¹⁰ diit regne de Navarra, ni a lors bens, per nos ni per lo diit Francisco ni per los ditz de Olo- ¹¹ ron, en negun temps, question ni demanda de las ditas .C.XL. libres, ni per arrason de que las ¹² en negun temps no sera feita. En testimoni de la qual causa donam aqueste letre ¹³ de reconoxence sagerade de nostre sagel en pendent. Dada e feita a Ortes, .IX. joms del ¹⁴ mees de novembre, l'an de nostre senhor .M.CCC.XLII.

6

Sent Palay, 2 de marzo de 1344.

Carta de pago. Burgesa, vecina de Sent Palay, reconoce que ha recibido de Arnaut Guillem de Sormendi, peajero de Sent Palay, 7 libras y 15 sueldos que Miguel Ortiz de Miranda, comisario nombrado por el gobernador en la tierra de Ultrapuertos, ordenó se le entregasen, en pago del pan, vino y cebada que aquélla había proporcionado a él y sus compañeros durante su estancia en Sent Palay.

A.G.N. Caj. 9, nº. 83.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 225, pág. 98.

Conegude cause sie a totz que en presencie de mi, notari, et deus testimonis dejus escriutz, Arnaut de Sormendi, peatger de Sent Palay, fe leyer une car- /² te escriute en paper, sayerade en lo dos et aço per davant Borgese, bezie de Sent Palay. La tenor de la quoau carte de mot a mo es en la manere que se /³ sec.

Miguel Ortiz de Miranda, cavayllero, alcalde en la Cort de Navarra et comissario deputado por el seynor governador de Navarra en la tierra d'aquent puertos, al su amado Ar- /⁴ naut Guillem de Sormendi, peagero de Sant Palay, salut et amor. Por virtud de la dicha comission a mi fecha por el dicho seynor governador vos mando que, luego vista esta mi carta, dedes et pa- /⁵ guedes a dona Burgesa, nostra uespeda, por cumplimiento de las messiones que yo e mis compaynons de cavayllo et de pie fiziemos mientras fincamos en la dicha comission, en la billa de Sant Pelay, de pan /⁶ vino et cevada, .VII. libras, quinze sueldos, et yo fazer vos los he recibir en conta al thesorero del dicho regno por testimonio d'esta mi carta avierta et sieyllada con mi proprio sieyllo en las espaldas, et de la /⁷ carta de reconocimiento que de la dicha dona Burgesa recibredes sobre esto. Data en Sant Pelay, .XXVII. dia de febrero, anno Domini .M^o.CCC^o.XLIII^o.

Et aqui medix legide la diite carte, la sobredite Borgese /⁸ reconego et autreya que lo diit peatger l'a pagat las dites .VII. libres et .XV. sos de carlins petitz. Et en testimoniatge de ço lo diit peatger requeri mi, notari dejus escriut, que lo'n fessi public instrument. Ço fo /⁹ feyt a Sent Palay, dimurx, segont die de marz, anno quo supra. Testimonis son de ço: Arnaut, seynor d'Iriart et Johan, faur, bezins de Sent Palay. E jo, Guillem Arnaut d'Uhart, notari public de Mixe, qui aqeste carte /¹⁰ escriucu et me signe y pausey (signo del notario).

.— La carta de Miguel Ortiz está escrita en romance navarro.

7

Sent Palay, 8 de febrero de 1352.

Carta de pago. Pes, hijo de maestre Pes, mazonero, vecino de Guarris, reconoce que ha recibido de Guillem Auvre, lugarteniente de guarda en la moneda de Sent Paluy, lo libras de carlines.

A.G.N. Caj. 11, nº. 106.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 472, pág. 190.

Conegude cause sie a totz que Pes, filh de maestre Pes, maconer, bezin de Guarris, a reconegut, autreyat et es biencutut de manifest en presencie de mi, notari, et deus testimonis /² dejus escriutz, que a recebut en cost de Guillem Auvre, lot tient de goarde en la monede de Sent Palay, o de son man portador de questes cartes, detz libras de karlis. De la /³ quoau some de karlis lo diit Pes se tienco per beyn paguat et integrat lo die qui.aqeste carte fo feyte et autreyade. En renuncia a la exepcion de frau et denguna de /⁴ no pres, de no contatz et de no retomatz en son

profeit a pagar a totz dies et a totes hores que au diit Guillem o au mostrador de queste carte playra tot en /⁵ bons dines karlis contantz, seys nulhe aute dierade ni contant. E si tot en assi cum sobredit es non paguave, deu lo dar a pagar per cada die deu dit termi en apres /⁶ .V. sos de la dite monede de perte, la mitat pers la seynorie mayor de Navarre et l'autre mitat per au diit Guillem, totz temps entro lo principau deut et la dite pene l'aye com- /⁷ plit et paguat tot a sa boluntat. E per tot ço que dit es far, tier, complir et pagar lo dit Pes de sa franque et agradable boluntat a obliguat totz sons beys et causes mo- /⁸ bles et no mobles, presentzet aviaders, ont que sien, de dent o de fores, cum per cause conegude, jutjade en Cort et fermade en man seynor et per dabant tot seynor temporau et esperitau, /⁹ renuncian de son cert saber son propri foret tot aute for, us et costume speciau et generau, a tot dret escriut et no escriut, canonic et civiu, a pens de cort malleute, de peynheres, di- /¹⁰ es de cosseyl et d'avocat. E generaumentz a totz autres, ceys exceptions que baler ni ajudar lo podas a far ni a dizer otre la tenor de queste carte en tot o en partide. /¹¹ Ço fo fait a Sent Palay dentz l'ostau d'Anguelue, .VIII. dies deu mes de hevre, anno Domini millessimo .CCC. quinquages simo secundo. Testimonis son de ço: Pes Co- /¹² lom, bezin de Morlaas, e Flor Ysbaire, residentz en la dite monede. E jo, Bemut de Sormendi, per auctoritat reyau notari en tot lo regne de Navarre, qui a queste /¹³ carte escriscu et mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

.— En la línea 1, <biencutut> es un error del notario, ha repetido el final de la palabra: biencut.

8

San Juan de Pie del Puerto, 11 de enero de 1355.

Carta de pago. Johan de Mauleon, señor de Arrade, reconoce que ha recibido por mandamiento de Guillem Auvre, tesorero de Navarra, de manos de Gassernaut d'Ivarrolle, peajero de San Juan, la suma de 30 libras de carlines negros, por las despensas realizadus visitando las villas y castillos del rey.

A.G.N. Caj. 170, nº. 18, XXI.
F. Idoate, *Catálogo*, t. XLVII, nº. 774, pág. 338.

Sapient totz que jo, Johan de Mauleon, seynor d'Arrade, ey agut e recebut, per mandament de l'ondrat /² mossen en Guillem Auvre, thessuurer de Navarre, de'n Gassernaut d'Ivarrolle, peatger de Sent Johan, per far /³ mons despeyns en bisitan los castels e bielles deu seynor rey e far sarrar aquetz, trente libres de carlis /⁴ negres. En testimoniatge de ço pausi lo saget de mossen n'Arnaut Guillem, comendador d'Irisarri, en absencie /⁵ deu mey, en queste letre escriute a Sent Johan, dilus .XI. jorz de gener, anno quinquagesimo quinto.

.— En la línea 4, <comendador>, encima de -da- hay un borrón.

Castillo de Roquefort, 26 de abril de 1356.

Carta de entrega. Gasser de Mendie, portero, da posesión de la tenencia del castillo de Roquefort a Pere Sorhaburu, escudero.

A.G.N. Caj. 12, nº. 133.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 808, pág. 320.

Sapient todz qui aqeste carta beyran ni audiran que yo, Gasser de Mendie, porter deu seynor rey, aney personaumentz au castet d'Arroquefort lo .XXVI au . /² die deu mes de abriu, per mandament deu seynor logar tenent de governador. La thenor deu quoau se sec en queste forma.

Gil Gasser d'lanz, seynor d'Otaçu, /³ tenient logar de governador por el infant don Loys, logar tenient de rey en Navarra, a nuestro amado Gasser de Mendia, portero, salut et amor. Como el dicho /⁴ seynor infant aya dado en goarda a Peire de Sorhaburu, escudero, el casteyllo de Rocafort, el quoyal solia tener en goarda Chemen Gasser de Baygur, escudero, /⁵ el quoyal avemos mandado que eyll renda a bos et rendendo lo a bos que sea quito de la goarda d'aqueyll, a fin que bos podades dar la possecion de la goarda del /⁶ dicho casteyllo al dicho Pere, nos bos mandamos que, bistas las presentes, personalment bayades et recibades el dicho casteyllo que el dicho alcayt bos rendra en como /⁷ dicho es. E bisto el bieyo inbentario, fagades nuevo inbentario de todas las ar mas e artilherias del seynor rey que dentro el dicho casteyllo trobaredes /⁸ et luego en continent dedes la possecion de la goarda del dicho casteyllo et de las armas et artilherias al dicho Pere. E los dichos inbentarios bieyo et nuevo dedes et /⁹ enbiedes luego a la thesoreria del seynor rey. E bos, dando la possecion de la goarda del dicho casteyllo et armas et artilherias d'aqueyll al dicho Pere et compliendo /¹⁰ las cossas sobre dichas en como dicho es, nos bos en damos por quito por testimonio d'esta nuestra carta sieyllada del seylo de las Cort de Navarra. Dada en Pamplona /¹¹ .XIX. dia de abril, anno Domini..M.CCC^o.LVI^o. El seynor tenient logar de governador lo mando por el logar tenient del seynor rey, present su logar tenient de governador e don Gil Alaman, /¹² alcalde. Per de Sangosa.

E aqui medix lo die sobredit en la presencie de mi, notari, e deus testimonis dejus scriutz, lo diit Gasser, porter, fey lo diit en [...] /¹³ segunt en lo diit mandament es contingut. Primo la primera porta deu castet ab sa sarraylhes et ab sa barra de ferrs part chetz nulhe clau. Item une cadena de /¹⁴ fer en la dite porte. Item .III. estutz de fust. Item .II. huches de coayre, la une pleye e l'aute a meyes et sarrades ab cada dues singles de fer. Item la clau /¹⁵ de la torr mayer ab sas sarmylhes et ab sons borreylhs de fer. Item une arque de corau. Item .I. tone de .XX. cargues. Item d'aute part .I. arque grana de corau /¹⁶ de ferrs, une trampa que thiey .XL. arrazes pauc mes o mens. Item .I. taula e .I. [...] totes et sengles las causes sobredites, armas e artilherias /¹⁷ e lo sobrediit castet, yo, lo diit porter, hey luyrat et metut en possecion, segunt en el sobrediit mandament deu seynor logar tenent de governador es /¹⁸ contingut au sobrediit Pere de Sorhaburu. E promete lo diit castet goardar, segunt que far se deu. De las quoaus causes lo diitporterrequerii mi, notari dejus /¹⁹ scriut, que lo'n fesse [...] carte o cartes per portar testimoni de bertat. Actum ut supra, anno Domini

.M^o.CCC^o.L^o. sexto. Testimonis son de ço apperatz: en Johan, seynor /²⁰ de Sent Esteven et Bernad, son filh, hereter; Santz, filh de Garris, e Johan, seynor de Çabalçu de Sent Martin. E jo, Pes de Puy, notari public de Labastide de /²¹ Clarence per la autori tat reyau creat, qui a queste carte [...] et scriscuy et mon seyau y pausey, testat, [...] mi [.....], anno /²² Domini .M^o.CCC^o.LVI^o. Actum, dat et [...] testimonis qui [...] supra.

.— El mandamiento del lugarteniente del gobernador está escrito en romance navarro.— En las líneas 12, 16, 19, 21 y 22 hay palabras prácticamente borradas.

10

San Juan de Pie del Puerto, 8 de mayo de 1356.

Carta de relación de gastos. Arnaut de Guarre, castellano de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que Marti de Segura, ballestero, ha gastado 16 sueldos en cuerdas de ballestus, 8 sueldos torneses en cera, y que ha empleado en su trabajo de reparar las ballestus de dicho castillo siete días.

A.G.N. Caj. 12, n^o. 186, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, n^o. 813, págs. 321-322..Sapient totz que yo, Arnaut de

Guarre, castelan de Sent et guarde deça portz, reconec et bienc de manifest que vos, Marti /² de Segura, balester, avetz fornit et metut en cordes de balestes que son en lo castet de Sent Johan, sieys livres de cambre /³ a .II. sos .VIII. diners la livre monten .XVI. sos Item dues livres de çere, .VIII. sos tomes. Item que avetz continuat en far la dite obre /⁴ .VII. dies. En testimoniage de ço pausi mon sayet en queste letre. Scriute a Sent Johan, .VIII. jornz de may, anno /⁵ .LVI^o.

.— En la línea 1, <Sent>, se supone Johan (dou Pe dou Port).

11

San Juan de Pie del Puerto, 18 de agosto de 1356.

Carta de pago. Gillem Arnaut de Saut d'Ostubares, señor de la Sale de Sent Bizentz, se compromete a pagar a Guasernaut de Ibarrola, el joven, cambiador de San Juan de Pie del Puerto, 40 libras de carlines negros por las 20 de carlines pequeños blancos que le debía.

A.G.N. Caj. 12, n^o. 152.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, n^o. 851, págs. 337-338.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que jo, Guillem Arnaut de Saut d'Osta bares, seynnor de la Sale de Sent Bizentz, reconic, autrey et bine de manifest que dey /² dar et pagar a vos, Guassemaut d'Ivarrole, lo juen, cambiador, bezin de la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, bint libres de carlins petitz blancx, monede /³ corrible en lo regne de Navarre. Per las quoaus bint libres de carlins petitz blancx, bos assigni e'ps dau en pagament coarante libres de carlins negres. Las /⁴ quoaus jo dey prener en la thesaurerie mayor de Navarre per razon de la mesnade a mi degude en la dite thesaurerie, es assaber: de dus antz; de anno /⁵ .L.^o. quinto et de anno .L.^o. sexto. De mes jo, lo dit Guillem Arnaut, prometi, autrey et encombenti a vos, lo dit Guassemaut, a vostre man et hordeyn o /⁶ au portador de queste carte, que si per benture ere cause que lo dit seynnor thesaurer no'ps paguabe las sobredites coarante libres de carlins ne- /⁷ gres, com dit es de dar et pagar bos a vos, lo dit Gassernaut, o a nostre man et hordeyn o au portador de queste present carte, seys portar ni mostrar /⁸ autre carte de procuracion, las sobredites bint libres de carlins petitz blancx, es assaber: a totz dies et a rotes hores que per bos, lo dit Guassernaut /⁹ o per bosne man et hordeyn o per lo portador de queste present carte serey requerit. E a tot ço que sobredit es thier thier far et complir jo, lo sobredit /¹⁰ Guillem Arnaut de Saut, obligui mi medis et totz mons beys mobles et non mobles, presentz et abieders, ontz que.sien. E renuncy especiaumentz au mey propri for, /¹¹ e generaumentz a totz autres fors, dretz, us et costumes et a pens decort seglar et deglisie. Ço fo feit en la bieie de Sent Johan dou Pe dou Port, .XVIII. /¹² dies dou mes d'agost, anno Domini .M.^o.CCC.^o.LVI.^o. Testi monis son que fon presentz: n'Otssoe Martinitz de Bielanave, caperan mayor de Sent Johan; n'Arnaut, seynnor /¹³ mayor de la Sale d'Alcu. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public per tot lo regne de Navarre, que requerit escriscoy aqueste carte e y pausey mon acostu- /¹⁴ mat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 9, el notario ha repetido el verbo thier por error.

12

San Juan de Pie del Puerto, 6 de septiembre de 1356.

Carta de notificación. Arnaut de Garre, castellano de San Juan de Pie del Puerto y guarda de las tierras de Ultrapuertos, comunica al recibidor de Sangüesa que Pes de Sorhaburu de Arberoa, escudero, castellano del castillo de Roquefort de Arberoa, reside en dicho castillo.

A.G.N. Caj. 12, n.^o. 183, XII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, n.^o. 864, pág. 342-3.

Au mot hondrat savi et discret mayestre Pes de Roses, /² recibidor en la merintat de Sangosse, de mi, Arnaut de Gar- /³ re, castelan de Sent Johan e goarde de las terres de Navarre de- /⁴ ça portz, bostre en totes causes, salutz et fideu amor. Sapiatz /⁵ que Pes, seynor juen de Sorhaburu d'Arberoe, escuder, castelan /⁶ deu casteyt d'Arroquefort d'Arberoe, de sa persone et ab sa /⁷ compaynhe a feyt et fey residencie complidementz, segont /⁸ l'ordenançes de cere, en lo dit casteyt. E de la dite sa residençieet diligen- /⁹ cie que ave feyt et fey lo sobredit Pes, castelan sobredit,

ha /¹⁰ requerit a mi que jo li'n dasse carte de marelacion pers vos, lo /¹¹ sobredit reçibidor. E assi bos fatz relacion beraye, que assi /¹² es cum desus es dit sobre ço hordenatz lo qui a vos sera bey /¹³ bist. Diu bos dey bone bite. Mandatz me a bostres pla- /¹⁴ cers. Escriute a Sent Johan, .VI. dies en setemer, anno .LVI^o.

.— En la línea 8, <en lo dit casteyt>, está escrito sobre la línea.

13

San Juan de Pie del Puerto, 24 de septiembre de 1356.

Carta de pago. Perrot de Bergallay, reconoce que ha recibido de Auger d'Aritz mendi, recibidor de las tierras de Ultrapuertos, 9 libras de carlines negros, correspondientes a los años 1353, 1354 y 1355, en razón de la gracia que el rey le hizo de 40 sueldos carlines por año.

A.G.N. Caj. 12, n^o. 183, XIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, n^o. 869, págs. 344-345.

Sapien toz los qui aqueste present carte beyran ni audiran que jo, Perrot de Ber gallay, reconic et autreyhi que ey pres et reçebut en mon poder de las mans /² de l'ondrat et savi Aauger d'Aritz mendi, reçebedor pou seynor rey en las terres de Navarre deça portz, .IX. libres de karlins negres, en rason /³ de pague de la gracie que lo seynor rey me fe, segont par per la carte de la gracie de la some de .IX. sos karlins per an. Las quoaus nau livres /⁴ lo dit recebedor m'a pagat pos antz de anno quincayesimo tercio, quarto et quinto. De que jo, lo dit Perrot, me'n tienc per bey pagat. /⁵ Et en testimoniance de bertat dau li aqueste carte de reconisence uberte, sayerade ab mon propri sayet en las espaldes. Dade a /⁶ Sent Johan, .XXIII. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.L^o. sexto.

14

San Juan de Pie del Puerto, 1 de octubre de 1356.

Carta de relación. Notificación hecha por Arnaut de Garre, castellano de San Juan de Pie del Puerto, a Pes de Roses, recibidor en la merindad de Sangüesa, de la permanencia en el castillo de Arroquebrune de Bernat de Saut, lugarteniente del castellano de dicho castillo, Per Garce d'Ursue, quien se halla en Normandía al servicio del rey, ocupando su lugar.

A.G.N. Caj. 12, n^o. 183, XIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, n^o. 874, págs. 346-347.

Au mot hondrat *et* savi mayestre Pes de Roses, recebidor en la merindat de San gosse, de mi, Arnaut ¹ de Garre, castelan de Sent Johan, salut et amor. Sapiatz que Ber nat de Saut, escuder, logar thienc ² de castelan deu casteyt d'Arroquebrune, qui es Per Garçe d'Ursue, escuder, castelan do dit ³ casteyt d'Arroquebrune, qui es en Lormandie en lo servici do rey nostre seynor, en loc de dit ⁴ castelan lo dit Bernat de Saut demore et fey residençie en lo dit casteyt ab sa muyller, un com- ⁵ payon et sa maynade. E de queste sa residençie que ave feyt et faze lo dit logar thienc requeri a mi, ⁶ lo dit Arnaut, castelan sobredit, que yo fes a vos relaçion. La quoau residençie a feyt et fey l'an ⁷ que dit es. E sobre ey hordenatz lo qui a vos sera bist. Diu bos dey bone bite. Escriut en Sent ⁸ Johan, lo primer die de octobre, anno .LVI.

.— En la línea 3, <do dit casteyt>, aparece bonado castelan.

15

Pamplona, 23 de junio de 1357.

Carta de pago. Guassernaut de Ibarrola reconoce que ha recibido del tesorero del reino 18 libras, 13 sueldos y 6 dineros por sus expensas en dos viajes que hizo a Tolosa para conocer noticias del rey de Navarra, y de otro viaje a Sent Palay, en compañía de Pascoal Peritz de Sangüesa, para ver el ensayo de los carlines blancos y negros hechos por Bernat Darromas.

A.G.N. Caj. 12, nº. 164, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 1021, pág. 403.

Sapien totz que jo, Guassernaut d'Ivarrolle, ey reçebut, per mandament dou seynor enfant, de l'ondrat mosen en Guillem Autre, thesaurer de Navarre, ¹ per razon de dus biages que fuy a Tolose per saver et reportar noveles de la person dou rey de Navarre, nostre seynor, et de son estat, et la terçere betz ² a Sen Palay, en compaynie de Pascoal Peritz de Sanguosse, per saver et far fer l'assay, per mandament dou dit enfant, a maester Bernat d'Arromas ³ dous karlins blancs et negres, dezeueyt libres, treze sos sieys diners. De las quoaus me tienc per pagat. En testimoni de ço pausi mon sayet en queste çedule. ⁴ Scriute dibeyns, .XXIII. jornz de juyn, anno .LVII^o.

16

San Juan de Pie del Puerto, 28 de agosto de 1357.

Carta de pago. Los jurados y concejo de San Juan de Pie del Puerto reconocen que han recibido del tesorero del reino 68 libras y lo sueldos de carlines negros, en deducción de las 620 libras y 18 sueldos que prestaron al rey, cuya cantidad se ha de emplear en la fortificación y cerramiento de la villa.

A.G.N. Caj. 13, nº. 43.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. II, nº. 1042, pág. 411.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que los hondratz et savis los juratz et comun poble de la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port amassatz per coseylh comun et per [.....] /² aqui on es usat et acostumat de amasar se per coseylh comun en la dite bie lle de Sent Johan. Los sobreditz juratz, coseylh et comun poble, en presencie de mi, notari et dos [.....] /³ dementz, autreyan que etz per birtut d'une carte de mandament deu mot haut excellent et poderos seynnor mosseyner en Loys, infant de Navarre, logar tenent de rey [.....] /⁴ et dou poder de l'ondrat et savi Martin Peritz d'Olloritz, comissari generau, deputat per lo sobredit seynnor infant a reęber totz los dines dos detzen sotz [.....] /⁵ per las gentz de son regne. La tenor dou coau mandament es en queste forme.

Loys, infant de Navarra, logar tenient del seynnor rey en el dicho regno [.....] /⁶ salut. A la humil suplicacion de los jurados et conceillo de la billa de Sant Johan de Pie del Puerto qui nos an por sus letras significado que por eillos es concordado [.....] /⁷ ocho sueldos karlines negros que prestaron al seynnor rey sean convertidas et puestas en los muros et cerramiento de la dicha billa, la quoyal es mal çerrada, pidiendo nos [.....] /⁸ qui deseamos que la dicha billa sea bien cerrada et enfortificada et por causa bos mandamos firmement que, luego bistas las presentes, dedes et paguedes al dicho conęeyllo de Sant Johan [.....] /⁹ sueldos de carlines negros que prestaron al seynnorrey, a saber es: de los detzen sueldo que estan cuyllidos en la dicha billa por causa del dono et gracia de las trenta mill libras [.....] /¹⁰ rey quoanto complieren los dichos detzen sueldo et en ultra de los otros detzen sueldo que estan cuyllidos de los billeros et aldeas de las comarquas de la terra d'ayllent puertos [.....] /¹¹ seyscientas bint libras et dizeocho sueldos. A fm que aquellos puedan convertir, enfortificar et çerrar la dicha billa en como dicho es. Et mandamos por las presentes [.....] /¹² que las dichas seyscentas bint libras et dize ocho sueldos bos reciban en conta et rebatan de buestra reępta por testimonio d'esta nuestra carta sieillada del sieyllo [.....] /¹³ o reconoçimientos que del dicho conceillo recibredes sobre esto. Data en Olit, .XXI. dia de jenero, l'anno de gracia mil trezientos ciquoanta et.cinco [.....] /¹⁴ conseyllo do eran presentes: su logar tenient de governador; don Gil Alaman et don Johan d'Enecuesa, alcaldes. Per de Sangosse.

Per birtut dou quoau sobredit [.....] /¹⁵ le, los sobreditz juratz et comun poble de la dite bielle de Sent Johan reconichen et autreyan que an pres et recebut en lor poder de las mans et dou poder [.....] /¹⁶ -sari generau, sissante et hueyt libres et detz sotz de carlins negres, en rebatement de las dites sieyscentz bint libres et dezehueyt sotz contengutz [.....] /¹⁷ detzen sotz de la dite bielle de Sent Johan. Et se tiencon per bey pagatz de totes las sobredites sissante et hueyt libres et detz sotz carlins negres [.....] /¹⁸ Los sobreditz juratz, coseyll et comun poble de la dite bielle de Sent Johan requerin a mi, notari dejus escriut, que yo au sobredit Martin Peritz d'Olloritz [.....] /¹⁹ insturment. Ço fo feyt en la dite bielle de Sent Johan, lo .XXVIII. die do mes d'agost, anno Domini .M^o.CCC^o.L^o. septimo [.....] /²⁰ meste Johan d'Isays;

meste Guillem Arnaut de Saut, notaris et bezins de la dite bielle de Sent Johan. Et yo, Per Bernat de Laster, notari public [.....] /²¹ Navarre deça portz, qui, requerit pous ditz juratz et comun poble de ladite bielle, escriscoy a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— El documento es ilegible en su parte derecha.— El mandamiento del infante de Navarra, Luis, está en romance navarro.— En la línea 19, sobre <.XXVIII.>, está escrito nau.

17

Pamplona, 3 de octubre de 1358.

Carta de pago. Guillem Arnaut de Belçunce reconoce que ha recibido de Artal Deça, cambiador de Pamplona, 6 libras de carlines negros, por las despensas hechas para ir a Burdeos, por orden del infante, para buscar dos armeros. Además ha recibido del dicho Artal 69 sueldos.

A.G.N. Caj. 13, nº. 111, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. III, nº. 155, pág. 65.

Sapien totz que jo, Guilhem Arnaut de Belçunce, reconec haber recebut de Hartal Deça, cambiador de Pampalona, per far despenses en anar /² a Bordeu, per mandament deu seynor infant, per cercar dus armers, l'un de places et l'aute de maylle, sieys libres karlins negres. Et en testimoni /³ de bertat hey sayerade queste present letre ab mon propri sayet. Scriute a Pampalona, .III. dies en octubre, anno Domini .M^o.CCC^o.LVIII^o. /⁴ Item he tenido mas del dicho Artal, sessanta et nueve sueldos. Scriute mes et dias soberditz.

18

Judsue, 21 de julio de 1359.

Carta de requerimiento presentada por fray Pes de Samadet, monje procurador y síndico del Monasterio de Sorde, ante Pes de la Borde, notario público de Sorde, contra Monaut de Larramendi, demandando los derechos que el monasterio tenía en Judsue.

A.G.N. Caj. 13, nº. 216.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. III, nº. 353, pág. 139.

Conegude cause sie a totz qui en presenci de mi, notari, A deus testimonis dejus escriutz, personaumentz constituit en la perropi de Judsue, davant la porte de la glizi, lo religios en fray Pes de Samadet, /² monge procuredor et sindic deu mostir de

Sorde, seguont que apare per estrument public fait per la ma de'n meste Pes de Laborde, per la auctoritat imperiau et public notari de Sorde, dixo et prepau- /³ sa las palavres qui's seguen.

[...] en capera la desme de queste perropi, la quoau se apertie antiquementz a l'ostau de Trussecahau, es e aperthiey au mostir de Sorde, e per amassar et prener /⁴ aquere jo eri bincut [...] perropi, e la preni, lhevavi et amassavi e l'avi en las mies mans. Mas es bincut Monaut de Larramendi, qui es assi present, lo quoau me l'a torude per for- /⁵ ce. Jo criday bia fore [...] quoau bia fore bos audis. E cum jo ni las personas de la glizi no ayam autres armes jo'bs arrequeri de partz de Diu, de Sente Glizi, de l'arcevesque d'Aux /⁶ e de l'arcevesque d'Ax, que cum a vos sie ferm de la dite rapine faite per la maneyre que dessus es diit, que bos observetz las constitucions provinciaus et synodaus eper bertut de queres, per arra- /⁷ zon de la dite rapine, cessetz en bostre glizi aus divinaus.

E d'aqueste requeste lo dit en fray Pes, procurador et syndic deu dit mostir de Sorde, requeri mi, notari sus escriut /⁸ que lo'n fes e lo'n des a luys o a tot procurador deu dit mostir public instrument, un o dus, o tantz cum mestir n'aguos d'une tenor, no mudan la sustanci. Asso fo fait davant la glizi de /⁹ Judsue, lo dimercles davant la feste de la Magdalene, anno Domini .M^o.CCC^o.L^o. nono, indictione .XII^a., pontificatus santissimi in Christo, Patris et Domini nostri Domini Innocentii, divina providentia Pape /¹⁰ .VI. anno septimo. Testimonis son de so en Pes, rector d'Ibarre; Guilhem d'Arbide; Pes de Berguoey; Arnaut Suhast, perropiantz de Jutsue. E jo, Johan de Bielenave, clerc, per /¹¹ l'auctoritat imperiau public notari, qui a la requeste deu sobredit en fray Pes de Samadet, monge procurador et sindic deu dit mostir de Sorde, aqueste carte recibii et de ma /¹² propri man escriu et mon acostumat signe hy pausey (signo del notario).

— En la línea 2, en la palabra <imperiau>, el notario ha olvidado el signo de la abreviatura de er.— El documento tiene un agujero que impide leer palabras de las líneas 3, 4 y 5.

19

Ostabat, 4 de septiembre de 1360.

Carta de reconocimiento. Aymeric, vizconde y señor de Narbona, reconoce que ha pasado por Ostaval 180 piezas de oro, 10 bestias y 10 espadas, sin pagar peaje, en virtud de una merced que le había concedido el infante Luis.

A.G.N. Caj. 14, n^o. 73, XI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. III, n^o. 574, pág. 223.

Sapian totz qui aquesta carta berran que nos, Aymeric, Bescomte e senhor de Narbona, havem passat per Ostaval /² .IX.XX. piecas d'aur sans pagar neghum peage, per la gracia que nos ha faicha monssen Loys, l'enfant de Navarra, /³ per una letra que nos ha donada segelada de son segel, de la quala nos havem donada la copia al peagier.

E /⁴ en testimoni d'ayso nos pausam nostre segel en aquesta carta. Faicha al dit louc d'Ostaval, a .IIII e jour de sep- /⁵ tembre, l'an mil .CCC.LX. Item mayns havem passat .X. bestias e .X. espadas sans pagar peage. /⁶ Dade ut supra.

— En la línea 2, <.IX.XX.>, la cantidad XX. está escrita sobre IX.

20

Ostabat, 8 de enero de 1361.

Carta de pago. Guarçea de Mendie, portero, reconoce que ha recibido de Guasser naut de Sent Esteben, tributador de los peajes de Sent Palay, Garris y Ostavailles, 80 li bras de carlines prietos, en pago de 4 caballerías que el rey asignó a Johan de Saut, llamado el vasco, sobre la tierra de Arberoa.

A.G.N. Caj. 14, nº. 4.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. III, nº. 623, pág. 242.

Conegude cause sie a totz que en la presencie de mi, *notari*, et deus testimonis dejus escriutz, Guarçea de Mendie, porter, fe legir et demostra a [.....] /² Esteben, bezin d'Ostabat, tributador deus peatges d'Ostabat, de Sent Palay et de Garris, una letre de mandament deu mot hondratet discret mossen [.....] /³ -saurer de Navarre, escrive en paper et sayerade au dos ab çere bermeilhe deu sayet deu dit mossen lo thesaurer, con tient la seguent forme.

/⁴ [.....] de Navarra a los tributadores de los peages de Sent Palay, de Ganis et d'Ostavailles, salut. Como por el seynhor rey fuessen assignados [.....] /⁵ ayngo a Johan de Saut, dicho Basco, .IIII^o.XX. libras de karlines prietos en et sobre la terra d'Arberoe et por razon que aqueillas el noble don [.....] /⁶ m'a en paga de quatro cavayllerias por assignacion a eyl fecha por el seynnor rey antes que al dicho Basco por el seynnor infant don Loys, logar terrent [.....] /⁷ dicho regno al dicho Basco assignadas las dichas quatro beint libras en et sobre los emolumentos de los sobredichos peages areçebir cada [.....] /⁸ el dicho seynnor otra cosa sea hordenado. Por que vos mando que al dicho Basco o a su procurador o procuradores pagedes las dichas .IIII.XX. libras cada ayngo [.....] /⁹ tribudo mientras que aqueillo teniertes sin otro si ni aver otra carta de la thesoreria et aqueillo que por esta razan pagado o pagaredes, jo [.....] /¹⁰ por testimonio d'esta mi carta et de la carta o cartas de recognoscimiento que del dicho Basco o de su procurador o procuradores recibredes sobre esto [...] en Pamplona .XXX. /¹¹ dia de julio, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. Empeçando la primera paga por el primer dia de jenero primer benient. Data ut supra, mandant por tenor de la [.....] /¹² dia portero o qualquiere otro portero del regno que en caso que la dicha quontia non pagare al dicho primero de jenero en cada ayngo, como dicho es, que vos [.....] /¹³ -diendo de buestros bienes a montamiento de la dicha quontia. Data ut supra.

Per la quoa cause lo dit Guarçea de Mendie, porter, confessa que per bertut de [.....] /¹⁴ de la dite letre de mandament deu sobredit mossen lo thesaurer lo dit Guasernaut de Sent Esteben, tribudador deus ditz peatges l'a pagat beyn et complidamentz quoa /¹⁵ bintz libres de karlins negres. De las quoaus .IIII.XX. libres de karlins negres lo sobredit Guarçea de Mendie, porter, se thinco per beyn pagat et integrat. Et en testimoni de to- /¹⁶ tes et sengles las causes dessus dites lo dit Guarçea de Mendie, porter, ha donat et autreat au dit Gassernaut, tribudador deus ditz peatges, aquest present [.....] /¹⁷ Ço fo fait Hostabat, .VIII. en jener, anno Domini .M^o.CCC^o LX^o. Testirnonis de ço son: Arnaut de Case Mayor, seynhor de l'ostau de [...]; Guaser Arnaur de Larramendi [.....] /¹⁸ Saumon, bezins d'Ostabat. E jo, Johan de Sossaute, notari public d'Ostabat et per la terre de Navarre deça pordz, qui aqueste carte escriscuy et signey (signo del notario).

— Documento en muy mal estado e ilegible en gran parte.— En las líneas 5, 8 y 15, <IIII.XX.>, la cantidad XX. está escrita encima de IIII. — El mandamiento del tesorero de Navarra está escrito en romance navarro.— El notario ha equivocado la fecha del documento. No puede tratarse del 8 de enero de 1360 porque la carta del tesorero de Navarra está fechada el 30 de julio del mismo año. Por tanto la fecha correcta sería 8 de enero de 1361.

21

Pamplona, 25 de febrero de 1361.

Carta de pago. Guassernaut de Ibarrola reconoce que ha recibido del tesorero del reino 6 libras y 16 sueldos de carlines negros, precio de 17 codos de paño de Arras que el infante Luis le había comprado.

A.G.N. Caj. 14, n^o. 135, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. III, n^o. 649, pág. 251.

Sapien totz que yo, Guassemaut d'Ivarrole, ey reçebut de l'ondrat mosen en Guillem Auvre, thesaurer de Navarre, per man de mosen en Guillem Cochon, las quoaus /² m'eren deudes per .XVII. copdes de harrat que mosen en Loys, infant de Navarre, ave pres de mi, sieys fibres, .XVI. sos karlins negres. En testimoni de ço /³ pausi mon sayet en queste çedule. Scriute a Pampalone, .XXV. jornz de fevre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXI^o.

22

San Juan de Pie del Puerto, 7 de julio de 1361.

Carta de pago. Miqueu de Larramendi, escudero, reconoce que ha recibido de Mar tin de Ibarrola, peajero de San Juan de Pie del Puerto, 20 libras de carlines negros, en cumplimiento de una orden del tesorero del reino.

Sapien totz aquetz qui aqeste present carte beyran ni audiran que jo, Miqueu de.Larramendi, escuder, /² reconich, autrey et binch de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, /³ Martin d'Ivarrole, peager de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, bint libres de /⁴ carlins negres. Las quoaus lo seynor thesaurer de Navarre bos manda dar a mi, lo /⁵ dit Miqueu, segunt par per sa carte de mandament sayerade ab son sayet, dade en Pam- /⁶ palone, lo .XVIII au . die de may, anno .LX^o. primo, en que estam. De las quoaus bint libres de /⁷ carlins negres me tinch per bey paguat et entegrat lo dieet ore que aques te carte fo feyte /⁸ et autreyade. E en testimoniançe de bertat jo, lo dit Miqueu, requeri a vos, Domenjon /⁹ d'Alçuete, nourri, que'n dey publich insturment. Ço fo feyt en la dite biele de /¹⁰ Sent Johan, .VII. dies en julh, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o primo. Testimo nis son qui fon presentz /¹¹ et qui per testimonis s'autreyan per nomi: Johan d'Auçuruch, camicer, et Santz, filh de Eche- /¹² berri [...] de la terre de Çise. E jo, Domenjon d'Alçuete, notari publich en las /¹³ terres de Navarre deça portz, qui requerit escriscoy aqeste carte e y pausey mon ha- /¹⁴ costumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 12 hay una palabra prácticamente borrada.

23

Garris, 17 de noviembre de 1361.

Carta de pago. Arnaut Lup, señor de Lucxe, reconoce que ha recibido de Arnaut Guillem Dominicaurccague y de Per Arnaut de Latredz, vecinos de Sent Palay, tributa dores de los peajes de Sent Palay y de Garris, 50 libras de carlines negros para hacer el segundo viaje, por orden del infante, a Burdeos.

Sapien totz aquetz qui aqeste present letre beyran ni audiran que jo, Arnaut Lup, seynor de Lucxe, /² reconeg et bieyg de manifest que ey preset reebut de Arnaut Willem d'Incaurçague et /³ de Per Arnaut de Latredz, bezins de Sent Palay, trebutadors deus peadges de Sent Palay et /⁴ de Garris, cincoante libres de carlins negres, per mandament de mossen en Willem Avre, /⁵ thersorero de Navarre, pet far lo seguont biadge, per man dament de l'enfant, a Bordeu. /⁶ En testimoniadge de vertat ey pausat mon propri sayeg au dos de queste letre. Ço fo /⁷ feyt a Garris, .XVII. dies en l'entrant deu mes de novembre, anno Donzini .M^o.CCC^o.LXI^o.

24

Pamplona, 22 de enero de 1362.

Carta de pago. Arnalt Lup, señor de Luxe, reconoce que ha recibido de García Miguel d'Elcart, tesorero de Navarra, 400 reales de oro, por 17 toneles de vino que se perdieron en el mar.

A.G.N. Caj. 15, nº. 3, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 939, págs. 379-380.

Sapien totz que jo, Arnalt Lup, seynhor de Luxe, confessi aver reçebut de l'ondrat et discret mossen en Guarcia /² Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, per mandament deu seynhor rey, per razon de .XVII. tonetz de bin que fon pergut /³ en mar, deus quoaus lo seynhor rey prencó, entegre et pague de çertes marques feitas per mi, quotate çentz rey /⁴ aus d'aur. Deus quoaus me thienc per beyn pagat per testimoni de queste carte sayera de de mon sayet. Data a Pam- /⁵ plone, .XXII. dies de jener, anno Domini .M^o.CCC^o.LXII^o.

25

San Juan de Pie del Puerto, 1 de abril de 1362.

Carta de pago. Johan de Garris, baille de Labastide de Clarence. reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola, el joven, cambiador, vecino de San Juan de Pie del Puerto, 12 libras de carlines negros, entregadas por orden verbal del rey, en razón de los gajes de los hombres que guardan a Remon Guillem, vecino de dicha Labastide, dentro de la iglesia.

A.G.N. Caj. 17, nº. 57, IX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 86, pág. 38.

Sapien totz que jo, Johan de Garris, baille de Labastide de Clarence, reconec aver pres de bos, Gassernaut d'Ivarrole, lo juen, cambiador, /² bezin de Sent Johan, dodze li bres de karlins negres, per mandament de boque per lo seynor rey a vos feit, en razon dous guages dous /³ homes qui goaren a Remon Guillem, bezin de la dite Bastide. Et en testimoni de co pausi mon sayet /⁴ en queste cedule de recognisence escriute a Sent Jo han dou Pe dou Port, primer die dou mes d'abriu, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. secundo.

26

Pamplona, 24 de junio de 1362.

Carta de pago. Nicolau de Lesague, mercader de Bayona, reconoce que ha recibido de Garsie Miguel d'Elcart, recibidor de las Montañas, 216 florines de oro, que dicho mercader había prestado al rey en el puerto de Bayona, cuando últimamente vino por mar de Normandía.

A.G.N. Caj. 15, nº. 94, XLIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 271, pág. 111.

Sepan todos que jo, Niqolau de Lesague, mercadeiro de Bajone, otorgo que he hobido, resebido del hondrado don /² Garsie Miguel d'Elcart, resebidor de las montanes de los dineros del fero que eilh tiene en goarde por /³ el senor rey, por asinasion e man damento que el dito senor rey me dio por al dito resebidor dozentos /⁴ he setze florines d'oro, los qoales jo aby en prestado al diso senor rey qoando caguerement beno por mar /⁵ de Lormandie en fuere hen el porto de Bajone. De los qoales me tengo por bien pagado e por ben entegrado. E /⁶ por testimoni d'esto lo doni esta sedule escriute ab ma propy man e sajelade qon lo sajel de Semeno de Bruslade. /⁷ Dade en Pampalone, .XXIII. dies de juno, anno Domini millessimo .CCC^o. sexagesimo segundo.

.— Interesantísimo documento que muestra el grado al que llegó el contacto de lenguas en la Navarra medieval. Las formas navarras y gasconas se entremezclan continuamente formando un texto auténticamente híbrido.

27

Ortes, 16 de agosto de 1362.

Carta de pago. Bernat, señor de Guavaston, caballero, reconoce que ha recibido de Berthomiu d'Arrexat d'Ortes, castellano de Ibos, 100 florines de oro.

A.G.N. Caj. 15, nº. 78, XIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 494, pág. 203.

Sapin totz las presens letres esgardedors que jo, Bernat, senihor de Guavaston, cava ler, reconesc aver prees de /² Berthomiu d'Arrexat d'Ortes, castelaa d'Ibos, cent floriis d'aur boos e de pees, los quaus m'a balhatz he /³ livratz per bertut de une lene que mos senhor lo rey de Navarre lo'n ave trames, que us me balhas /⁴ per ensequir, emiar augunes besonhes soes. E en caas que lo diit mossenhor no'ls reco- /⁵ negos aver per prees jo'ls hi prometi pagar, el ne obligui mons beyns e causes. En testimoni de /⁶ de vertat jo e dat la present letre au diit Berthomiu, sagerade au dors de mon propri saget. Scriute /⁷ a Or tes, lo XVI au . jom deu mees d'aost, l'an mil .CCC.LXII.

.— En la línea 6, el notario ha repetido la preposición de.

28

San Juan de Pie del Puerto, 30 de diciembre de 1362.

Relación de gastos. Johan Testedor, maestro de la escudería del hostel del rey, da testimonio de que, desde el día 19 de diciembre hasta el de la fecha, se gastaron en San Juan de Pie del Puerto 226 cahices y 3 robos de cebada, que fueron entregados por el recibidor de Sangüesa y por Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos.

A.G.N. Caj. 15, nº. 96, XI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 845, pág. 345.

Expense feyte en l'ostau de rey e de la reyne a Sent Johan de Pe de Port, dilus, .XIX. dies en lo mes de dezembre entro au dibeyns .XXX. dies en lo dit /² mes, .II.CC. e .XXVI. kafis e III. rovos de cibade, mesure de Pamplone, per lo recebidor de Sangose e per la man de Pes de Labys, recebidor deça portz. En /³ testimoni de so yo, Johan Testedor, mayeste de l'escuderie en l'ostau de rey, ey mes mon sayet en queste sedule. Dade en la bielle de /⁴ Sant Johan, .XXX. dies en lo mes de dezembre, anno .LXII^o.

.— En la línea 2, <.II.CC.>, la cifra .CC. se halla escrita sobre .II.

29

San Juan de Pie del Puerto, 30 de diciembre de 1362.

Relación de gastos. Johan Testedor, maestre de escudería, da testimonio de que, desde el día 19 de diciembre hasta el de la fecha, se gastaron en el hostel del rey y de la reina en San Juan de Pie del Puerto 168 trosas de heno.

A.G.N. Caj. 15, nº. 96, XXV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 846, pág. 345.

Expense feyte en l'ostau de rey e de la reyne a Sent Johan do Pe do Port, dilus .XIX. dies en lo mes de dezembre entro au dibeyns .XXX. dies /² en lo dit mes, .VIII.XX. e .VIII. tresses de fey que's monten carreys e despeyses la tresse .IX. sos balen .LXV. libras, .III. sos per Pes de Labys, recebidor deça portz. /³ En testimoni de ço yo, Johan Testedor, mayeste de l'escuderie en l'ostau de rey, ey mes mon sayet en queste sedule dade en la bielle /⁴ de Sent Johan, .XXX. dies en lo mes de dezembre, anno .LXII^o.

.— En la línea 2, <.VIII.XX.>, la cantidad XX. está escrita encima de .VIII.

30

21 de enero de 1363.

Carta de pago. Guassernaut Doreux reconoce que ha recibido del tesorero del reino 50 libras por sus mesnadas.

A.G.N. Caj. 17, nº. 82, XXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 1723, pág. 691.

Sapin totz que jo, Guassernaut d'Ozenxs, reconec aver pres de Garsie Miguel d'El cart, thesorero, L. f- [lorins], /² e aso per razon de mas mesnades, las quaus m'eren estades donades per mossen lo rey. Deus quaus /³ .L. florins jo me'n tienc per ben pagat. En quti lo diit thesorero. En testimoni de la quau cause [...] /⁴ donat aqueste letre feyte de maman.

Dade lo .XXI. jorn de gier, l'an .M.CCC.LXIII.

.— El documento se halla deteriorado en su parte derecha.

31

San Juan de Pie del Puerto, 8 de julio de 1363.

Carta de pago. Bernat de Sivas, servidor de la botellería del rey, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, en virtud de un mandamiento de Garcia Miguel d'Elcart, tesorero de Navarra, dada en Pamplona 5 de marzo de 1362, la suma de 52 florines de oro.

A.G.N. Caj. 17, nº. 88, VII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 1329, pág. 533.

Sapien totz los qui aqueste present letre veyran que jo, Bernat de Sivas, barlet de la boteillerie do seynor rey, reconic et binc de manifest que ey pres /² de vos, Pes de Lavis, recebidor deça portz, per virtut d'un mandament a vos trames per l'ontrat et savi mossen en Garcia Miguel d'Elcart, sayerat /³ ab son sayet, segunt par, lo quau fo data Pampalone, .V. dies en marz, anno .LXII., la some de .LII. florins d'aur. Los quoaus reconic aber pres /⁴ de vos. En testimoniance de ço dau vos aqueste letre d'arreconissance sayerade ab mon propi sayet. Ço fo feit a Sent Johan, .VIII. dies en juyll, /⁵ anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o.

32

San Juan de Pie del Puerto, 13 de julio de 1363.

Carta de pago. Arnaut Sanz, señor de Ahaxe, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, por mandamiento de Garcia Miguel de Elcart, guarda de la tesorería de Navarra, 140 libras de carlines negros por sus caballerías.

A.G.N. Caj. 17, nº. 85, XXXVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 1333, pág. 535.

Sapient toz aquez qui aqeste present carte beyran et audiran que yo, Arnaut Sanz, seynor d'Ahaxe, ey recebut de /² Pes de Laviz, reęebidor deęa portz, per mandament de l'ondrat et sabi don Garcie Miguel d'Elcart, goarde /³ de la tesauterie de Navarre, las quoaus m'eren degudes dou temps pasat et de present per mas cabaleries, /⁴ çent quoarante libres de carlins negres. De las quoaus me'n tinch per bey pagat et entegrat. Et en testimoni /⁵ de ço pausi mon sayet en queste carte escriute en la biele de Sent Johan, .XIII. dies en.jul [...] /⁶ .M^o.CCC^o.LX^o. teręio.

.— El final de la línea 5 está borrado.

33

Ostabat, 9 de diciembre de 1363.

Carta de pago. Arnaut Lup, señor de Luxe, confiesa recibir de Guasernaut de Sent Esteben y de Johan de Sossaute, tributadores de los peajes de Ostabat, de Sent Palay y de Guarris, por mandamiento del señor Carlos, rey de Navarra, 400 florines de oro, por los emolumentos de los peajes debidos a sus caballerías, y según consta en la carta dada por dicho rey en Pamplona con fecha del día 12 de febrero de 1362.

A.G.N. Caj. 15, nº. 14, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IV, nº. 1654, págs. 664-5.

Sapient toztz que jo, Arnaut Lup, seynhor de Luxe, confessi aver recebut de vos, Guasemaut de Sent Esteben et Johan de /² Sossaute, tributados deus peatges d'Ostabat, de Sent Palay et de Guarris, per mandament deu mot alt et excellent seynhor, mo- /³ seynhor Karles, rey de Navarre, deus emolumentz deus ditz peatges sober ço que a mi es o poyra esser deut en la thesaurerie, /⁴ per cause de mas cavaleries o en aute manere, segunt per la letre deu sober rey, mon seynhor, data a Pamplone, .XII. dies de /⁵ fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o. LXII., plus plenerementz es contengut, quocate centz florins de bon aur. Deus quoaus me thieng per /⁶ beyn paguat per testimoni de queste carte sayerade de mon sayet. Data Hostabat, nau dies de decembre, anno Domini .M^o.CCC^o. /⁷ .LXIII^o.

34

San Juan de Pie del Puerto, 28 de enero de 1364.

Carta de pago. Pesde Saut, señor de la Sale de Arrecart, vecino de la tierra de Cise, procurador de Bernat de Semper, escudero, ha recibido, a través de una carta entregada por Guillem Arnaut de Saut, notario, y mandada por Garcia Miguel d'Elcart, tesorero de Navarra, con fecha 20 días de enero de 1364 y dada en Pamplona, 43 libras, 2 sueldos y 6 dineros de carlines negros, debidas al dicho Bernat y dadas por el cambiador del peaje de San Juan de Pie del Puerto, Guassernaut de Ibarrola.

A.G.N. Caj. 18, nº. 128, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 803, pág. 329.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que yo, Pes de Saut, seynnor de la Sale d'Arrecart, bezin de la terre de Cise, procurador de /² Bernat de Semper, escuder, segont par per carte de procuracion ameute per man de Guillem Arnaut de Saut, notari, reconec, autrey /³ et binc de manifest que, per birtut de un mandament dou savi et discret don Gar cia Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, /⁴ escriut en paper et sayerat ab son sayet, dat a Pampalona, .XX. dies en jener, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXIII^o., ey pres et reçebut en mon /⁵ poder de bos, Gassernaut d'Ibarrole, lo juen, cambiador, trebudador dou peage de Sent Johan dou Pe dou Port, las quoaus son /⁶ degudes au dit Bernat dou temps contengut en lo dit mandament, quoarante et tres libres, dus sos sieys dines karlins negres. /⁷ De las quoaus quoarante et tres libres, dus sos et sieys dines jo, lo dit procurador, me'n tinnc per bey pagat et entegrat. E aperi per quiti /⁸ de la dite some a vos, lo dit Gassernaut, peager, et a bostres herrs et causes per totz temps. Ço fo feit a Sent Johan, .XXVIII. jornz /⁹ de jener, anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o. Testimonis son de co qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Santz Burdin [...] /¹⁰ Larregoyen, bezins de la dite bieie. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public per auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, /¹¹ que requerit escriuscuy a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— El final de la línea 9 está borrado.

35

4 de abril de 1364.

Carta de pago. Guassernaut Dozeux reconoce que, en nombre de la condesa de Foys, ha recibido de Garcia Miguel d'Elcart, tesorero del reino, 100 florines de oro, de los 200 que concedió el rey a dicha condesa.

A.G.N. Caj. 18, nº. 44, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 178, págs. 74-5.

Sapian totz que jo, Guassernaut d'Ozenxs, reconec aver pres de don Garcia Migel d'Elcart, tesaurer de Navar- /² re, cent floriis d'aur, per nom de madone de Foys, e aso per donacion feyte per mossen lo rey a la dite ma- /³ done de dus cens floriis. Deus quaus dus cens, jo ne reconec aver pres los cent deus diit. Deus /⁴ quaus jo, per nom de la dite mado ne, ne quiti lo diit tesaurer. En testimoni de la quau cause jo l'e dat /⁵ aqeste letre feyte de ma man e sagerade deu saget de la dite madone de Foys. Dades a Pampalone, /⁶ .IIII. jorns d'abril, l'an .M^o.CCC^o.LX^o. quarto.

.— En la línea 6 aparece tachado .LXIIII.

36

Pamplona, 12 de abril de 1364.

Carta de pago. Menaut de Bilheres, llamado Espiute, reconoce que ha recibido de Bertran de Sarreberre 1000 florines de oro.

A.G.N. Caj. 18, nº. 133, XLIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 209, pág. 87.

Sapian totz que jo, Menaut de Bilheres, aperat Espiute, reconec aver prees e rece butz /² de las maas de Bertran de Sarreberre, per lo comandament de mossenhor de Nava rre, /³ mili floriis d'aur bielhs de Florence de bon aur e de bon pees. En testimadge /⁴ de so ey sayerade aqeste reconexence de mon propri sayeg. Escriute a Pampalone, di- /⁵ bees, .XII. dies en abriu, l'an .M. CCC. LXIIII.

37

Pamplona, 6 de mayo de 1364.

Relación de gastos. Martin de Larramendi, maestro de escudería del infante Luis, reconoce que se han gastado en el hostel del infante 3 cahices y 2 robos de avena, desde el día 29 de abril hasta el 5 de mayo, los cuales fueron suministrados por Bertolomeo de Arre, recibidor de las Montañas.

A.G.N. Caj. 18, nº. 131, LXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 246, pág. 102.

Jo, Martin de Larramendi, maestre d'escuderia del seynnor infant de Navarra, testimoniei que furen despenssat a l'ostal del dit seynnor infant tres caffiz, /² dos roes

d'ave na, mesura de Pomplona, por la man de Bertolomeo de Arre, recibidor de la merindat de las montaynas. La quoaal avena fu despenssat /³ del dilunx, .XXIX. dies de abril troa dimenge, .V. dies de may. En testimoni d'aço ei mis mon sajel en esta carta escripta a Pampalona, .VI en . jorn /⁴ de may, anno .LX^o. quarto.

38

Ortes, 25 de mayo de 1364.

Carta de pago. Menaut de Bilheres, llamado Espiute, reconoce que ha recibido del rey de Navarra, por mano de Martin de Larramendi, escudero, y de Garsia Periz de Estella, peajero de Pamplona, 2000 florines de oro, por sus servicios en tierra de Borgoña.

A.G.N. Caj. 18, nº. 133, XXXV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 269, pág. 111.

Conegude cause sie a totz que'n Monaut de Bilheres, aperat Espiute, reconexs, autreye et confesse aver pres e recebutz del mot /² car excellent prince mossen en Karles, per la gracie de Diu rey de Navarre, comte d'Evreus, o don Garsia Michel d'Elcart, thessaurer del /³ dit mossen lo rey, per maa de'n Martii de Larramendi, escuder, e de Garsia Peritz de l'Estela, peadger de Pampalone, dus milhia floriis /⁴ d'aur fii e de pees per anar en la onor et servici del dit mossen lo rey en la terre de Bergonhe, segont las avenences que dixs que /⁵ son feitas enter lo dit mossen lo rey e luy medixs Espiute. Deus quoaus du milhia floriis, lo dit Espiute se thienco per bee pagat e per /⁶ [...] lo jorn e ere que la present carte fo autreyade. Feit fo a Ortes, a l'ostau de Johan de N. Moutz, lo .XXV. jorns de may, /⁷ anno Domini .M.CCC.LXIII. Testimonis son de so: Arnauton de Miusentz; Guilhem Arnauton d'Orthees, dit Filhot. E jo, Arnaut d'Echevelce, notari au diit /⁸ lot de maester P. Ramon, de'n Per Auger, notari public de Saubaterre e en tot lo bescomtat de Bearn, qui la present carte fi e mon se- [...] /⁹ acostumat y pause (signo del notario).

.— El comienzo de la línea 6 y el final de la 8 están borrados.

39

San Juan de Pie del Puerto, 23 de junio de 1364.

Carta de pago. Yta de Mon Breton, escudero, reconoce que ha recibido de Garçe, peajero de Pamplona, 20 florines de oro.

A.G.N. Caj. 18, nº. 130, VII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 345, pág. 144.

Sapient totz que jo, Yta de Mon Breton, escuder, reconec aver pres en mon poder, los quoaus lo seynor rey [.....] /² de bos, Garçe, peager de Pampalonu, bint florins de bon et fin aur. Dous quoaus bint florins, jo, lo dit Yta de Mon [Breton] /³ pagat et entegrat. Et aperi per quiti a vos, lo dit Garçe, et bostres herrs et causes per totz temps. Ço fo feit en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXIII. /⁴ dies de juyn, anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Johan de Leotz, notari de la Cort Mayor /⁵ de Navarre; Sanchot d'Arrecalde, bezin de la dite biele de Sent Johan. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public per auctoritat real en tot lo regne /⁶ de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostu mat sig- (signo del notario) -ne.

.— Las finales de las líneas 1 y 2 están borrados.

40

Bayona, 2 de agosto de 1364.

Carta de pago. Gassernaut de Ibarrola reconoce que ha recibido de Chimeno de Bruslade 200 escudos viejos por llevar al rey a Sent Palay.

A.G.N. Caj. 18, nº. 131, XXII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 487, pág. 200.

Sapient totz que yo, Gassernaut d'Ivarrole, ey reçebut de Chimeno de Bruslade, per une letre de mandament dou seynor rey, per portar au dit /² seynor rey a Sent Palay, duçentz escutz bieylh. En testimoni de ço dau aqueste çedule scriute a Bayone, lo segont jorn d'aost, anno /³ .LXIII^o.

41

San Juan de Pie del Puerto, 24 de agosto de 1364.

Carta de relación. El castellano de San Juan de Pie del Puerto comunica a Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, que, por orden del rey, ha aumentado la guarnición del castillo de San Juan con 8 hombres, desde el día 9 del mes de la fecha, y que desde el primer día de septiembre aumentará las guarniciones de los castillos de Rocabrun y Rocafort con 3 hombres cada uno, a los que habrá que pagar los gajes correspondientes.

A.G.N. Caj. 18, nº. 129, XI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 550, pág. 226.

Pes de Labis, receptor deça portz, faz bos saber que, per birtut de la ordenance dou seynnor rey, jo ey metut au castet de Sent Johan .VIII. homes /² serventz a guages. Los quoaus començan au .IX. die de quest present mes d'agost. Item en los castetz de Rocabrun et Rocafort cada tres homes, /³ començan lo primer jorn de setemer primer bient per que pagatz los castelans dous ditz castetz per los ditz guages, segont per lo mandament de la letre /⁴ dou seynnor rey beyratz esser contingut tant entra ayatz aute mandament dou seynnor rey au contrai sober ço. Data a Sent Johan sotz mon propri sayet, /⁵ die et feste de Sent Bortolomeu, anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o.^o

.— En la cabecera del texto se lee: <De part lo castelan de Sent Johan>.

42

31 de octubre de 1364.

Carta de pago. Bertran de Sarrabere, chambelán, reconoce que ha recibido de Ferrando de Huart, colector de la ayuda de la clerecía en la Ribera, 400 florines, en escudos viejos y en florines.

A.G.N. Caj. 18, n^o. 130, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, n^o, 676, pág. 278.

Sapien totz que jo, Bertran de Sarrabere, chambarlenc de mon tres redotable seynhor lo rey de Navarre, reconosc aver /² pres de don Ferrando d'Uart, colector de.l'ajude que los clerzcz fen deus florins en la Ribere, quoaute centz florins, /³ en escutz bieyls et en florins. Et aso fo lo darer jom deu mes de octubre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o. Escrite de /⁴ ma man a queste cedula et sayerade de mon petit signet.

43

25 de noviembre de 1364.

Carta de pago. Bertran de Sarrabere, chambelán, reconoce que ha recibido del abad de Ville Mayor, colector de la ayuda de la clerecía en ciertos arciprestazgos de la merindad de Estella, 300 escudos viejos, precio de 3 caballos que le compró el rey, de los cuales, uno fue entregado al infante Luis; otro a Estaci de Aubaçicort y el otro a Arnaut d'Espaynhe.

A.G.N. Caj. 18, n^o. 130, XVI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t.V, n^o. 721, pág. 296-297.

Sapien totz que jo, Bertran de Sarrabere, chambarlenc de mon tres redoutable seynhor mossen lo rey de Navarre, reconosc aver pres e /² recebut de l'abat de Ville Mayor, collecter en certz archiprestatz en la merintat d'Estela, per lo feyt de l'ajude que los clerics fen a mon diit /³ seynhor deus florins per mes, tres centz escutz bieylls. Los quoaus me fon asignatz sober lo diit abat, collecter de la diite clerzie, /⁴ per arazon de tres cavais que fon crompatz de mi. Los quoaus, mon diit seynhor dona, l'un a mossen mesire Loys de Navarre /⁵ e l'autre a mossen Estaçi d'Aubaçicort et l'autre a mossen Arnaut d'Espaynhe. Deus quoaus trescentz escutz jo'm tien per pagat. En testimoni /⁶ d'asso ey escriit aqueste reconoyssense de ma man et sayerade de mon petit signet. Asso fo feyt lo jom de Sancta Katerine, .XXV. /⁷ dies en mes de novembre, l'an mil .CCC. LXVIII.

.— En la línea 4, en la palabra <crompatz>, aparece tachada una segunda r: crompratz.

44

Garris, 9 de diciembre de 1364.

Testificación notarial de cómo Guilhem d'Ahanoe y Gassernaut de Buludz, vecinos de Sent Palay, entraron en Navarra 120 puercos, procedentes del ducado de Guyena.

A.G.N. Caj. 18, nº. 128, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 728, pág. 299.

Conegude cause sie a todz que, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. quarto, nau dies en lo mes de decembre, en la bielhe de Garris, en presencie de mi, notari, /² e deus testimonis dejus escriudz, constituitz personaumentz, Guilhem d'Ahanoe et Gassernaut de Buludz, bezis de Sent Palay, dixon que edz aven aqui ame- /³ nat deu dugat de Guihayne per entrar en lo reyaume de Navarre, çent et bint ponts e parque s. De la quoau entrade e notificacion /⁴ deus ditz porx e porques, los soberditz Guilhem d'Ahanoe e Gassernaut de Buludz, qui eren aqui presentz, requerin a mi, notari dejus escriut, que jo les /⁵ ne fes public esturment. Ço fo feyt l'an, die et lot soberditz. Testimonis de ço: Monaut de Chavarren; Remon de Labiys, bezis de Garris, e motz /⁶ d'autres. E jo, Johan de Sormendi, notari public per auctoritat reyau en las terres de Navarre deça pordz; qui [...] /⁷ [re]- queste deus ditz Guilhem e Gassernaut, en forme publique hengrosey e mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

.— El lado inferior derecho del documento se halla dañado.

45

San Juan de Pie del Puerto, 14 de mayo de 1365.

Carta de pago. Pes de Saut, señor de la Sale de Arrecart, vecino de la tierra de Cise, procurador de Bernat de Semper, escudero, vecino de dicha tierra, reconoce que ha recibido, a través de una carta entregada por Guillem Arnaut de Saut, notario, y mandada por Garcia Miguel de Elcart, tesorero de Navarra, con fecha 20 de enero de 1364 y dada en Pamplona, 40 libras de carlines negros, de las 90 que se le debía a Bernat de Semper, dadas por Gassernaut de Ibarrola, cambiador, tributador de San Juan, comenzando el primer día del mes de enero del año 1364 hasta el 1 de enero de 1365.

A.G.N. Caj. 20, nº. 118, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 953, pág. 387.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que jo, Pes de Saut, seynor de la Sale d'Arrecart, bezin de la terre de Cise, procurador de Bernat de Semper, escuder, bezin de la dite terre, segont par /² per carte de procuracion arceute per man de Guillem Arnaut de Saut, notari, reconec, autrey et bine de manifest que, per birtut de un mandament dou savi et discret don Garcia Miguel de /³ Elcart, thesaurer de Navarre, escriut en paper et sayerat.ab son sayet, dat a Pampalone, .XX. dies de jener, anno Domini .M^o.CCC^o.LXIII^o., ey pres et recebut en mon poder de bos, Gassernaut /⁴ d'Ibarrole, lo juen, cambiador, trebu tador dou peage de Sent Johan, es assaber: de las navante libres de karlins negres que lo dit Bernat de Semper deu prener, comencan lo primer die dou mes /⁵ de jener, anno .LXIII^o. entra a l'autre die, primer dou mes de jener, anno .LX^o. quinto en seguent, quoarante libres de karlins negres. De las quoaus quoarante libres jo, lo dit Pes, procurador soberdit, /⁶ me'n thinc per bey pagat et entegrat. E aperi per quti a vos, lo dit Gassernaut, peager, et a bostres herrs et causes per totz temps. Ço fo fait a Sent Johan dou Pe dou Port, .XIII. jorntz /⁷ dou mes de may, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. quinto. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Per Arnaut, seynor juen de la Sale de Caro, bezin de la terre de Cise; Santz Burdin, /⁸ bezin de la dite biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy a queste carte e y pausey mon acostumat /⁹ sig- (signo del notario) -ne.

46

San Juan de Pie del Puerto, 3 de junio de 1365.

Carta de pago. Pes de Lucxe, caballero, reconoce que ha recibido de Guassernaut de Ibarrola, tributador del chapitel de San Juan de Pie del Puerto, 37 libras de carlines negros, de las 40 que el rey le asignó en aquel tributo.

A.G.N. Caj. 20, nº. 122, LIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 993, págs. 402-3.

Sapien totz que jo, Pes de Lucxe, e richombre e caballe, ey reçebut de Guassernaut d'Ibarolle, cam- /² biador e trebutador de chapiteu de Sent Johan de Pe

de Port, per mandament de l'ondrat e sabii don /³ Guarçia Miguel d'Elcart, tresaurer de Nabarre, des las XL. libres que lo seynor rey m'a assignat /⁴ sus emolumentz de chapiteu de Sen Johan, .XXXVII. libres de carlis negres. De las coaus me tieyc /⁵ per bey paguat. Et en testimoni de ço pausii mon sayet en queste letre. Escriute au dit lot de Sen /⁶ Johan, lo dimartz III. gorns de juhn, anno Domini .M^o.CCC^o.LXV^o.

— En la línea 2, <de l'ondrat>, la d de la preposición está sobre la línea.— En la línea 4, <emolumentz>, es un error del notario por emolumentz.

47

9 de junio de 1365.

Carta de pago. Domingo de Merchin, maestre de la nave de Sent Esperyt, reconoce que ha recibido de Semeno de Bruslade 150 francos, de los 300 que tenía que recibir por el pasaje del infante Luis.

A.G.N. Caj. 20, n^o. 123, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, n^o. 1001, pág. 406.

Conegude cause sye a tos com jo, Domingo de Merchin, mester de la nau Sent /² Esperyt, qui Dyu sauby, conec et binc de conegut que ey arsebut de bos, Semeno /³ de Bruslade, cent et cyncoante frans, per arresson dou tressens frans que debes /⁴ dar et pa gar de freyt a le dyte nau pou passage de mossener Loys, enfant /⁵ de Nabarre. Et mes, m'abes pagat .X. frans que m'abes a dar. Pera causes dous /⁶ coaus dys cent et cyncoante frans et los .X. de causes me tync per bey pagat a tot /⁷ mey plasser et per que so es ber tat, en testymoni de bertat bos ey dat aquest aubara /⁸ sayerat de mon sayet en que pausey mon nom. Feyte nau dyes de jun, ere /⁹ de miu et coater cens et tres ans. Domingo de Merchin.

48

8 de septiembre de 1365.

Carta de juramento. Los habitantes de Ostabares y de Micxe juran al vizconde de Tartas.

A.G.N. Caj. 25, n^o. 59.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, n^o. 1168, pág. 472.

Lo bostre humil subdit et servidor Bernat Santz de Lahuche, notari, me recomandii en la bostre bone gracie et merçe. Plazie bos saber /² que a mi sies bincut per partz de bos, seynhor, et de bostre haut conseilh, l'ondrat et savi Pere de Bilaba,

procurador patri- /³ monial, mandar que yo lo doni aus [...] insturmens que son en poder de mi. Las quoaus son estatz retengutz /⁴ per man de meste Johan de Sosaute, notari defunt, los quoaus se conthiene per la segont forme de mot a mot, /⁵ segont que son estatz retengutz per lo dit.meste Johan, notari, sit que lo diluns, .VIII. dies de setemer, anno Domini, .M^o. /⁶ CCC.LXV^o., constituyt personaumentz lo mot noble et poderos seynor mossen n'Ama niu, seynor de Labrit, bezcomte de Tar- /⁷ tas et seynor de las terres de Micxe et d'Ostabares, thien Cort au log desinitz, la hon es acostumat de thier Cort /⁸ de cavers, de soudes, de lavrados et havitantz de la terre d'Ostabares, aqui medix demonstra et fe legir en plener /⁹ Cort une letre deu mot illustre seynor, ecxçelent seynor et princep, nostre seynor lo rey de Navarre, escrime en pargam /¹⁰ et sayherade ab son gran sayet en çere blancque en pendent en empue de medix lo pargam conthient /¹¹ la segont forme.

Chalos, por la gracia de Dius rey de Navarre et conte d'Evreus, a nostre [...] et feal /¹² cabaler Michel Sanchitz d'Ursue, chastelan de nostre castel de Sent Johan, salut [.....] nostre /¹³ foy et homage nostre tres chier et feal cosin lo sire de Labrit, bitzcomte de Tartas, des terres et seynhories de /¹⁴ Micxe et d'Ostabares, corne de son heretage que solient thenir sos predecesseures, bezcomtes de Tartas, des nosfres /¹⁵ roys de Navarre, si bos mandamos estraitement [.....] si mestier est que des dites terres /¹⁶ et seynhories et de toutes luis appertanças bos metes ho fayte conetre çes lerres benes nostre dit cosyn ou ses gentz /¹⁷ pour lui en possession et bayzine, e le'n laichetz et faites jouer pleneramentz et y metre ses officions, cezlz que /¹⁸ bon lui semblera en la manere que plient faire ses predeçessures hostetz tous autres tençenreus et offi- /¹⁹ ciers mis en yçe lles par nostre tres chieret ame cosin le capdal de Buçh, au quoau nos aviens done les dites /²⁰ terres du quel nous savions bolunte surte et tous les officyers et mies et establis es dites terres de /²¹ per nostre cosin lo capdal nous delivres de toz seremens, foys et obligacions a luy pour ce faytz. Done a Pamplone /²² soubz nostre seyilh le darrier jorn de fevrier, l'an de gracia mil .CCC.LXIII^o. Por lo roy en su conseilh.

E /²³ roagades, bistes et entenudes las dites lerres deu seynor rey aqui medix totz los gentyus, lavrados et comunitat /²⁴ de la dite terre d'Ostabares, qui a la dite Cort se ajustan per un recort, reçoebon et autreyan per seynor au dit mossen /²⁵ de Labrit, segont per las dites lettres deu seynor rey es contingut, lo quoau mossen de Labrit aqui medix primere- /²⁶ ment jura coma seynor suber los Santz et Bangelis et la Crotz de Jeshu Christ que et lor thiera en lors fors, /²⁷ us et costumes que sons antesesors, bezcomtes de Tartas, los han mantengutz et manten. Feyte aque- /²⁸ ste jure les aqui medix los gentyus de la terre d'Ostabares, qui eren aqui presentz, ço son: Martyn, /²⁹ seynor de Saut; Guillem Arnaut, seynor d'Arbide; Johan, seynor de Sarhie; Monaut, seynor d'Otsovi; Johan, seynor de Berraute; /³⁰ Monaut, seynor de la Salhe Nave de la perropie d'Ostabat; Pes, seynor de la Sale d'Ozpe; en Guassarnaut, seynor /³¹ de la Sale de Sivitz; lo dit seynor d'Arbide, cuma tutor de l'ereter de Liçagaray, per l'ostau de Liçagaray; Alama- /³² ne de Saut per l'ostau de Sent Jagme; Bernat d'Ibargaray, cuma tutor de l'ereter de la Sale d'Ozte, per la dite /³³ Sale, et lo noble mossen en Guillem Saut d'Ursue per l'ostau et per l'ereter de Santa Marie, ço es asaber: que primere- /³⁴ mentz lo dit seynor de Saut et apres los autres.suberditz gentyus, segont son escriutz, cada un juran home- /³⁵ nage et seynhorie au dit mossen Labryt suber los Santz et Bangelis et la Crotz dizen assii:

per Dius /³⁶ et per aquetz Santz jo serey bonet leyau au bezcomte de Tartas et seynor de las terres de Micxe et d'Ostabares, mon /³⁷ seynor.

Après aço cada duset cada .III. de totes las perropis d'Ostabares lavrados juran cada un suber los /³⁸ Santz Evangelis et la Crotz, per lor et per totz los autres lavrados de las dites perropies d'Ostabares dizen asii:

/³⁹ per Dius et per aquetz Santz jo serey bon et leyau home a mossen lo bezcomte de Tartas et de las terres de Micxe /⁴⁰ et d'Ostabares, mon seynor.

Tot aço assi feyt, lo dit mossen lo bezcomte dixo que a present non bagabe ni /⁴¹ [.....] /⁴² de las dites terres jurey au dit mossen bezcomte suber los Sentz Evangelis que serey bon et leyau au seynor /⁴³ et au poble et thiery segret. E de totes et sengles las causes dessus dites, los gentyus et lavrados de la dite /⁴⁴ terre d'Ostabares, per lor et per mossen lo bezcomte per sii, requeryn mi, nourri, carte. Testimonis de so son: lo suberdit mossen; /⁴⁵ lo castellan en Per Arnaut, rector d'Ozte; lo rector de Bunos; Gassarnaut, seynor juen d'Echasarii; Gassarnaut de Sent Esteben, /⁴⁶ bailhe d'Ostabat; Johan, seynor de La Clau; Santz, seynor de Lataçe; Pes, lo fort; Perrot de Sente Gracie, bezins d'Ostabat. /⁴⁷ E jo, Johan de Sosaute, notari.

/⁴⁸ Item aquetz los gentyus d'Ostabares qui deven jurar homenage et seynhorie a mossen lo bezcomte de Tartas, /⁴⁹ segont los autres gentyus contengutz en la carte desus an feyt. Los quoaus no han jurat per ço qu'eren absentz. Ço son /⁵⁰ primis: l'ostau de Lagssague, Case Mayor d'Arhansus, Larramendy, Sente Gracie, Muret, la Sale de Bunos, la Sale de Larça- /⁵¹ bau, Case Mayor d'Ivarrole, Uhart de Medixe, perropie Arangoys, Salhe Ybarty, Amezçague. Item e seran suber /⁵² ço hordenatz et mandatz lo que la bostre merce sera. Nostre seynor Dius ecxsalsie bostre real magestat de beyn en meylor, segont que /⁵³ bos desiratz, amen.

— En la cabecera del texto: <A la real magestat>.— En la línea 3, la palabra es de difícil lectura.— En las líneas 11 y 12 hay palabras prácticamente borradas.— En la línea 15 hay palabras de difícil lectura.— En la línea 28, <jure las>, sigue tachado: <gentyus>.— La línea 41 no se puede leer.— La carta del rey Carlos está escrita en francés.

49

San Juan de Pie del Puerto, 13 de noviembre de 1365.

Carta de pago. Eneco Santz d'Ursue, escudero, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, a través de un mandamiento de Garcia Miguel d'Elcart tesoroero de Navarra, en el que consta que se le deben al dicho Eneco y a su hermano Garcia Sanchiz, la cantidad de 29 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 20, nº. 124, XL.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. V, nº. 1291, pág. 521.

Sapien totz que jo, Eneco Santz d'Ursue, escuder, reconec aver pres de bos, Pes de Labis, recibidor deça portz, los quoaus ey pres per birtut de un mandament /² de l'ondrat don Garcia Miguel d'Elcart, thesorier de Navarre, contenant en substancie que a mi et a Garcia Sanchiz, mon fray, nos entegrassetz de .XXIX. libres de karlins /³ negres, segant plus plenerement par per lo dit mandament, donat a Sent Johan do Pe dou Port, .VIII. dies de fevrier, anno .LX. quarto, las dites .XXIX. libres. De las /⁴ quoaus .XXIX. libres jo, lo dit Eneco Santz per mi et per lo dit mon fray, me thinc per bey pagat en testimoni de queste carte de reconisence sayerade ab mon /⁵ propti sayet en las espaldas. Escriute a Sent Johan, .XIII. dies de novembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. quinto.

50

San Juan de Pie del Puerto, 8 de abril de 1366.

Carta de pago. Pes de Saut, señor de la Sale de Arrecart, y Pes d'Araus, vecino de Mongelos, reconocen que han recibido de Gassernaut de Ibarrola, tributador del peaje de San Juan, 45 libras de carlines negros. El primero como procurador de Bernat de Semper y el segundo como portador de una carta suya, por los emolumentos del peaje de dicho Bernat de Semper.

A.G.N. Caj. 21, n^o. 86, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, n^o. 240, pág. 104.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que nos, Pes de Saut, seynor de la Sale d'Arrecart, et Pes d'Araus, bezin de Mongelos, reconissem aver pres de bos, Guassernaut.d'Ibarrole, lo juen, /² trebutador dou peage de Sent Johan, las quoaus recebom jo, lo dit Pes de Saut, com procurador dou dit Bernat de Semper, e jo, lo dit Pes, com portador d'une letre de credence de part lo dit /³ Bernat de Semper, drecant a vos, lo dit Guassernaut, per birtut de un mandament dou savi et discret don Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, dat a Pampalone .XX. dies de jener, anno /⁴ .LXIII^o., quuarante et cinc libres de karlins negres. Las quoaus lo dit Bernat de Semper deve prener sus l'emolument dou dit peage de reste entra au termi de la feste de Nadau, amo /⁵ .LX. quinto, que darderement passa. De las quoaus .XLV. libres nos thiem per bey pagatz et entegratz. E aperam per quiti a vos, lo dit Guassernaut et a bosrres herrs, beys et causes per totz temps. /⁶ Ço fo fait a Sent Johan, .VIII. dies d'abriu, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. sexto. Testimonis son: Furtuyno d'Ursue, escuder; Santz Burdin, bezins de Sent Johan. E jo, Guillem Arnaut de /⁷ Saut, notari public et jurat per auctoritat mal en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

51

San Juan de Pie de del Puerto, 17 de junio de 1366.

Carta de pago. Gassernaut de Ibarrola, cambiador, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 52 libras de carlines negros, por mandamiento y asignación del tesorero de Navarra.

A.G.N. Caj. 21, nº. 90, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 427, pág. 183.

Sapien totz que yo, Gasernaut d'Ivarrole, cambiador, ey reęebut de Pes de Lavis, recevedor deęa portz, per certz mandamentz et assignacions que lo seynoret lo thesaurer de Navarre /² m'an donat sober lo dit reęebedor per certes somes que yo, lo dit Gassernaut, dey prener dous ditz seynor rey et thesaurer, seguont par per los ditz mandamentz et assignacions, cincoante et /³ dues livres karlins negres. De las quoaus .LII. libres kar-lins negres me tienc per beyn pagat. En testimani de ęo pausi mon signet en queste letre. Scriute a Sent Johan, .XVII. jornz de juyn, /⁴ anno .LXVI.

52

San Juan de Pie del Puerto, 20 de junio de 1366.

Carta de pago. Martin Santz, señor de Ahaxe, reconoce que ha recibido de Garcia Miguel d'Elcart, tesorero del reino, 20 cahices de trigo por los gajes de su ricahombría.

A.G.N. Caj. 21, nº. 91, XXI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 433, pág. 185.

Sapien totz que yo, Arnaut Santz, seynhor d'Ahaxe, ey reęebut de l'ondrat et savi don Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, sober ęo que m'es o pot esser degut en la thesaurerie, per rason /² dous gages de ma ricombrie, bintz kafiz de forment. Dous quoaus [me tienc] per beyn pagat e entegrat. En testimoni de ęo pausi mon sayet en queste letre scriute /³ a Sent Johan, dissapte, .XX. jornz de juyn, anno Domini .M^o.CCC^o.LXVI^o.

.— En la línea 1, <yo>, está escrito sobre el renglón.— En la línea 2, el sello cubre algunas palabras.

53

San Juan de Pie del Puerto, 12 de enero de 1367.

Carta de pago. Martin d'Ursue, escudero, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, la suma de 10 libras de carlines negros, a través de una asignación de Garcia Miguel d'Elcart, tesorero de Navarra, el 14 de abril de 1366.

A.G.N. Caj. 22, nº. 79, LII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VII, nº. 12, pág. 10

Conegude cause sie a totz que en presençie de mi, notari, et dos testimonis jus escriutz, Martin d'Ursue, escuder, reconigo, autreya et binco de ma- /² nifest que eyt ave pres et recebut en son poder de Pes de Lavis, recibidor do seynnor rey en las terres de Navarre deça portz, la some de detz libres /³ carlins negres, las quoaus lo soberdit rece bidor lis ave dades et paguades per razon de une asignacion et mandament feyte pe l'on drat et savi lo seynor /⁴ en Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, la quoaus asig nacion et mandament fo dat po dit seynnor thesuurer, .XIIII. dies d'abriu, anno Domini.millesimo /⁵ .CCC^o.LXVI^o. De las quoaus detz livres lo dit Martin d'Ursue se tingo per bey pagat. Et requeri a mi, notari, que au dit recibidor li'n fes tau carte /⁶ de reconichençe per que au dit recibidor lis fossey recibudes en conte et en descargue de sas receptes. Co fo feyt a Sent Johan dou Pe do /⁷ Port, .XII. dies en lo mes de jener, anno Domini millesimo .CCC^o.LXVII^o. Testimonis fon presentz: Garce Santz d'Ursue, escuder, et Menaut De nas, bezin de la /⁸ bielle de Sent Johan. Et jo, Pe Bernat de Laster, notari public de la bielle de Sent Johan et de la terre de Navarre deca portz. qui, a la requeste do dit /⁹ Martin, es criuscoy a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

54

San Juan de Pie del Puerto, 2 de junio de 1367.

Carta de pago. Pes d'Araus, escudero, procuradorde Berna(de Semper, escudero, vecino de la tierra de Cise, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola, cam biador, vecino de San Juan, guarda del peaje de dicha villa, 25 libras de carlines negros, en deducción de las 45 libras, desde el término de la fiesta de San Juan de 1366 hasta la primera fiesta de Navidad del mismo año. Todo ello por virtud de las 200 libras que le concedió el rey de gracia especial, a través de un mandamiento de Garcia Miguel d'El cart, tesorero de Navarra, dado en Pamplona el 20 de enero de 1364.

A.G.N. Caj. 22, nº. 79, XLIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 878, pág. 367.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que Pes d'Araus, escuder, procurador de'n Bernat de Semper, escuder, bezin de la terre de Cise, /² a reconegut aver pres de las mas et dou poder de Gassernaut d'Ibarrole, lo juen, cambiador, bezin de Sent Johan dou Pe dou Port, /³ goarde dou peage de la dite biele, las bint et cinc libres de karlins negres que lo dit en Bernat de Semper deve prener de reste /⁴ de las quoarante et cinc libres dou termi de la feste de Sent Johan, anno .LX. sexto, entro la primere feste de Nadau, anno quo supra en sequent, /⁵ las quoaus reçoibo per birtut

de la gracie de dozentz libres que lo seynnor rey a fait au dit en Bernat de Semper, e per birtut /⁶ de un mandament dou savi et discret don Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer de Navarre, data Pampalone, .XX. dies de jener, /⁷ anno .LX. quarto. De las quoaus .XXV. libres lo dit Pes, procurador sober dit, se'n thinco per bey pagat. E aperi per quiti /⁸ au dit Gassernaut et a sons herrs, beys et causes per totz temps. Ço fo fait en la biele de Sent Johan, /⁹ segon die dou mes de juyn, anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. septimo. Testimanis son qui fon presentz et per testimonis /¹⁰ s'autreyan per nomi: en Bernat de'n Per Guillem, caperan de Behorlegui; Per Arnaut.de'n Peritz, bezins de la dite biele. /¹¹ E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit /¹² escriuscuy a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

55

San Juan de Pie del Puerto, 10 de septiembre de 1367.

Carta de pago. Garcia Santz d'Ursue reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 36 libras de carlines negros por sus mesnadas.

A.G.N. Caj. 22, nº. 80, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 405, pág. 971.

Sapient totz que jo, Garce Santz d'Ursue, reconich aber recebut de Pes de Lavis, recibidor do seynnor rey en la terre de Navarre deça portz, per razon /² de un mandament do seynnor tesaurer de Navarre, en rebatement et pague de mas mesnades, .X. baques et .IIII. saumos, per la some de trente et sieys /³ libres de carlins negres. De las quoaus .XXXVI. libres me'n tinch per bey pagat et entegrat a mon poder de las mans dou dit Pes de Lavis. Et en testimoniance /⁴ de bertat jo, lo dit Garce Santz, li dau a queste letre de reconichence sayerade de mon propri sayet. Feyte a Sent Johan dou Pe dou Port, lo .X^{au} die de /⁵ setemer, anno Domini millesimo .CCC^o.LX^o. septimo.

56

San Juan de Pie del Puerto, 24 de octubre de 1367.

Carta de pago. Arnauton de Pamies, escudero, reconoce que ha recibido de Gasser naut de Ibarrola, cambiador, vecino de San Juan, a través de dos cartas: del rey, dada en Viana, el 21 de octubre, y del tesorero del rey, Garcia Miguel d'Elcart, el 21 de octubre, la suma de 50 florines de oro, por coger un caballo de la casa de Lope d'Uhart, caballero de San Juan.

A.G.N. Caj. 25, nº. 81, II.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, nº. 1018, pág. 425.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que Arnauton de Pamies, escuder, a reconegut et autreyat aver pres de las mas et dou poder de ² Gassernaut d'Ibarrole, lo juen, cambiador, bezin de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, es assaber: los quoaus recebo per birtut ³ de une letre dou seynnor rey signade de son signet et de sa proprie man, dade en Biane, .XXI. die de octobre, e per birtut de aute letre ⁴ de l'ondrat don Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer dou dit seynnor rey, scripture a Biane, .XXI. die dou dit mes de octobre et sayerade ⁵ ab lo sayet dou dit thesaurer, segont aparen, per quitar un caval del amic, lo quoau estave en guage en l'ostau de Lope ⁶ d'Uhart, ostaler de Sent Johan, cincoante florins d'aur. Dous quoaus cincoante florins lo dit Arnauton de Pamies se'n ⁷ thinc per bey pagat et reconego aver quitat et pres a son poder lo dit caval en nom et en botz dou dit amic. Co fo ⁸ fait en la dite biele de Sent Johan, .XXIII. dies de octobre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXVII^o. Testimonis son qui fon presentz et per ⁹ testimonis s'autreyan per nomi: Guillem Arnaut d'Aucibin; maeste Johan Deyssas, notari, bezins de la dite biele. E jo, ¹⁰ Guillem Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy ¹¹ a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

57

San Juan de Pie del Puerto, 1367.

Carta de pago. Arnaut Santz, ricohombre, reconoce que ha recibido de Guassernaut de Ibarrola, el joven, cambiador y recibidor de la imposición en la tierra de Ultrapuertos, 125 libras de carlines negros, en virtud de un mandamiento del rey, fechado en Estella el día 10 de diciembre de 1366.

A.G.N. Caj. 21, n^o. 89, LIV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. VI, n^o. 1052, pág. 439.

Sapien totz que jo, Arnaut Santz, seynnor d'Ahadsse, ricombre, reconec aver pres et recebut en [...] bos, Gassernaut d'Ibarrole, lo juen, cambiador [...] ² de la imposicion de la terre deça portz, las quoaus recebuy per birtut de un mandament dou seynnor dreçant a l'ondrat don Garcia Miguel d'Elcart, thesaurer de ³ Navarre, sayerat en lo dors ab lo sayet dou dit seynnor rey, dat en Estele, .X. dies de dezembre, anno .LXVI^o., et notat per man de Johan d'Elcoz, notari de [...]. ⁴ En lo dors dou quoau mandament, lo dit seynnor thesaurer mande a bos, lo dit Gassernaut, pagar me, segont par per lo dit mandament sayerat ab lo sayet [dou] ⁵ dit thesaurer, daten Estele, .XI. dies de dezembre, anno quo supra, cent et bint et cinc libres de karlins negres. Las quoaus ey reçebut en pagament de las [...] ⁶ libres de karlins blancx, contengudes en lo dit mandament, condan .XII. karlins blancx, .XV. karlins negres. De las quoaus cent et bintet cinc libres de karlins ⁷ negres me thinc per bey pagat et entegrat per testimoni de queste carte de reconisence sayerade ab mon propri sayet. Escrite a Sent Johan, .V. dies de [...], ⁸ anno Domini .M^o.CCC^o.LX^o. sexto.

.— El documento se halla mutilado en algunas partes.— El notario ha equivocado la fecha del documento. No puede tratarse del 5 de 1366, ya que el mandamiento del tesorero de Navarra está fechado el 10 de diciembre del mismo año. Por tanto la fecha exacta sería 5 de 1367. Falta un trozo al documento por lo que es imposible conocer el mes.

58

San Juan de Pie del Puerto, 23 de enero de 1369.

Carta de pago. Johan Ruyz d'Eyvar, caballero, reconoce que ha recibido de Yenegro Sanchitz d'Ursua y Arnaut Santz, comisarios, encargados de recoger los 4 florines por fuego en Ultrapuertos, la suma de 39 libras y 10 sueldos, por los gajes de algunos hombres de armas que tiene en servicio del rey en Logroño.

A.G.N. Caj. 25, nº. 46, XX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, nº. 34, pág. 17.

Sapient totz que jo, Johan Ruyz d'Eyvar, cavalier, reconec aver pres de bos, Yenegro Sanchitz d'Ursua et Arnaut Santz de l'Espiute, commissaris /² deputatz per la seynorie acuyllir et receber los .IIII en . per fuec en la terre deça portz, las quoaus me fon assignades en bos, l'ondrat /³ et discret don Garcia Sanchitz de Uvilçieta, thesaurer de Navarre, so ber aquero qui ere degut per los guages de certes gentz d'armes que jo thincuy /⁴ en servici dou seynnor rey en la biele de Logreyn, segont plus plenerement par per la dite assignacion, la some de trente et nau libres et dedz /⁵ sos de karlins negres. De las quoaus .XXXIX. libres et .X. sos me thinc per bey pagat et entegrat en testimoni de queste carte de recognisence sayerade /⁶ ab mon propri sayet. Escriute a Sent Johan, .XXIII. dies de jener, armo Domini .M^o.CCC^o.LXIX^o.

59

San Juan el Viejo, 10 de octubre de 1369.

Carta de pago. Machin d'Ursue, escudero, reconoce haber recibido de Pes de Labis, recibidor en las tierras de Ultrapuertos, 18 libras de carlines negros, a través de un manda miento y asignación del lugartendiente del tesorero de Navarra, dado en Pamplona el día 14 de julio de 1348.

A.G.N. Caj. 26, nº. 72, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VII, nº. 939, pág. 390.

Sapient totz que las presentz letres beyran et audiran que jo, Machin d'Ursue, escuder, reconig, autreyhi et binc de manifest que ey pres et recebut a mon poder de las /² mans et dou poder de Pes de Labis, reçebidor per lo seynnor rey en las terres de Navarre deça portz, per virtut d'un mandament et assignacion de l'ondrat et sabi Colin

[...] /³ logartenent de tresaurer de Navarre, detz et hueyt libres carlins negres, lo quoau manda ment fo dat en Pampalone, .XIIII. dies en lo mes de juylh, .LX^o. octavo. /⁴ De las quoaus .XVIII. libres me tinc per beyn pagat et entegrat. Et en testimaniage de vertat dau bos aqueste ma carte de reconichence uberte et sayera en las espaldes. /⁵ Feyte a Sent Johan lo Bieylh, detz dies en lo mes d'octobre, anno .LX^o. nono, sayerade de mon sayet.

.— El final de la línea 2 está borrado.— En la línea 4, <sayera>, parece ser un descuido del notario: sayerade.

60

San Juan de Pie del Puerto, 8 de diciembre de 1370.

Carta de pago. Pejen d'Ostabat reconoce que ha recibido de Guillem Arnaut de Saut, guarda del peaje de San Juan, a través de un mandamiento de Garcia Sanchitz de Ubilciete, tesorero de Navarra, 10 libras de carlines negros, por ropa que le fue tomada por valor de 52 florines y medio.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 47, XXXI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 326, pág. 137.

Sapient totz que jo, Pejen d'Ostabait, reconec aber pres de vos, Guillem Arnaut de Saut, garde do peaje de /² Sent Johan, per birtut d'une carte de mandament de don Garcia Sanchitz de Ubilciete, tresaurer de Na- /³ barre, que es de la some de .LII. florins et miey, per draps que me fon pres, .X. libres carlins negres. /⁴ De las quaus me tinc per bei paguat en testemoni de queste reconichence sajerade de mon sajat. /⁵ Scriute a Sent Johan, .VIII. jorntz en dezenbre, anno Domini .M^o.CCC.LXX^o.

.— En la línea 3, <et miey>, aparece escrito sobre la línea.

61

San Juan de Pie del Puerto, 13 de mayo de 1371.

Carta de exención de peaje. Guidon de Pestel expresa lo que ha manifestado a los peajeros de San Juan de Pie del Puerto en piezas de oro, espadas y las bestias consignadas en el mandamiento de la reina, eximiéndole de los derechos de peaje.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 72, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 443, pág. 183.

Johana, primajenita de rey de Francia, reyna de Nabarre, comtesa d'Ebreus, a la guarda de la baylle o su logar tenient, a todos los /² peajeros, guardas de caminuset

a todos nuestros oficiales e supditos, qui las presentes letres beyran et oyran, salut. /³ Nos vos mandamos que a mossen en Guidon de Pastel, primo de nuestro sejour el padre Sanco, et su mesajero, el qual viene /⁴ de las partidas de Castieila et la en cales partidas de a bien dejedes pasar sacar fuera del dicho regno .V^o. ca- /⁵ baylos, l'uno roano, l'otro gryson, l'otro castaino, uno, de las tres pres, balcano, l'otro castayno, una lista blanca /⁶ en la fruent, et l'otro liardo pomelado, e todos los otros rocines, mulos, mulas, açenblas d'eyl et de su conpaja /⁷ que son ata XL. et todas sus malas ropas, jojas, oro et plata et qualesquire otras cosas que con si lyeben francament /⁸ et quitament sent pagar peajes, sacas, inposicion ni otros dretos algunos a nos debidos, ni meterles otro enbarguo /⁹ ni con gasto alguno. Et queremos que bala esta nuestra carta ata d'oy, date de las presentes, en un mes et no mas. /¹⁰ Data en Olit, nobeno dia de mayo l'ano de gracia mil et .CCC.LXXI. /¹¹ Ferrando Miranda.

/¹² Jo, mossen en Guidon de Pestel ey manifestat aus peajes de Sent Johan .VI. peçes d'aur et .XL. espades et las bestyes contengudes au /¹³ mandament de la seyre reyne. En testimoni de ço pausi ma promce en apsençie de mon sajet. Scriute a Sent.Johan, /¹⁴ .XIII. jorntz de may, anno .LXXI^o.

— El documento consta de dos partes: la primera la constituye el mandamiento de la reina en romance navarro y la segunda la declaración de Guidon de Pestel a los peajeros de San Juan, en gascón.— En la cabecera del mandamiento real se puede leer: <Sejora>.— Al pie del mandamiento se lee: <por la sejora reyna>, y debajo, <present el prior de Falçes>.— Al final de la declaración de Guidon de Peste¹ se lee la siguiente relación de mercancías: <Item balen .XL. besties a .III. sos, IX. diners, .VII. libres, .X. sos>; <Item .XL. espades a .X. diners, XXXIII. sos, .IIII. diners>; <Item per .VIII.CC. peces d'aur a .II. diners per pece balen .VIII. libres, .VI. sos, .VIII. diners>; <Some tot .XVII. libres, .X. sos>.

62

San Juan de Pie del Puerto, 25 de octubre de 1371.

Carta de pago. Semen Garçe, señor d'Echautz y vizconde de Baiguer, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta y Bernat de Barcoys, notarios, comisarios encar gados de recoger la ayuda de los 4 florines por fuego en la tierra de Ultrapuertos, 100 libras de carlines negros, gracias a una asignación dada por el tesorero de Navarra Garcia Sanz d'Ubilcieta, en Pamplona, 12 de agosto de 1371.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 95, LXXXVI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 571, pág. 236.

Sapient totz que las presentz letres beyran et audiran que jo, Semen Garçe, seynor d'Echautz, bescompte de Bayguer, reconig /² et autreyhi que ey pres et reçebut de vos, Domenjon d'Alçuete, Bernat de Barcoys, notaris, comissuris deputatz per la seynore /³ reyne acuyller et receber los .IIII en . florins per fuech, are tot darderementz autreyatz en las terres de Navarre deça portz, /⁴ per virtut d'une assignacion et mandament de l'ondrat mossen Garce Sanz d'Ubilciete, thesaurer de Navarre, segont plus plenerementz /⁵ par per la carte de la dite assignacion, dade en Pampalona, .XXII. dies en aost, anno .LXXI^o., la some de cent libras carlins /⁶ negres. De las quoaus me thynch per bey pagat et ente grat. Et en testimoni de vertat dau bos

aqueste ma carte de reconichen- /⁷ ce uberte et sayerade en las espaldas de mon propi sayet. Scriute a Sent Johan, .XXV. dies en octobre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXI^o.

63

San Juan de Pie del Puerto, 29 de noviembre de 1371.

Carta de pago. Gassernaut de Berrotaguibel, señor de la Sale de Urdoz, en la tierra de Baygorri, reconoce que ha recibido de los comisarios encargados de recibir los 4 florines por fuego en las tierras de Ultrapuertos, 30 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 95, LXVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 587, pág. 243.

Sapien totz que las presentz letres beyranet audiran que yo, Gassernaut de Berrota guibel, seyner de la Sale d'Urdoz, en la terre de Bayguerr, reconig, autreyhi /² et binc de manifest que ey pres et recebut en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete et Bernat de Barcoys, notaris, comissaris deputatz per la seynore /³ reyne acuyller et receber los .IIII^{en} . florins per fuech are darderementz autreyatz en las terres de Navarre deça portz, per virtut d'une carte de assign- /⁴ nacion et mandament de l'ontrat et savi mossen Garce Sanz d'Ubilçiete, thesaurer de Navarre, segont par per la dite assignacion, dade .VIII. dies en /⁵ octobre, anno .LXXI^o., la some de trente libres carlins negres. De las quoaus me tynch per bey pagat et entegrat per testimoni de queste ma carte de /⁶ reconichençe uberte et sayerade de mon propi sayet. Scriute a Sent Johan, .XXIX. dies en nobembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXI^o.

64

Sangüesa, 1371.

Carta de pago. Sanchot Bordin, procurador de Sancho Lopitz d'Uritz, ujier de armas, reconoce que ha recibido de Garcia Sanchitz de Ubilcieta, tesorero del reino, 80 libras de carlines negros, por los gajes de dicho Sancho Lopitz.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 95, LIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 610, pág. 252.

Sapien totz que jo, Sanchot Bordin, procurador de Sancho Lopitz d'Uritz, hucher d'armes dou sejour rey, reco- [.....] /² don Guarce Sanz de Hubilcieta, tesauner de Nabarre, en botz et en nom dou dit Sancho Lopitz, s- [.....] /³ per cause de sons jajes de la dite.hucherie, la some de quate bintz libres de karlins negres. De las qu-

[.....] /⁴ [testi]-moni de queste letre scriute de ma proprie man et sajerade de mon sajet. Feyte a Sanguose [.....] /⁵ miu et .CCC.LXXI.

.— Al documento le falta su parte derecha.

65

San Juan de Pie del Puerto, 3 de diciembre de 1372.

Carta de pago. Johan Ruyz d'Ayvar, castellano de San Juan, y Pes de Labis, reci bidor de la merindad de Ultrapuertos, reconocen que han recibido de Domenjon de Alzqueta y de Bernat de Barcoys, comisarios para recoger los 4 florines por fuego, 40 libras de carlines negros, según una asignación del tesorero de Navarra, dada en Pamplona, 16 de septiembre de 1372, para obras de reparación de la sala del castillo de San Juan y otras reparaciones en dicho castillo.

A.G.N. Caj. 24, nº. 39, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, nº. 981, pág. 409.

Sapien totz que las presentz letres beyran et audiran que nos, Johan Ruyz d'Ayvar, castelan de Sent Johan, et /² Pes de Labis, reçebidor dou seynor rey en las soes terres de Navarre deça portz, reconichem, autreyam et biem de /³ manifest que abem preset recebut de Domenjon d'Alçquete et Bernat de Barcoys, comissaris acuyller et receber /⁴ los dardes .IIII en . florins per fuech, pera la reparacion dou casteyt et de la sale de Sent Johan, las quoaus an fornides /⁵ a la reparacion dou dit casteyt, quoarante libres de carlins negres, per virtut d'une assignacion dou seynor thesaurer /⁶ de Navarre, segont par per la dite assignacion, datu en Pampalone, .XVI. dies en setemer, anno .LXXII^o. De las quoaus /⁷ nos thiem per beyn pagatz et entegratz per testimoni de queste nostre carte de re conichence feyte en la biele de /⁸ Sent Johan, tres dies en dezembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXII^o., et sayerade ab nostres propis sayetz et segont [...] /⁹ las parceles per nos a lor dades de las obres feytes et de la relucion dous maesters carpenters qui las an fey- [...].

.— El final de las líneas 8 y 9 está tapado por el sello del documento.

66

San Juan de Pie del Puerto, 1 de febrero de 1373.

Carta de participación en beneficios. Johan Peritz de Lodiár, maestro ferrero, el cual había tomado a tributo una ferrería en la villa de Valcarlos, pagando 25 libras de carlines anuales, admite en su compañía a Pes de Luxa, escudero, y a sus

sucesores, para que participe de todos los frutos y emolumentos, en las condiciones que se señalan.

A.G.N. Caj. 87, nº. 73.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. IX, nº. 44, pág. 22.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que Johan Peritz de Lodias, faur et maeste de far fer, sennor de la cabane et ferrerie de far fer en la Bau Carles, pres de l'ostau aperat La Recluse, non forçat nin costret, deçe- /² but ni enguanat nin per ningune male imaginacion adaço amenat, mas de sa propie, franque et agradable bolontat, que com lo dit Johan Peritz aye pres a lezte perpetua une cabane de fer dou senior rey /³ en la Bau Carles per la some de bint et çinch libres de carlins petitiz negres paguaderes en cascun an au dit senior rey, segunt que tot ço plus plenerementz apare per une carte publique faite et escriute per /⁴ la man de Ferrando de Miranda, notari de la Cort Mayor de Navarre, et sayerade en pendent ab lo sayet dou dit senior rey en çere blanche, lo dit Johan Peritz de Lodias, de sa bone bolontat per si, per sons herrs /⁵ et per totz sons succçessors, natz et a naysser, per totz temps et per secula cunta, a pres et reçebut et, per tenor de las presentz, reçep en companne en la dite cabane et totz los emolumentz et esfruytz et en totes autres bentes /⁶ qui Dius ydera dou die de la date de las presentz en abant en la dite cabane, es assaber: a en Pes de Lucxe, escuder, sennor de la Sale de Eliçaguaray, de la terre de Osta vares, et a sons herrs et susçessors, man /⁷ et hordeyn et au portador de queste carte, que lo dit en Pes de Lucxe et sons errs, manet ordeyn et lo portador de queste carte, prenque et pusque prener la mitat dous fruytz, emolumentz et bentes qui Dius ydera /⁸ en la dite cabane et l'auter mitat demorie pera au dit Johan Peritz et pera sons errs ab tau condicion declarade et expressementz autreyade que lo dit Johan Peritz et sons herrs et succcessors, natz et a naysser, per totz temps /⁹ sien thincutz de pagar et paguen au dit senior rey en cascun an las dites bint et çinch libres de lezta perpetua per la manere que es contingut en la dite carte dou dit senior rey, et paguade la dite lezta, com /¹⁰ dit es, que la mitat de la cabane et de totz los fruytz, emolumentzet de totes las aunes bentes qui Dius ydera sien dou dit en Pes de Lucxe et de sons herrs et succçessors, natz et a naysser, et pera au son man /¹¹ et ordeyn, portador de queste carte, per totz temps.

De la quoau cause lo dit Johan Peritz de Lodias, per si, per sons errs et per totz sons succçessors, natz et a naysser, per totz temps, a promes, autreyat et enconbentat que eyt /¹² thierabone firme saube et baliose per totz temps tote la mitat de la dite cabane per, assi com dessus dit es, au dit en Pes de Lucxe et a sons errs et succçessors, man et ordeyn et au portador de queste carte. /¹³ Et que carera et redrera tout embarch, faute, male botz et demande que om y fes en tout ni en partide, en nuyll temps et per totz temps. E si deffayllibe en ningune et sengles de las causes dessus dites /¹⁴ ne en centre anabe per tan tz dies com deffayllire ne en centre yre, a promes, autreyat et enconbentat de dar et de pagar per cascun die .X. detz sos de carlins petitiz blancx de pene paguadere la mitat /¹⁵ pera la seniorie mayor de Navarre, et l'auter mitat pera au dit en Pes de Lucxe, senior de la Sale de Eliçaguaray et pera sons errs et succçessors, manet ordeyn et pera au portador de queste carte. /¹⁶ Et que la pene paguade o non paguade la dite part et mitat de la dite cabane pera, assi com dessus es dit, sieet demorie per totz temps et per secula cunta pera au dit en Pes de Lucxe et pera sons errs, man et hordeyn /¹⁷ et pera au portador de queste carte. Et per tout co que dessus es dit thier far et complir et no anar en centre en tout ni en partide

lo soberdit Johan Peritz de Lodias ha obliguat et obligue si mediset /¹⁸ totz sons beyns et causes mables et non mobles, presentz et abieders per totz locxs et per totes seniories de fenz et de fores, onz que sien, et ave renunçiat speciaumentz au son propi for et severamentz a totz /¹⁹ autres fors, hus, dretz et costumes seglars et de glisie. Co fo fait en la biele de Sant Johan dou Pe dou Port, lo primer jorn dou mes de fevrer, anno Domini millesimo .CCC^o. septuagesimo secundo. /²⁰ Testimonis son que fon au loch presentz et que per testimonis se autreyan per nomi: Per Johan de Guarat, mercer; Bernat de Feyt en Paylle, bezins de la dite biele de Sent Johan; Johan, seynnor /²¹ de l'ostau de La Recluse de la Bau Carles. Et yo, Bernat de Barcoys, notari public et jurat per auctoritat reyau en tout lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy a queste carte e y /²² pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

67

22 de julio de 1373.

Carta de pago. Sancho Bordin, procurador de Sancho Lopitz d'Uritz, ujier de armas, reconoce que ha recibido de los tributadores del peaje de San Juan, 41 libras de carlines negros, por los gajes de dicho Sancho Lopitz.

A.G.N. Caj. 26, n^o. 95, XLVI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. VIII, n^o. 797, pág. 332.

Sapien totz que jo, Sancho Bordin, procurador de Sancho Lopitz d'Uritz, hucher.d'armes do rey, nostre sejour, autrey aber reçebut, /² en nom dou dit Sancho Lopitz, saber ço que l'es degut per sons gages de la dite hucherye, d[e] don Garço Santz de Hu- /³ bilçiete, tesaurer per temps, los quaus ey reçebut dos trebutados de peaje de Sent Johan, de anno .LXXI^o. XLI. libres, /⁴ .V. sos carlis negres. En testimoni de ço mety mon sygnet. Escriute de ma man, .XXII. jorntz de juyl, anno .LXXIII^o.

— En la línea 2, después de <hucherye>, la e de <de> es un borrón de tinta.— En la línea 4. la última cifra de la fecha <.LXXIII^o.> tiene un borrón.

68

Castillo de Roquefort, 23 de febrero de 1374.

Carta de donación de posesión. Johan de Luxxe, portero del rey de Navarra, da posesión de la guarda del castillo de Roquefort, en nombre de Johanco d'Urthubie, a Martin, señor de la Sale de Isuri, de la tierra de Arberoa.

A.G.N. Caj. 28, n^o. 39, II.

Conegude cause sie a totz que, .XX. et tres dies en lo mes de fevre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXIII^o., en presencie de mi, notari, et deus testimonis dejus escriutz, /² Johan de Luxxe, porter deu seynor rey de Navarre, si done et meto en possecion de la goarde deu castet d'Aroquefort, en nom et en betz /³ de Johanco d'Urtubie, a Martin, seynor de la Sale d'Isuri, de la medisse terre d'Arberoe. E aço per birutut d'un mandament deu seynor rey, /⁴ lo quoau mandament presenta au dit porter lo soberdit Martin. E en la dite possecion deu dit castet lo soberdit porter si meto au dit Martin /⁵ per ço que en lo dit mandament es contengut plus plenerementz. E de ço lo dit Martin si requeri ami, notari, que li'n reten gos carte. Ço fo feyt en /⁶ la porte deu dit castet, an et die desus ditz. Testimonis son de ço qui pressentz au logar eren et per taus testimonis s'autreyan: Arnaut, seynor de Haris toy; Bernat, /⁷ seynor d'Oyhanart; Per Arnaut, fill d'Aguerre, paropiantz de mossen Sent Martin de Belhoritz; Santz de Lacoague; Pes, aperat Milabre; Santz de Satheritz; /⁸ Johan d'Isuri. E jo, Bernat de Recalde, notari public en las terres de Navarre deça portz, qui aqueste carte requerit escriuscoy et de mon a- /⁹ custumat signe la signey. Sie ferm a mi, notari, le terli sus l'oystau reglo contan desus en jus la orditz partz (signo del notario).

— En la línea 3, <birutut>, parece ser un error del notario.— En la línea 8, <portz>, está escrito sobre la línea como señala el notario en la línea 9.

69

San Juan de Pie del Puerto, 22 de febrero de 1375.

Carta de pago. Johanco d'Urthubie, escudero, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola, cambiador, comisario para recibir la ayuda graciosa en la tierra de Ultrapuertos, 1000 florines de Aragón, según un mandamiento dado en Pamplona, el 10 de febrero de 1374, de parte del rey.

A.G.N. Caj. 18, nº. 128, VI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. IX, nº. 738, pág. 303.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que Johanco d'Urthubie, escuder, areco nigut et autreiat et es bincut de manifest que ha pres et reçebut /² en son poder de las mas et dou poder de Gassernaut d'Ivarrole, cambiador, bezin de Sent Johan dou Pe dou Port, comissari, deputat per lo seynnor /³ rey en la terre deça portz acuyller et reçeber la part apertiente pagara la dite terre de las .XX.M. libres au dit seynnor darderement autreiyades /⁴ per los de son regne, es assaber: de l'argent de la dite cuyllude, miu florins d'Aragon. Los quoaus miu florins, lo dit Johanco d'Urthubie /⁵ comfessa et autreya aver pres dou dit Gassernaut, com dit es, per birtut de une asignacion dou dit seynnor rey, que es de la some de miu florins, /⁶ feite au dit Johanco d'Urthubie, dreçant au dit Gassernaut d'Ibarro le, saber l'argent de la dite sa cuyllude, segont tot ço et autes causes /⁷ plus plenerementz aparen et son contingudes en la dite asignacion et mandament, donat a Pampalona, .X. dies dou mes de fevrer, anno .LXXIII^o., /⁸ escriut en paper ubertet sayerat en las espaldes ab

sayet dou dit seynnor rey, segont apare. Dous quoaus miu florins, lo soberdit Johanco de /⁹ Urthubie se'n thincó per bey pagat et entegrat. E apera per quiti au dit Gassernaut d'Ibarrole et a sons herrs, bey s et causes per totz temps per /¹⁰ bertut et auctoritat de queste present carte de reconissance et quitance et de la dite pague dous miu florins per eyt prese, com dit es, prometent /¹¹ et autreyant lo dit Johanco d'Urthubie, so en nuylh temps dou mon, demande no fera dous ditz miu florins au dit Gassernaut d'Ivarrole, /¹² sons herrs, beys ni causes per davant nuylh seynnor, seglar ni de glisie. E si afes que res non baylle. Ço fo fait en la biele de Sent Johan dou Pe /¹³ dou Port, .XXII. dies dou dit mes de fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o. septuagesimo quarto. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis /¹⁴ s'autreyan per nomi: Pes de Lucxe, seynor de la Sale d'Eliçagaray de Bunos, bezin de la terre d'Ostabares; Per Arnaut [.....] /¹⁵ Sent Johan. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, qui requerit escriuscuy aqueste /¹⁶ carte de reconissance e y pausey mon acostumat sig- (signo del.notario) -ne.

.— En la línea 3, <.XX.M.>, .M. está escrito sobre XX. .— Al documento le falta un trozo en su lado inferior derecho.

70

San Juan de Pie del Puerto, 12 de octubre de 1376.

Carta de juramento. Los jurados de San Juan de Pie del Puerto envían mandados a Pamplona para que juren el artículo de un tratado, a requerimiento del rey de Navarra, Carlos.

A.G.N. Caj. 32, nº. 20, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. X, nº. 289, pág. 122.

In Dei nomine, amen. Conegude cause sie que los hondratz et savis Gassernaut de Bielenave; Miqueu d'Aranitz; Santz d'Izpure; Garcede Nagore; Per Arnaut d'Echevelce, faur; Bertran, cambiador; /² Pes d'Yrulegui; Bernat de Feit en Paille; Johan de Lantz; Alfonsso de Haramburu; Per Arnaut de Sent Martin et Santz d'Oquilamberro, juratz de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, feitz /³ ajustar lo pobleet universitat de la dite biele a la mayson bezinau per cride, segont usat et costumad es de ajustar cosseill cominau, los soberditz juratz, en presencie de la dite universitat donan /⁴ et fen legir a mi, notari, en presencie dous testimonis jus escriutz, en paper et sayerade ab lo sayet dou dit seynorrey, segont apare, la tenor /⁵ de la quouau letre et mandament es en la seguent forme.

Karlos, por la gracia de Dios rey de Navarra, come d'Evreus, a los jurados et con ceyllo de nosna billa de Sant Johan de Pie del Puerto, /⁶ salut. Como en el tractado de la paz fecha por el cardenal de Boloyna, qui fue entre nos, d'una part, et el rey de Castieilla, de la otra, sobre el matrimonio de nuestro caro fijo Karlos, primo- /⁷ genito, et de la infan ta dona Leonor, fija del dicho rey de Castieilla, sea contenido entre otras cosas que en caso que el dicho nuestro fijo Karlos mories antes que nos et fincassen fijo o fijos /⁸ de el et de la dicha dona Leonor, infanta de Castieilla, que el

primogenito sea rey de Navarra et succeda en el dicho nuestro regno en pues nuestra fin, no embargando mas en todo, incluso /⁹ quoalessquiere otros que nos avriamos al tiempo de nuestro finimiento, el quoaal articulo, segunt la sentencia del dicho cardenal, nos devemos fazer jurar a los de nuestro regno et los mandados /¹⁰ del dicho rey de Castieilla, nos requieren que nos fagamos fazer la dicha jura. Porque bos mandamos firmement que domingo, .XIX^o. dia del present mes.d'octobre, nos ymbiedes a la nuestra /¹¹ ciudat de Pomplona tres o quoaatro mandaderos buestros, lo mas hondrados de la dicha billa, con gocuracion sufficient por fazer la dicha jura, segont que de suso es contenido. Et en /¹² esto non fagades falta alguna. Data en Pomplona, .IX^o. dia d'octobre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. sexto.

Et legide la dite letre et mandament aqui medis, los soberditz juratz et comun /¹³ poble, los totz, seys ningun desbariament, d'un arcort et d'une bolontat, an feitz, consti tuitz, hordenatz et establitz lors berays certans et legitimes procuradors et messadges abastantz, bolentz esser /¹⁴ obedientz aus mandamentz dou dit seynnor rey: Guillem Arnaut d'Aucibiu, mercader, et Domenjon d'Alçuete, notari, bezins de la dite biele, aus dus enssemps et a cada un de lor en sot si que l'absencie /¹⁵ de l'un no enbarguie a la presencie de l'autre per davant lo dit seynnor rey de Navarre, per far et complir lo madament dou dit seynnor, segont et en la forme et manere que en la soberdite /¹⁶ letre et mandament dou dit seynor rey de Navarre, dant et autreyant, los soberditz constituentz et cada un de lor, aus ditz lors procumdors et /¹⁷ messadges et a cada un de lor en sot ple ner, franc, liberau poder et especiau mandament de far complir et observar la tenor et mandament dou dit seynnor rey desus contingut, segont et per la forme et /¹⁸ manere que en eyt es contingut o per lo dit seynor rey los sera mandat far en tot et per tot e per far totes et sengles autes causes que bons et berays procuradors et mesadges poden et deben far, /¹⁹ et que los medis constituentz feren o far puyren o devren far, personaumentz presentz eren, prometent et autreyant a mi, notari jus escriut, stipulant e jo la dite stipulacion en mi recebent per la /²⁰ part adverse et per totz aquetz a cuy o aus quoaus aperthiey o pot et deu aperthier, aver fort, ferm, estable et perdurable, et, si mestier es, lo judgat pagar ab totes sas clausules en judici, /²¹ estar et firmar sotz ypotheca, obligacion de totz lors beys et causes mobles et non mobles, presentz et abieders, per totz locx et per totes seynories de dentz et de fores, ontz que sien, relevant los ditz /²² constituentz aus ditz lors procuradors et messadges et a cada un de lor de tote cargue de satisdacion. Ço fo feyt en la dite mayson beziau de la dite biele, dodze dies dou mes d'octobre, anno /²³ Domini .M^o.CCC^o. septuegesimo sexto. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: maeste Johan d'Arcango; maeste Johan Deyssas, notari, bezins de la dite biele. E jo, Guillem /²⁴ Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy a queste carte de procuracion e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— La carta del rey Carlos está escrita en romance navarro.

Carta de compra. Pes de Labis, recibidor en la castellanía de San Juan y tierra de Cise, reconoce que ha tomado de la cabaña de Ançomonea 8 vacas por valor de 60 libras y 16 sueldos y de la cabaña de Aricacehelhe 5 vacas por valor de 37 libras, gracias a un mandamiento del rey dado en Pamplona el 22 de agosto.

A.G.N. Caj. 33, nº. 115, XII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. X, nº. 259, págs. 109-110.

Sapien todz los qui a queste present carte beyran que yo, Pes de Labys, recebidor per lo rey nostre seynor /² de Navarre en la castellanie de Sant Johan e terre de Cisse, reconec aber pres de las cabanes de An- /³ çomonea, essent present lo mayorau de la dite cabane, .VIII. baques, pressades cada baque, l'une per /⁴ l'autre .VII. libras, .XII. sos, que balen .LX. libras, .XVI. sos. Item mes, reconec que ey pres de la cabane de Aricacehelhe, /⁵ .V. baques, essent present lo mayorau de la dite cabane, presades per Sanco, lo camicer, e Menauto, /⁶ carnicer, en lor conciencas, l'une per l'aute .VII. libras, .XII. sos las baques de las dites cabanes, balen las dites .V. /⁷ baques .XXXVII. libras. Las quoaus soberdites baques ey preses per aprobissyon de l'ostau deu dit seynor rey, /⁸ segont parper bertut de un mandament deu dit seynor rey, dad en Pampalone, .XXII. dies en [lo] mes /⁹ de ahost. E las dites baques seran parades aqui hont lo maeste de l'ostau de seynor rey hordenera. /¹⁰ En testymoniatge de bertat dau a queste letre escryute de ma proprie man. Escriute a Sent /¹¹ Johan, .XXIII. dies en setemer, anno .LXXVI^o.

— En las líneas 2 y 3, <Ançomonea>, es palabra de difícil lectura, tiene un tachón encima.— En la línea 6, <l'aute>, hay un borrón sobre la a.— En la línea 7, <.XXXVII.>, está escrito sobre la línea. Debajo aparece tachado: <.V.LIII. libras, XII. sos.>.— En la línea 8, <lo>, es ilegible por un borrón.

72

San Juan de Pie del Puerto, 7 de febrero de 1377.

Carta de pago. Pes d'Agramont, escudero, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 60 libras de carlines negros, por sus mesnadas asignadas sobre las 10 vacas y 4 salmones que pagan los de la tierra de Sole.

A.G.N. Caj. 34, nº. 5, XIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 75, pág. 33.

Sapien totz que jo, Pes d'Agramont, escuder, reconic aver pres debos, Pes de Labis, recebidor deça portz, /² las quoaus m'avetz datet pagat per razon de las mesnades que lo seynnor rey per sa bone merce m'a dat et /³ assignat sober las dedz baques et quotate sau mos que deu dar [...] de dus antz en la terre de Sole, es assaber: /⁴ per las mesnades de l'an de gracie miu .CCC. setante et set, en que estam, sissante libras de carlins /⁵ negres. De las quoaus me thinc per bey pagat et entegrat. En testimoni de ço dau bos a queste /⁶ letre de reconissance sayerade ab mon propri sayet. Escriute en la bieie de Sent Johan dou Pe dou /⁷ Port, .VII. dies de fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o. septuagesimo septime.

.— En la línea 3, <dar>, está escrito sobre algo tachado. Hay una palabra escrita sobre la línea que resulta ilegible. <de dus antz en> está escrito sobre la línea. El notario ha olvidado el signo de abreviación de la nasal en <en>. Debajo aparece tachado: <per cascun an en>.

73

Garris, 24 de julio de 1377.

Carta de pago. Johan de Domezayn, ujier de armas del rey de Navarra, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor y comisario para recibir la ayuda de las 30000 libras otorgadas al rey en las tierras de Navarra de Ultrapuertos, 100 florines de Aragón, gracias a un mandamiento del rey y del tesorero de Navarra, el cual fue dado en Pamplona el día 17 de julio.

A.G.N. Caj. 33, nº. 64, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. X, nº. 779, págs. 315-316.

Conegude cause sie a todz que l'an nostre seynhor miu tres çentz setante et set, .XXIII te . jorns en lo mes de /² julh, en la bielle de Garris, en presencie de mi, notari, et deus testimonis dejus escriutz, Johan de Domezayn, /³ hucher d'armes deu seynhor rey de Navarre, ha reconegut et autreyat que a reçebut de las mas /⁴ et deu poder de Pes de Labiys, reçebidor et comissuri acoylhir et recibir la part de las .XXX.M. libres /⁵ autre yades au dit seynhor rey en las terres de Navarre deça portz, cent florins d'Aragon, per bertut de un /⁶ mandament deu dit seynhor rey et deu seynhor tessaure de Navarre, lo.quoau fo dat en Pampalona, .XVII. dies /⁷ en lo mes de juylh, per per bertut deu quoau mandament lo dit Johan de Domezayn a dat et autreyat au dit Pes de /⁸ Labiys aqueste carte d'areconichence et de quitance deus ditz cent florins. ço fo feyt l'an, die, loc soberditz. Testimonis son /⁹ de ço: mossen en Bernat de Coreyes, caperan de Garris; mossen en Goylhart d'Aguere, caperan d'Arboet; en Per Arnaut, seynor de Salha; /¹⁰ Monaut, seynor de Milhay, escudes. E jo, Johan de Sormendi, notari public per auctoritat reyau en las terres de Navarre deça portz, /¹¹ qui aqueste carte, ab boluntat et autrey dou dit Johan et a la requeste deu dit Pes de Labiys, escriuscu e mon signe acostu- /¹² mat y pausey.

.— En la línea 7, el notario ha repetido <per>.

74

Iracete, 28 de octubre de 1377.

Carta de nombramiento. Martin, señor de Domezay, caballero, nombra su procura dor a Pero Sanz, señor de Santa María y baile de Micxe, para que en su

nombre, pueda cobrar las 120 libras de carlines negros que le ha asignado el rey de Navarra por cada año y substituir a otro procurador en su cargo, si es necesario.

A.G.N. Caj. 33, nº. 112.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. X, nº. 950, pág. 381.

Conegude cause sie a totz que, constituit personaumentz en la presencie de mi, notari, et deus testimonis dejus escriutz, /² lo noble mossen en Martin, seynor de Dome zay, caver, ha feyt, constituit, mes et pausat son beray, certan [procura-] /³ dor abastant, speciau et generau, es assaber: Pero Santz, seynor de Sancta Marie, bayle de Micxe, especiaumentz per domanar, crubar /⁴ et receber las .VI. bintz libres de karlis negres d'asignacion que lo seynnor rey de Navarre l'a feyt per cad'an, de quest /⁵ present an, en que estam, de miu tres centz setante et set, dan et autreyan lo dit constituent au dit son procurador plener, /⁶ hanc, speciau et generau poder de domanar, de preneret receber las soberdites .VI. bintz libres de karlis e de substituir autre /⁷ procurador, si mestir es, de la cause o causes preses o recibudes reconixence dar et autreyar per carte o per letre e de far, dizer /⁸ et complir tot haut et bas, tot quoyant que bon beray et abastant procurador poy reo deure far o medix lo dit constituent fere si personau- /⁹ mentz present here au lo- [...], prometen et autreyan lo dit constituent a mi, notari jus escriut, stipulant et la dite stipulacion en mi rece- /¹⁰ bent per nom de la purt aço apertiey o apertir pot lo present negoci de haber rat, gratet estable tot quoyant que per lo dit son procura- /¹¹ dor substituit. de luys sera feyt, dit, procedit, fermat, fidançat et quitat o en autre maneyre procurat, rele van lo dit constituent au /¹² dit son procurador et au substituit de luys de tote cargue de sa tisdacion. E aço signifie lo dit constituent a tot seynnor per dabant. /¹³ Lo quoyant pot esser delivrat per aquest public insturment. Ço fo feyt au feugar d'Iracete, en la terre de Micxe, lo dieet /¹⁴ feste de Simon et Jude, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. septimo. Testi monis son de ço: Gasernaut, seynor juen de Bunos la Sale; Johanco d'Echecahar- /¹⁵ re et Pes, seynor de Corber. E jo, Johan d'Echecoy, public notari per auctoritat reyau de las terres de Navarre deça portz, que aqueste carte /¹⁶ escriucu et mon signe acostumat y pausey, pregat et requerit.

.— En la línea 9, una palabra está semiborrada.

75

Garris, 31 de octubre de 1377.

Carta de pago. Pero Santz de Leyçaratçu, sargento de armas, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 20 libras de carlines negros, asigna das sobre la recepta de Micxe y Ostabares.

A.G.N. Caj. 34, nº. 3, XXXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. X, nº. 955, pág. 383.

Conegude cause sie a todz que cum a l'ondrat e savi Pero Santz de Leyçaratçu, sargant d'armes, lo fossen asig- /² natz .XX. libres de karlis negres saber

la recepte de Micxe e d'Ostebares, es assaber: que en presencie de mi, notari, e deus testimonis /³ dejus escriutz, lo soberdiit Pero Santz areconegut e autreyat et hes bincut de manifest que a pres e rebut de las mas e deu /⁴ poder de Pes de Labix, recibidor de las terres de Navarre de ca portz e de Mixe e d'Ostebares, bint libres de karlis negres. Hontz /⁵ se'n thinco per bey paguat et hintegrat lo die et l'an qui aqueste carte fo feyte et autreyade. En testimoniatge deu quoau, lo soberdiit /⁶ Pero Santz n'a dat aqueste carte de quitance e de reconichence. Ço fo feyt a Guanis, lo darder die deu mes d'octobre, anno /⁷ Domini .M^o.CCC^o.LXX^o.septimo. Testimonis son de ço en Per Arnaut de Recalde, capera de Beguios, et Monaut Depicassavi, bezin de Garris. /⁸ E jo, Bernat Santz d'Urruthie, notari public per l'auautoritat reyau de las terres de Navarre deça portz, qui aqueste carte /⁹ escriucuy e mon signe acostumat y pausey (signo del notario).

76

San Juan de Pie del Puerto, 5 de febrero de 1378.

Carta de pago. Arnaut Santz, señor de Luxe, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 100 libras de carlines negros, en virtud de un mandamiento de Guillem Plantarrose, tesorero de Navarra, dado en Pamplona, el 21 de noviembre de 1377, por la renta del castillo de Luxe.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 3, XXXV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 71, págs. 31-2.

Sapien totz que jo, Arnaut Santz, seynor de Luxe, reconic aver pres de bos, Pes de Labis, reřebidor /² dou seynor rey deça portz las quoaus m'abetz dat et pagat per virtud de un mandament de /³ l'ondrat et savi en Guillem Planterrose, thesaurer de Navarre, dat a Pampalone, .XXI. /⁴ jorn de novembre, l'an miu .CCC^o.LXXVII., et sayerade ab son sayet, es assaber: per la /⁵ rente dou castet de Luxe de quest an present que sera finat lo darer jorn dezembre, /⁶ çent libres de carlins negres. De las quoaus çent libres me thync per bey pagat en testimoni /⁷ de queste letre de reconissance sayerade ab mon propri sayet. Escriute a Sent Johan, çinc /⁸ dies entratz en lo mes de fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o.septuegesimo septimo.

.— La fecha del documento es errónea. No puede tratarse del año 1377, ya que el mandamiento del tesorero de Navarra, Gillem Planterrose, está dado el 21 de noviembre de 1377, y el documento porta la fecha del 5 de febrero de ese mismo año. La fecha correcta del documento es 1378.

77

16 de febrero de 1378.

Carta de pago. Auger d'Ahatsse reconoce que ha recibido de Guassernaut de Ibarrola, comisario de la ayuda de las 20000 libras del año 1375, 36 libras de las 100 que el rey ordenó que se le diesen.

A.G.N. Caj. 30, nº. 36, XXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 97, pág. 42.

Jo, Auger d'Ahatsse, reconech aver agut et reçebut de Guassernaut d'Ivarrolle, co missari de la ayude de las .XX.M. libras de l'an .LXXV^o., per razon d'un mandament dou /² seynnor rey, de çent libras, donat a Olit, .IX. dies de fevrer, anno quo supra, bint libras carlins et bint florins d'Aragon, que a .XVI. sos la pece monten /³ setze libras, assi mon ten tot trente sieys libras carlins. De las quoaus me thinch per beyn pagat. Et en testimoni de ço per absencie de mon sayet, pausi lo say- /⁴ et de Verdot de Lasse en queste letre. Scriute, .XVI. jornz de fevrer, anno .LXXVIII^o.

.— En la línea 1, <.XX.M.>, .M. está escrito sobre .XX.

78

San Juan de Pie del Puerto, 26 de julio de 1378.

Carta de pago, Gassernaut de Ganaberro reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 47 florines y medio, por sus gajes de 15 días, como hombre de armas, y los de 10 sirvientes, que guardaron el puerto de Ibañeta.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 558, pág. 225.

Jo, Gassernaut de Ganaberro, reconeg aver recebut, per mandament de boque dou seynnor rey, de vos, Gassernaut d'Ivarrolle, /² bezin de Sent Johan, per mi, home d'armes, et detz serbentz et asi per Guillem Arnaut de Sent Bizentz, si quart de serbentz que debem /³ tenir au servici dou dit seynnor rey en los portz d'Ibaynete, per lo gage de .XV. dies, quoarante et set florins /⁴ et miey. En testimoni de ço pausi lo sayet de Per Arnaut, dit Armayag, en absencie dou mey, en queste letre. /⁵ Data a Sent Johan, .XXVI. jornz de juyll, anno .LXXVIII^o.

79

San Juan de Pie del Puerto, 26 de julio de 1378.

Carta de pago. Bertran, señor de Huart, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 162 florines y medio, por sus gajes de 15 días, como hombre de armas, y los de 32 sirvientes, por los de 10 sirvientes de Pero Santz de Liçaratçu, por los de 12 sirvientes de Menaut, señor de Ainciburu, y por los de 7 sirvientes de Juanco de Bagar, guardando el puerto de Ibañeta.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 559, pág. 226.

Jo, Bertran, seynor d'Uhart, reconeg aver reçebut, per mandament de boque dou seynor rey, de bos, Gassernaut d'Ivarrolle, bezin /² de Sent Johan, per mi, home d'armes, et .XXXII. serbentz et asi per .X. serbentz de Pero Santz de Liçaratçu. Item per .XII. serbentz /³ de Menaut, seynor d'Anciburu, et per .VI. serbentz de Johanco de Bagat que debem tenir au servici dou dit seynor rey /⁴ aus portz d'Ybaynete, per los gages de .XV. jornz, .C.LXII. florins et miey. Dos quoaus cent sisante et dus florins /⁵ et miey me tienc per beyn pagar. En testimoni de ço bos pausi lo sayet de Per Arnaut, dit Armayag, en absencie /⁶ dou mey, en queste letre. Data a Sent Johan, .XXVI. jorntz de juyl, anno .LXXVIII^o.

80

San Juan de Pie del Puerto, 27 de julio de 1378.

Carta de pago. Gassernaut de Belzunçe reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 112 florines y medio, por los gajes de 15 días de 3 hombres de armas y 30 sirvientes que tuvo en el puerto de Ibañeta.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XVIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 561, pág. 226.

Jo, Gassernaut de Belzunçe, reconeg aver recebut, per mandament de boque dou seynor rey, de bos, Gassernaut d'Yva- /² rrolle, bezin de Sent Johan, per .III. homes d'armes et .XXX. serbentz qui jo dey tenir en servici dou dit seynor /³ rey en los portz d'lbaynete, per los gages de .XV. jornz, centet dotze florins et miey. Dous quoaus /⁴ me'n tienc per beyn pagar. En testimoni de ço pausi lo mey signet, en absencie de mon sayet, en /⁵ queste letre. Data a Sent Johan, .XXVII. jornz de juyl, anno .LXXVIII^o.

.— En la línea 4, <mey>, está escrito sobre la línea. Debajo y tachado se lee: sayet.

81

San Juan de Pie del Puerto, 28 de julio de 1378.

Carta de pago. Miguel Ochoa, señor de Subiçar, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 50 florines, por los gajes de 15 días de 20 sirvientes que tuvo en el castillo de Orcorroz.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 563, pág. 227.

Jo, Miguel Ochoa, seynor de Subiçar, ey reçebut, per mandament de baque dou seynor rey, de bos, Gasernaut d'Yvarrolle, bezin de Sent /² Johan, per bint compaynos que jo tienc et dey tenir au castet d'Orcorrotz au servici dou dit seynor rey, per los gages /³ de .XV. dies, cincoante florins. Dous quoaus me tiene per beyn pagar. En testimoni de ço pausi mon sayet en queste /⁴ letre. Feyte a Sent Johan, .XXVIII. jornz de juyl, anno .LXXVIII^o.

82

San Juan de Pie del Puerto, 29 de julio de 1378.

Carta de pago. Garcia Hualde, merino de las Montañas, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 80 florines, por lo gajes de 2 hombres de armas y de 40 sirvientes que ha tenido en servicio del rey para guardar los puertos de Ascape y de San Salvador de Ibañeta.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 565, pág. 228.

Jo, Garçia Uhalde, meryn de las montaynes, reconeg aver recebut, per mandament de baque dou seynor rey, de vos, Gassernaut d'Yvarrolle, bezin de Sent /² Johan, per .II. homes d'armes et .XL. serbentz quiijo dey tenir en servici dou dit seynor rey a goardar los portz de /³ Ascape et de Sent Saubador d'Yvaynete, per prestamo, quotate bintz florins. En testirnoni de ço pausi mon sayet /⁴ en queste letre. Feyte a Sent Johan, .XXIX. jornz de juyl, anno .LXXVIII^o.

.— En la línea 1, <meryn de las montaynes>, está escrito sobre la línea. <rey>, también sobre la línea.

83

San Juan de Pie del Puerto, 29 de julio de 1378.

Carta de pago. Johan Martinitz, señor de Alçate, reconoce que ha recibido de Gassernaut de Ibarrola 60 florines, por sus gajes como hombre de armas, y los de 40 sirvientes que ha tenido enservicio del rey para guardar los puertos de Ascape y de Ibaynete.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 566, pág. 228.

Jo, Johan Martinitz, seynor d'Alçate, reconeg aver reçebut, per mandament de boque dou seynor rey, per mi, home d'armes, /² et .XL. serbentz que jo dey tenir en ser vici dou dit seynor rey a goardar los portz d'Escape et, si mestier es, de /³ Ybaynete, de vos, Gasernaut d'Yvarrolle, bezin de Sent Johan, per prestamo, sisante florins. En testimoni de ço /⁴ pausi mon sayet en queste letre. Data a Sent Johan, .XXIX. jorntz de juyl, anno .LXXVIII^o.

84

San Juan de Pie del Puerto, 29 de julio de 1378.

Carta de pago. Pes, señor de Senta Gracie d'Ostavares; Johan d'Azcarat, llamado Ereter; Menaut de Berraute; Arnaut, señor de Case Mayor d'Ivarrolle; Santz d'Iriart, llamado Folot; Pes d'Oyhanart; Bernat de Liçetche; Pes de Churrute; Per Arnaut d'E chavarne; Pes de Sancte Gracie; Bernat de Lohitegui; Pes Santz d'Apeseche; Arnaut Santz de Yriart; Bernat d'Iribarne Martinez; Colin d'Ivarbeyti reconocen que han recibido de Gassernaut de Ibarrola, vecino de San Juan, 37 florines y medio, por sus gajes de 15 días, guardando el puerto de Ibañeta.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XVI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 567, págs. 228-9.

Nos, Pes, seynor de Senta Gracie d'Ostavares; Johan d'Azcarat, dit Ereter; Menaut de Berraute; Arnaut, seynor de Case Mayor d'Ybarrolle; /² Santz d'Iriart, dit Folot; Pes d'Oyhanart; Bernat de Liçetche; Pes de Churrute; Per Arnaut d'Echavarne; Pes de Sancte /³ Gracie; Bernat de Lohitegui; Pes Santz d'Apeseche; Arnaut Santz de Yriart; Bernat d'Iribarne Martinez; Colin d'Ivar- /⁴ beyti, qui em .XV. compaynos, reconichem aver reçebut de bos, Gassernaut d'Yvarrolle, bezin de Sent Johan, per /⁵ mandament de voque dou seynor rey, per goardar los portz d'Ibaynete, per los gages de .XV. jorz, trente et set /⁶ florins et miei. Dous quoaus nos tiem per beyn pagatz. En testimoni de ço pasan, en absencie de nostres /⁷ sayetz, lo sayet de Per Arnaut de Sent Martin, bezin de Sent Johan. Data a Sent Johan, .XXIX. jorn de juyl /⁸ anno .LXXVIII^o.

— En la línea 1, <Johan d'Azcarat, dit Ereter>, está subrayado.— En la línea 5, <rey>, está escrito sobre la línea.— En la línea 7, en la fecha aparece tachado: XXV.

85

San Juan de Pie del Puerto, 31 de julio de 1378.

Carta de pago. El Bort de Baseyllac reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 200 florines de oro, por su rescate y el de sus compañeros, y Menaut, señor de Milhayn, 50 florines de oro por el rescate de una persona.

A.G.N. Caj. 34, nº. 16, XXVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 569, pág. 229.

Sapien totz que jo, lo Bort de Baseyllac, reconec et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey /² preset reçebut de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, la somme de dus centz florins d'aur, per cause de la rençon de mi et de /³ mons compaynos, et jo, Menaut, seynor de Milhayn, cinquante florins d'aur, per cause de la rençon de ma preson. De las quoaus /⁴ somes de dines, cada uns de nos nos tiem per beyn pagatz et entegratz. ço fo feit en lo castet de Sent Johan, .XXXI. jornz /⁵ de juylh, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Tristant de Castel Bon et Briet, balet de la Cambre dou rey, /⁶ nostre seynnor. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui, per mandament dous soberditz Bort et Menaut, escriuscuy aqueste /⁷ carte de reconeixence e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.—En la cabecera del documento puede leerse en romance navarro: <donos una bez, .II.C.L. florines, por el almonero>.

86

San Juan de Pie del Puerto, 31 de julio de 1378.

Carta de pago. Gassiot de Correyes, Guillemot de Salies y Guirauton de Sauterice, escuderos, reconocen haber recibido 100 libras, los dos primeros, y 150, el tercero, por su rescate de la prisión, de manos de Pierres Garsel, prior de Arroniz.

A.G.N. Caj. 34, nº. 16, XXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 570, págs. 229-230.

Sapien totz que nos, Gassiot de Correyes, Guillemot de Sabes et Guirauton de Sau terice, escuders, reconeixem /² autreyam que avem agut et recebut, per mandament dou rey de Navarre, nostre redoptable seynnor, per cause de la rençon de nostre /³ preson, yo, lo dit Gassiot, cent florins d'aur, et yo, lo dit Guillemot, autes çent florins d'aur, et yo, lo dit Guirauton de Sauterice, /⁴ cent et cinquante florins, de las mans et poder de mossen Pierre Garsel, prior d'Arroniz. De las quoaus sommes de tres centz et cinquante /⁵ florins nos tiem per beyn pagatz et entegratz. Ço fo feit fentz en lo castet de Sent Johan, lo darder jorn dou mes de juylh, /⁶ anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Menaut, seynor de Milhayn, escuders, et

Gassernaut de Berrotaguibel. Nota, /⁷ Alfonsso d'Aram buru. Et testimoni de ço ey pausat mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

87

San Juan de Pie del Puerto, 5 de agosto de 1378.

Carta de pago. Fortaner d'Agramont, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 54 florines de oro por los gajes de 18 compañeros de a pie, y por los de un hijo de Johan Santz d'Itsave y sus 7 compañeros de a pie, 21 florines.

A.G.N. Caj. 34, nº. 11, XVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 579, pág. 233.

Sapien totz que yo, Fortaner d'Agramont, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per los gages de .XVIII. meis compaynos a pe, de /² mossen Pierres Garsel, prior d'Arro niz, la somme de cinquante et quotate florins d'aur et per los gages dou filh de Johan.Santz /³ d'Itsave, si setau de compaynos a pe, per cada un, tres florins d'aur, monten .XXI. florins d'aur. Dous quoaus me tiene per beyn /⁴ pagat et entegrat. Et en testimoni de ço dau bos aqueste çedule uberte, sayerade ab mon propri sayet. Scriute fentz en lo /⁵ castet de Sent Johan, .V. dies dou mes d'aost, anno Domini .M.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera del texto aparece escrito en romance navarro: <Yrulléguy, .LXXV. florines, son .XXV. servientes>.— En la líneas, <octavo>, la segunda ose halla tapada por el sello.

88

San Juan de Pie del Puerto, 11 de agosto de 1378.

Carta de pago. Roger Bernat de Foix, vizconde de Castelbon, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel 250 florines, que el rey le concedió de gracia especial.

A.G.N. Caj. 34, nº. 18, IX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 590, pág. 237.

Sapien totz que jo, Roger Bernat de Foix, bescomte de Castelbon, senhor de Na valhes, reconexi aver pres /² de mosen lo rey de Navarra, per la man de mossen Pieres Garsel, .II.C.L. florins per .I. cossen /³ que lo dit mossen lo rey m'a balhat. Per que lo'n dau la present quitansse sagerade ab mon /⁴ saged. Escrite a Sen Johan deu Pe deus Portz, lo .XI e . jorn d'aost, l'an .M.CCC.LXXVIII^o.

.— En la cabecera del documento se lee en romance navarro: <Dono una bez, pagado por el almonero>.— En la línea 2, <.II.C.L.>, .C. está escrito sobre .II.

89

San Juan de Pie del Puerto, 12 de agosto de 1378.

Carta de pago, Arnaut Guillem de Marcan reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 200 florines de oro, que el rey le concedió de gracia especial.

A.G.N. Caj. 34, nº. 18, VIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 591, pág. 237.

Sapien totz que jo, Arnaut Guillem de Marçan, reconic et autrey que, per manda ment dou rey de Navarre, mon /² redoptable seynnor, ey pres et reçebut la somme de .CC. florins d'aur, de las mans et poder de mossen Pierres /³ Garsel, prior d'Arronitz, que lo dit seynnor rey m'a donatz de gracia speciau pera un conser. Et en testimoni de ço li dau aqueste /⁴ çedule de reconixence sayerade de mon propri sayet. Scriute en Sent Johan, .XII. dies d'aost, anno Domini /⁵ .M^o.CCC^o.LXXVIII^o.

.— En la cabecera del documento aparece escrito en romance navarro: <Dono una bez, pagado por el almonero>.— En la línea 3, <de gracia speciau>, está escrito sobre la línea.

90

San Juan de Pie del Puerto, 13 de agosto de 1378.

Carta de pago. Fortaner d'Agramont reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 75 florines de oro, por los gajes de 15 días de sus compañeros, que están en el castillo de Irurlegui, a saber: 18 compañeros, a partir del día 15 de agosto, y a partir del 20 de dicho mes, a razón de 3 florines cada uno.

A.G.N. Caj. 34, nº. 11, XVI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 594, págs. 238-39.

Sapien totz que jo, Fortaner d'Agramont, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, de las /² mans et dou poder de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, per cause dous gages de mons compaynos qui son au castet d'Irurlegui, de los /³ quoaus son .XVIII. compaynos, que començaran lor gage lo .XV au . jor de aost, et .VII. compaynos, lo .XX au . jorn dou dit mes en seguent, /⁴ per lo gage de de .XV. jornz, per cada un tres florins, la somme de .LXXV. florins d'aur. Et en testimoni de ço li dau aqueste cedule de /⁵ reconixence sayerade de man propri sayet. Scriute en Sent Johan, .XIII. dies dou dit mes d'aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o.

.— En la cabecera del documento puede leerse en romance navarro: <YrulleGuy. .XXV. servientes, pagado por el compto del almonero>. Tachado: <gens d'armas>.— En la línea 4, el notario ha repetido por descuido <de>.— La fecha se halla parcialmente tapada por el sello.

91

San Juan de Pie del Puerto, 13 de agosto de 1378.

Carta de pago. Gassernaut, señor d'Ossarayn, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 200 florines de oro para el bastardo de Aspremont y sus compañeros, por causa de sus gajes.

A.G.N. Caj. 34, nº. 20, XXXIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 595, pág. 239.

Sapien totz que jo, Gassernaut, seynnor d'Ossarayn, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey pres /² et reçebut pera au bastart d'Aspremont et sons compaynos, per cause de lors gages, qui han servitz o a servir, la somme de dus çentz /³ florins d'aur, de las mans et dou poder de mossen Pierres Garsel, prior d'Arronitz. Dous quoaus me tiene per beyn pagat. Ço fo feit en /⁴ Sent Johan, .XIII. dies de aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son qui fon presentz: Menaut, seynnor de Milhayn; Martin Garçie /⁵ de Barrasoayn, escuders. Et jo, Alfonsso d'Aram buru, notari de la Cort, qui, a las pregaries dou dit seynnor d'Ossarayn, escriuscuy /⁶ a queste carte de quitançe e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento aparece escrito: <Goillardet d'Apremont>.— Al pie del mismo puede leerse en romance navarro: <pagado por el almonero>.

92

San Juan de Pie del Puerto, 14 de agosto de 1378.

Carta de pago. Arnaut Aremon, señor d'Agramont, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 100 florines de oro, por sus gajes y los de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 18, XXIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 604, pág. 242.

Sapien totz que jo, Arnaut Aremon, seynnor d'Agramont, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, /² mon redoptable seynnor, per cause.deus gages de miet de mons compaynos, dou temps que ey servit o per servir, de las mans de mossen /³ Pierres Garsel, prior d'Arronitz, la somme de çent

florins d'aur. Dous quoaus me'n tienc per beyn pagat. Et en testimoni de ço li dau /⁴ a queste letre sayerade de mon propri sayet. Scriute en Sent Johan, .XIII. dies de aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o.octavo.

.— En la cabecera se lee en romance navarro: <gens d'armas, pagado por el almonero>.

93

San Juan de Pie del Puerto, 16 de agosto de 1378.

Carta de pago. Pero Martinitz, señor de Lehet, reconoce que, en nombre de Lope de Sent Julyan, capitán de Pamplona, ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 600 florines de Aragón, por lo gajes de dicho Lope y los de las gentes de armas y servidores que tiene en servicio del rey en Pamplona.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 17, Ll.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 610, pág. 244-45.

Sapien totz que jo, Pero Martinitz, seynor de Lehet, reconeg aver reçebut dou seynor rey en botz et en nom de'n Lop /² de Sent Julyan, capitan de Pampalone, es assaver: en pagament dou gages qui li son degutz o seran per las /³ gentz d'armes et serbentz qui lo ditz capitan tieyn et tiera en lo dit loc de Pampalone, per la man de mansen /⁴ en Pierres Garcel, prior d'Arronitz, la some de sieys çentz florins d'Aragon. Dous quoaus me tiene per beyn [pagat]. /⁵ En testimoni de ço pausi lo sayet de l'ondrat mosen en Miguel Santz, seynor d'Ursue, en absençie dou sa- [yet dou] /⁶ dit capitan, en la present. Data a Sent Johan, .XVI. jornz de aost, anno .LXXVIII^o.

.— En la cabecera del documento en romance navarro: <Sent Julien, gens d'armas, pagado por el almonero>.— La parte inferior derecha está deteriorada.— En la línea 2, , la i es prácticamente un borrón.— En la línea 5, <de ço> aparece escrito sobre la línea.

94

San Juan de Pie del Puerto, 18 de agosto de 1378.

Carta de pago. Berdot d'Agramont, señor de Anus, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 30 florines de oro, por sus gajes.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 18, XXXIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 620, pág. 248.

Sapien totz que yo, Berdot d'Agramont, seynor d'Anus, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey pres /² et reçebut,

per cause de mons gages, servitz o a servir, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroz, la somme de trente florins d'aur. /³ Dous quoaus me'n tiene per beyn pagat. Ço fo feit en Sent Johan, .XVIII. dies d'aost, anno Domini .M.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Bertran d'Arbel- /⁴ eche, Alfonsso de Robray. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui, a la requeste dou dit Berdot, seynor d'Anus, escriuscuy aqueste carte e y /⁵ fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento se lee en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

95

San Juan de Pie del Puerto, 19 de agosto de 1378.

Carta de pago. Pes, señor de Laneplan de Bearn, ha recibido 50 florines por su rescate de la prisión, de manos de Pierres Garsel, prior de Arroniz.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 18, VI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 623, pág. 249.

Sapien totz que jo, Pes, seynor de Laneplan de Bearn, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable /² seynnor, ey pres et reçebut per cause de la rançon de mapreson, cincoante florins d'aur, de las mans demossen Pierres Garsel, prior /³ d'Arroniz. Dous quoaus me'n tienc per beyn pagat. Ço fo feit en Sent Johan, .XIX. dies d'aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o. Testimonis son: /⁴ Johanc et Berdolet de.Saut. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en navarro: <Dono una bez, por el almonero>.

96

San Juan de Pie del Puerto, 26 de agosto de 1378.

Carta de pago. Bernat, llamado Hurrea, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 70 florines de oro, por sus gages y los de 10 sirvientes.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 17, XXIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 648, pág. 258.

Sapien totz que jo, Bernat, aperat Humea, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou seynnor rey, per los gages /² de mi, detzeme serventz qui em retengutz a la goarde dou cos dou rey, la somme de .LXX. florins d'aur, de las mans de /³ mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, sober los ditz gages, servitz o a

servir. Et en testimoni de ço li dau aqueste cedu- /⁴ le sayerade ab lo sayet de mesen d'Agramont, en absencie dou mey sayet. Ço fo fait en Sent Johan, .XXVI. jornz de /⁵ aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.--- En la cabecera, en romance navarro: <Servientes del rey, por el almonero>. Tachado: <Gens d'armas>.

97

San Juan de Pie del Puerto, 31 de agosto de 1378.

Carta de pago. Arnauton de Havas, escudero, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 50 florines, que el rey le concedió de gracia especial.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 18, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 662, pág. 263.

Sapien totz que jo, Arnauton de Havas, escuder, reconic que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable /² seynnor, de don et de gracie speciau a mi feite per lo dit seynnor rey, de las mans de'n mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, la somme /³ de cinquante florins d'aur. Ço fo fait en Sent Johan, .XXXI. dies de aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Me- /⁴ nauton de Havas et Gasser nalt de Berrotaguibel. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui requerit escriuscuy /⁵ aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En romance navarro, en la cabecera: <Dono una bez, por el almonero>.— En la línea 5, el notario ha repetido carte, por descuido.

98

San Juan de Pie del Puerto, 31 de agosto de 1378.

Carta de pago. Menauton de Havas, escudero de Bertrucat de Labrit, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 2000 florines de oro, por los gajes de dicho Bertrucat y los de sus gentes de armas.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 20, XXIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 663, pág. 264.

Sapien totz que jo, Menauton de Havas, escuder de mossen Bertrucat de Labrit, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament /² dou rey de Navarre, mon re doptable seynnor, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arronitz, la somme de dus milie florins /³ d'aur, per cause dous gages dou dit mossen Bertrucat et

de sas gentz, servitz o a servir, pera obs et profeit dou dit mossen Bertrucat et /⁴ de sas gentz. Ço fo fait en Sent Johan, .XXXI. die de aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o. Testimonis son: don Garcia Martiniz de Peralta et /⁵ mossen Pierres Godeille, abbut de Mont Reyal. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui requerit escriuscuy /⁶ aqeste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Mossen Bertrucat, pagado por el almonero>.

99

San Juan de Pie del Puerto, 1 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Michel d'Echaz, escudero, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 35 florines de oro, por sus gajes, y los de 10 sirvientes de a pie, que guarnecen el castillo de Irurlegui.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 11, XX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 668, pág. 265.

Sapient totz que jo, Michel d'Echaz, escuder, aperat Conestable, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mons gages d'omi d'armes et de /² detz serventz a pe, qui devem anar au castet de Yrurlegui en la compaynie de Sancho Lopiz de Uriz, cosschiller dou seynnor rey, per manda- /³ ment dou dit seynnor rey, començant dou primer jorn de setemer, la somme de .XXXV. florins d'aur. Dous quoaus me'n tienc per beyn /⁴ pagat de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arronitz. Ço fo fait en Sent Johan, lo primer jorn dou dit mes de setemer. Testimonis /⁵ son: Bertran de Sarravere et Sanchot Burdin. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui, a las pregaries et requestes dou dit Michel /⁶ d'Echaz, escriuscuy aqeste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Yrurleguy, por el almonero pagado>.

100

San Juan de Pie del Puerto, 1 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Semen Garcia, señor de Echaz y vizconde de Bayguer, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 105 florines, por sus gajes de 15 días, como hombre de armas, y los de 32 sirvientes.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 17, XII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 671, pág. 266.

Sapient totz que yo, Semen Garcia, seynnor d'Echautz, bizconte de Bayguer, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, /² mon redoptable seynnor, per cause dous gages de mi et de un autre homi d'armes et de .XXXII. serventz. a pe, per .XV. jornz, comencantz /³ lo .XXIII e . jorn d'aost, .C. et çinq florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arronitz. Dous quoaus .C. et .V. florins me'n tiene per /⁴ beyn pagat. Et en testimoni de ço li dau aqueste letre de reconixence sayerade ab lo sayet de Peyroton d'Oucoz, en absencie dou /⁵ mey sayet propri. ço fo fait en Sent Johan, lo primer jorn de septiembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero pagados>.

101

San Juan de Pie del Puerto, 1 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Gassernaut de Ganaverro, escudero, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, limosnero del rey, 55 florines, por los gajes de medio mes de 13 compañeros.

A.G.N. Caj. 34, n^o. 17, XLII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, n^o. 672, pág. 267.

Sapient totz que las presentz letres beyran et audiran que yo, Gassernaut de Ganave rro, escuder, reconig et binch de [.....] /² a mon poder, per mandament dou seynnor rey, a compliment de pague, per los guadges de XIII. compaynos, per .XV. jornz [.....] /³ et per los ferros, de las mans et dou poder de mossen Pierres Garsel, aumosner dou seynnor rey, la some de çin-[.....] /⁴ florins d'aur. Dous quoaus me thinc per beyn pagat per testimoni de queste ma carte de reconichence. Feyte en la bieie [de Sent] /⁵ Johan, lo primer jorn de setemer, anno .LXXVIII^o., et, en absencie de mon sayet, sayerat ab lo sayet de mossen d'Agramont.

.— En la cabecera, en navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.- Al documento le falta un trozo en su parte derecha.

102

San Juan de Pie del Puerto, 1 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Goalardet de Biella reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 350 florines, para rescatara los compañeros del señor de Camer y para el dicho señor, del dono por una vez que le concedió el rey.

Sapient totz que jo, Goalardet de Biella, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, per quitar de /² preson los compaynos dou seynnor de Camer et pera au dit seynnor de Camer, de don, de gracie speçiau, tresçentz et cinquante florins /³ d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arronitz. Dous quoaus .CCC.L. florins me'n tienc per beyn pagat. Ço fo /⁴ feit en Sent Johan, lo primer jorn dou mes de setemer. Testimonis son: Lope Echauz et Miguel Guermiete. Et yo, Alfonso /⁵ d'Aramburu, notari de la Cort, qui, a la requeste et pregaries dou dit Goayllardet, escriuscuy aqueste carte ab l'interlini qui es au primer /⁶ reglon, on ditz seynnor, e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Dono una bez, por el compto del almonero>.— En la línea 1, <seynnor>, está escrito sobre el renglón, como señala el notario en las líneas 5 y 6.

103

San Juan de Pie del Puerto, 2 de septiembre de 1378.

Carta de pago. El Borde de Ossarayn reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 37 florines y medio, por sus gajes y los de sus hombres, de un mes.

Sapient totz que jo, lo Bort d'Ossarayn, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey pres /² et reçebut per los gages de mi et de un pilar, de un mes, començant au jorn de hoey, .XXXVII. florinset miey, de las mans de mossen Pierres Gar- /³ sel, prior d'Arroniz. Et en testimoni de ço li dau aqueste carte de reconixence sayerade ab lo sayet de mossen d'Agra- /⁴ mont, en absencie dou me sayet. Data en Sent Johan, .II. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o.VIII^o.

— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.— En la línea 2, <començant au jorn de hoey>, está escrito sobre la línea. Tachado: <et en>.— En la línea 4, <Johan>, sobre la línea.

104

San Juan de Pie del Puerto, 2 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Sancho, hijo del señor de Alzate, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 37 florines y medio, por los gages de 15 días de su padre y de 10 sirvientes.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 679, pág. 269.

Sapient toz que jo, Sancho, filh deu seyner d'Alçate, reconic et autrey que ey pres et recebut, per mandament deu rey de Navarra, /² mon redoptable seygnor, per los gages deu dit seyner d'Alçate, mon payr, de homi d'armes et .X. serventz a pe, .XXXVII. /³ florins et mey, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, et per los gages servitz o a servir. Et en testimoni de ço li /⁴ dau aqueste letre de reconixence sayerade au lo sayet deu dit seygnor d'Alçate. Data en Sent Johan, .II. dies de setemer /⁵ anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera, en navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

105

San Juan de Pie del Puerto, 2 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Johango de Zabaleta reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 37 florines y medio, por los gages de 15 días de su padre, el señor de Zabaleta, y los de 10 sirvientes.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 680, págs. 269-270.

Sapient totz que jo, Johango de Cavalete, reconic et autrey que, per mandament dou.rey de Navarre, mon redoptable seygnor, ey pres et reçebut /² pera au dit seygnor de Cavalete, per si, homi d'armes, et .X. serventz a pe, .XXXVII. florins et miey, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior /³ d'Arroniz, et per los gages serviti o a servir. Et en testimoni de ço li dau aqueste letre de reconixença sayerade ab lo sayet de Gastea /⁴ d'Uhalde, en absencie dou sayet dou dit seygnor de Cavalete. Data en Sent Johan, .II. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.—En romance navarro, en la cabecera: <Gens d'armar, por el almonero>.

106

San Juan de Pie del Puerto, 2 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Johan de Bearn reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 100 florines de oro, que el rey le ha concedido de gracia especial.

A.G.N. Caj. 34, nº. 18, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 681, pág. 270.

Sapien totz que jo, Johan de Bearn, reonic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, de don et de gracie /² speciau, ey pres et reçebut cent florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Dous quoaus me'n tienc per beyn paguat. /³ Et en testimoni de ço li dau aqueste letre de reconeixence sayera de ab lo sayet de mossen de Gramont, en absençie dou mey sayet. /⁴ Scriute en Sent Johan, II. dies deu mes de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera del texto, en romance navarro: <Dono una bez, por el almonero>.— Al pie del documento se lee, también en romance navarro: <Johan de Beam, dicho Lespes>.

107

San Juan de Pie del Puerto, 10 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 800 florines, por sus gajes y los de sus gentes de armas.

A.G.N. Caj. 34, nº. 20, VIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 704, pág. 279.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, reconecet coffecy aber pres e recebut deu rey de Nabare, /² mon car senhor, hoeyt sens florins d'aur. Los coaus .VIII.C. florins e recebutz de las mas de mossen Pyeris /³ Garsel, pryhor d'Aronytz, asso per ara zon de mos guatges, serbytz he a serbyr. E per testymoni dau la prezent /⁴ letre sagerade de mon sayet en la fyn. Escriute a Sen Johan, .X. jorns en seteme, l'an miu .III.C.LXXVIII.

.— En la cabecera del documento, en navarro: <Gens d'armas, pagado por el almonero>.— En la línea 2, <.VIII.C.>, .C. está sobre .VIII.

108

San Juan de Pie del Puerto, 12 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Johan Ruyz d'Ayvar, caballero, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de la castellanía de San Juan, 60 libras de carlines negros, de

los herbajes de la cabaña de Enec, del año 1377, y la misma cantidad por el año 1378, 80 libras por la tierra de Osses, más 53 libras, 6 sueldos y 8 dineros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 14, XLII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 707, pág. 280.

Sapien totz qui las presentz letres beyran et audiran que yo, Johan Ruyz d'Ayvar, cavalier, reconig, autreyhi et binc de manifest que ey pres et reçebut a mon poder /² dous herbatges de la cabane de Enec Elie, los quoaus me son datz per lo seynnor rey de Pes de Labis, reçebidor de la castellanie de Sent Johan, de anno .LXXVII^o. sixan- /³ te libras de carlins negres; et de anno .LXXVIII^o. sixante libras; et per la terre de Osses, de anno .LXXVIII^o. coate bintz libras; et plus per anno .LXXVIII^o. cinquante et tres /⁴ libras, sieys sos, hueyt dines carlins. De las quoaus somes desus dites me thinch per beyn paguat et entegrat per testimoni de queste ma carte de reconichence uberte /⁵ et sayerade de mon sayet. Feite en la biele de Sent Johan, .XII. dies en seterner, anno Domini millesimo .CCC^o.LXXVIII^o.

.— Al pie del documento aparece escrito en romance navarro: <De servir en dono aboluntat d'este ayyno .LXXVII^o. et .LXXVIII^o.>.

109

San Juan de Pie del Puerto, 14 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Peyrot de Casaliz, escudero de Bertrucat de Labrit, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 60 florines de oro, que el rey le concedió de gracia especial.

A.G.N. Caj. 34, nº. 16, XXI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 711, pág. 281.

Sapien totz que yo, Peyrot de Casaliz, escuder de mossen Bertrucat de Labrit, reconic et autrey que, per mandament deu rey /² de Navarre, mon redoptable seynnor rey, de don et de gracie speçiau, ey pres et recebut de las mans de mossen Pierres Garsel, /³ prior d'Aroniz, la somme de seyssante florins d'aur. Ço fo feit en Sent Johan, .XIIII. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o. /⁴ .LXX^o. octavo. Testimonis son: Pes d'Oucoz, notari d'Ostavat, et Johan de Biergui, notari de Sent Palay. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, /⁵ notari de la Cort, qui requerit escriuscuy a queste carte e y fi mon sig- (signo del nota-rio) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Dono una hez, pagado por el almonero>.

San Juan de Pie del Puerto, 15 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Gassernaut de Ganaverro, escudero, reconoce haber recibido de Pierres Garsel, limosnero del señor rey, por lo gajes de 15 días, de él mismo y de 13 compañeros, más 10 florines del hierro de la herrería, la suma total de 55 florines de oro.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XLI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 714, pág. 282.

Sapient totz que las presentz lenes beyran que yo, Guassernaut de Guanaverro, escuder, reconig, autreyhi et binch de manifest que ey [.....] /² poder, per mandament.dou seynnor rey, de las mans et dou poder de mossen Pierres Garsel, aumosner dou seynnor rey, per los gadges de .XIII. compaynos /³ et per medis, per .XV. jornz et per los ferrous de la ferrerie, .X. florins, que son enter tot la some de cinquante et cinch florins d'aur. Dous quoaus me thinch per beyn [.....] mi /⁴ per testimoni de queste ma carte de reconichence. Feyte en la biele de Sent Johan, .XV. dies en setemer, anno Domini millesimo .CCC^o.LXXVIII^o. En absen- [cie] /⁵ de mon sayet, sayerat ab lo sayet de Per Arnaut de Sant Martin, tender.

.— En lacabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, pagado por el almo- [nero]>.— En la línea 3, <.X. florins que son enter tot>, está escrito sobre la línea.— El documento está incompleto en su parte derecha.

San Juan de Pie del Puerto, 16 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Arnauton de Goes reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 50 florines de oro, que el rey le concedió por su rescate, cuando fue hecho prisionero cerca de Logroño.

A.G.N. Caj. 34, nº. 16, XIX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 716, pág. 283.

Sapient totz que jo, Arnauton de Goes, reconic, escuder, reconic et autrey aver pres e recebut que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, /² per cause de ma rençon de la preson que fuy, pres a Logroyn, de gracie speçiau et de don a mi feit per dit seynnor rey, la somme de cinquante /³ florins d'aur, de las mans de mossen Pie rres Garsel, prior d'Arroniz. De las quoaus me'n tiene per beyn pagat. Ço fo feit .XVI. dies de /⁴ setemer en Sent Johan, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o. Testimonis son: Johanicot de Domezayn; Menaut, seynnor de Milhayn. Et /⁵ jo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento se lee en romance navarro: <Dono una bez, pagado por el almonero>.— En la línea 1, <aver pres e recebut>, está escrito sobre la línea. El notario ha repetido <reconic> por descuido.

112

San Juan de Pie del Puerto, 16 de septiembre de 1378.

Carta de pago. El Bort de Berencx reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 200 florines de oro, por sus gajes y los de un hombre de armas, así como por 4 sirvientes, comenzando desde el 11 de septiembre.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XXIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 717, pág. 283-84.

Sapien totz que jo, lo Bort de Berencx, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, mon redoitable seynnor, /² per los gages de mi et de un homi d'armes et quoate pillartz, començant de .XI e . jorn de setemer, de las mans de mossen Pierres Garsel, /³ prior d'Arroniz, la somme de dus centz florins d'aur. Dous quoau me'n tienc per beyn pagat. Ço fo fait en Sent Johan, .XVI. dies de sete- /⁴ mer, an no Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Martin de Larramendi et Arnaut de Goes, escuders. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, /⁵ notari de la Cort, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Gens d'armas, pagado por el almonero>.

113

San Juan de Pie del Puerto, 17 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Gassiot de Correyes, sargento de armas, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 25 florines de oro, por sus gajes y los de 4 hombres de armas.

A.G.N. Caj. 34, nº. 15, XXXIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 718, pág. 284.

Sapien totz que jo, Gassiot de Correyes, escuder, sargent d'armes dou seynnor rey, reconic et autrey que ey pres et recebut, per cause /² de mons gages d'omi d'armes, servitz o a servir, .XXV. florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni /³ de ço li dau aqueste letre de reconeixençe sayerade ab lo sayet de mosen d'Agramont, en absencie de man sayet. Scriute en /⁴ Sent Johan, .XVII. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.— En la línea 2, <o a servir>, sobre la línea.

114

San Juan de Pie del Puerto, 18 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Johan de Berraute, escudero, reconoce que ha recibido 12 florines y medio, por sus gajes y los de 50 hombres de a pie, de 15 días, por la guarda del puerto.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, IX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 722, pág. 285.

Sapient totz que jo, Johan de Berraute, escuder, reconic et autrey que, per manda ment dou seynnor rey, ey pres et reçebut, per mi et per los /² gages de mi, çinquan homis a pe, de .XV. jornz, per anar a la goarde et defenssion dou port, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, comencant /³ lo .XVIII e . jorn de setemer, .XII. florins d'aur et miey. En tetimoni de ço li dau aqueste çedule sayerade ab lo sayet de Menaut /⁴ de Berraute, mon oncle, en absencie de mon sayet. Data en Sent Johan, .XVIII. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o.

.— En romance navarro aparece escrito en la cabecera del documento: <Servientes por la goarda de los puertos, pagado por el almonero>.— En la línea 1, <Johan>, está escrito sobre la línea. Debajo y tachado: <Menauton>.— En la línea 2, <de .XV. jornz>, sobre la línea.

115

San Juan de Pie del Puerto, 19 de septiembre de 1378.

Carta de pago. El Borde de Ossarayn reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 37 florines y medio, por sus gajes y los de un sirviente.

A.G.N. Caj. 34, nº. 15, XLIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 726, pág. 287.

Sapient totz que jo, lo Bort d'Ossarayn, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey pres et /² reçebut, per los gages de un mes, servitz o a servir, .XXXVII. florins et miey, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz, /³ de mi medix, homi d'armes, et de un pillart. Et en testimoni de ço hey dat aqueste cedule sayerade ab lo sayet /⁴ de mossen d'Agramont, en absencie de mon sayet. Scriute en Sent Johan, .XIX. dies de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o. /⁵ LXX^o. octavo.

.— Eh la cabecera, en navarro: <Gens d'armas, pagados por el almonero>.

116

San Juan de Pie del Puerto, 19 de septiembre de 1378.

Carta de pago. El Borde de Poyale reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arronir, 21 florines de oro, por sus gajes de 15 días y los de 7 sirvientes.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, VIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 727, pág. 287.

Sapient totz que yo, lo Bordat de Poyale, reonic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable seynnor, ey ges et /² reçebut, per los gages de mi, setau de serventz, de .XV. jornz, servitz o a servir, .XXI. florins d'aur, de las mans de mossen Pierres /³ Garsel, prior d'Arronitz. Et en testimoni de ço li ey dade aqueste çeedule sayerade ab lo sayet de mossen d'Agramont, /⁴ en absencie dou mey sayet. Scriute en Sent Johan, .XIX. jornz de Werner, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— Eh la cabecera, en romance navarro: <Serventes a los puertos, por el almonero>.

117

San Juan de Pie del Puerto, 19 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Menauton de Havas, escudero de Bertrucat de Labrit, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 2000 florines de oro, por los gajes de dicho Bertrucat y los de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 20, XXII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 728, pág. 287.

Sapient totz que jo, Menauton de Havas, escuder de mossen Bertrucat de Labrit, reonic et autrey que, per mandament dou rey /² de Navarre, mon redoptable seynnor, ey pres et reçebut, per los gages dou dit mossen Bertrucat et de sons compaynos, servitz /³ o a servir, la somme de dus milie florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni de /⁴ ço li dau aqueste çedule de quitance sayerade ab lo sayet dou dit mossen Bertrucat. Scripte en Sent Johan, .XIX. dies /⁵ de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera, en navarro: <Mossen Bertrucat, pagado por el almonero>.— En la línea 2, <dou>, tiene tachada una s: dous.

118

San Juan de Pie del Puerto, 20 de septiembre de 1378.

Carta de pago. El trompeta de Poco de Lantar, retenido por el rey de Navarra a su servicio, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 25 florines de oro, por sus gajes de un mes, comenzando en el día de la fecha.

A.G.N. Caj. 34, nº. 15, XLVII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 731, págs. 288-89.

Sapient totz que jo, la trompeta dou Poco de Lantar, qui fuy retengut ab lo mout.eccellent princep et seynnor lo rey de Navarre /² en son servici, reconig et autrey que, per mandament dou dit seynnor rey, ey pres et reçebut per cause de mons gages, servitz o a servir, /³ començant dou .XX e . jorn de setemer, .XXXV. florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni /⁴ de ço li dau aqueste cedule signade de la man dou notari dejus escriut. Ço fo fait en Sent Johan, .XX. dies de setemer. Testimonis son: /⁵ Bertran de Sarravere et Johanicot de Leyçaratçu. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui, a las pregaries et requeste dou /⁶ dit trompeta, ey escriut aqueste letre de reconixence e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

119

San Juan de Pie del Puerto, 20 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Bertran, señor de Huart, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 30 florines de oro, por sus gajes y los de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XXXII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 733, pág. 289.

Sapient totz que yo, Bertran, seynor d'Uhart, reconic et autrey que, per mandament dou rey, mon seynnor, ey pres et reçebut, per los /² gages de mi et de mons compaynos, servitz o a servir, trente florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arro niz. /³ Ço fo fait en Sent Johan, .XX. jorntz de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Bertran de Sana- /⁴ vere et Martin de Larramendi. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la Cort, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

120

San Juan de Pie del Puerto, 20 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Gassernalt de Belzunce reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 30 florines de oro, por sus gajes y los de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XLIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 734, pág. 290.

Sapient totz que yo, Gassernalt de Belzunce, reconicet autrey que, per mandament dou rey, nostre seynnor, ey pres et recebut, per los /² gages de mi et de mons compaynos, servitz o a servir, trente florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Ço /³ fo fait en Sent Johan, .XX. jornz de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXVIII^o. Testimonis son: Bertran de Sarravere, Martin de Larramendi. Et yo, Alfonsso d'Aram- /⁴ buru, notari de la Cort, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

121

San Juan de Pie del Puerto, 25 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Remon de Sant Cerni, escudero de Roger de Pallas, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 200 florines de oro, por los gajes de dicho Roger, del mes de la fecha.

A.G.N. Caj. 34, nº. 15, XXXII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 740, pág. 292.

Sapient totz que yo, Remon de Sant Cemi, escuder de Roger de Payllas, reconic et autrey que, per mandament dou mot /² haut ecçellent princep et seynnor lo rey de Navarre, ey pres et reçebut dus çentz florins d'aur, pera au dit Roger /³ de Payllas et sons com paynos, per cause dous gages de setemer, servitz o a servir, de las mans de mossen Pierres.Gar- /⁴ sel, prior d'Arroniz. Dous quoaus me'n tiene per beyn pagat. Ço fo fait en la bielle de Sent Johan, .XXV. jorn dou /⁵ dit mes de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Bernat de Mauleon et Bernat de Sent Pelay. P Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari public per auctoritat reyau en tot loregne de Navarre, qui, a las prega /⁷ rias et requestes dou dit Remon, escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en navarro: <Roger de Paillaz, por el almonero>

122

San Juan de Pie del Puerto, 26 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Bertrucat de Labrit reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 2500 florines de oro, por los gajes de las gentes de armas que ha traído o ha de traer en servicio del rey.

A.G.N. Caj. 34, nº. 20, XXI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 747, pág. 295.

Sapien tota que jo, Bertrucat de Labrit, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament de mon re- /² doptable seynnor lo rey de Navarre, tant per los gages de las genti que jo li ey menat, com per las /³ qui li dey menar au son servici, dus milie et cinc çentz florins d'aur, de las mans de mossen Pierres /⁴ Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni de ço li dau aqueste çedule de quitançe sayerade /⁵ ab mon propri sayet. Data en Sent Johan, .XXVI. dies de setemm, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

123

San Juan de Pie del Puerto, 27 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Bernat de Urrea reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 70 florines, por sus gajes y los de 19 servidores.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XXIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 749, págs. 295- 96.

Sapien totz que jo, Bernat, aperat Hurrea, reconicet autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou seynnor rey, per los /² gages de mi, detzeme serventz a pe qui em retengutz per la goarde dou cos dou dit seynnor rey, la somme de setante /³ florins d'aur, de las mans de mossen Pierres Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni de ço li ey dat aqueste çedule /⁴ sayerade ab lo sayet de mossen d'Agramont, en absencie de mon sayet. Ço fo fait en Sent Johan, .XXVII. jornz /⁵ de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Los servidores del rey, por el almonero>.

124

San Juan de Pie de Pie del Puerto, 27 de septiembre de 1378.

Carta de pago. Arnaut Arremon, señor de Agramont, reconoce que ha recibido de Pierres Garsel, prior de Arroniz, 100 florines de oro, por sus gajes y los de SUS compañeros.

A.G.N. Caj. 34, nº. 18, XXVIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 751, pág. 296.

Sapient totz que jo, Arnaut Aremon, seynnor d'Agramont, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou seynnor rey, /² per los gages de mi et de mons com paynos, servitz o a servir, la somme de çent florins d'aur, de las mans de mossen Pierres /³ Garsel, prior d'Arroniz. Et en testimoni de ço li ey dat aqueste cedule sayerade de mon sayet. Ço fo feit en Sent Johan, /⁴ .XXVII. jorz de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo.

.— En la cabecera del texto, en romance navarro: <Gens d'armas, por el almonero>.

125

San Juan de Pie del Puerto, 24 de noviembre de 1378.

Carta de pago. Machin de Arrayoz reconoce que ha recibido de Guillem Plantarrose, tesorero del reino, 100 florines de oro, por sus gajes, los de Gassernaut de Sent Per y los de Bertranet de Echeçahar.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XXXVII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº 810, pág. 320.

Sapient totz que jo, Machin d'Arrayoz, reconic et autrey que, per mandament dou rey de Navarre, mon redoptable /² seynnor, ey pres, per los gages d'armes de novembre, servitz o a servir, de mi, de Gassernaut de Sent Per et de Bertran et /³ d'Echeçahar, la somme de cent florins d'aur, de las mans de Guyllem Plantarrose, thesaurer de Navarre. /⁴ Dous quoaus me'n tiene per beyn pagat. Ço fo feit en la biele de Sent Johan, .XXIII. dies de novembre, anno /⁵ Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Johan d'Ursua et Miguel d'Echevelce, escuders. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, /⁶ notari public, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

126

San Juan de Pie del Puerto, 25 de noviembre de 1378.

Carta de pago. Monot de Plaçan reconoce que ha recibido de Guillem Plantarrose, tesorero del reino, 600 florines de oro, por el mes de la fecha.

A.G.N. Caj. 34, nº. 15, XXIV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 812, pág. 321.

Sapien totz que yo, Monot de Placan, reconic et autrey que, per mandament dou mot hau ecçelent princep et seynnor /² lo rey de Navarre, ey pres et reçebut, per cause de mon estat, sieys çentz florins d'aur, de las mans de Guyllem Planta- /³ rose, thesaurer de Navarre, per lo mes de novembre. Dous quoau me'n tiene per beyn pagat. Ço fo fait en Sent Johan /⁴ dou Pe dou Port, .XXV. jornz deu dit mes de novembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Sancho Lo- /⁵ piz d'Uriz et Guillem Dubey. Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari public per auctoritat reyaue en tot lo regne de /⁶ de Navarre, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Esta suma no deve ser que .VI.XX. florins>.— El notario ha repetido en la línea 6 la preposición <de>.

127

San Juan de Pie del Puerto, 25 de noviembre de 1378.

Carta de pago. Berra de Urrea reconoce que ha recibido de Guillem Plantarrose, tesorero del reino, 30 florines de oro, por sus gajes del mes de noviembre y de varios monteros, sus compañeros.

A.G.N. Caj. 36, nº. 45, II.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 813, pág. 321.

Sapien totz que jo, Berrade Urrea, reconic et autrey que ey pres et reçebut, per mandament dou rey de Navarre, /² mon redoptable seynnor, sober los gages servitz o a servir dou mes de novembre de mi et de Michelco /³ Beretergaitz, de Johan Periz, de Michelco Bergant, de Guillem Aranut de Larregoyen, de Beyllade, de /⁴ Arnaut Santz, de Petrico, de Peyroton et de Gaxen de Sarasqueta, monteros dou dit seynnor rey, la /⁵ som me de treynte florins d'aur, de las mans de Guillem Plantarrose, thesaurer de Navarre. /⁶ Dous quoaus .XXX^o. florins me'n tienc per beyn pagat. Ço fo fait en la bieie de Sent Johan, .XXV. jornz /⁷ deu dit mes de novembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimanis son: Nicolau de Palmas /⁸ et Michel d'Echevelçe, escuders. Et yo, Alfonsso d'Aramburu, notari public per auctoritat rey- /⁹ au, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

128

San Juan de Pie del Puerto, 26 de noviembre de 1378.

Carta de pago, Per Arnaut de Mauleon y Per Arnaut, el Galés, reconocen que han recibido de Guillem Plantarrose, tesorero del reino, 50 florines de oro, por sus gajes del mes de la fecha.

A.G.N. Caj. 34, nº. 17, XXXIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 814, págs. 321-22.

Sapient totz que nos, Per Arnaut de Mauleon et Per Amaut, lo Gales, reconixem et autreyam que avem pres et reçebut, /² per mandament dou rey de Navarre, nostre redop table seynnor, per los gages dou mes de novembre, servitz /³ o a servir, la somme de cinquante florins d'aur, per las mans de Guillem Plantarrose, thesaurer de Navarre. /⁴ Dous quoaus nos tiem per beyn pagatz. Ço fo fait en la biele de Sent Johan, .XXVI. jorz dou dit mes /⁵ de novembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. octavo. Testimonis son: Guillem Dubey et Matheu Ingles. /⁶ Et jo, Alfonsso d'Aramburu, notari, qui requerit escriuscuy aqueste carte e y fi mon sig- (signo del notario) -ne.

— Al pie del documento puede leerse en romance navarro: <Hai mandamiento del rey, datum III^o. dia de noviembre, .LXXVIII^o., rendido so la lynnea de Lope de Sant Julien>.

129

22 de diciembre de 1378.

Carta de pago. Bertran de Gramont reconoce que ha recibido de Guillem de Agreda, recibidor de la Ribera, 50 florines de Aragón, por mandamiento real.

A.G.N. Caj. 36, nº. 53, VII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XI, nº. 926, pág. 368.

Jo, Bertran de Gramont, reconec et auctorguie aver recebut de vos, Guilhem /² d'A greda, recibidor de la Ribera, cinquante florins d'Aragon. Los quoaus .L. florins /³ mossen lo rey vos a mandat a mi donar. En testimoni de la quoau cause bos /⁴ doni aquest present alvara scriut de man mie et sayerat de mon sayel, /⁵ a .XXII. de desembre, l'an .M.CCC.LXXVIII.

— En la cabecera del texto, en navarro: <Mandaderias, in .VIII^o.>.

130

San Juan de Pie del Puerto, 16 de enero de 1379.

Carta de pago. Bernat de Barcoys, notario y procurador de Eneco d'Ursue, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, 30 libras de carlines negros, del dono vitalicio que tiene dicho Eneco.

A.G.N. Caj. 34, nº. 10, XV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 78, págs. 35-6.

Sapient totz que las presentz lenes beymn et audiran que yo, Bernat de Barcoys, notari, com procurador de Eneco d'Ursue, escuder, reconig, autreyhi et binch de manifest /² que ey pres et reçebut a mon poder, de las mans et dou poder de l'ondrat et discret Pes de Labis, reçebidor dou seynnor rey en las terres deça portz, la some de /³ trente libres de carlins negres. Las quoaus lo dit Eneco teyn a sa bite de don dou seynnor rey a reçeber per sa man sober los dines de francadges et erret- /⁴ erray degutz cascun an au dit seynnor rey de anno Domini millesimo .CCC^o.LXXVIII^o. Dous quoaus me thinch perbeyn paguat et entegrat. Et aperhi per quiti /⁵ au dit recibidor et a sas causes per testimoni de queste cedula de reconichence. Feite en la biele de Sent Johan, .XVI. dies en lo mes de jener, anno .LXXVIII^o., et sig- /⁶ nade de mon propi sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <In .VIII^o. mesnadas, por Pes de Labis>.— La fecha es errónea, Eneco d'Ursue recibe el dinero del dono vitalicio correspondiente al año que ha vencido. El notario ha repetido en la data el año que debe cobrar Por el dono real.

131

Pamplona, 4 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Pelegrin del Ser, maestre de la moneda del rey, 800 florines de Aragon, gracias a una asignación real.

A.G.N. Caj. 41, nº. 2, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 534, pág. 211.

Sapient totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, cofecy aher pres e recebut /² de las mas de Pelegryn del Ser, maestre de la monede de nostre senhor lo /³ rey de Nabare, la some de hoeyt sens florins d'Araguon, condat .XVI. sos per florin /⁴ que monten .VI.C.XL. libres carlis. He aso per arazon d'une asinnasion a my feyte per lo /⁵ senhor rey sus lo soberdyt maestre. E per testymony lo dau lo present car- /⁶ tel sagerat de mon propy sayet en la fyn. Escriute en Pampalone, .IIII. /⁷ jorns en abryl, l'an miu .CCC.LXXIX.

.— En la línea 4, <.VI.C.XL.>, C. está escrito sobre .VI. .— Al pie del documento puede leerse: <.VI.C.XL. libras>.

132

Pamplona, 5 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Pelegrin del Ser, maestre de la moneda del rey, 300 florines de Aragón, por los gajes de él y de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 41, nº. 2, II.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 537, pág. 212.

Sapient totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, coffecy aber pres e rebut de las mas de Pelegryn del Ser, /² maestre de la monede de nostre senhor lo rey de Nabare, la some de tres sens florins d'Araguon, condan .XVI. sos per /³ florin que balen .II.C.XL. libras carlis. Los cals .III.C. florins hey rebut de mandament deu soberdyt nostre senhor sober sor que m'es degut a mi ea mos compaynhos per razon de mos guatges. E per tes tymony lo dau lo present cartel sa- /⁵ gerat de mon saget en la fyn. Escrite a Pampalona, .V. jorns en habriu, l'an miu .CCC.LXXIX.

.— En la línea 3, <.II.C.XL.>, .C. está escrito sobre .II. <.IU.C.>, .C. también sobre .III.

133

Pamplona, 6 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Pelegrin deu Seree, maestro de la moneda de Pamplona, 1000 florines de Aragón, por sus gajes y los de sus compañeros.

A.G.N. Caj. 41, nº. 2, I.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 549, pág. 216.

Sapient totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, coffecy aber pres e rebut de las mas /² de Pelegrin deu Seree, maeste de la monede de Pampalona, cent florins d'Aragon, condat florin /³ per .XVI. sos que balen .IIII.XX. libras carlins. He aso per man dament a lu feyt per noste senhor lo rey, /⁴ sober so que m'ere degut per cauze de mos guatges e de mos companhos. Deus coaus cent florins jo'm /⁵ tiene per contentent. En quity lo dyt maeste. E per testimony jo'n dau la present letre sagerade /⁶ de mon sayet en la fyn. Escrite a Pampalona, .VI. joms en abriu, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la línea 3, <.IIII.XX.>, .XX. está escrito sobre .IIII. <He aso>, antes aparece tachado: <Deus coa...>.— En la línea 5, <contentent>, el notario ha repetido por descuido la terminación de la palabra -ent.— En la línea 6, <.III.C.>, .C. está escrito sobre .III.

134

Pamplona, 15 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lopitz de Licesoang, recibidor de las Montañas, 100 florines, en razón de sus gajes.

A.G.N. Caj. 39, nº. 29, IX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 589, pág. 231.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, cofecy aber pres de Guarsie /² Lopytz de Lycesoang, recebador de las montanhes, sober so que m'es degut de mos gat /³ ges, cent florins, condan florin per .XVI. sos. Deus coaus cent florins jo'm tyenc per content /⁴ e lo'n dau la present letre sagerade de mon sayet en la fyn. Escriute a Pampa.lone, /⁵ .XV. jorns en abryl, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la línea 5, <.III.C.>, .C. está escrito sobre .III. — Al pie del documento aparece escrito: <.XVII^o.XL. florines>.

135

Pamplona, 20 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lopis de Licasoang, recibidor de las Montañas, la suma de 206 florines de Aragón.

A.G.N. Caj. 39, nº. 29, VIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 613, pág. 240.

Sapien totz que jo, Johan de Mopes, senhor de Lescun, reconec he coffecy aher pres e recebut de las mas de /² Guarsie Lopys de Lycasoang, recebador de las montanhes, la some de dus sens et .VI. florins d'Araguon, /³ condan florin per .XVI. sos. He aso per .I. asinnasion ami feyte per lo rey, nostre senhor, de mayhor some saber /⁴ lo dyt recebador. Deus coaus .II.C. e .VI. florins jo'm tyenc per content. E per testymoni lo dau la present let- [re] /⁵ sagerade de mon saget en la fyn. Escriute a Pampalone, .XX. jorns en abriu, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la línea 1, <Johan de Mopes>, el notario por descuido ha invertido las consonantes del apellido: Johan de Pomes.— En la línea 4, <.II.C.>, .C. está escrito sobre .II. — En la línea 4, <letre>, está incompleto porque le falta un trozo al documento.— En la línea 5, <.III.C.>, .C. está escrito sobre .III.

136

Pamplona, 28 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lopys, recibidor de las Montañas, 100 florines, de un dono vitalicio que le concedió el rey.

A.G.N. Caj. 39, nº. 29, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 663, pág. 260.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, reconec he cofecy aber /² pres e recebut de las mas de Guarsie Lopys, recebador de las montanghes, la some /³ de cent florins condan florin per .XVI. sus. Hasso per razon d'une asinnasion a mi feyte de /⁴ mayhor some saber lo dyt recebador per noste senhor lo rey de Nabare. E per tes- /⁵ tymoni lo dau la prezent letre sagerade de mon sayet en la fyn. Escriute /⁶ a Pampalone, .XXVIII. jorns en abriu, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la línea 6, <.III.C.>, .C. está escrito sobre .III.

137

Pamplona, 28 de abril de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lipis, recibidor de las Montañas, 750 florines, gracias a una asignación del rey.

A.G.N. Caj. 39, nº. 29, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 666, pág. 261.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor delescun, reconec he coffecy aber pres e recebut de las mas /² de Guarsie Lopis, recebador de las montanghes, la some de set sens sincoante florinr, condan florin /³ per .XVI. sos carlis que balen .VI.C. libres carlis. He aso per razon d'une asinnasion a mi feyte per mossenhor lo rey /⁴ de maye some sober lo soberdyt recebador. E per testymoni lo dau la prezent letre sagerade de mon /⁵ sayet en la fyn. Escriute a Pampalone, .XXVIII. jorns en abriu, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la línea 2, <set>, está escrito sobre la línea. Debajo y tachado: <sens>.— En la línea 3, <.VI.C.>. C. sobre .VI. .—En la línea 5, <III.C.>, .C. sobre .III.

138

Estella, 1 de mayo de 1379.

Carta de pago. Guilhasse de Serer reconoce haber recibido, en nombre de mossen Bertrucat, de los jurados de Estella, 405 robos trigo y 100 cuencos de vino, en pago de los gajes de la gente que el dicho Bertrucat tiene al servicio del rey.

A.G.N. Caj. 41, nº. 4, XXXIX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 704, pág. 275.

Sapin totz qui questes presens letres beyran que jo, Guilhasse de Serer, reconec aver pres et ressaubut, per ¹ nom de mossen mossen Bertrucat, deus juratz de l'Estelle .IIII. cens .V. roes de formatet .C. coques de ² bin. Lo quoad blat et bin lo ditz juratz nos danen per mandament de mossenior lo rey de Navarre a rebatement ⁴ deus jatges de le gent que mossen tenc en Navarre au servici deu dit senior rey. Et per magor fermetat ⁵ et en tes timoni de vertat jo lo doni este present sedule sagerade ab lo saget de Menauton de ⁶ Fa vas en absenci dou de mossen. Dat a l'Estelle au gimer jorn de may en l'an .M. et .CCC.LXXIX. ⁷ Roe de forment a .VI. sos et carapit de bin a .III. sos.

.— En la línea 1, después de <ressaubut>, aparece tachado dous.— En la línea 2, <cens>, está escrito sobre la línea. El notario parece haber olvidado el signo de abreviación de la nasal en <formatet>, forment, y en <coques>, conques. Harepetido mossen.— En la línea 3, <et bin>, aparece escrito sobre la línea.— Al pie del documento puede leerse en romance navarro: <Por estas partidas son puestas en el compto de mosen Bertrucat .IIII.C.III.XX.V. florines, .VI. sueldos, .VIII. dineros.>.

139

Pamplona, 2 de mayo de 1379.

Carta de pago. Bertran de Gramont reconoce que ha recibido de Pelegrin, maestro de la moneda del rey, 300 florines de Aragón, por mandamiento real.

A.G.N. Caj. 39, nº. 27, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 718, pág. 280.

Jo, Bertran de Gramont, reconec et autergui aver recebut de vos, Pelegrin, mestre de la ¹ moneda deu seynnor de Navarra, per mandament deu diit seynnor rey CCC. flo rins d'Aragon. ² Los quoads a .XVI. sos pieca monten dozientas et XL. livres

carlins, segunt per lo mandamet deu suber- /⁴ diit seynnor rey mas larguement paresce. En testimoni de la quoau cause doni vos aquest /⁵ present alvara scriut de ma man et saye rat de mon sayel en Pampalon, lo segunt die /⁶ de may, l'an .M.CCC.LXXIX.

— En la cabecera, en romance navarro: Mandaderas en el compto de la guerra.— En la línea 3, <mandamet>, el notario ha olvidado la tilde de la segunda nasal: mandament.

140

Pamplona, 3 de mayo de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lopis, recibidor de las Montañas, la suma de 584 florines de Aragón, gracias a una asignación que le hizo el rey.

A.G.N. Caj. 39, nº. 29, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 729, pág. 284.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, reconec he coffecy aher pres e rebut de las mas de Guarsie /² Lopis, recebador de las montantghes, la some de sinc sens e .IIII.XX. e .IIII. florins d'Araguon, contan florin per .XVI. sos. /³ Haso per .I. asinnasion ami feyte per nostre senhor lo rey de Nabare sober lo sober dyt recebador. Deus coaus /⁴ .V.C. e .IIII.XX. e .IIII. florins jo'm tyenc per pagat. He per testimony lo'n dau la prezent letre sagerade de mon saget Ten la fyn. Escriute a Pampalone, III. jorns en may, l'an miu .III.C.LXXIX.

— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, el seynor de Lascun, florines .XVI. sueldos>.— En la línea 2, <sinc>, antes aparece tachado: .V. <.IIII.XX.>, XX. sobre .IIII. — En la línea 4, <.V.C.e.IIU.XX.>, .C. sobre .V. y XX. sobre .IIII. — En la línea 5, <.III.C.>, .C. sobre .III. — Al pie del documento aparece escrito en romance navarro: <Estas .V. quiitanças montan .XVII.C.XL. florines en .XVI. sueldos pieca que ballen .XIII.C.III.XX.XII. libras. D'esta suma son en dono una bez .V.C. florines. Et otros .V.C. florines por recompenses de los prisioneros d'Aragon. Et .VII.C. libras florines en gens d'armas>.

141

San Juan de Pie-del Puerto, 17 de mayo de 1379.

Carta de pago. Gassernaut de Ibarrola reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor de Ultrapuertos, gracias a una asignación de Guillem Planterrose de 100 libras, la suma de 51 libras y 18 sueldos.

A.G.N. Caj. 32, nº. 46, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 759, pág. 296.

Sapien totz que jo, Gassernaut d'Ybarrolle, ey reçebut de Pes de Labys, re ebedor de a portz, per razon d'une asignacion que l'ondrat seynor /² en Guillem Planterose m'a feyt de  ent libres per an sus la re epte de a portz en rebatement de  erte some qui m'es degude per fin /³ de conde feyt en la campre dous condes, es assaver: conte feyt entre lo dit re ebedor et mi, dimartz .XVII. jornz de may, anno .LXXIX^o, /⁴ monte tot  o qui m'a pagat cinquante et une libres et detz hueyt sos. De las quoaus me thienc beyn pagat. En testimoni de  o pausi mon /⁵ sayet en la present. Data a Sent Johan en l'an et jorn sober dit, .XVII. de may, anno .LXXIX^o.

.— En la cabecera, en romance navarro: <In .VIII^o. por Pes de Labiz, del tiempo que otros fueron thresorerros>.

142

San Juan de Pie del Puerto, 23 de mayo de 1379.

Carta de pago. Doña Navarre de Sent Julian, mujer de Bertran, cambiador, vecino de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor del rey, a trav es de un mandamiento real dado en Pamplona el 13 de diciembre de 1377, la suma de 15 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 33, n^o. 117, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, n^o. 765, p ag. 298.

In Dey nomine, amen. Conegude cause sie que la done na Navarre de Sent Julian, moyller de Bertran, cambiador, qui fo, bezin de la biele de Sent Johan /² dou Pe dou Port,.a reconigut, autreyat et es bincude de manifest que a pres et reçebut a son poder de las mans et dou poder de l'ondrat et discret Pes /³ de Labis, re ebidor dou seynnor rey, per virtut d'un mandament dou dit seynnor rey, scriut en Pampalone, .XIII. dies en dezembre, l'an de gracie /⁴ miu .CCC.LXXVII. et notat per la man de Sancho Periz de Peralta, la some de quinze libres de carlins negres. De la quoau some se thincio per beyn pagade /⁵ et entegrade per testimoni de queste carte de reconichenge feite en la biele de Sent Johan, .XXIII. dies en lo mes de may, anno Domini millesimo .CCC^o.LXXIX^o. /⁶ Testimonis son que fon au loch presentz et que per testimonis se autreyan per nomi: Santz Burdin, baylle de la biele de Sent Johan; maeste Domenjon d'Alçuete, /⁷ notari. Et jo, Bernat de Barco ys, notari public et jurat per auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy a queste /⁸ carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

143

Pamplona, 16 de junio de 1379.

Carta de pago. Johan de Pomes, señor de Lescun, reconoce que ha recibido de Garsie Lopis, recibidor de las Montañas, 1375 florines de Aragón, por los gajes del mes de abril.

A.G.N. Caj. 39, nº. 42, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº 847, pág. 333.

Sapien totz que jo, Johan de Pomes, senhor de Lescun, reconec e coffecy aber pres e rebut de las mas de Guarsie Lopis, /² recebador de las monthanhes, la some de miu e tres sens setante e sinc florins d'Araguon, condan florin per .XVI. sos. Haso /³ per arazon d'une asinnasion a mi feyte per lo rey, mon senhor, de la some soberdyte sober Sancho de Mayhe e lo dyt Sancho /⁴ asinnat a mi sober lo dyt recebador de la medysse some. He aso per mos guatges que m'eren degutz per lo mes d'abriu /⁵ passat. Deus coaus miu .III.C.LXXV. florins jo'm tienc perpagat e lo'n quity. E per testymoni lo'n dau la present letre sagerade /⁶ de mon sayet en la fin. Escripte a Pampalone, .XVI. jorns en jun, l'an miu .III.C.LXXIX.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Gens d'armas, el seynor de Lescun>. Tachado: <abril, .LXXIXº.>.— En la línea 5, <.III.C.>, .C. sobre .III. — En la línea 6, <.III.C.>, C. sobre .III.

144

San Martín de Unx, 8 de julio de 1379.

Carta de pago. Rodger Bernat de Foys, vizconde de Castelbon y señor de Navalhes, reconoce que ha recibido del rey de Navarra 200 florines, por los gajes de las gentes de armas que tiene en el castillo de San Juan de Pie del Puerto.

A.G.N. Caj. 40, nº. 33, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 919, pág. 363.

Sapin totz que jo, Rodger Bernat de Foys, bescomte de Castelbon, senhor de Nava lhes, reconec et autreyhi au rey de Navarre, mon /² seynhor, que deus .XV.M.LXXXIII. florins cung, que dar me deu per mons gadges, ayssi cum per sas letres plus larguement que me'n /³ ha balhat et pagat per cause deus gadges de mas gentz que he tengut au castet de Sent Johan deu Pee deus Portz, /⁴ dus centz floriis. E pero que de quetz me thienc per bey content lo'n dau la present quitance sagerade de mon propi /⁵ sagel. Scriute a Sent Martii d'Unx, lo .VIII e . jorn de julh, l'an .M.CCC.LXXIX.

.— En la línea 2, <.XV.M.>, .M. sobre XV.

145

San Juan de Pie del Puerto, 9 de agosto de 1379.

Carta de pago. Bernat de Mant y Remon Arnaut de Bonut, lugartenientes del caste llano de San Juan, reconocen que han recibido de Gasernaut de Ibarrola, 200 florines de Aragón, en virtud de una carta de reconocimiento del vizconde de Catelbon.

A.G.N. Caj. 40, nº. 33, II.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 1026, pág. 405.

Sapien totz que nos, Bernat de Mant et Reman Arnaut de Bonut, logars tenentz de castelan de Sent Johan per mosen /² lo bezcompte de Castelbon, reconichen que avem pres et reçebut de Gassernaut d'Yvarrolle, vezin de Sent /³ Johan, per virtut d'unereconi chençe dou dit mosen lo bezcompte, data .VIII. jornz de juyl, anno /⁴ .LXXIX., duçentz florins de bon aur do cuyn d'Aragon. Dous quoaus nos thiem per beyn pagatz. /⁵ En testimoni de ço pausam nostres signetz en la present. Data a Sent Johan, .IX. jornz d'aost, /⁶ anno .LXXIX^o.

.— En la cabecera, en navarro: <El bizconte>.— Al pie del documento, en romance navarro: <Montan .IX.XX.X. libras carlins>.

146

San Juan de Pie del Puerto, 22 de octubre de 1379.

Carta de pago. Charles de Beumont, alférez de Navarra y castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Pes de Labis y Domenjon de Alzueta, comisarios, encarga dos del rey en Ultrapuertos de recoger la parte de las 10000 libras del primer cuarteron, 150 libras de carlines negros, en deducción de las 250 que le había asignado el rey.

A.G.N. Caj. 40, nº. 44, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, nº. 1209, pág. 478.

Sapien totz que jo, Charles de Beumont, alferitz de Navarre, chastelan de Sent Johan, reconic, autrey et bine de manifest /² que ey pres et recebut en mon poder de las mas et dou poder de bos, Pes de Labis et Domenjon d'Alçuete, commissaris, deputatz /³ per lo seynnor rey en las soes terres de Navarre deca portz acuyllir et receber la part et porcion, de las dedz milie libras au /⁴ primer coarteron are tot darderement au dit seynnor rey autreyades, es assaber: en rebatement de las duscentz et cinquante /⁵ libras de carlins negres que lo dit seynnor rey m'a assignat et mandat pagar de l'argent de la dite bostre collecte, segont /⁶ plus plenerement paret es contengut per las cartes et mandamentz dou dit seynnor rey et signades de sa

proprie man, la some de ⁷ cent et cincoante libres car lins negres. De las quoaus centet cincoante libres me thinc per bey pagat. Et en testimoni de ço ⁸ dau bos a queste macarte de reconisence sayerade ab mon propri sayet. Escriute en la dite biele, .XXII. jorntz de octobre, ⁹ anno Domini .M^o.CCC^o. septuagesimo non [o].

— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Cavailleries, in IX^o.>.— En la línea 9, <nono>, la o se halla tapada por el sello.

147

Pamplona, 20 de noviembre de 1379.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra, castellano de San Juan y guarda de Ultrapuertos, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, notario, encargado de recoger la parte de las 10000 libras del primer cuarteron pasado en Ultrapuertos, la suma de 100 libras, gracias a un mandamiento del rey dado en Pamplona, 17 de noviembre de 1379.

A.G.N. Caj. 40, n^o. 59, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XII, n^o. 1275, págs. 503-504.

Sapien totz que jo, Charlot de Bieumont, alferitz de Navarre et castelant de Sent Johan et goarde ² de terres de Navarre deça portz, reconic et autrey aver pres et recebut en mon poder de bos, Domenjon ³ d'Alçuete, notari, comissari, deputat per lo seynor rey de Navarre acuytir et reçeber lapurtet porcion ⁴ de las .X.M. libres do primer quourteron passat en las terres de las portz, la quoaus lo dit seynor rey m'a assignat ⁵ et mandat pagar dous dines de bostre collecte, segont que plus plenerement par per la carte dou dit ⁶ seynor rey, dade a Pampalone, .XVII^o. dies dou mes de nobembre, anno .LXXIX., et signade per la man goprie ⁷ dou dit seynor rey, la some de çent libres karlins negres. De las quoaus cent libres me tienc ⁸ per beyn pagat, en testimoni de queste carte de reconichençe sayerade ab mon propri sayet. Scriute ⁹ a Pampalone, .XX. jorz de nobembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXIX^o.

— En la cabecera, en romance navarro: <Cavailleries, in IX^o.>.— En la línea 7, <De las quoaus>, seguido aparece tachado: <miu>.

148

San Juan de Pie del Puerto, 2 de diciembre de 1379.

Carta de pago. Auger de Garro, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta y de Pes de Labis, recibidores de la ayuda de las 10000 libras del primer cuar terón, 100 libras de carlines negros.

Sapien totz que jo, Auger de Garro, escuder, reconec, autrey *et* bine de manifest *que* ey pres et reçebut en mon poder de las mas /² et dou poder de Domejon d'Alcuete, nota ri, comissari, deputat per lo seynnor rey en las terres deça portz ab Pes de Labis, recebedor /³ ensemble de la part de las .X.M. libres de quest pimer quarteron, las quoaus recebiey per birtut de un mandament dou dit seynpor /⁴ rey drecant au dit recebidor, dat en Pampalone, .XVIII. d'octobre, l'an de gracie mil .CCC.LXXIX., signat de la proprie man dou /⁵ dit seynor rey et sayerade en lo dors dou sayet dou dit seynor rey et notade per man de Johan Pasquier, segont apar, la some de cent /⁶ libres de carlins negres. De las quoaus .C. libres me'n thinc per bey pagat et entegrat. E aperi per quiti aus ditz Domenjon et recebi- /⁷ dor et lors causes per totz temps. Et requeri a bos, Guillem Arnaut de Saut, notari, que aus ditz Domenjon et recebidor los ne fazatz /⁸ carte publique de reconnaissance et pa gue faite. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, segont die de dezembre, anno /⁹ Domini .M^o.CCC^o.LXXIX^o. Testimonis son qui fon presentz: Miqueu d'Aranitz et Pes d'Yrulegui., bezins de la dite biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, /¹⁰ notari public per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat acostu- /¹¹ mat sig- (signo del notario) -ne.

.— En lacabecera, en romance navarro: <Dono una bez, in IX^o.>.— En la línea 3, <.X.M.>, .M. sobre X. — En las líneas 10 y 11 el notario por descuido ha repetido acostumat.

149

San Juan de Pie del Puerto, 10 de febrero de 1380.

Carta de pago. Bernat de Barcoys, notario, procurador de Eneco d'Ursue, escudero, reconoce haber recibido, en nombre de Eneco d'Ursue, de Pes de Labis, recibidor del rey, 30 libras, moneda de Navarra, por un dono vitalicio del rey al dicho Eneco.

Sapien totz que las presentz letres beyran et audiran que yo, Bernat de Barcoys, notari, procurador de Eneco d'Ursue, escuder, reconig, /² autreyhi et binch de manifest que ey pres et reçebut a mon poder en nom et en betz de Eneco d'Ursue, las quoaus li son dades per lo seynnor /³ rey durant la bite dou dit Eneco, reçeber per sa man, de las mans. et dou poder de l'ondrat et sabi Pes de Labis, recebidor dou seynnor /⁴ rey, la some de tren te libres, monede de Navarre. De las quoaus me thinc per beyn pagat et entegrat per testimoni de queste carte /⁵ de reconichence uberte. Feyte en la biele de Sent Johan, .X. dies en fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o. octuagesimo, et signade /⁶ de mon propi sig (signo del notario) -ne.

—En la cabecera, ennavarro: <Mesnadas, in .LXXX^o., Pes de Labis>. En la línea 2, <mon>, está escrito sobre la línea. Debajo y tachado: <son>.

150

Garris, 23 de febrero de 1380.

Carta de nombramiento. Arnaut de Campaye nombra su procuradora Pero Santz de Leyçaraçu, señor de Santa María y sargento de armas, para recibir las rentas que el rey le ha concedido por la ujería, por la suma de 600 libras de carlines, y para diversas actividades.

A.G.N. Caj. 42, n^o. 9, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 625, pág. 253.

Conegude cause sie a todz que, constituyt personaumentz en presencie de mi, notari, e deus testimonis dejus escriutz, Amaut de Campaye, escuder, /² futches d'armes do seynhor rey de Navarre, a feyt constituyt e ordenat son beray e certan, speciau e generau procurador, actor e defende- /³ dor, ço es assaber: l'ondrat e savi Pero Santz de Leyca ratçu seynhor de Senta Marie, sargant d'armes, mostrador de quest public /⁴ esturment, speciaumentz a domanar, crubar, prener e receber totes las arendes que lo mot haut, ex çellent princep, lo seynhor /⁵ rey de Navarre l'a assignat per arazon de la dite hutcherie en la terre de Bal d'Erro per la some de .VI.X. libres de karlins, segunt que tot aco /⁶ plus ple nerementz par per la donacion feyte do seynhor rey au dit constituent en une letre sayhe rade deu sayhet do seynhor rey de /⁷ Navarre en pendent, segunt dicho, e generaumentz en totz e sengles los cas e negoçis mogudz o a mavher que totes e sengks persones /⁸ o per augune persone o persones que luys tant en demandant quant en defendent per dabant totz seynhos, judges, ordinaris, extruordinaris, /⁹ deleguatz o subdeleguatz, cresiasticx o temporaus, de quoauquer condicion o dignitat que sien, dan e autreyan lo dit constituent au dit son procurador, ple- /¹⁰ ner e franc poder, speciau e liberau mandament de far, de defener, de exçeptar, de triplicar, de requerir, de propausar, de pleyt o pleytz contre, de despen- /¹¹ ses et ynteresses domanar, requerir et audir e jurar, les prener e receber, de ju.rar, de calumpnie e bertat dizer e far tate aute manere de seguiment /¹² en la vite deu dit constituent, testimonis, esturmentz e autes leyaus pravhes metre abant de obrar, contras tar aus qui centre luys seren treytz, /¹³ de duplicar, de triplicar, de convenir, de requerir, de replicar, de alleguar, de renunciar, deconcludir, de interlocutor o interlocutores definit o definitz, /¹⁴ sentencie o sentencies domanar e audir, e si mestir ere, aperar appellacion o appellaciones, perseguir, intimar e denunciar a postos, actes e proces domanar et /¹⁵ receber e de domanar, crubar, prener e receber las dites arendes autreyades per lo seynhor rey e totes las deutes que hom lo deu am cartes /¹⁶ o sieys cartes, de dar o autreyar cartes o letres de reconichence e de quitance de ço que avra pres e rebut en nom e persone de luys, e totes /¹⁷ e sengles autres causes far que bon e beray procurador pot o deure far, e que lo medix constituent fere o far poyre si personaument present here, /¹⁸ pometen lo medix constituent a mi, notari jus escriut, estipulante la dite stipulacion en mi recebent per la part adverse e per totz aquetz aus quoaus interes o /¹⁹ pot interesse aber, far grat,

ferm, estable e per durable e lo judjar, pagar, simestires, ab totes sas clauses sotz ypotheca, obligacion de totz /²⁰ sons beys e causes, relevan lo dit son procurador o lo substituyt de luys de tote maneyre de satisfacion.

E aço signifie lo dit constituent a todz aquetz /²¹ aus quoaus aperthiey o pot aperthier per aquest public esturment. Ço fo feyt a Garris, .XX. et tres dies en lo mes de fevre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. /²² Testimonis son de ço en Bernat d'Echeguie, capera d'Amindux; en Guoaylart d'Aguerre, capera d'Arboet; Bertrat de Biane et Bertran, seynhor d'Aplaceu. E jo, Ber- /²³ na Santz d'Urruthie, notari public per l'auctoritat reyau en las terres de Navarre deça portz, qui a queste carte escriuscuy e mon signe y pausey.

.— En la línea 5, <.VI.X.>, X. sobre .VI.

151

San Juan de Pie del Puerto, 3 de marzo de 1380.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra y castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras por cuarterones, la suma de 800 libras de carlines negros, en pago de las 900 libras que el rey le asignó.

A.G.N. Caj. 40, n^o. 59, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 94, pág. 41.

Sapient totz los qui a queste pressent carte beyran et audiran que jo, Charlot de Beu /² mont, alferitz de Navare et castellan de Sent Johan dou Pe dou Port, reconic et /³ autreyi et binc de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, Domenjo d'Al- /⁴ çuete, comissari, deputat per lo seynor rey en las soes terres de Navarre deça portz a- /⁵ cuyller et reçeber la part et porcyon de las XL. milie libres pagaderes per quarteros are /⁶ darde rement autreyades, en rebatement et pagament de las nau centz libres, las quoaus lo dit /⁷ seynor rey m'a assignat en la dite bostre collecte, segont plus plenerementz par per la carte /⁸ de la dite assignacion, dade en Pampalone, .XVII. dies en nobembre, ano .LXXIX^o., la some /⁹ de hueyt centz libres carlis negres. De las quoaus hueyt centz libres me tync per bey /¹⁰ pagat et entegrat. Et en testimoni de ço dauc bos a queste ma carte d'areconichen- /¹¹ çe sayerade ab mon propy sayet. Escrite en la bielle de Sent Johan, tres dies en /¹² martz, anno Domini .M^o.CCC^o.LXX^o. nono.

.— El notario ha equivocado la fecha del documento. No puede tratarse del 3 de marzo de 1379, ya que la carta de la asignación lleva fecha de 17 de noviembre del mismo año. La fecha correcta sería 3 de marzo de 1380.— En la línea 8, <ano>, el notario ha olvidado el signo de abreviación de la nasal: anno En la línea 9, <hueyt centz>, a su lado aparece tachado: <.vm.cc.>.

152

San Juan de Pie del Puerto, 11 de mayo de 1380.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra, castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras por cuarterones en Ultrapuertos, la suma de 100 libras de carlines negros, de los 900 que el rey le asignó.

A.G.N. Caj. 40, nº. 59, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 221, págs. 92-93.

Sapien totz que jo, Charlot de Beumont, alferiz de Navarre, castelan de Sent Johan dou Pe do Port, reconic et autreyhi et binc de ² manifest que ey pres et reçebut en mon poder de vos, Domenjo d'Alçuete, comissari, deputat per lo seynnor rey en las soes terres de Navarre ³ deça portz acuyllir et reçeber la part et porcion de las .XL. milie livres pagaderes per quoartero are darderement autreyades et a compliment et ⁴ pagament de las .IX.C. livres, las quoaus lo dit seynnor rey m'a assignat en la dite bostre collecte, segunt plus plenerement par per la carte ⁵ de la dite assignacion, dada en Pampalone,..XVII. dies en nobembre, anno .LXXIX^o., la summe de çent livres karlins negres restan tes. De las ⁶ quoaus çent livres me tinc per ben pagat et entegrat. En testimoni de ço dau bos aqieste ma carte de reconissance sayerade ⁷ ap mon gopi sayet. Escriute en la dite biele de Sent Johan, .XI. dies en may, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o.

.— En la cabecera, en navarro; <Cavailleras, in .IX^o.>.— En la línea 4, <.IX.C.>. .C. sobre .IX.

153

San Juan de Pie del Puerto, 11 de mayo de 1380.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra, castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras pagaderas por cuarterones en Ultrapuertos, la suma de 300 libras de carlines, en pago de las 500 que el rey le ha asignado del tercer cuarterón de la colecta, según consta en dicha asignación, dada en Pamplona, el 28 de abril de 1380.

A.G.N. Caj. 42, nº. 33, VII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 222, pág. 93.

Sapien totz que jo, Charlot de Beumont, alferitz de Navarre, castelan de Sent Johan dou Pe dou Port, reconic et autreyhi et binc de ² manifest que ey pres et reçebut en mon poder de vos, Domenjo d'Alçuete, comissuri, deputat per lo seynnorrey en las soes terres de Navarre deça ³ portz acuyllir et reçeber la part et porcion de las XL. milie livres pagaderes per quoartero are darderement autreyades

en rebatement et pagament /⁴ de las .V.C. livres karlins, las quoaus lo dit seynnor rey m'a assignat de la dite bostre collecte en lo quarto tercer, segunt plus plenerement /⁵ par per la dite assignacion, dade en Pampalone, .XXVIII. dies en abriu, anno .LXXX^o., la summe de tres centz livres karlins. De las quoaus /⁶ tres centz livres me tinc per bey pagatet entegrat. En testimoni de ço dau bos aqueste macarte de reconissençe sayerade ap mon /⁷ propri sayet. Escriute en la dite biele de Sent Johan, .XI. dies en may, anno Domini .M^o.CCC^o. LXXX^o.

— En la cabecera, en romance navarro: <Cavailleries, in .IX^o>.— En la línea 2, <de vos>, la s está escrita sobre la línea.— En la línea 4, <.V.C.>. .C. sobre .V.

154

Pamplona, 5 de junio de 1380.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra, castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor, y de Domenjon de Alzqueta, notario, comisarios, encargados de recoger la parte de la 40000 libras pagaderas por cuarterones en Ultrapuertos, la suma de 200 libras de carlines del tercer cuarterón, gracias a una asignación del rey, dada en Pamplona, el 18 de abril.

A.G.N. Caj. 42, n^o. 33, VIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 252, pág. 106.

Sapient totz que yo, Charlot de Beumont, alferiz de Navarre et castellan de Sent Johan dou Pe /² dou Port, reconich, autreyhi et binch de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, /³ Pes de Labis, reçebidor, et Domenjon d'Alçuete, notari, ço missaris, deputatz per lo seynnor rey en las /⁴ soes terres de Navarre de la portz acuyller et receber la part et porcion de las .XL.M. libres pagaderes /⁵ per quartos darderement autreyades a fomiment de las cinch çentz libres, las quoaus lo dit seynnor rey /⁶ m'a asig nat et mandat pagar dou terz quarto de la dite bostre collecte, segunt plus pleneremenz /⁷ par per la dite assignacion, dade en Pampalone, .XVIII. dies d'abriu, la somme de dus çentz libres carlins restantes. /⁸ De las quoaus dus çentz libres me tinch per bee pagat et entegrat. Et en testimoni de ço dau bos aqueste /⁹ ma carte de reconichence escriute en la dite biele de Pampalone, çinch dies en jun, anno .M^o. /¹⁰ .CCC^o.LXXX^o. et sayerade de mon propri sayet.

— En la línea 4, <.XL.M.>, .M. sobre .XL.

155

San Juan de Pie del Puerto, 1 de agosto de 1380.

Carta de pago. Menaut de Berraute, vecino de la tierra de Ostabares y sargento de armas, reconoce que ha recibido de Pes de Labis y de Domenjon de Alzueta, recibidores de la ayuda de las 40000 libras en las tierras de Ultrapuertos, 60 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 41, nº. 10, XXII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 300, págs. 125-126.

Sapien totz que jo, Menaut de Berraute, bezin de la terre d'Ostabares, surgant d'ar mes /² dou seynnor rey de Navarre, reconec aver pres de bos, Pes de Labis et Domenjon /³ d'Alçuete, comissaris, deputatz per lo seynnor rey en las terres deça portz acuyler /⁴ la part et porcion de las XL. milie libres dou darder quouarteron au dit seynnor rey /⁵ autreyades, las quoaus ey reçebut per birtut de un mandament dou dit seynnor rey, /⁶ dat a en Pampalone dies de juyn, anno .LXXX^o., sissante libres de carlins negres, /⁷ es assa ber: de l'argent de la dite bostre collecte. De las quoaus sissante libres me /⁸ thinc per bey pagat et entegrat. Et aperi per quiti a vos, ditz comissuris, et bostres causes per /⁹ totz temps. Ço fo fait en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, primer die d'agost, /¹⁰ anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. Testimonis son de ço Guillem Arnaut d'Aucibin; Bernat d'Arrantegui, /¹¹ buruler, bezins de la dite biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public per auctoritat /¹² real, que, requerit per lo dit Menaut, escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat /¹³ sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 6, el notario ha olvidado el día del mandamiento real.

156

Ostabat, 8 de agosto de 1380.

Carta de pago. Gassie d'Echeberri, rector de Ostabat y procurador de Pes de Lasaga, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor del rey, 100 libras de carlines negros, que le eran debidos al dicho Pes, según consta en un documento real, dado el 18 de abril de 1380.

A.G.N. Caj. 41, nº. 11, XL.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 308, pág. 129.

Sapien totz qui aqueste present letre beyran que jo, Gassie d'Echeberri, rector d'Os tabat et procurador deu noble mossen en Pes de Lacxague, /² reconeg aher pres lo die que aqueste present letre fo feyte et autreyade, de las mans et deu poder de Pes de Labis, recibidor de l'exce- /³ llent princep et mot redoptable seynnor don Karlos, per la gracie de Dius rey de Navarre, .C. libres de karlis negres. Las quoaus /⁴ .C. libres eren asinades au dit mossen en Pes de Lacxague, segont pare per una mandament deu dit seynnor rey escriut lo /⁵ .XVIII^o. die d'abriu en l'an de Diu, .M^o.CCC^o. et .LXXX^o., escriut per man de Pas.quer, per lo dit seynnor rey. Lo quoua jo, lo dit Gassie, /⁶ procurador, en testimoni de ço ey paussat en queste present letre de

reconixence mon sayet. Escrit Ostabat, .VIII. dies en lo mes d'ahost, /⁷ anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o.

.— En la cabecera, en navarro: <Pension, in .IX^o.>.

157

Pamplona, 15 de agosto de 1380.

Carta de pago. Charlot de Beumont, alférez de Navarra, castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Pes de Labis, recibidor, y Domenjon de Alzueta, comisarios, diputados de Ultrapuertos para recoger la parte de las 40000 libras por cuarterones, 500 libras de carlines negros, del cuarto cuarteron del pasado mes de julio, a través de un mandamiento real, dado en Pamplona, 26 de julio de 1380.

A.G.N. Caj. 42, n^o. 48, IV.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 315, pág. 131.

Sapient totz los qui aqeste present carte beyran et audiran que yo, Charlot de Beumont, alferitz de Navarre et castellan /² de Sent Johan dou Pe dou Port, reconic, autrey et binc de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, Pes de Lavis, /³ recebi dor, et Domengon d'Alçuete, comisaris, deputatz per lo seynnor rey en las soes terres de Navarre de la portz acuyllir et /⁴ receber la part et porcion de las .XL.M. libres dardere ment per coarteros pagaderes autreyades, las quoaus lo dit seynnor rey m'a /⁵ assignat et mandat pagar dous dines de labostre colecte dou coart coarteron qui es passat en lo darder die dou mes juyl, /⁶ segont plus plenerement par per la carte de la dite assignacion, dade en Pamplone, .XVI. dies en juyl, anno .LXXX^o., la some de çinç /⁷ centz libres karlins negres. De las quoaus çinç çentz libres yo, lo dit alferitz, me tinc per bey pagat, segont la tenor de la dite /⁸ carte d'assignacion. En testimoni de ço dau bos aqeste carte de reconiçençe et quitançe sayerade ab mon propi sayet. /⁹ Scriute en Pamplone, .XV. dies en aost, anno Domini .M^o.CCC^o. [LXXX^o].

.— En la cabecera, en romance navarro: <Cavalleries. in .IX^o.>. — En la línea 4, <.XL.M.>, .M. sobre .XL.
.— En las líneas 6 y 9, <anno>, tienen la o sobre la línea. — En la línea 9, <.LXXX^o.>, está tapado por el sello.

158

San Juan de Pie del Puerto, 16 de agosto de 1380.

Carta de pago. Santz Arnaut d'Arrecart, alcaide del castillo de Roquebrun, reconoce que ha recibido de Pes de Labis y de Domenjon de Alzueta, comisarios para recibir la ayuda de las 40000 libras en la tierra de Ultrapuertos, 40 libras de carlines negros para obras y reparaciones de dicho castillo.

In Dey nomine, amen. Conegude cause sie que Santz Amaut d'Arrecart, escuder, alcayt dou castet de Roquebrun, a reconigut, autreyat et es bincut /² de manifest que a pres et reçebut a son poder de las mans et dou poder de Pes de Labis et de maeste Domenjon d'Alcuete, notari, comissuris acuyller et receber /³ la tacxe dous coarterons en las terres de Navarre deça portz, per virtut d'un mandament dou seynor rey, las quoaus heren man dades dar et pagar pera meter /⁴ en obres et reparacions dou dit castet de Roquebrun, se gont la ordenance dou seynor alferitz de Navarre Andreu Dehan et Guillem Planterose, /⁵ thesaurer de Navarre, la some de coarante libres carlins negres, segont la tenor dou dit mandament scriut a Pampalone, .V. dies en may, anno Domini miu .CCC^o. /⁶ .LXXX^o. De las coaus se'n thincó per beyn pagat et entegrat per testimoni de queste carte de reco nichence et apera per quitis aus ditz Pes de Labis et meste /⁷ Domenjon, comissuris sober ditz, et a lors causes. Et de ço los soberditz comissaris requerin a mi, notari, carte. Ço fo feit en la biele de Sent Johan, .XVI. dies /⁸ en aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. Tes timonis son que fon presentz au loch et per testimonis se autreyan per nomi: Johan de Bildatrayz, dit Fajoel; Johan d'Ahatse, de Cise. Et yo, Ber- /⁹ nat de Barcoys, notari public et jurat per auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Obras, in .IX^o.>.

159

Camer, 9 de septiembre de 1380.

Carta de pago. Arnaut Aremon d'Agremont, señor de Camer, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de la ayuda otorgada por el reino en la tierra de Ultrapuertos, 22 libras de carlines negros, de las 200 que el rey ordenó que se le entregasen.

Sapien totz qui aqueste carte beyran e audiran que jo, Amaut Aremon d'Agremont, seyner /² de Camer, reonic e autrey e binc de manifest aver pres e reebut de vos, Domenjon de Alcuete, /³ comisari, deputat per mossen lo rey en las soes teres de Navarre deça portz acoyller e receber la part /⁴ e porcion de las .XL. miu libres darrerement autreyades en revatament e paguament de las .II.CC. libres, las /⁵ coaus lo dit mossen lo rey m'asinat e mandat pagar de l'arguent de la dite bostre colete /⁶ sover ço que m'es degut o pot eser degut per lo don de mas cabaleries e guajes, seguont /⁷ plus plenerement par per la dite asinacion, dade en Pampalone, .XXV. dies en jun, /⁸ anno .LXXX^o., la some de .XX.C. e .II. libres carlis negres. De las coau .XX.C. e .II. libres me tinq per ben pagat. /⁹ En testemoni de ço dau vos aqueste

me carte de reconissance saguerade de mon propri /¹⁰ saguet. Scriute a Camer, .IX. dies en setemer, anno Domivi .M^o.CCC^o.LXXX^o.

.— En la línea 4, <miu> está escrito sobre <.XL.>. En <.II.CC.>, .CC. sobre .II. .--- En la línea 8, unan de anno está sobre la línea. En <.XX.C.>, .C. sobre .XX.

160

San Juan de Pie del Puerto, 24 de septiembre de 1380.

Carta de pago. Arnaut d'Agramont, señor de Camer, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras, la suma de 40 libras, en pago de las 200 que el rey le asignó por sus caballerías.

A.G.N. Caj. 42, n^o. 47, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 410, pág. 171.

Sapien totz qui aqueste carte beyran e audiran que jo, Amaut d'Agramont, seynor de /² Camer, reconic, autrey e binc de manifest aver pres e recebut de vos, Domenjon /³ d'Alzueta, comissari, deputat per mossen lo rey en las soes terres de Navarre deça portz /⁴ acuyler et receiver la part o porcion de las .XL.M. libres darderement e autreyades /⁵ en revatement e paguament de las .II.C. libres, las coaus lo dit mossen lo rey m'asinat et.mandat /⁶ pagar de l'arguent de la dite bostre collecte sober so que que m'es degut o pot eser de- /⁷ gut per lo don de mas caballeries, seguont plus plenerement par per la dite asinacion, /⁸ dade en Pampalone, .XXV. dies en jun, anno .LXXX^o., la some de XL. li bres carlis negres. /⁹ De las coaus XL. libres me tinc per ben paguat, entregrat. En testimoni de ço dau bos aqueste /¹⁰ ma carte de reconichence saguerade de mon propri saguet. Escriute en la bielle de Sent Johan, /¹¹ .XXIII. dies en Werner, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o.

.— En la línea 4, <.XL.M.>, .M. sobre .XL. — En la línea 5, <.II.C.>. C. sobre .II. — En la línea 6, el notario ha repetido <que> por descuido.— En la línea 9, <dau>, la u está sobre la línea.— En la línea 11, <anno>, una n está sobre la línea.

161

Camer, 10 de octubre de 1380.

Carta de pago. Arnaut d'Agramont, señor de Camer, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras en Ultrapuertos, las suma de 40 libras de carlines negros, en pago de las 400 libras por sus caballerías.

Sapien totz qui aqueste carte beyran e audiran que jo, Amaut d'Agramont, seyner de Camer, /² reconic e autrey e binc de manifest aver pres e recebut de vos, Domenjon de Alçuete, comi- /³ sari, deputat per mossen lo rey en las soes terres de Navarre deça portz acoyller e receber /⁴ la part e porcion de las .XL. miu libres darrerement autreyades, en ravatament e paguament /⁵ de las .II.CC. libres, las coaus lo dit mossen lo rey m'asinat e mandat pagar de l'argent /⁶ de la dite bostre collete saber so que que m'es degut e pot eser degut per lo don de mas ca- /⁷ baleries et gagues, seguont plus plenerement par per la dite asinaçon, dade en Pampalone, /⁸ .XXV. dies en jun, anno .LXXX^o., la some de .XL. libres carlis negres. De las quoaus .XL. libres /⁹ me tinc per ben paguat, entregrat. En testimoni de ço dau vos aqueste ma carte /¹⁰ de reconisentze saguerade de mon propi saguet. Escriute en la bieles de Camer, /¹¹ .X. dies en lo mes d'octobre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o.

— En la cabecera, en romance navarro: <Cavalleries, in .IX^o., montan estas quietanças..C.II. libras>.— En la línea 4, <miu> está escrito sobre <.XL.>.— En la línea 5, <.II.CC.>, .CC. sobre .II. — En la línea 7, <gagues>, sobre la línea.— En la línea 6, el notario ha repetido por des-cuido <que>.- En la línea 8, <anno>, unan sobre la línea. <De las quoaus>, entre medio tachado: <De que...>.— En la línea 9, <de ço> antes tachado: <de...o>.— En la línea 11, <anno Domini>, antes tachado: <anno D... Do>. <anno>, una n sobre la línea.— Al pie del documento, en navarro: <.VI. sueldos>. Sigue algo ilegible.

162

San Juan de Pie del Puerto, 15 de julio de 1381.

Carta de pago. Remon d'Esparçe, escudero, sargento de armas del señor de Navarra, reconoce haber recibido de Pes de Labis y Domenjon de Alzueta, comisarios para recoger la ayuda de los cuarterones en Ultrapuertos, a través de un mandamiento del rey, dado en Olite, el 15 de mayo de 1381, 100 libras de carlines negros.

Sapien totz los qui aqueste present carte beyran e audiran que yo, Remon d'Esparçe, scuder, sargant d'armes dou /² mossen de Navarre, reconic et autrey aver pres et recebut en mon poder de bes, Pes de Labis, recebidor, et Domengon /³ d'Alçuete, comissaris acuyller et reçoer l'ajude dous coarteros en las terres de Navarre deça portz las quoaus /⁴ lo dit seynor rey m'a assignat et mandat pagar de l'argent de la bostre colecte, segont plus plenerementz /⁵ par per la carte de la dite assignacion, dade a Olit, .XV. dies de may, anno .LXXX^o. primo, la some de cent /⁶ libres carlins negres. De las quoaus cent libres me tinc per beyn pagat. En testimoni de bertat yo, lo dit Remon /⁷ d'Espaçe, dau bos aqueste ma carte de reconichence et de quitançe sayerade ab mon propi sayet. /⁸ Scriute en la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, .XV. dies en juyl, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. primo.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Sargant d'armas, in .LXXX^o.>.— En la línea 5, anno>, la o sobre la línea.— En la línea 8. anno la o sobre la línea.

163

26 de julio de 1381.

Carta de pago. Bidau de Glarrat reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, reci bitor de la merindad de Sangüesa, 60 libras, por sus gajes de sargento de armas.

A.G.N. Caj. 45, nº. 5, XIII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 812, pág. 329.

Sapin totz que yo, Bidau de Glarrat, requenec qu'ei resebut de Sanso /² de Maje, resebidor de le merineutat de Sengose, .LX. libras per /³ la rezonc de meis gages de le sarganteirie d'armes de queste /⁴ Sen Johan Batiste, qui es pasade. E tastemoni de bertat jo, Bidot, ei /⁵ escriut aquest aubera de ma propri manc lo dibeis, .XXVI. dies en /⁶ lo mes de gul, l'an .M^o.CCC^o.IIII.XX. e hunc.

.— En la línea 3, <meis>, antes tachado: <gag...>.— En la línea 6, tachado <gun> y <.XXX.>. <IIII.XX.>, .XX. sobre .IIII.

164

San Juan de Pie del Puerto, 10 de agosto de 1381.

Carta de pago. Martin de Larramendi, escudero, sargento de armas del rey de Nava rra, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, notario, vecino de San Juan de Pie del Puerto, comisario, encargado de recoger la parte de la ayuda de las 40000 libras otorgadas al rey por los de su reino en Ultrapuertos, apagar por cuarterones, a través de un mandamiento de Guillem Planterosa, tesorero de Navarra, la suma de 60 libras.

A.G.N. Caj. 45, nº. 6, IX.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 826, pág. 335.

In Dey nomine, amen. Conegude cause sie que Martin de Larramendi, escuder, sargant d'armes dou seynnorrey, a reconigut, autreyat et es bincut de manifest que a pres et reçebut /² au son poder de las mans et dou poder de maeste Domenjon d'Alçuete, nota ri, bezin de la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, comissari, deputat per lo seynor rey en las terres /³ deça portz acuyller et receber la part de la ayude de las .XL.M. libras au.dit seynnor rey autreyades per los de son

regne a pagar per coartes, per virtut de un man dament de l'ondrat /⁴ et discret Guillem Plantarosa, thesaurer de Navarre, segont apare, signat de son signe en las espaldes et assi bey signat de sa man, scriut a Pampalone, .XIII. /⁵ dies en martz, anno Domini millesimo .CCC^o.LXXX^o., la some de sixante libres. De las quoaus se'n thincó per beyn pagat et entegrat. Et apera per quithi au dit maeste, Do menjon, et a sas /⁶ causes per testimoni de queste carte de reconichence feite en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, detz dies en aost, anno Domini millesimo .CCC^o.octuagesimo primo. Testi- /⁷ monis son que fon au loch presentz et que per testimonis se autreyan per nomi: Guillem Arnaut de Saut, notari; Pero Sanz de Leycaradsu, sarjant d'armes dou seynnor rey. Et /⁸ yo, Bernat de Barcoys, notari publich et jurat per auctori tat reyau en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy a queste cartee y pausey mon acostumat /⁹ sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en navarro: Gargent d'armas>.-- En la línea 3, <.XL.M.>, M. sobre .XL.

165

20 de octubre de 1381.

Carta de pago. Fray Berdot d'Osse, de la orden de los carmelitas, reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor del rey, 10 libras de carlines negros por el primer cuarterón que comienza el primero de junio hasta el último día de agosto.

A.G.N. Caj. 43, n^o. 36, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 982, pág. 399.

Sapien totz qui a queste present cedula beiran que jo, fray Berdot d'Osse, de l'orde deus carmes, reconeyssi aver /² recebut detz livres de karlins negres de Sancho de Mager, recibidor per nosne seynnor lo rey, que lo quoau nostre /³ seynnor rey la soe mercer per cascun quarter m'a assignat .X. libres, segont que par per lo bidimus que Sancho /⁴ Bert sy tien, es assaber: lo primer quarter comensant lo primer jorn de jun entro lo darer /⁵ jorn d'agost. E per testimoni de so la present cedula de ma man propi escriute au dit Sancho hey balhade, l'an de /⁶ nostre seynnor .M.CCC.LXXXI., .XX. dies de octubre. /⁷ Fr. B. d'Osse.

.— En la línea 4, <jun>, está escrito sobre la línea, debajo hay algo tachado.

166

San Juan de Pie del Puerto, 26 de noviembre de 1381.

Carta de pago. Johan de Garre, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger y pagar a las gentes de Ultrapuertos del dinero de los cuarterones, a través de un mandamiento del rey dado en Pamplona, 25 de septiembre de 1381, 60 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 43, nº. 63, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 1062, pág. 434.

Sapient totz que en Johan de Garre, escuder, a reconigut et autreyat que a pres et rece but en son poder, de las mas de Domenjon /² d'Alçute, comissari, hordenat per lo seynnor rey acuyllir et reçoer la part et porcion pagar pertiente a las gentz de la terre deça portz /³ dous dines dous quaterons, las quous preno per birtut de un mandament dou sober dit seynnor rey, dreçant a Pes de Labis et au dit /⁴ Domenjon, sayerat en lo dors ab lo sayet dou dit seynor rey et signat de sa proprie manet de la man de Oilloqui, donat a Pampalone, /⁵ .XXV. dies de setemer, l'an de gracie miu .CCC^o. hueytante et un, es assaber: segont tot ço et autes causes plus plenerement aparen per /⁶ lo dit mandament que es de la some de cinquante florins d'aur, lo dit en Johan reconigo que de l'argent de la dite cuyllude a recebut /⁷ de las mans dou dit Domenjon, com dit es, sissante libres de carlins negres, es assaber: condan per florin bint et quate sos de la dite /⁸ monede que monten los ditz cinquante florins. De las quous sissante libres lo dit en Johan se'n thinco per bey pagat et entegrat. /⁹ E apera per quitis aus ditz comissaris et lors hers, beys et causes per totz temps. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, /¹⁰ .XXVI. dies dou mes de novembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. primo. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: /¹¹ Arnaut Gassie, seynor de la Sale de la Lane de Yzpure; Santz Burdin, bezin de Sent Johan. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari /¹² public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon /¹³ acostumat sig- (signo del notario) -ne.

167

San Juan de Pie del Puerto, 2 de diciembre de 1381.

Carta de pago. Martin d'Arrayotz escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger y pagar a las gentes de Ultrapuertos de la ayuda de las 40000 libras, a través de un mandamiento, dado en Pamplona el 6 de septiembre de 1381, 30 libras de carlines.

A.G.N. Caj. 43, nº. 54, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, nº. 1083, pág. 443.

Sapient totz que Martin d'Arrayotz, escuder, a reconigut et autreyat et es bincut de manifest que a pres et reçoer en son poder, de las /² mans de Domenjon d'Alçute, comissari, hordenat per lo seynnor rey acuyllir et reçoer la part et porcion pagar aper thiente a las /³ gentz de la terre deça portz de la ajude de las XL. milie libres au dit seynnor rey autreyades per las gentz de son regne, las quous preno /⁴ per birtut de un manda ment dou soberdit seynnor rey dreçant a Pes de Labis et au dit

Domenjon, sayerat en lo dors ab lo sayet dou dit /⁵ seynnor rey et signat de sa proprie man et de la man de Johan Pasquier, donat a Pampalone, .VI. dies de setemer, l'an hueytante et un, segont /⁶ apare per lo dit mandament, es assaber: de l'argent de la dite lor cuyllude la some de trente livres carlins. De las quoaus trente libres, /⁷ lo dit Martin d'Arrayotz, se'n thinco per bey pagat et entegrat. E apera per quitis aus ditz comissaris et lors herrs, beys et causes /⁸ per totz temps. Ço fo feyt en la biele de Sent John dou Pe dou Port, segont die dou mes de dezembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. primo. /⁹ Testimonis son de ço que fon pre sentz et per testimonis s'autreyan per nomi: Gassernaut de Sent Per, escuder; Bernat de Sarrutzcoyti, costurer, bezin /¹⁰ de la dite biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari pu blic et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscoy /¹¹ a queste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Dono una bez, in .LXXXI^o.>.

168

3 de diciembre de 1381.

Carta de pago. Fray Berdot reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer 10 libras por su cuarteron que se le debía desde el fin del mes de noviembre.

A.G.N. Caj. 43, n^o. 36, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 1084, págs. 443-444.

Jo, fray Berdot, reconeyssi aver recebut de Sancho de Mager, .X. libras, per mon.quartey- /² ron que m'ere degut a la fin deu mes de novembre. En testimoni de so a queste cedula /³ a Sancho soberdit hey balhade escrite de ma man, l'an de nostre seynnor .M.CCC.LXXXI., lo /⁴ ters deu mes de dezembre. /⁵ Fray Berdot.

169

San Juan de Pie del Puerto, 22 de diciembre de 1381.

Carta de pago. Remon d'Esparza, escudero, lugarteniente del castellano de San Juan, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, notario, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras en la tierra de Ultrapuertos a pagar en cuarterones, en razón de un mandamiento del rey, fechado en Pamplona, 25 de septiembre de 1381, la suma de 100 libras.

A.G.N. Caj. 43, n^o. 63, VI.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n^o. 1126, págs. 460-61.

Sapient totz que las presentz letres beyran et audiran que l'onorable senior Remon d'Esparça, escuder, loguartenent de castellan de Sent Johan, a reconigut, autreyat /² et es bincut de manifest que a pres et recebut au son poder de las mans et dou poder de maeste Domenjon d'Alçuete, notari, comissari, deputat per lo senior rey a- /³ cuyller et reçoer la part de las coarante milie libres au dit senior rey autreyades en las terres deça portz, a pagar per coarterons, per virtut de une carte de manda- /⁴ ment dou dit senior rey sayerat de son sayet en las espaldes, segont apare, et signat de sa goprie man, escriut en Pampalone, .XXV. dies en setemer, l'an de gracie de miu CCC. et /⁵ hueytante et un, la some de çent libres carlins. De las quous se'n thincó per beyn paguat et entegrat. Et apera per quithi au soberdit meste Domenjon et a sas causes per /⁶ virtut de queste carte de reconichence et de quitance faite en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXI. dies en lo mes de dezembre, anno Domini millesimo .CCC.^o.LXXXI.^o. /⁷ Testimonis son que fon au loch presentz et que per testimonis se autreyan per nomi: Santz Burdin, baylle de la dite biele de Sent Johan; Guillem Arnaut d'Orthin. Et yo, Bernat /⁸ de Barcoys, notari public et jurat per auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Dono una bez, in .LXXXI.^o.>.

170

1381.

Carta de pago. Fray Berdot d'Osse reconoce haber recibido de Sancho de Mayer 10 libras por su cuarterón que comienza el primero de diciembre y acaba el último de febrero.

A.G.N. Caj. 43, n.^o. 36, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIII, n.^o. 1148, págs. 471-72.

Jo, fray Berdot d'Osse, reconeyssi aver recebut de Sancho de Mayer, .X. libres per mon quarteron qui /² comensave lo primer de dezembre et finive lo darer de fevrer. E en testimoni de so aqueste present ce- /³ dule de ma man escriute l'ey balhat, l'an de nostre seynor .M.CCC.LXXXI. /⁴ Fray Berdot d'Osse.

171

Puente la Reina, 19 de enero de 1382.

Carta de pago. Tomas de Repunta, doctor, reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor de Sangüesa, 700 libras de carlines, en pago de las mil que el rey le asig-nó por su pensión.

A.G.N. Caj. 44, nº. 61, ll.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, nº. 437, pág. 181.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver recebut de l'ondrat Sancho de Mayer, re- /² cebidor de Sentgosse per nostre seynor lo rey, set centz livres de carlins, e asso dou comencement dou /³ mes de setembre, ago un an, entro au jom de le present cedula, en rebatement de les mil /⁴ libras a mi per an assignades en pencion per lo dit nostre seynor lo rey, e aquestes livres ey pres /⁵ e recebut en diverses betz, segont que apar per diverses cedules per mi feites et dades au dit /⁶ Sancho, les quaus builh que sien nulles per aqueste. E en testimoni de les causes sus dines ey fait /⁷ de ma mang aqueste present cedula e donade au diit Sancho. Escrite au Pont de la Rey- /⁸ ne, .XIX. jorns de gier, l'an .M.CCC.LXXX. dus. /⁹ T. de Repunta.

172

Sent Sever, 13 de mayo de 1382.

Carta de pago. Blanca de Castelnau reconoce que ha recibido de Domenjon de Al zueta, comisario del rey en Ultrapuertos, 100 libras de carlines.

A.G.N. Caj. 43, nº. 22, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, nº. 260, pág. 109.

Sapin totz qui las presens beiran ni audiran que jo, Blanque deu Castet Nau, reconec et autregi aver pres et recebud, de /² l'ondrat et savi lo senihor en Domenges d'Alcute, comissari deu mot readoptable et poderos senihor mosen lo rey de /³ Navarre en las partidas deus portz, cent libras de carlins, que lo dit mosen lo rey m'a donades, sigont que apar en /⁴ sas letres endressades au dit Domenges. De las quoaus .C. libras de carlins jo quiti et asoubi au diit Domenges /⁵ per la tenor de las presens. En testimoni de so ey pausat alas presens mon propri saget. Dades a Sent Sever, .XIII. jorns pen lo mes de may, en l'an de nostre seynor .M.CCC.LXXXII.

.— En la cabecera, en romance de Navarra: <Dono una bez, in .LXXXI^o.>.

173

San Juan de Pie del Puerto, 23 de mayo de 1382.

Carta de pago. Martin de Larramendi, escudero, sargento de armas del rey de Navarra, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, notario, comisario, encargado de recoger la parte de las 40000 libras pagaderas por cuarterones en la tierra de Ultrapuertos, la suma de 60 libras de carlines negros, según un mandamiento dudo por el rey en San Juan de Pie del Puerto, el 15 de marzo de 1381.

A.G.N. Caj. 43, nº. 19, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, nº. 277, pág. 116.

Sapien totz los qui aqeste present carte beyran et audiran que yo, Martin de Lara mendi, escuder, sargant d'armes dou seynor /² rey de Navarre, reconic et bienc de manifest que ey pres et recebut de bos, Domenjon d'Alçuete, notari, comissari, deputat /³ per lo dit.seynnor rey en las soes terres de Navarre deça portz acuyller et receber la part et porcion de las .XL. milie libres pagaderes /⁴ per quoarteros, las quoaus lo dit seynnor rey m'a asig nat et mandat pagar a bos, lo dit Domenjon, de l'argent de la dite collecte, segunt /⁵ que plus plenerement par per lo dit mandament et asignacion, dat en la biele de Sent Johan, quinze dies en marz, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. /⁶ primo, et signade per la man propri dou seynnor rey et notat per la man de Sancho Periz de Peralta, notari de la Cort, et sayerat en las espaldes /⁷ ab lo sayet dou dit seynor rey, segunt apare, la dite some de sisante livres de carlis negres. De las quoaus sisante libres yo, lo /⁸ dit Martin de Laremen di, me tiene per bey pagat et entegrat. Et quiti a bos, lo dit Domenjon, et a bostres causes per totz temps. Et en testimoni de /⁹ bertat dau bos aqeste ma carte de reconissance escriute per la man de Santz d'Irigoyen, notari public, au quoau pregui et requeri que la faze /¹⁰ et bola donie en publique forme. Feyte en la biele de Sent Johan, bint et tres dies en l'entrant dou mes de may, anno Domini .M^o.CCC^o. /¹¹ .LXXX^o. secundo. Testimonis qui fon au loc presentzet per testimonis s'autreyan per nomi: Bernat d'Arraytegui, porter; et Bernat d'Oyhati coterer, /¹² bezins de la dite biele de Sent Johan. E jo, Santz d'Irigoyen, notari public per auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, qui, a la /¹³ requeste dou soberdit Martin, escriuscoy aqeste present carte dereconissance e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

— En la cabecera, en romance navarro: <Sargent d'armas, in .LXXXI^o.>. Tachado: <Dono una bez>.—
En la línea 7, <sisante livres>, el notario ha tachado <flo...>.

174

San Juan de Pie del Puerto, 24 de mayo de 1382.

Carta de pago. Alfonso de Aramburu, notario de la Corte Mayor de Navarra, reconoce que ha recibido de Domenjon, comisario, encargado de recoger la parte de la ayuda de las 10000 libras que el reino le concede al rey para sostener los gastos de la venida del infante Carlos, la suma de 36 libras, 6 sueldos y 6 dineros.

A.G.N. Caj. 42, nº. 10, I.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, nº. 279, pág. 117.

Sapient totz los qui aqueste present carte beyran et audiran que jo, Alfonsso d'Aram buru, notari de la Cort /² Mayor de Navarre, reconic, autrey et bienc de manifest que jo ey pres et regebut de bos, Domenjon, comissari, /³ deputat per lo seynnor rey en las soes terres de Navarre deça portz acuyler et regeber de la part et porcion /⁴ de la ajude de las detz milie livres que totz los dou regne han fait au dit seynnor rey pera sosteniment /⁵ de las despenses de la bincude dou seynnor infant, mossen mossen Charles, las quoaus San cho de Mayer, /⁶ recebidor generau acuyller et receber la dite ajude en tot lo regne de Na varre, m'a assignat /⁷ et mandat pagar de l'argent de la dite bostee collecte, segont que plus plenerement par per la dite assignacion, /⁸ dade .XXII. dies en may, anno .LXXXII^o., et sayerade de son signet et signade de son nomi, la somme /⁹ de trente sieys livres, .VI. sos, .VI. dines. De las quoaus jo, lo dit Alfonsso, me tiene per beyn pagat et entegrat. Et /¹⁰ quiti a bos, lo dit Domenjon, comissari, eta bostres beyns et causes per totz temps. Et en testimoni de ço dau /¹¹ bos aqueste ma carte de reconixence scriute de ma proprie man, signade de mon signet et sayerade ab /¹² mon propri sayet. Scriute en la bielle de Sent Johan, .XXIII. dies de may, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXII^o. /¹³ Aramburu.

— En la línea 5, el notario ha repetido por descuido <mossen>. — En la línea 9, <Alfonsso>, está escrito sobre la línea.

175

San Juan de Pie del Puerto, 8 de junio de 1382.

Carta de pago. Pero Santz de Leyçaradçu, sargento de armas del rey, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger la ayuda de las 40000 mil libras otorgadas por los del reino apagar en cuarterones en Ultrapuertos, la suma de 80 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 44, n^o. 41, III.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, n^o. 293, pág. 123.

Sapient totz los qui aqueste carte beyran que Pero Santz de Leyçaradçu, sargant d'armes dou rey, nostre seynor, /² a reconegut et autreyat et es bincut de manifest que a pres et regebut en son poder de las maset dou poder /³ de Domenjon d'Alçuete, comissari, hordenat per lo dit seynor rey acuyllir et levar l'ajude de las quoarante mil /⁴ libres darderement au dit seynor rey autreyades per los de son regne apagar per quarters en la terre deça portz, /⁵ las quoaus recebo per birtut de un mandament dou dit seynnor rey, donat en Sent Johan dou Pe dou Port, .XXVII. /⁶ dies de martz, l'an de gracie mil .CCC. centz hueytante et dus, signat per man dou dit seynorreyet sayerat ab /⁷ son sayet et signat per man de Sancho Peritz de Peralta, notari de la Cort Mayor, segont apare, las quoaus recebo a compliment /⁸ de pague dous guages de sa mace de l'an .LXXX^o. primo, la so me de hoeytante libres de carlins negres. De las quoaus /⁹ hoeytante libres lo dit Pero Santz.se'n thincó per bey pagat et entegrat. E apera per quiti au dit Domenjon, comissari /¹⁰ soberdit, et a sons herrs, beys et causes per totz temps. Escriute en la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, .VIII. jorntz /¹¹ dou mes de juy, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXII^o. Testimonis son

qui fon presentz et per testimonis s'autreyan per nomi: /¹² Pes d'Oucoz, bezin d'Ostabat; Santz Burdin, bezin de la dite biele de Sent Johan. E jo, Guillem Arnaut de Saut, /¹³ notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que reque rit escriuscuy a queste carte /¹⁴ de reconisence e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 6, <centz>, está escrito sobre <.CCC.>..

176

Tafalla, 5 de enero de 1383.

Carta de pago. Tomas de Repunta, doctor en decretos, reconoce que ha recibido de Bernat d'Esforcin y de su compañía 100 libras de carlines, en pago de las 1000 que el rey le ha asignado por pensión.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, XII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 90, pág. 9.

Jo, Thomas de Repunta, doctor en decretz, reconec aver pres et recebut de Bernat /² d'Esforcin et de sa companhie cent libres de carlins, en rebatement de les mil libres per an a mi /³ assignades per pencion per nostre seynor lo rey de Navarre. Et en testimoniadge de so l'ey donat aque- /⁴ ste cedula escriute de ma mag. Feite fo a Taffai lhe, l'an .M.CCC.LXXXIII., /⁵ .V. jorns de gener. /⁶ T. de Repunta.

177

8 de marzo de 1383.

Carta de pago. Alfonsso d'Aramburu, notario de la Corte Mayor de Navarra, reco noce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, asignadas por Sancho de Mayer, recibidor general del reino, la suma de 36 libras, 6 sueldos y 6 dine ros de carlines negros, por sus gajes de la notaría acabada en el mes de enero de 1380.

A.G.N. Caj. 45, nº. 14, XXV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 124, pág. 58.

Sapien totz aquetz qui a queste present carte beyran et audiran que yo, Alfonsso d'Aramburu, notari de la /² Cort Mayor de Navarre, reconic, autrey et bienc de manifest que com ami, lo dit Alfonsso, Sancho /³ de Mayer, reçebidor generau dou dit regne, m'aye assignat sober Domenjon d'Alçuete, recibidor deça portz, /⁴ las quoaus me son degudes per mons gages de la dite notarie, finit en lo mes de jener

que darderement passa, anno /⁵ .LXXX^o. terçio, trente sieis livres, sieis soz et sieis dines carlins negres. De las quoaus .XXXVI. libres, .VI. soz, .VI. dines /⁶ carlins negres reconic que convertides las çivades a d'argent lo dit Domenjon m'a pagat totes las dites /⁷ .XXXVI. libres, .VI. soz, .VI. di nes carlins negres. Et en testimoni de ço li ey dat au dit Domenjon aqieste letre de /⁸ de reconixence scripture de ma proprie man, .VIII. jornz en lo mes de marz, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. tercio pet sayerade ab mon propri sayet.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Alcades, in .LXXXIII^o.>.

178

23 de marzo de 1383.

Carta de pago, Tomas de Repunta, doctor, reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor general del rey, 150 libras de carlines negros, en pago de los 1000 asignados a él anualmente en pensión.

A.G.N. Caj. 47, n^o. 78, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n^o. 193, pág. 87.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver pres de l'ondrat Sancho de Mayer, recebedor /² generau de nostre seynor lo rey, cent cinquante libres de carlins, en rebate ment de les mil libres per an a mi /³ asignades per lo dit nostre seynor lo rey en pencion. E en testimoniadge de so jo l'ei donat aqieste cedula escriu- /⁴ te de ma mang. Feite en Pampalone, .XXIII. de martz, l'an .M.CCC.LXXXIII. /⁵ T. de Repunta.

.— En la línea 4, <ma>, está escrito sobre el renglón.

179

San Juan de Pie del Puerto, 19 de abril de 1383.

Carta de pago. Guillem de Licetche, obrero de la iglesia parroquial de Silengue, de la tierra de Micxe, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado en las tierras de Ultrapuertos de recoger la ayuda de los cuarterones, la suma de 20 libras de carlines negros que el rey le ha concedido para la reparación de la iglesia, como limosna de piedad.

A.G.N. Caj. 43, n^o. 22, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, n^o. 526; pág. 216.

Sapient totz qui aqueste present carte beyran ni audiran que yo, Guillem de Licetche, obrer de la glisie parropiu de Silengue, de la terre de Micxe, /² reconic et autrey et bienc de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, Domenjon d'Alçuete, comissari, deputat per lo seynor rey en /³ las soes terres de Navarre deça portz acuyllir et reçeber la ajude dous quoarteros, las quoaus lo dit seynor rey a donat et mandat /⁴ pagar de speciau gracie per areparacon de la dite glisie, en aumosne de pietat dous dines de bosne collete, segunt que tot plus plenerementz apar /⁵ per une carte de la dite asignacion dou dit seynor rey, dade en Sent Pelay, .XXIII. dies en matz, anno .LXXX^o. primo, sayerade ab lo sayet /⁶ dou dit seynor rey et signade per la soe man proprie, la some de bint libres de carlins negres. De las quoaus bint libres soberdites yo, lo dit Guillem /⁷ de Licetche, obrer soberdit, me thienc per bey pagat et entegrat. Et quiti a bos, lo dit Domenjon, et a bostres causes per totz temps. Et en testimoni /⁸ de co dau bos aqueste ma carte de reconissance, escriute per la man de Santz d'Irigoyen, public notari reyau. Ço fo feyt en la biele de Sent /⁹ Johan dou Pe dou Port, detz et nau dies en l'entrant dou mes d'abriu, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXX^o. tercio. Testimonis son qui fon presentz et per testimonis /¹⁰ s'autre yan per nomi: Bernat d'Arraytegui et Johan de Lucxe, portes, bezins de la dite biele de Sent Johan. E jo, Santz d'Irigoyen, notari public per /¹¹ auctoritat reyau en tot lo regne de Navarre, qui requerit escriuscoy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

180

2 de junio de 1383.

Carta de pago. Fray Berdot d'Osse reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer 10 libras por el cuarterón del comienzo de agosto hasta el fin de octubre.

A.G.N. Caj. 45, nº. 15, XX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XIV, nº. 556, págs. 228-229.

Sapient totz qui aqueste present cedula beiran que jo, fray Berdot d'Osse, reconeyssi aver recebut .X. libres de Sancho de Mayer, per lo quarter segant de l'an /² passat, so es assaber: lo carter deu comensement d'aost entro a la fin deu mes de octubre. E en testimoni de so aqueste present cedula /³ de ma propi man escriute hey donade au dit Sancho, l'an de nostre seynor .M.CCC.LXXXIII., .II. dies deu mes de jun. /⁴ Fray Berdot.

.— En la cabecera, en romance navarro: <Dono a boluntat, in .LXXXIII^o.>.— En la línea 2, <a la fin deu>, sigue tachado: <comensement>.

Lerín, 28 de octubre de 1383.

Carta de pago. Tomas de Repunta, doctor, reconoce que ha recibido de Pelegrin de Palma y Medelin 100 libras de carlines, en pago de las 1000 libras a él asignadas por el rey en pensión.

A. G. N. Caj. 47, nº. 78, XI.
J. R. Castro, Catálogo, t. XIV, nº. 755, pág. 311.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver pres et recebut de bos, /² Pelegrin de Palma, e Medelin, cent libres de carlins, en rebatement /³ de les .M. libres a mi assigna des per cade an per nostre seynor lo rey en pencion. /⁴ E en testimoniadge de sobos doni aqueste cedula escriute de ma /⁵ mag. Feite a Lerin, .XXVIII. de octubre, l'an .M.CCC.LXXXIII. /⁶ T. de Repunta.

.— En la cabecera, en navarro: <Dono a boluntat, in .LXXIII^o.>.

San Juan de Pie del Puerto, octubre de 1383.

Carta de pago. Peyrot Pilhart reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de las tierras de Ultrapuertos, 10 libras de carlines prietos.

A.G.N. Caj. 47, nº. 74, IV.
J. R. Castro, Catálogo, t. XIV, nº. 758, pág. 312.

Sapien totz los qui aqueste carte beyran et audiran que jo, Peyrot Pilhart, reconich, autryhi et binch de manifest aber pres /² et recebut en mon poder de bos, Domenjon d'Al çuete, reçebidor dou seynor rey en las sonas terres de Navarre deça portz, las quoaus /³ lo dit seynor rey m'a donat et assignat et mandat pagar a bos, lo dit reçebidor, segunt plus plenerement par per lo mandament dou seynor /⁴ rey et asignacion, dat en Caparros, .XI. dies en octubre, anno .LXXXIII^o., en que estam, et notat per la man de Johan Çelludo, la some de [.X.] /⁵ libres carlins negres. De las quoaus detz libres jo, lo dit Peyrot Pillart, me tinch per bey pagat de bos, lo dit reçebidor. Et en testimoni de /⁶ ço dau bos aqueste carte de reconichence et de quitance escriute per la man de Guilhem d'Echeverri, notari. Feyte en la biele de Sent Johan [...] /⁷ dies d'octubre, anno .LXXXIII^o. Testimonis: Oger d'Ahadse, escuder, et Pes de Çihere, çabater, bezins de Sent Johan. E yo, Guilhem d'E /⁸ cheberri, notari publich en las terres de Navarre deça portz, que requerit ey escriut aqueste carte de reconichence e y pausey [mon] acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Dono una bez, in .LXXXIII^o.>.— Al documento le falta un trozo en su parte inferior derecha.

183

26 de enero de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta, doctor, reconoce haber recibido de Sancho de Mayer, recibidor del rey, 100 libras por su pensión.

A.G.N. Caj. 48, nº. 74, l.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 716, pág. 306.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver pres de Sancho de Mayer, recebedor del rey, cent libres, per le mang /² d'Anecot de Mont Rey al, en rebatement de ma pencion. E l'ey donat aqueste cedule escriute de ma mang en te- /³ stigoance de asso, l'an .M.CCC.LXXXIII., .XXVI. de gier. /⁴ T. de Repunta.

.— En la cabecera, en navarro: <Donos a boluntat>. Tachado: <Penssiones>.

184

Pamplona, 26 de febrero de 1384.

Carta de pago. Martin d'Arayotz reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger las ayudas de los cuarterones en las tierras de Navarra de Ultrapuertos, la suma de 30 libras de carlines negros, por el cuarteron que comienza el primer día de noviembre y acaba el último día del mes de enero de 1384.

A.G.N. Caj. 45, nº. 22, VI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 763, pág. 325.

Sapien totz aquetz qui aqueste present carte beyran ni audiran que jo, Martin d'Arayotz, escuder, reconic aver pres et /² regebut de bos, Domenjon d'Alçuete, comisari acuyllir las ajudes dous quarteros en las terres de Navarre de la portz, los /³ quoaus lo seynor rey m'a assignat et mandat pagar de l'argent de bosne collecte, segont plus ple nerement par per la dite /⁴ assignacion et mandament, dat en Pampalona, .XXII. dies en fevrier, anno .LXXXIII^o., et assi bey per mandament de Sancho de /⁵ Mayer, regebidor generau en tot lo regne de Navarre, segunt apar escriut en lo dos dou dit mandament dou dit seynor /⁶ rey et sayerat de son signet, per lo quarteron comencan lo primer die de nobembre et finit lo darder die dou mes de /⁷ jener, anno .LXXXIII^o., la some de trente livres carlins negres. De las quoaus trente livres jo, lo dit Martin d'Arayotz, me /⁸ tinch per bey pagat et entegrat. Et quiti abos, lo dit regebidor et a bostres causes per totz temps. Et en testimoni de bertat /⁹ dau bos

aquste ma carte de reconichence et de quitance, en absençie de mon sayet, sayerade ab lo sayet de Seme- /¹⁰ rot, clerch de la Campre dous Contes dou seynor rey. Escriute en Pampulone, .XXVI. dies en fevrer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o.

.— En la cabecera del documento: <IIII^o>.— En la línea 9, <aquste>, sin signo de abreviación; el notario parece haber olvidado la e.— Al pie puede leerse: <pensiones>.

185

San Juan de Pie del Puerto, 26 de abril de 1384.

Carta de pago. Martin d'Arrayotz, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, comisario, encargado de recoger las ayudas de los cuarterones en Ultrapuertos, gracias a un mandamiento real, dado en Pamplona el 22 de febrero de 1383, y por una mandamiento de Sancho de Mayer, recibidor general de Navarra, la suma de 30 libras de carlines negros, por el primer cuarterón terminado el último día de abril de 1383.

A.G.N. Caj. 45, n^o. 22, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n^o. 237, pág. 107.

Sapien totz qui aquste carte beyran que yo, Martin d'Arrayotz, escuder, reconich aber pres de bos, Domenjon d'Alçuete, comisari acuyllir las /² ajudes dous quarteros en las soes terres de Navarre deça portz, las quoaus lo dit seynor rey m'a assignat et mandat pagar, segunt /³ plus plenerement par per la dite assignacion et mandament, dat en Pam palone, .XX. et dus dies en fevrer, anno .LXXXIII^o. Et assi bey /⁴ per mandament de Sancho de Mayer, reçevidor generau en tot lo regne de Navarre, segunt apar escriut en lo dos dou mandament /⁵ dou dit seynor rey et sayerat de son signet, per lo primer quarteron finat lo darder die dou mes d'abriu, anno .LXXXIII^o, la some /⁶ de .XXX. libres carlis negres. De las quoaus jo, lo dit Martin, me tinch per bey pagat et entegrat de bos, lo dit comisari, et a bostres /⁷ causes per totz temps. En testimoni de ço dau bos carte de reconichence escriute per la man de Guilhem d'Echeverri, noturi. /⁸ Ço fo feyt en la bielhe de Sent Johan dou Pe dou Port, .XXVI. dies en abriu, anno .LXXXIII^o. Testimonis son qui fon au loch presentz et per /⁹ testimonis s'autreyan per nomi: Johan d'Echebelçe, mercader, et Arnaut d'Irivarren, carniçer, bezins de la dite bielle de Sent Johan. /¹⁰ Et jo, Guilhem d'Echeverri, notari public et jurat per auctoritat reyau en las terres de Navarre deça portz, que requerit escriuscoy /¹¹ aquste carte de reconichence e y pausey man acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.—En la cabecera del documento: <.I>.— Al pie del documento, en romance navarro: <pensiones>.

186

Pamplona, 11 de mayo de 1384.

Carta de pago. Gassernaut de Ibarrola reconoce que ha recibido de Pelegrin del Serre, maestro de la moneda del rey de Navarra, la suma de 2624 libras y 10 sueldos.

A.G.N. Caj. 47, nº. 4, II.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 272, págs. 123-124.

Jo, Gassernaut d'Yvarrolle, reconeg que ey pres et reçebut de bos, Pelegrin del Serre, meste de la monede dou seynor rey de Navarre, las quoaus lo dit seynor /² rey deve a mi, et per sas letres a mandat a bes que'm paguetz la some de hueyt centz et detz florins d'Aragon, estimatz cascun florin .XXIX. libras /³ la pece, qui monten dus mil sieyscentz bintet quotate libras et detz sos. De las quoaus .II.M.VI.C.XXIII. libras, .X. sos me tienc per beyn pagat. Et en testimoni /⁴ de ço pausi mon sayet en queste letre. Data a Pampalo ne, .XI. jornz de may, anno .LXXXIII^o.

.— En la línea 3, <I.M.VI.C.XXIII.>, .M. sobre .II. y .C. sobre .VI.

187

San Juan de Pie del Puerto, 13 de mayo de 1384.

Carta de pago. Remon d'Esparce, castellano de San Juan de Pie del Puerto, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de las ayudas de los cuarterones en Ultrapuertos, libras, resto de lo que debía cobrar por guarnecer el castillo de dicha villa y el de Lucxe.

A.G.N. Caj. 45, nº. 25, V.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 277, pág. 126.

Sapient totz los qui aqueste present carte beyran ni audiran que jo, Remon d'Esparce, castellan de Sent Johan dou /² Pe dou Port, reconich, autrey et binch de manifest que ey pres et reçebut en mon poder de bos, Domenjon /³ d'Alçuete, recibidor et comisari dou seynor rey acuyller et reçeber las ajudes dous quarteros en las soes terres /⁴ de Navarre deça portz, las quoaus lo dit seynor rey m'a assignat et mandat pagar de l'argent de bostre /⁵ collecte, per cause de rest que debi prener de dozentz libras, por razon dou goayt que fy far en lo dit castet /⁶ de Sent Johan et per despenses que fy en tenir lo castet de Lucxe, segunt plus plenerementz par per la carte /⁷ de asignacion et mandament dou dit seynor rey, data en Pampalona, quinze dies en martz, anno .LXXXIII^o., saye- /⁸ rat en las espaldes et notad per la man de Pero Garçea de Guillioter, notari de la Cort, autressi per lo manda /⁹ ment de Sancho de Mayer, recibidor general en tot lo regne de Navarre, segunt apare escriut en lo dos /¹⁰ de las espaldes dou mandament dou dit seynor rey, signat de sa propri man et

sayerat de son signet, /¹¹ la some de cinquante libres carlins negres. De las quoaus cinquante libres de la dite monede jo, lo dit Remon /¹² d'Esparçe, castellan soberdit, me tinch per bey pagat, entegrat de bos, lo dit Domenjon d'Alçuete, reçiby- /¹³ dor. Et en testimoni de ço dau bos aqueste macarte de reconichence sayerade ab mon propri sayet. /¹⁴ Escriute en la dite bielle de Sent Johan, .XIII. dies en may, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o.

188

27 de mayo de 1384.

Carta de pago. Berna de Feyt en Paylle, reconoce que ha recibido de Pelegrin del Ser, maestre de la moneda, 144 libras, por su pensión mensual.

A.G.N. Caj. 47, n^o. 4, XI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n^o. 297, págs. 134-35.

Sapien totz que jo, Berna de Feyt en Paylle, ey reçebut de bos, Pelegrin del Ser, maeste de las /² monedes de mon redoptable seynnor lo rey de Navarre, de las .XII. livres que mon dit seynnor /³ me done de penssion per mes, començan dou primer jorn de juyn, anno .LXXXIII^o. entro lo darrer /⁴ jorn de may, anno .LXXXIII^o., que son .XII. mes, .XII. livres per mes, monten en summe set /⁵ bintz et quotate livres. De las quoaus set bintz et quotate livres jo me tinc per pagat, en testimoni /⁶ de queste cedula escriute de ma pro prie man et totes las autes çedules et reconisences que jo /⁷ li ey feit per la dite rason que sien nulles saub aqueste. Et pausi mon sayet en queste çedule. /⁸ Feite dibeys, .XXVII. jorntz de may, anno .LXXXIII^o.

.— El sello del documento tapa parte de <saub>, en la línea 7, y parte de <.LXXXIII^o.>, en la línea 8.

189

6 de junio de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta, doctor, reconoce haber recibido de Sancho de Mayer, recibidor general del rey, 20 libras en pago de su pensión.

A.G.N. Caj. 47, n^o. 78, VII.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n^o. 307, pág. 138.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver pres et recebut de l'ondrat Sancho de Mayer, re- /² cebedor generau dou rey, bint libras, en rebatement de ma pencion. Et en testimoniadge de so jo /³ l'ei donat aqueste cedula scripte de ma mag, l'an .M.CCC.LXXXIII., lo .VI au . jorn de jun. /⁴ T. de Repunta.

190

2 de julio de 1384

Carta de pago. Berna de Feyt en Paylle reconoce que ha recibido de Pelegrin del Ser, maestro de la moneda, 12 libras, por su pensión del pasado mes de junio.

A.G.N. Caj. 47, nº. 4, X.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 334, pág. 149.

Sapien totz que jo, Berna de Feyt en Paylle, reconic aver recebut de bos, Pelegrin del Ser, maeste /² de las monedes de mon redoptable seynnor lo rey de Navarre, de las .XII. livres que mon dit seynnor /³ me done per mes de penssion, segunt plus plenerement par per lo mandament de mon dit seynnor, /⁴ lo quoau mandament es en poder de vos, lo dit Pelegrin, es assaber: per lo mes de juyn, anno .LXXXIII^o., /⁵ dotze livres karlins. De las quoaus .XII. livres jo me'n tinc per pagat, en testimoni de queste reconissance /⁶ escriute de ma proprie man et sayerade ap mon sayet. Feite dissapte, .II. jorntz de juyll, anno que supra.

— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Comun espensa, in .LXXXIII^o.>.— El sello tapa parte del comienzo de la línea 6.

191

2 de julio de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor general, 100 libras, de las 1000 que tiene asignadas como pensión anual.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, VI.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 335, pág. 149.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver recebut de l'ondrat Sancho de Mayer, recebidor /² generau dou rey, cent libres, en rebatement de les mil libres a mi per lo rey assignades per ma penssion. /³ E en reconechence d'asso jo l'ey dat aqueste cedule escriute de ma mang. Feite lo .II. /⁴ jorn de jul, l'an .M.CCC.LXXXIII. /⁵ T. de Repunta.

192

San Juan de Pie del Puerto, 8 de julio de 1384.

Carta de pago. Martin de Larramendi, sargento de armas, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 40 florines equivalentes a 56 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 48, nº. 47, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 341, pág. 152.

Sapien totz que jo, Martin de Larramendi, sargant d'armes dou seynor rey de Nava rre, reconec aver pres de Domenjon d'Alçuete, recebidor /² dou dit seynor rey en las terres deça portz los quoaus m'a donat per birtut de un mandament dou dit seynor rey dreçant a l'hondrat et savi /³ don Sancho de Mayer, reçevidor general dou dit seynor rey, sayerat ab son sayet, donat a Pampalone, tres dies en may, anno .LXXXIII^o., notat /⁴ per man de P. de Eguirior, noturi, segont apare, e per birtut d'une asignacion feite per lo dit don San-cho de Mayer au dit Domenjon, la quoau /⁵ asignacion es escriute en lo dors dou dit man dament, signat per man dou dit don Sancho, segont apare, la some de quuarante florins, que a .XXVIII. /⁶ sos la pece monten cinquante et sieys libres de carlins negres. De las quoaus .LVI. libres jo, lo dit Martin de Larramendi, me'n thinc per bey pagatet /⁷ ente grat. E aperi per quiti au dit Domenjon, reçevidor, et sas causes per totz temps. E requeri.a bos, Guillem Arnaut de Saut, notari, que au dit /⁸ Domenjon, recebidor, li'n fazatz carte de reconissance et quitamce en publique forme. Ço fo feyt en la biele de Sent Johan dou Pe dou Port, /⁹ .VIII. dies dou mes de juylh, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o. Testimonis son qui fon presentz: Santz Burdin, Miqueu d'Echevelçe, bezins de la dite /¹⁰ biele. E jo, Guillem Arnaut de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste /¹¹ aqueste carte de reconisence e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la línea 11 el notario ha repetido <aqueste>.— Al pie del documento puede leerse, en romance navarro: <Dono una bez>.

193

San Juan de Pie del Puerto, 16 de agosto de 1384.

Carta de pago. Semen Garcea, vizconde de Bayguer, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor del rey en Ultrapuertos, la suma de 60 libras de carlines negros, por los cuarterones de sus hombres de Bayguer.

A.G.N. Caj. 47, nº. 25, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 392, pág. 173.

Sapient totz que jo, Semen Garcea, bezcomptede Bayguer, reconich et autreyhi aber pres et reçebut de bos, Domenjon /² d'Alçuete, reçebidor dou seynor rey en las soes terres de Navarre deça portz, las quoaus lo dit seynor rey m'a assignat /³ et mandat pagar de l'ar gent de bosne reçepte dous quarteros dous meys omis propis de Bayguer, segunt plus plenerement /⁴ par per lo dit mandament de assignacion, dat a Pampalone, .X. dies en martz, anno .LXXXIII^o., la some de sisante /⁵ libres carlins negres. De las quoaus sisante libres jo, lo dit Semen Garrea, me tinch per bey pagat et entegrat. Et quiti /⁶ a bos, lo dit reçebidor, et a bostres causes per toztemps. Et en testimoni de bertat dau bos aqueste ma carte de reco- /⁷ nichençe et de quitançe sayerade, en absençie de mon sayet, ab lo sayet de Sancho Lopitz d'Uritz, conseylor dou /⁸ seynor rey de Navarre. Escriute en la bielle de Sent Johan dou Pe dou Port, .XVI. dies en aost, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o.

.— En la cabecera, en romance navarro: <mesnaderos>.— Al pie del documento, en navarro: <mesnadas>.

194

San Juan de Pie del Puerto, 8 de septiembre de 1384.

Carta de pago. Martin d'Arrayotz, escudero, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzuela, comisario, encargado de recoger las ayudas y cuarterones en Ultrapuertos, la suma de 30 libras de carlines negros.

A.G.N. Caj. 45, n^o. 22, VII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, n^o. 430, pág. 188.

Sapient totz aquetz qui aqueste present carte beyran ni audiran que jo, Martin d'Arrayotz, escuder, reconic aver pres et reçebut /² de bos, Domenjon d'Alçuete, co missari acuyllir las ajudes et los quarterons en las terres de Navarre deça portz, los quoaus lo /³ seynnor rey m'a assignat et mandat pagar, segont plus plenerement par per la dite assignacion et mandament, dat en Pampalone .XXII. /⁴ dies en fevrier, anno .LXXXIII^o., et assi beyn per mandament de Sancho de Mayer, reçebidor generau en tot lo regne de Nava- /⁵ rre, segont apar escriut en lo dos dou dit mandament dou dit seynnor rey et sayerat de son signet, per lo primer quarteron finit /⁶ lo darder die dou mes de juyn, anno .LXXXIII^o., la somme de trente livres carlins negres. De las quoaus jo, lo dit Martin, /⁷ me'n tienc per beyn pagat et entegrat de bos, lo dit comissari, et quiti a bos et a bostres hers et causes per totz temps. Et en testimon de ço /⁸ dau bos aqueste letre de reconixençe scriute et signade per la man dou notari dejus escriut. Ço fo fait en la bie de Sent Johan dou /⁹ Pe dou Port, .VIII. jornz dou mes de setemer, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o. Testimonis son qui fon au loc presentz et qui per testimonis se /¹⁰ autreyan per nomi: Johan d'Echevelçe, mercader, bezin de la dite bielle de Sent Johan, et Bernat, seynnor de la Sale de Jutssue, escuder. /¹¹ Et jo, Alfonsso de Haramburu, notari de la Cort de Navarre et per auctoritat reyau en tot lo dit regne, qui, a las pregaries /¹² et requestes dou dit Martin d'Arrayotz, escriuscuy aqueste carte e y pausey mon acostumat sig- (signo del notario) -ne.

.— En la cabecera del documento: <II.>.— En la línea 8, <bie>, parece ser un error del notario: bielle.— Al pie del documento, en romance navarro: <penssiones>.

195

San Juan de Pie del Puerto, 3 de noviembre de 1384.

Carta de pago. Michelco d'Echevelce reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 9 libras, 16 sueldos y 4 dineros, por los gajes de ciertas gentes que estuvieron defendiendo la villa de San Juan de Pie del Puerto.

A.G.N. Caj. 46, nº. 20, II.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 537, págs. 230-31.

Sapien totz que jo, Michelco d'Echevelce, sargant d'armes dou seynor rey, reconic aver pres de bos, Domenjon d'Alcuete, ¹ recibidor dou seynor rey en las terres deça portz, las quoaus preneny per birtut de un mandament dou dit seynor rey, ² donat a Pampalone, .XXIII. dies de juyll, l'an de gracie mill .CCC.LXXXVIII e ., sayerat ab lo sayet dou dit seynor rey, ⁴ et signat de son signet, segont apare, es assaber: de las duscentz sissante libras, .I. sos, .IIII. dines que lo dit seynor manda ⁵ pagar per çertz guages a certes gentz que demorem en guages en la bieie de Sent Johan, la some de nau libras, sedze ⁶ sos, .IIII. dines. De las quoaus .IX. libras, .XVI. sos, .IIII. dines me thinc per bey pagat. Et aperi per quiti a bos, lo dit Domengon, et bostres beys et ⁷ causes per totz temps. E requeri abos, Guillem Arnaut de Saut, notari, que au dit Domenjon, recibidor, li'n fazatz carte de ⁸ reconisence et quitance. Ço fo feyt en la bieie de Sent Johan, III. dies de nobembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o. Testimonis son ⁹ qui fon presentz: Berdot, seynor de la Sale de Lasse; Ochoa, seynor de la Sale de Sorhoete, bezins de la terre de Bayguer. E jo, Guillem Arnaut ¹⁰ de Saut, notari public et jurat per auctoritat real en tot lo regne de Navarre, que requerit escriuscuy aqueste carte e y ¹¹ pausey mon acostu mat sig- (signo del notario) -ne.

196

12 de noviembre de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que, según la relación de Bizens, su familiar, ha recibido de Bernat d'Esforcin 200 libras, por su pensión.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, III.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 568, pág. 245.

Jo, Thomas, reconec aver pres, segont le relacion de Bizens, mon familiar, dozens libres de Bernat /² d'Esforcin, en rebatement de ma pencion a mi per mossen lo rey assignade, au quoau B. jo avi /³ dat, segont ditz, hue cedule de reconechece escriute de ma mag, he que ditz que a /⁴ perdude de le date de .M.CCC.LXXXIII., en lo mes de jun o de julh. Empero si se trobave que dous /⁵ ditz mes de jun o de julh jo agossi donat reconechece ad augun aute dou diitz diers /⁶ no builh aqueste cedule aye balor, abans sie nulle, com feite per error de fait. Escriute /⁷ fo aqueste cedule l'an .M.CCC.LXXXIII., .XII. jorns de noembre. /⁸ T. de Repunta.

.— En la cabecera, en navarro: <In .LXXXIII^o.>. — En la línea 1, <Bernat>, -nat está escrito sobre la línea.

197

San Juan de Pie del Puerto, 13 de noviembre de 1384.

Carta de pago. Remon d'Esparce, escudero y sargento de armas, reconoce que ha recibido de Domenjon de Alzueta, recibidor de Ultrapuertos, 480 libras.

A.G.N. Caj. 48, nº. 76, VIII.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 570, págs. 245-46.

Sapien totz que jo, Remon d'Esparge, escuder, sargant d'armes dou seynor rey de Navarre, reconich et autreyhi aber pres et /² reçebut de bes, Domenjon d'Alçuete, reçebidor dou dit seynor rey en las soes terres de Navarre deça portz, las quoaus lo /³ dit seynor rey m'a asignat et mandat pagar de l'argent de bostre collete dous quarteros o dou bestiar, segunt plus /⁴ plenerement par per lo dit mandament de asignacion, dat en l'Es telle, .XXV. dies en aost, anno .LXXXIII^o., la some /⁵ de quatre centz hueytante libres. De las quoaus .IIII.C. hueytante libres yo, lo dit Remon, me tinch per bey pagat, entegrat /⁶ de bos, lo dit reçebidor. Et quiti a bos eta bostres causes per toztemps. Et en testimoni de bertat dau bes aqueste /⁷ ma carte de reconichece et de quitançe sayerade de mon pro pi sayet. Escriute en la bielle de Sent Johan dou /⁸ Pe dou Port, .XIII. dies en nobembre, anno Domini .M^o.CCC^o.LXXXIII^o.

.— En la línea 5, <.IIII. C.>. C. sobre .IIII. — Al pie del documento, en romance navarro: <Dono a bida>.

198

3 de diciembre de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor general del rey, 50 libras, en pago de la 1000 que el rey le asignó anualmente por su pensión.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, V.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 612, pág. 263.

Jo, Thomas de Repunta, reconec aver pres de l'ondrat Sancho de Mayer, recebedor generau, cincoante /² libras, en rebatement de les mil libras a mi per lo rey assignades cad'an en pencion. E en testimoniadge de /³ asso jo l'ey dat aqueste cedule escriute de ma mag, l'an .M.CCC.LXXXIIII., tres jorns de de- /⁴ cembre. /⁵ T. de Repunta.

.— En la línea 1, <dou rey>, está escrito sobre la línea.

199

14 de diciembre de 1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce que ha recibido de Sancho de Mayer, recibidor general del rey, 50 libras, en pago de las mil que le asignó el rey anualmente por su pensión.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, IV.
J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 625, pág. 268.

Jo, Thomas de Repunta, reconec aver pres de l'ondrat Sancho de Mayer, re- /² cebe dor generau dou rey, cincoante libras, en rebatement de les mil libras a mi per /³ lo rey cad'an en pencion assignades. Et en testimonadge de so jo l'ey dat aqueste ce- /⁴ dule escriute de ma mag, l'an .M.CCC.LXXXIIII., .XIIII. de dezembre. /⁵ T. de Repunta.

.— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Dono a boluntat, in .LXXXIIII^o., del fietro pagados>.

200

Ostabat, 14 de diciembre de 1384.

Carta de pago. Arnaut Santz, señor de Lucxe, reconoce que ha recibido de DO menjon de Alzueta, recibidor en Ultrapuertos, 100 libras de carlines que se le debían por la renta del castillo de Lucxe del año anterior.

Conegude cause sie a totz que lo noble n'Arnaut Santz, senyhor de Lucxe, a recone gut et autreyat que meste Domengon d'Alcuete, recebidor per nostre /² senyhor lo rey de Navarre deça portz, l'apagat, per mandament dou senyhor rey, segunt parper la letre deu dit mandament, cent libres de karlis que /³ a luis heren degudes per la rente deu castet de Lucxe de l'an fenit per Sent Miqueu, prosma pasat, segunt par en la letre deu mandament autreyade per lo dit /⁴ senyhor rey, escriute et synade per man de meste Ceilludo, notari de la Cort, et sagerade en las espaldes ab cere bermeylhe deu saget deu dit nostre seny /⁵ hor lo rey. De las quoaus cent libres de karlis lo dit senyhor de Lucxe se'n thinco per bey pagat et complit. E reconego aber quitat au dit nostre senyhor lo rey /⁶ e au dit meste Domengon, cum son reřebidor. En testimoniançe de totes e sengles las causes desus dites a dat et autreyat aqueste gesent carte /⁷ de reconixençe e de quitance. Ço fo fait Hostabat, davant la porta deu Cabat Blanc d'Ostabat, .XIIII. dies en lo mes de dezembre, anno Domini .M^o. /⁸ .CCC^o.LXXXIIII^o. Testimonis de ço son: meste Bernat de Requalde, notari; Bernat, senyhor deu Cabat Blanc. E yo, Bernat Santz de la Hucherie, notari d'Ostabat /⁹ e de las terres de Navarre deça portz per l'autoritat reyau, qui la present carte escriuscoy e de mon acostumat signe la signe (signo del notario).

— En la cabecera del documento, en romance navarro: <Donos a perpetuo>.— Al pie del mismo: <Dono a perpetuo>.

201

1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce haber recibido de Sancho de Mayer 20 libras, en pago de su pensión, de las 1000 que el rey le asignó.

Jo, Thomas de Repunta, doctor, reconec aver pres et recebut de l'ontrat Sancho de Mayer, /² bint libres, en rebatement de le pension a mi assignade per lo rey de mil libres per an. E l'ey /³ donat aqueste cedula de ma mag, l'an .M.CCC.LXXXIIII. /⁴ T. de Repunta.

202

1384.

Carta de pago. Tomas de Repunta reconoce haber recibido de Sancho de Mayer 55 libras por su pensión.

A.G.N. Caj. 47, nº. 78, IX.

J. R. Castro, *Catálogo*, t. XV, nº. 659, pág. 281.

Jo, Thomas de Repunta, reconec aver pres de l'ondrat Sancho de Mayer, cincoante /² cinc libras, en rebatement de ma pencion. E en testimoniadage d'asso l'ei dat aqueste cedu- /³ le escriute de ma mag. Feite l'an .M.CCC.LXXXIII. /⁴ T. de Repunta.

TOMO 25

Indices onomásticos y toponímicos

En los índices se incluye tanto la onomástica personal como los topónimos. Los nombres de persona pueden aparecer en ambas secciones, v. g.: *Johan d'Eyssas*, en onomástica, tendrá la siguiente entrada: JOHAN d'Eyssas y en toponimia: EYSSAS, Johan d'.

Se recogen todas las variantes de los nombres de lugar y persona entre paréntesis, v. g.: *Domenjon d'Alcuete*, vendrá dado de esta forma en la toponimia: ALCUETE (ALCUETE) (ALCUTE) (ALZUETA), Domenjo(n) (Domengon) (Domenges) d'. De este modo, se ha tratado de respetar lo mas fielmente posible el texto.

La numeración que acompaña a las diferentes entradas corresponde al documento o documentos en los que están registradas.

Los oficios y cargos se han traducido al castellano, pudiéndose constatar la forma original en el documento correspondiente, v. g.: *faur* =herrero. Algunas formas muy específicas del gascón: *domec*, *ostau*, *capdal*, *ospitau*, etc., se han mantenido como tales en cursiva.

Los índices han sido elaborados por Emiliana Ramos Remedios. Nuestra deuda para con ella es mucho mayor de lo que estas simples líneas pueden expresar.

ONOMASTICA

- AAUGER d'Aritzmeni, recibidor de Ultrapuertos: 13.
- ALAMAN, Gil, alcalde: 9, 16.
- ALAMANE de Saut: 48.
- ALFONSSO d'Aramburu (Haramburu): 86, 95; (jurado de Sent Johan) 70; (notario público de la Corte por autoridad real) 85, 91, 94, 97, 98, 99, 102, 109, 11, 112, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 174, 177, 194.
- ALFONSSO de Robray: 94.
- AMANIU, señor de Labrit, vizconde de Tartas, señor de Micxe y Ostabares: 48.
- ANDREU Dehan, alférez de Navarre: 158.
- ANECOT de Mont Reyat: 183.
- ANER de Bigoay: 4.
- ANER de Cubicote: 4.
- AREMON, Guillem, señor de Olhayvie: 2.
- AREMON, Arnaut, señor de Agramont: 92, 124; (señor de Camer) 159.
- ARMAYAG, Per Arnaut, llamado: 78, 79.
- ARNALDO, obispo de Oloron: 4.
- ARNALT d'Ezpelleta, Garsia, escudero: 4.
- ARNALT (ARNAUT) Lup, señor de Lucxe (Luxe): 23, 24, 33.
- ARNAUT, Guillem, señor de la Farme: 1.
- ARNAUT (ARNALT), señor de Sarrite (Sarrita), Per: 4.
- ARNAUT Aremon, señor de Agramont: 92, 124.
- ARNAUT Aremon d'Agramont, señor de Camer: 159.
- ARNAUT Arremon, señor de Jaurey: 4.
- ARNAUT d'Agramont, señor de Camer: 160, 161.
- ARNAUT d'Aguerre d'Udaus, Per: 4.
- ARNAUT d'Ancibiu, Guillem: 56, 155; (mercader) 70.
- ARNAUT d'Arbide, Remon: 3.
- ARNAUT d'Arrecart, Santz, escudero, alcalde del castillo de Roquebrun: 158.
- ARNAUT d'Arsue d'Azuruc, Willem: 4.
- ARNAUT d'Azcon, Willem: 4.
- ARNAUT d'Echabame d'Aucet Juson, Per: 4.
- ARNAUT d'Echavarne, Per: 84.
- ARNAUT d'Echevelce, notario de P.Ramon: 38.
- ARNAUT d'Echevelce, Per, faur, jurado de Sent Johan: 70.
- ARNAUT d'Erspilhe Willem: 4.
- ARNAUT d'Erspilhe: 4.
- ARNAUT d'Espaynhe: 43.
- ARNAUT d'Iraçaval, Per: 248.
- ARNAUT d'Iriart de Mendi, Willem: 4.
- ARNAUT d'Irigoyhen, Willem: 4.
- ARNAUT d'Irivarren, carnicero: 185.
- ARNAUT d'Ithurriague, Per: 4.
- ARNAUT d'Izaurspe de Evense, Per: 4.
- ARNAUT (ARNAUTON) d'Orthin (Orthees) (Orty), Guillem: 1, 169; (llamado Filhot) 38.
- ARNAUT d'Osolle: 1.
- ARNAUT d'Otchavacue (Ossabacue) (Ossabaque), Per: 1.
- ARNAUT d'Uhart, Guillem, notario público de Micxe: 6.
- ARNAUT de Belcunçe, Guilhem: 17.
- ARNAUT de Bonut, Remon, lugarte niente del castellano de Sent Johan: 145.
- ARNAUT de Campaye, escudero, ujier de armas del rey: 150.
- ARNAUT de Casa (Case) Mayor: 20.
- ARNAUT de Casse Major, Gaser: 4.
- ARNAUT de Casse Nave de Aucet Su son, Willem: 4.
- ARNAUT de Celhay d'Aroe, Per: 4.
- ARNAUT de Corhaçar de Mendi, Per: 4.
- ARNAUT de Garre (Guarre), castellano de Sent Johan: 10, 12, 14.
- ARNAUT de Gietaus: 1.
- ARNAUT de Goes, escudero: 112.
- ARNAUT de Goytie: 1.
- ARNAUT de Lapitze de Zuhare, Per: 4.
- ARNAUT de Larramendi, Guaser: 20.
- ARNAUT de Larrandoc: 4.
- ARNAUT de Larregoyen de Beyllade, Guillem, montero del rey: 127.
- ARNAUT de Latredz, Per, tributador de los peajes de Sent Palay y de Garris: 23.
- ARNAUT de Mauleon, Per: 128.
- ARNAUT de Mejondo d'Ossas: 4.
- ARNAUT de Recalde, Per, capellán de Beguios: 75.
- ARNAUT de Saut d'Ostabares, Guillem, señor de la Sala de Sent Bizentz, notario público: 11.
- ARNAUT de Saut, Guillem: (guarda del peaje de Sent Johan) 60; (notario público por autoridad real) 16, 34, 39, 45, 69, 148, 155, 164; (notario público y jurado por autoridad real) 50, 54, 70, 166, 167, 175, 192, 195.
- ARNAUT de Sent Martin, Guillem, nota rio público de Sent Johan: 1.
- ARNAUT de Sent Martin, Per: 84; (jura do de Sent Johan) 70; (tendero) 110.
- ARNAUT de Sent Bizentz, Gassernaut: 78.
- ARNAUT d'en Peritz, Per: 54.
- ARNAUT deu Prat de Montori: 4.
- ARNAUT Gassie, señor de la Lane d'Yzpure: 166.
- ARNAUT Guillem d'Agramont, llamado Cosin: 1.
- ARNAUT Guillem de Gramont, preben dero de Sent Miqueu: 1.
- ARNAUT Guillem de Marcan: 89.
- ARNAUT Guillem de Sormendi, peajero de Sent Palay: 6.
- ARNAUT Guillem, comendador de Iriarri: 8.
- ARNAUT Lup, capellán de Ohense: 4.
- ARNAUT Lup, señor de Lucxe: Vid. ARNALT.
- ARNAUT Remon d'Urruthie d'Azuruc: 4.
- ARNAUT Remon, señor de Carrere de Ohense: 4.
- ARNAUT Sandz, señor de Aus (Aous) (Aaus): 4.

ARNAUT Sandz, señor de Espes: 4.
 ARNAUT Sandz, señor de Irigaray: 4.
 ARNAUT Santz de l'Espuete, comisario: 58.
 ARNAUT Santz de Yriart: 84.
 ARNAUT Santz, montero del rey: 127.
 ARNAUT San(t)z, señor de Ahadsse (Ahaxe): 32, 52; (ricohombre) 57.
 ARNAUT Santz, señor de Lucxe (Luxe): 76, 200.
 ARNAUT Santz, señor de Salaverri: 248.
 ARNAUT Santz, señor del *domec* de Leytze: 4.
 ARNAUT Suhast: 18.
 ARNAUT Willem de Biscayçacue de Sanguis: 4.
 ARNAUT Willem de Eyherbiqui de Camo: 4.
 ARNAUT Willem d'Incaurceague, tri butador de los peajes de Sent Palay y Garris: 23.
 ARNAUT Willem, señor de Hoyre: 4.
 ARNAUT Willem, señor de Lairag: 4.
 ARNAUT Willem, señor del *domec* de Livarren: 4.
 ARNAUT, Arremon, señor de Osenxs: 2.
 ARNAUT, Guillem, señor de Arbide: 48.
 ARNAUT, llamado Filh, clérigo: 1.
 ARNAUT, Per: 69.
 ARNAUT, Per, del *domec* de Livarren: 4.
 ARNAUT, Per, hijo de Aguerre: 68.
 ARNAUT, Per, llamado Armayag: 78, 79.
 ARNAUT, Per, lo Gales: 128.
 ARNAUT, Per, rector de Ozte: 48.
 ARNAUT, Per, señor de Agabe: 1.
 ARNAUT, Per, señor de Garay: 1.
 ARNAUT, Per, señor de Gorey: 4.
 ARNAUT, Per, señor de Onizmendi: 4.
 ARNAUT, Per, señor de Salha, escudero: 73.
 ARNAUT, Per, señor del *domec* de Os sas: 4.
 ARNAUT, Remon, del *domec* de Cihigue: 4.
 ARNAUT, Remon, señor de la abadía de Ohense: 4.
 ARNAUT, Remon, señor del *domec* de Indurey: 4.
 ARNAUT, señor de Case Mayor de Ybarrolle: 84.
 ARNAUT, señor de Haristoy: 68.
 ARNAUT, señor de Iriart: 6.
 ARNAUT, señor de la Sale Franque: 4.
 ARNAUT, señor de Larran del Ohutzum: 4.
 ARNAUT, señor joven de Iriberrí: 4.
 ARNAUT, señor mayor de la Sala de Alcu: 11.
 ARNAUT, Willem, señor de Arrezipide (Arrozpide) de Aroe: 4.
 ARNAUT, Willem, señor de Zartauchu de Gariney: 4.
 ARNAUTON d'Orthees, Guilhem: Vid.
 ARNAUT.
 ARNAUTON de Goes, escudero: 111.
 ARNAUTON de Havas, escudero: 97.
 ARNAUTON de Miusentz: 38.
 ARNAUTON de Pamies, escudero: 56.
 ARREMON Arnaut, señor de Jaurey: 4.
 ARREMON Arnaut, señor de Osenxs: 2.
 ARREMON de Mauleon: 2.
 AUGER (OGER) d'Ahatsse (Ahadse): 77; (escudero) 182.
 AUGER de Garro, escudero: 148.
 AUGER de Mauleon, señor de Rade y de Marencin, alférez de Navarra: 2.
 AUGER, Per, notario público de Saubate rre: 38.
 AUVRE (AVRE), Guillem (Willem): (lugarteniente de guardia en la moneda de Sent Palay) 7; (tesorero de Navarra) 8, 15, 21.
 AYMERIC, vizconde y señor de Narbona: 19.
 BASCO, Johan de Saut, llamado: 20.
 BERDOLET de Saut: 95.
 BERDOT d'Agramont, señor de Aus: 94.
 BERDOT d'Osse: 165, 170, 180.
 BERDOT, fray: 168.
 BERDOT (VERDOT), señor de la Sala de Lasse: 77, 195.
 BERETTERGATZ, Michelco, montero del rey: 127.
 BERGANT, Michelco, montero del rey: 127.
 BERNARD: 9.
 BERNAT d'Arrantegui (Arraytegui): (guarnicionero) 155; (portero) 173, 179.
 BERNAT d'Arromas: 15.
 BERNAT d'Echeguie, capellán de Amindux: 150.
 BERNAT d'Esforcín: 176, 196.
 BERNAT d'Ibargaray, tutor del heredero de la Sala de Ozte: 48.
 BERNAT d'Iribarne Martínez: 84.
 BERNAT d'Oyhati, cuchillero: 173.
 BERNAT de Barcoys: (comisario) 65; (notario) 130; (procurador de Eneco d'Ursue) 149; (notario, comisario) 62, 63; (notario público y jurado por autoridad real) 142, 158, 165, 169.
 BERNAT de Beratayri: 1.
 BERNAT de Bidagayn: 1.
 BERNAT de Coreyes, capellán de Garris: 73.
 BERNA(T) de Feit en Paille (Feyt en Paylle): 66, 188, 190; (jurado de Sent Johan) 70.
 BERNAT de Foix (Foy), Roger (Rodger), vizconde de Castelbon, señor de Navalhes: 88, 144.
 BERNAT de Gapay: 1.
 BERNAT de Garay, Per, sastre del Ospi tau Nau: 1.
 BERNAT de Garay, Pes: 1.
 BERNAT de Gavat: 1.
 BERNAT de Hedembag: 1.
 BERNAT de Laster, Per, notario público de Sent Johan: 16, 53.
 BERNAT de Liçetche: 84.
 BERNAT de Mant, lugarteniente del castellano de Sent Johan: 145.
 BERNAT de Mauleon: 121.
 BERNAT de Recalde (Requalde), notario público de Ultrapuertos: 68, 200.
 BERNAT de Sarrutzcoyti, sastre: 167.
 BERNAT de Saut: (escudero, lugarteniente del castellano de Arroquebrune) 14; (notario público de Sorde) 1.
 BERNAT de Semper: 50; (escudero) 34, 45, 54.
 BERNAT de Sent Pelay: 121.
 BERNAT de Sivas, servidor de la botellería del rey: 31.
 BERNAT de Soquiraz: 1.
 BERNAT de Sormendi, notario por auto-ridad real: 7.
 BERNAT, hijo del sastre, Guillem: 1.
 BERNAT Gassie, señor de la abadía de Ichorrodz: 4.

BERNAT Gassie, señor de Larraus: 4.
 BERNAT Santz de la Huche (Hucherie): (notario) 48; (notario de Ostabat y Ultrapuertos) 200.
 BERNAT(T) San(t)z d'Urruthie, notario público por autoridad real: 75, 150.
 BERNAT, del *domec* de Livarren, men-sajero de Soule: 4.
 BERNAT, llamado Hurrea: 96, 123.
 BERNAT, señor de Oyhanart: 68.
 BERNAT, señor de Camon: 1.
 BERNAT, señor de Cassenave de Mendite: 4.
 BERNAT, señor de Eshart: 1.
 BERNAT, señor de Guavaston, caballero: 27.
 BERNAT, señor de Iriart de Aran: 4.
 BERNAT, señor de Jaureguiberrie de Indurey: 4.
 BERNAT, señor de la Sala de Jutssue, escudero: 194.
 BERNAT, señor de la Sala de Alos: 4.
 BERNAT, señor de Onizmendi: 4.
 BERNAT, señor del Cabat Blang: 200.
 BERNAT, Remon, señor del Castet Nau de Turca: 210.
 BERRADE Urrea: 127.
 BERT, Sancho: 165.
 BERTHOMIU d'Arrexat d'Ortes, castellanillo de Ibos: 27.
 BERTOLOMEO de Arre, recibidor de las montañas: 37.
 BERTRAN d'Arbeleche: 96.
 BERTRAN de Borthary, comendador del Ospitau Nau: 1.
 BERTRAN de Gramont: 129, 139.
 BERTRAN de Navalhes: 4.
 BERTRAN de Sarrabere (Sarravere): 36, 99, 118, 119, 120; (chambelán del rey de Navarra) 42, 43.
 BERTRAN, cambiador: 142; (jurado de Sent Johan) 70.
 BERTRAN, señor de Uhart: 79, 119.
 BERTRAN, señor de Aplaceu: 150.
 BERTRANET de Echeçahar: 125.
 BERTRAT de Biane: 150.
 BERTRUCAT: 138.
 BERTRUCAT de Labrit: 98, 109, 117.
 BIDAU (BIDOT) de Glarrat: 163.
 BIZENS: 196.
 BLANQUE deu Castet Nau: 172.
 BORGESE (BURGESA): 6.
 BRIET, balet de la cámara real: 85.
 BURDIN (BORDIN), Santz (Sancho) (Sanchot): 34, 45, 50, 99, 166, 175, 192; (baile de Sent Johan) 142, 169; (procurador de Sancho Lopitz d'Uritz) 64, 67.
 CEILLUDO (Celludo), Johan: 182; (notario de la corte) 200.
 COCHON, Guillem: 21.
 COLIN d'Ivarbeyti: 84.
 COLIN, lugarteniente del tesorero de Navarra: 59.
 COLOM, Pes: 7.
 CONDOR de Nolibos: 1.
 CONBSTABLE, Michel d'Echaz, llamado, escudero: 99.
 COSIN, Arnaut Guillem d'Agramont, llamado: 1.
 CHARLES (CHARLOT) de (Beumont) (Bieumont), alférez de Navarra: (castellano de Sent Johan) 146, 151, 152, 153, 154, 157; (castellano de Sent Johan y guarda de Uluapuert) 147.
 CHARLES, infante: 174.
 CHARLES, rey de Navarra: Vid. KARLOS.
 CHEMEN Gasser de Baygur, escudero: 9.
 CHIMENO de Bruslade: 40.
 hombre: 4.
 DEHAN, Andreu, alférez de Navarre: 158.
 DOMENJO (DOMENGES) (DOMENJON) d'Alçuete (Alcute) (Alzqueta): 177; (comisario) 65, 146, 151, 152, 153, 155, 157, 160, 161, 162, 166, 167, 172, 173, 174, 175, 179, 184, 185, 194; (notario) 22, 70, 142; (notario y comisario) 62, 63, 147, 148, 154, 158, 164, 169, 173; (recibidor de Ultrapuertos) 177, 182, 192, 193, 197, 200, (recibidor y comisario) 187.
 DOMINGO de Merchin, maestro de la nave Sent Esperyt: 47.
 EDUARDH, rey de Inglaterra y duque de Aquitania: 4.
 ENECO (YENEGO) (Santz) (Sanchitz) d'Ursue (Ursua): (comisario) 58; (escudero) 49, 130, 149.
 ENECO Sanz, señor de Irigoyen: 1.
 ENECO, señor de Echevelce: 1.
 ENEQUO d'Erbiz, notario de Soule: 4.
 ENEQUO, señor de Arheche de Acharey: 4.
 ENEQUO, señor de Gorritepe: 4.
 ENEQUO, señor de Miogabau: 4.
 ERETER, Johan d'Azcarat, llamado: 84.
 ESPAYNNE de Baysoc: 1.
 ESPIUTE, Menaut (Monaut) de Bilheres, llamado: 36, 38.
 ESTACI d'Aubaçicort: 43.
 FAJOEL, Johan de Bildarrayz, llamado: 158.
 FERRANDITZ de Sarassa, Martin, rico FILH, Arnaut, llamado: 1.
 FILHOT, Guillem Arnauton d'Orthees, llamado: 38.
 FILYPO, rey de France y de Navarre: 1.
 FLOR Ysbaire: 7.
 FOLOT, Santz d'Iriart, llamado: 84.
 FORT, Pes: 48.
 FORTANER d'Agramont: 87, 90.
 FORTANER de Mauleon: 2.
 FRANCISCO Martiniz: 5.
 FURTUYNO d'Ursue, escudero: 50.
 GALES, Per Arnaut, lo: 128.
 GARÇE d'Ursue, Per, escudero, castellano de Arroquebrune: 14.
 GARCE de Nagore, jurado de Sent Johan: 70.
 GARCE Santz d'Ursue: 55; (escudero) 53.
 GARÇE, peajero de Pampalona: 39.
 GARÇE (GARCIA), Semen, señor de Echau(t)z, vizconde de Bayguer: 62, 100.
 GARÇEA de Guillioter, notario de la corte: 187.
 GARÇEA, Semen, vizconde de Bayguer: 62.
 GARÇEYC de Andrequiayn, Semen, abad de Ayvar: 4.

GARCIA Martiniz de Peralta: 98.
GARCIA (GARÇIE) (GARSIA) (GAR SIE) (GARSSIE) (GUARCIA) (GUARÇIA) Miguel (Michel) FERRANDO d'Uhart, colector de la Ribera: 42.
FERRANDO (de) Miranda (Mirande): 61; (notario de la Corte Mayor de Navarre) 66..d'Elcart: 31; (tesorero del reino) 24, 30, 32, 34, 35, 38, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 60; (recibidor de las montañas) 26.
GARCIA (GARÇIE) (GARÇO) (GUARCE) (GARCE) Sanchitz (San(t)z) d'Uvilçieta (Ubilçiete) (Ubilçiete) (Hubilçieta) (Hubilçiete), tesorero del reino: 58, 60, 62, 63, 64, 67.
GARCIA Sanchiz: 49.
GARCIA Uhalde, merino de las montañas: 82.
GARCIE de Barrasoayn, Martin, escudero: 91.
GARSEL (GARCEL), Pierre(s) (Pierres) (Pyeris), prior de Arroni(t)z (Aro nytz): 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124.
GARSIA Arnalt d'Ezpelleta, escudero: 4.
GARSIA Peritz de l'Estela, peajero de Pamplona: 38.
GASER Arnaut de Casse Major: 4.
GASERNAUT d'Echadz de Biudos: 4.
GASERNAUT d'Iribayn: 4.
GASERNAUT d'Ivarrole (Yvarrolle): Vid. GASSERNAUT.
GASERNAUT de Sorhoe: 4.
GASERNAUT, señor de Bortayri: 4.
GASERNAUT, señor de Echabame: 4.
GASERNAUT, señor joven de Bunos la Sala: 74.
GASERNAUT, señor joven del *domec* de Livarren: 4.
GASIE, señor de Enequoeche: 4.
GASSARNAUT (GUASERNAUT) de Sent Esteben: (baile de Ostabat) 48; (tributador de los peajes de Ostabat, Sent Palay y Guarris) 20, 33.
GASSARNAUT, señor joven de Echasa rii: 48.
GASSER d'Ilanz, Gil, señor de Otaçu, lugarteniente de gobernador: 9.
GASSER de Baygur, Chemen, escudero: 9.
GASSER (GUARÇEA) de Mendia (Mendie), portero: 9, 20.
GASSERNAUT (GASERNAUT) (GUASSERNAUT) d'Ibarrole (Ibarrolle) (Ivarrole) (Ybarrolle) (Yvarrolle): 15, 21, 40, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 141, 145, 186; (cambia-dor) 51; (cambiador, comisario) 69; (cambiador y tributador de Sent Johan) 46; (comisario) 77; (hombre de armas) 78; (el joven, cambiador) 11, 25, 34, 54, 56, 57; (el joven, cambiador, tributador del peaje de Sent Johan) 45; (el joven, tributador del peaje de Sent Johan) 50; (peajero de Sent Johan) 8.
GASSERNAUT (GASSERNALT) de Belcunçe: 80, 120.
GASSERNAUT (GASSERNALT) de Berrotaguibel: 86, 97; (señor de la Sala de Urdoz) 63.
GASSERNAUT de Bielenave, jurado de Sent Johan: 70.
GASSERNAUT de Buludz: 44.
GASSERNAUT (GUASSERNAUT) de Ganaberro (Ganaverro) (Guanave rro): 78; (escudero) 101, 110.
GASSERNAUT de Sent Per: 125; (escudero) 167.
GASSERNAUT, señor de Ossarayn: 91.
GASSIE (GUASSIE) de Muneyn (Ma ney) (Muney) (Muniey) (Muneyt): 1.
GASSIE d'Echeberri: (rector de Ostabat) 156; (procurador de Pes de Lacxague) 156.
GASSIE d'Iriart d'Echaver: 4.
GASSIE de Crusiague, Guillem: 1.
GASSIE, Arnaut, señor de la Sala de la Lane de Yzpure: 166.
GASSIE, Bernat, señor de la abadía de Ichorrodz: 4.
GASSIE, Bernat, señor de Larraus: 4.
GASSIE, Remon, señor de Ocaray de Aucet Juson: 4.
GASSIE, señor de Iriçabau: 4.
GASSIE, señor de Alchabee de Sarrite: 4.
GASSIE, señor de Liçagaray de Lacharri: 4.
GASSIOT de Correyes, escudero: 86; (sargento de armas) 113.
GASTEIA d'Uhalde: 105.
GASTON, conde de Foys, vizconde de Bearn y de Maman: 5.
GAXEN de Sarasqueta, montero del rey: 127.
GIL Alaman, alcalde: 9, 16.
GIL Gasser d'Ilanz, señor de Otaçu, lugar teniente de gobernador: 9.
GOAILLARDET d'Apremont: 91, n.
GOALARDET (GOAYLLARDET) de Biella: 102.
GOAYLARDE de Saucete: 1.
GOAYLART, señor de Aspes, caballero: 2.
GODEILLE, Pierres, abad de Mont Re yal: 98.
GONDESE de Biscayguoytii: 1.
GOYLHART (GUOAYLART) d'Aguer (Aguerre), capellán de Arboet: 73, 150.
GRACIAN de Gramont, señor de Aus y Olbavie: 1.
GUARSIE Lopi(t)z (Lopis) (Lopys) de Lycasoang (Lycesoang), recibidor de las montañas: 134, 135, 136, 137, 140, 143.
GUASER ARNAUT de Larramendi: 20.
GUASSARNAUT, señor de la Sala de Sivitz: 48.
GUASSERNAUT d'Ibarro(l)le (Ivarrol(l)e): Vid. GASSERNAUT.
GUASSERNAUT d'Ozenxs: 30, 35.
GUIDON de Pastel (Pestel): 61.
GUILHASSE de Serer: 138.
GUILHEM Arnaut de Belcunçe: 17.
GUILHEM Arnauton d'Orthees: Vid. GUILLEM.
GUILHEM d'Agreda, recibidor de la Ribera: 129.
GUILHEM d'Arbide: 18.

GUILHEM d'Echeverri, notario público de Ultrapuertos: 182; (jurado) 185.
 GUILHEM le Soterel, clérigo y tesorero del rey de Navarra: 5.
 GUILLEM Arnaut d'Ancibiu: 56, 155; (mercader) 70.
 GUILLEM (GUILHEM) Arnaut (Amau ton) d'Orthin (Orthees) (Orty): 1, 169; (llamado Filhot) 38.
 GUILLEM Arnaut d'Uhart, notario público de Mixe: 6.
 GUILLEM Arnaut de Larregoyen de Beyllade, montero del rey: 127.
 GUILLEM Arnaut de Saut : (d'Ostabares, señor de la Sala de Sent Bizentz, notario público) 11; (guarda del peaje de Sent Johan) 60; (notario público por autoridad real) 16, 34, 39, 45, 148, 155, 164; (notario público y jurado por autoridad real) 50, 54, 69, 70, 166, 167, 175, 192, 195.
 GUILLEM Arnaut de Sent Bizentz: 78.
 GUILLEM Arnaut de Sent Martin, notario público de Sent Johan: 1.
 GUILLEM Arnaut, señor de Arbide: 48.
 GUILLEM Arnaut, señor de la Farme: 1.
 GUILLEM (WILLEM) Auvre (AVRE): (lugarteniente de guardia en la moneda de Sent Palay) 7; (tesorero del reino) 8, 15, 21, 23.
 GUILLEM Bernat, hijo del sastre: 1.
 GUILLEM Cochon: 21.
 GUILLEM d'Agramont, Arnaut, llamado Cosin: 1.
 GUILLEM d'Ahanoe: 44.
 GUILLEM de Gramont, Arnaut, prebendero de Sent Miqueu: 1.
 GUILLEM de Licetche, obrero de la iglesia de Silengue: 179.
 GUILLEM de Marcan, Arnaut: 89.
 GUILLEM de Mostiraz: 1.
 GUILLEM de Sormendi, Arnaut, peajero de Sent Palay: 6.
 GUILLEM Dubey: 126, 128.
 GUILLEM Gassie de Crusiague: 1.
 GUILLEM (GUYLLEM) Plantarosa (Plantarrose) (Planterose) (Plante rose): 141; (tesorero del reino) 76, 125, 126, 127, 128, 158, 164.
 GUILLEM Saut d'Ursue: 48.
 GUILLEM, Aremon, señor de Olhayvie: 2.
 GUILLEM, Arnaut, comendador de Iri sarri: 4.
 GUILLEM, Per, capellán de Behorlegui: 54.
 GUILLEM, Remon: 25.
 GUILLEMOT de Salies, escudero: 86.
 GUIOT Neneloytz, escudero: 3.
 GUIRAUTE d'Iribarren: 1.
 GUIRAUTE de Lavez, señora de Garay: 1.
 GUIRAUTON de Sauterice, escudero: 86.
 HARTAL (ARTAL) Deça, cambiador de Pampalona: 17.
 HURREA, Bernat, llamado: 96, 123.
 INGLES, Matheu: 128.
 JOHAN Çelludo (Ceilludo): 182; (notario de la corte) 200.
 JOHAN d'Ahatse de Cise: 158.
 JOHAN d'Arcango: 70.
 JOHAN d'Auçuruch, carnicero: 22.
 JOHAN d'Azcarat, llamado Ereter: 84.
 JOHAN d'Echebelçe; Vid. JOHAN d'Echevelce.
 JOHAN d'Echecoy, notario público por autoridad real: 74 JOHAN d'Echevelçe (Echebelçe), mer-cader: 185, 194.
 JOHAN d'Elcoz, notario: 57.
 JOHAN d'Enecuesa, alcalde: 16.
 JOHAN d'Eyssas (Isays), notario público de Sent Joahn: 3, 16, 56, 70.
 JOHAN d'Isuri: 68.
 JOHAN d'Ursua, escudero: 125.
 JOHAN de Bearn, llamado Lespes: 106, n.
 JOHAN de Berraute, escudero: 114.
 JOHAN de Bielenave, clérigo, notario público: 18.
 JOHAN de Biergui, notario de Sent Palay: 109.
 JOHAN de Bildarrayz, llamado Fajoel: 158.
 JOHAN (JOHANICOT) de Domezayn: 111; (ujier de armas del rey) 73.
 JOHAN de Garre, escudero: 166.
 JOHAN de Garris, baile de La Bastide de Clarence: 25.
 JOHAN de Guarat, Per, mercader: 66.
 JOHAN de Jambile, señor de Juli, senescal de Pamplona: 2.
 JOHAN de Lantz, jurado de Sent Johan: 70.
 JOHAN de Leotz, notario de la Corte Mayor de Navarra: 39.
 JOHAN de Leoyz (Leyoz), escudero: 4.
 JOHAN de Lucxe (Luxxe), portero del rey: 68, 179.
 JOHAN de Mauleon: 2; (señor de Arrade) 8.
 JOHAN de N. Moutz: 38.
 JOHAN de Paris, tesorero del reino: 5.
 JOHAN de Pomes (Mopes), señor de Lescun: 107, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 143.
 JOHAN de Saubaterre: 1.
 JOHAN de Saut, llamado Basto: 20.
 JOHAN de Sormendi, notario público por autoridad real: 44, 73.
 JOHAN de Sosaute (Sossaute): (notario) 48; (notario público de Ostabat y Ultrapuertos) 20; (tributador de los peajes de Ostabat, Sent Palay y Guarris) 33.
 JOHAN de Ysam, castellano de Sent Johan, baile de Ultrapuertos: 1.
 JOHAN Garhaut: 1.
 JOHAN Martinitz, señor de Alçate: 83.
 JOHAN Pasquier: 148, 167.
 JOHAN Peritz de Lodias, maestro ferreiro: 66.
 JOHAN Peritz montero del rey: 127.
 JOHAN Ruyz d'Eyvar: (caballero) 58, 108; (castellano de Sent Johan) 65.
 JOHAN Santz d'Itsave: 87.
 JOHAN Testedor, maestro de la escudería en el ostau del rey: 28, 29.
 JOHAN, capellán de Montori: 4.
 JOHAN, herrero: 6.
 JOHAN, señor de Echeverrie: 1.
 JOHAN, señor de Berraute: 48.
 JOHAN, señor de Cabalçu de Sent Martin: 9.
 JOHAN, señor de Jaurigoyhen de Exute: 4.

JOHAN, señor de La Recluse de la Bau Carles: 66.
 JOHAN, señor de Laclau: 48.
 JOHAN, señor de Sarhie: 48.
 JOHAN, señor de Sent Esteven: 9.
 JOHANA (JEHANNE): (reina de Nava-rra) 4, 61; (primogénita del rey de Francia, reina de Nabarre, condesa de Ebreus) 61.
 JOHANC de Saut: 95.
 JOHANCO d'Echecaharre: 74.
 JOHANCO d'Urthubie (Urtubie): 68; (escudero) 69.
 JOHANGO de Cavalete: 105.
 JOHANICOT de Domezayn: Vid. JO HAN.
 JOHANICOT de Leyçaratçu: 118.
 KARLOS (KARLES) (CHALOS), rey de Navarra: 33, 156; (conde de Evres (Evreus) (Evreux)) 38, 48, 70.
 LEONOR, infanta, hija del rey de Castie.illa: 70.
 LESPES, Johan de Bearn, llamado: 106, n.
 LOHITEGUI, Bernat de: 84.
 LOP(E) de Sent Julyan (Sant Julien): 128, n.; (capitán de Pampalone) 93.
 LOP Santz de Echadz de Soner: 4.
 LOP Santz, señor de Casse Nave de Ars toe: 4.
 LOPE d'Uhart, ostalero de Sent Johan: 56.
 LOPI(T)Z d'Uri(t)z, Sancho: 126; (con-sejero del rey) 99, 193; (ujier de armas del rey) 64, 67.
 LOPI(T)Z (LOPIS) (LOPYS) de Lyca soangc (Lycesoang), Guarsie, reci-bidor de las montañas: 134, 135, 136, 137, 140, 143.
 LOPITZ, Sancho, señor de Echabame de Sunarte: 4.
 LOYS : (de Navarra) 43; (infante de Navarra) 19, 21, 47; (infante, lugar teniente del rey) 9, 16, 20.
 LUP, Arnaut (Arnalt), señor de Luxe (Lucxe): 23, 24, 33.
 LUP, Arnaut, capellán de Ohense: 4.
 MACONER, Pes: 7.
 MACHIN d'Arrayotz: Vid. MARTIN.
 MACHIN d'Ursue: Vid. MARTIN.
 MARTI de Segura, balletero: 10.
 MARTIN (MACHIN) d'Arayo(t)z (Arayotz): 125; (escudero) 167, 184, 185, 194.
 MARTIN d'Eyvar, escudero: 4.
 MARTIN d'Ivarrole, peajero de Sent Johan: 22.
 MARTIN (MACHIN) d'Ursue, escude ro: 53, 59.
 MARTIN (MARTII) de Laramendi (Larramendi): 119, 120; (escudero) 38, 112; (escudero y sargento de armas) 164, 173; (maestre de escudería del infante de Navarra) 37; (sargento de armas del rey) 192.
 MARTIN Ferranditz de Sarassa, rico hombre: 4.
 MARTIN Garcie de Barrasoayn, escude ro: 91.
 MARTIN Peritz d'Olloritz, comisario general: 16.
 MARTIN Periz de Casseda, notario público y jurado: 4.
 MARTIN Sanchitz de Arceys, enfermero de Santa Maria de Pamplona: 4.
 MARTIN Sandz, señor de Domezay: 4.
 MARTIN de Domezay, caballero: 74.
 MARTIN, señor de la Sala de Isuri: 68.
 MARTINEZ, Bernat de Iribarne: 84.
 MARTINITZ de Bielenave, Otssoe, capellán mayor de Sent Johan: 11.
 MARTINITZ, Johan, señor de Alçate: 83.
 MARTINITZ, Pero, señor de Lehet: 93.
 MARTINIZ d'Eussa, Johan, escudero: 4.
 MARTINIZ de Peralta, Garcia: 98.
 MARTINIZ, Francisco: 5.
 MARTYN, señor de Saut: 48.
 MATHEU Ingles: 128.
 MENAUT de Berraute: 84, 114; (sargen to de armas del rey) 155.
 MENAUT (MONAUT) de Bilheres, Ila mado Espiute: 36, 38.
 MENAUT de Liriçon: 1.
 MENAUT de Nas: 53.
 MENAUT hijo del sastre: 1.
 MENAUT, señor de Anciburu: 79.
 MENAUT, señor de Milhay (Milhayn): 85, 111; (escudero) 73, 86, 91.
 MENAUTO, carnicero: 71.
 MENAUTON de Havas (Favas): 97,138; (escudero de Bertrucat de Labrit) 98, 117.
 MICHEL d'Echaz, llamado Conestable, escudero: 99.
 MICHEL d'Echevelce: Vid. MIGUEL.
 MICHEL d'Elcart, Garcia: Vid. MI GUEL.
 MICHEL Sanchitz d'Ursue: Vid. MI GUEL.
 MICHELCO Beretergaitz, montero del rey: 127
 MICHELCO Bergant, montero del rey: 127.
 MIGUEL (MICHEL) (MICHELCO) (MIQUEU) d'Echevelce (Echevelce): 192; (escudero) 125, 127; (sargento de armas) 195.
 MIGUEL (MICHEL) d'Elcart, Garcia (Garcie) (Garsia) (Garsie) (Garsie) (Guarcia) (Guarçia): 31; (tesorero del reino) 24, 30, 32, 34, 35, 38, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 60; (recibidor de las montañas) 26.
 MIGUEL de Guermiete: 102.
 MIGUEL Ochoa, señor de Subiçar: 81.
 MIGUEL Ortiz de Miranda: (alcalde de la Corte de Navarra) 4, 6; (caballero) 6; (comisario) 6.
 MIGUEL (MICHEL) Santz (Sanchitz), (señor de) Ursua (Ursue): 93; (caba llero, castellano de Sent Johan) 48.
 MILABRE, Pes, llamado: 68.
 MIQUEU d'Aranitz: 148; (jurado de Sent Johan) 70.
 MIQUEU d'Echevelce: Vid. MIGUEL.
 MIQUEU d'Estela, peajero de Sent Jo han: 3.
 MIQUEU de Çabalce: 1.
 MIQUEU de Larramendi, escudero: 22.
 MIQUEU Pelegrin: 3.
 MONAUT de Bilheres: Vid. MENAUT.
 MONAUT de Casse Major: 4.
 MONAUT de Chavarren: 44.
 MONAUT de Larramendi: 18.
 MONAUT de las [...]: 2.
 MONAUT de Picassarri: 75.
 MONAUT, señor de la Salhe Nave de Ostabat: 48.
 MONAUT, señor de Milhay : Vid. MENAUT.

MONAUT, señor de Otsovi: 48.
 MONOT de Plaçan: 126.
 NAVARRE de Bergue: 1.
 NAVARRE de Sent Julian, mujer de Bertran: 142.
 NENELOYTZ, Guiot, escudero: 3.
 NICOLAU de Palmas, escudero: 4.
 NIQOLAU de Lesague, mercader de Bajone: 26.
 OCHOA, Miguel, señor de Subiçar: 81.
 OCHOA, señor de la Sala de Sorhoete: 195.
 ODET de Barbazan, escudero: 4.
 OGER d'Ahadse: Vid. AUGER.
 ORTIZ de Miranda, Miguel: (alcalde de la Corte de Navarra) 4, 6; (caballero) 6.
 OTSSOE de Echeguren de Lic: 4.
 OTSSOE Martinitz de Bielenave, capellán mayor de Sent Johan: 11.
 PASCOAL Peritz de Sanguosse: 15.
 PASCUAL de Badoztan, franco de Pomplona: 4.
 PASQUER: 156.
 PASQUIER, Johan: 148, 167.
 PAYSSERE, Pere, alcalde de la Corte de Navarra: 4.
 PE(R) Bernat de Laster, notario público de Sent Johan: 16, 53.
 PES d'Eguirior, notario: 192.
 PEIRE (PERE) de Sorhaburu, escudero: 9.
 PEJEN d'Ostabair 60.
 PELEGRIN de Palma y Medelin: 181.
 PELEGRIN (PELEGRYN) del Ser (Se rre) (Seree), maestro de las monedas del rey: 131, 132, 133, 139, 186, 188, 190.
 PELEGRIN, Miqueu: 3.
 PER Arnaut: 69.
 PER Arnaut d'Aguerre d'Udaus: 4.
 PER Arnaut d'Echabarne d'Aucet Juson: 4.
 PER Arnaut d'Echavarne: 84.
 PER Arnaut d'Echevelce, herrero, jurado de Sent Johan: 70.
 PER Arnaut d'Ithurriague: 4.
 PER Arnaut d'Otchavacue (Ossabacue) (Ossabaque): 1.
 PER Arnaut de Celhay (Celahy) d'Aroe: 4.
 PER Arnaut de Corhaçar de Mendi: 4.
 PER Arnaut de Izaurspe de Evense: 4.
 PER Arnaut de Lapitze de Zuhare: 4.
 PER Arnaut de Latredz, tributador de los peajes de Sent Palay y Garris: 23.
 PER Arnaut de Mauleon: 128.
 PER Arnaut de Recalde, capellán de Beguios: 75.
 PER Arnaut de Sent Martin: 84; (jurado de Sent Johan) 70; (tendero) 110.
 PER Arnaut de'n Peritz: 54.
 PER Arnaut del *domec* de Livarren: 4.
 PER Arnaut, el Galés: 128.
 PER Arnaut, hijo de Aguerre: 68.
 PER Arnaut, llamado Armayag: 78, 79.
 PER Arnaut, rector de Ozte: 48.
 PER Arnaut, señor de Agabe: 1.
 PER Arnaut, señor de Garay: 1.
 PER Arnaut, señor de Gorey: 4.
 PER Arnaut, señor de Onizmendi: 4.
 PER Arnaut, señor de Salha, escudero: 73.
 PER Arnaut, señor de Sarrite: 4.
 PER Arnaut, señor del *domec* de Ossas: 4.
 PER Arnaut, señor joven de la Sala de caro: 45.
 PER Auger, notario público de Saubate rre: 38.
 PER Bernat de Garay, sastre del Ospitau Nau: 1.
 PER de Sangosa (Sangosse): 9, 16.
 PER Garce d'Ursue, escudero, castellano de Arroquebrune: 14.
 PER Guillem, capellán de Behorlegui: 54.
 PER Johan de Guarat, mercader: 66.
 PERE de Bilaba, procurador del patrimonio del rey: 48.
 PERE Payssere, alcalde de la Corte de Navarra: 4.
 PERITZ: 54.
 PERITZ d'Olloritz, Martin, comisario general: 16.
 PERITZ de l'Estela, Garsia, peajero de Pamplona: 38.
 PERITZ de Lodias, Johan, maestro ferreiro: 66.
 PERITZ de Peralta, Sancho: 142, 173; (notario de la Corte Mayor) 175.
 PERITZ de Sanguosse, Pascoal: 15.
 PERIZ de Caseda, Martin, notario público y jurado: 4.
 PERIZ, Johan, montero del rey: 127.
 PERO Garçea de Guillioter, notario de la Corte: 187.
 PERO Martinitz, señor de Lehet: 93.
 PERO Sanchis d'Uncasteylo, procurador del rey: 4.
 PERO San(t)z de Leyçaradçu (Leyçaradsu) (Leyçaratçu) (Liçaratçu): 79; (sargento de armas del rey) 75, 150, 164, 175; (señor de Senta Marie) 150.
 PERO Santz, señor de Senta Marie, baile de Micxe: 74.
 PERROT de Bergallay: 13.
 PERROT de Senta Gracie: 48.
 PES: 7.
 PES Bernat de Garay: 1.
 PES Colom: 7.
 PES d'Agramont, escudero: 72.
 PES d'Alchabegoyti de Lexandz: 4.
 PES d'Araus: 50; (escudero, procurador de Bernat de Semper) 54.
 PES d'Echabarne de Peyriede Suson: 4.
 PES d'Oucoz: 175; (notario de Ostavat) 109.
 PES (señor) d'Oyhanart: 4, 84.
 PES de Berguoey: 18.
 PES de Brotayrii: 1.
 PES de Churrute: 84.
 PES de Çihere, zapatero: 182.
 PES delaborde, notario público por autoridad imperial: 18.
 PES de Labis (Labix) (Labiys) (Labys) (Lavis) (Laviz): 166, 167; (comisa-rio) 146, 155, 158; (recibidor de Ultrapuertos) 28, 29, 31, 32, 41, 49, 51, 53, 55, 59, 65, 71, 72, 75, 76, 108, 130, 141, 142, 148, 149, 156; (recibidor y comisario) 73, 154, 157, 162.
 PES de Laxague: 156.
 PES de Lucxer (escudero) 66; (ricohombre y caballero) 46; (señor de la Sala de Eliçaguaray de Bunos) 66, 69.

PES de Mauleon: 2.
 PES de Puy, notario público de La Basti de de Clarence por autoridad real: 9.
 PES de Roses, recibidor de Sangosse: 12, 14.
 PES de Samadet, monje procurador y síndico del monasterio de Sorde: 18.
 PES de Sancte Gracie, señor de Senta Gracie de Ostavares: 84.
 PES de Saut, señor de la Sala de Arrecart, procurador de Bernat de Semper: 34, 50; (escudero) 45.
 PES de Yrulegui: 148; (jurado de Sent Johan) 70.
 PES deu Senhe, procurador de la Universidad de Oloron: 5.
 PES Maconer: 7.
 PES Santz d'Apeseche: 84.
 PES Ycague: 1.
 PES, lo Fort: 48.
 PES, llamado Milabre: 68.
 PES, rector de Ibarre: 18.
 PES, señor de Aguerre: 4.
 PES. señor de Corber: 74.
 PES, señor de Iriart de Aucet Juson: 4.
 PES, señor de la Sala de Ozpe: 48.
 PES, señor de Lanepian de Bearn: 95.
 PES, señor joven de Sorhaburu de Arbe roe, escudero, castellano de Arro quefort: 12.
 PETRICO, montero del rey: 127.
 PEYRONE de Bidagayn: 1.
 PEYROT de Casaliz, escudero de Bertru cat de Labrit: 109.
 PEYROT Pilbart (Pillart): 182.
 PEYROTON d'Oucoz: 100.
 PHELIP, rey de Navarra, conde de Evreus, de Engolesme, de Moretain (Mortaign) y de Longueviele (Lon gueville): 3, 4.
 PIERRES Godeille, abad de Mont Reyat: 98.
 PIERRES (PIERRE) (PIERES) (PYE RIS) Garsel (Garcel): 88; (prior de Arroniz (Aroniz) (Arronitz) (Aro nytz)) 85, 87, 86, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124.
 PILHART (PILLART), Peyrot: 182.
 PLANTARROSE (PLANTAROSA) (PLANTEROSE) (PLANTERRO SE), Guillem (Guyllem): 141; (teso rero de Navarre) 76, 125, 126, 127, 128, 158, 164.
 RAMON, P.: 38.
 REMON Arnaut d'Arbide: 3.
 REMON Arnaut de Bonut, lugarteniente del castellano de Sent Johan: 145.
 REMON Arnaut, del *domec* de Cihigue: 4.
 REMON Arnaut, señor de la abadía de Ohense: 4.
 REMON Arnaut, señor del *domec* de Indurey: 4.
 REMON d'Espaqa (Espace): (escudero) 162, 169, 197; (castellano de Sent Johan) 187; (lugarteniente del castellano de Sent Johan) 169; (sar gento de armas del rey) 162, 197.
 REMON d'Urruthie d'Auzuruc, Arnaut: 4.
 REMON de Labys: 44.
 REMON de Sant Cemi, escudero de Roger de Payllas: 121.
 REMON Gassie, señor de Ocaray de Aucet Juson: 4.
 REMON Willem d'Urritie: 4.
 REMON Willem de Miramont, mensaje ro de Laborhoe: 4.
 REMON, Arnaut, señor de Carrere de Ohense: 4.
 REMON, Willem, señor de Egurbide de Laguinge: 4.
 REMON, Willem, señor del *domec* de Exeraute (Exaute): 4.
 RENAUT de Ponz, gobernador de Nava rra: 5.
 ROGER (RODGER), Bernat de Foys, vizconde de Castelbon, señor de Navalhes: 88, 144.
 ROGER de Payllas: 121.
 RUYZ d'Eyvar, Johan: (caballero) 58, 108; (castellano de Sent Johan) 65.
 SALADIN de Angleura (Angleure), señor de Chenesi(i), gobernador de Navarra: 4.
 SANCO: 61.
 SANCO, carnicero: 71.
 SANCHIS d'Uncasteylo, Pero, procura-dor del rey: 4.
 SANCHITZ (SAN(T)Z) d'Ubilçiete (Hubilcieta) (Hubilçiete) (Ubilcie te) (Uvilçieta), Garçie (Garce) (Garcia) (Garço) (Guarce), tesorero de Navarra: 58, 60, 62, 63, 64, 67.
 SANCHITZ (SANTZ) d'Ursua (Ursue), Yenego (Eneco): (comisario) 58; (escudero) 49, 130, 149.
 SANCHITZ (SANZ) d'Ursue (Ursua),.Michel (Miguel): 93; (caballero, castellano de Sent Johan) 48.
 SANCHITZ de Arceys, Martin, enferme ro de Santa Maria de Pamplona: 4.
 SANCHITZ, Garcia: 49.
 SANCHO Bert: 165.
 SANCHO(T) Bordin (Burdin): Vid.
 SANTZ.
 SANCHO (SANSO) de Mayer (Mager) (Maje) (Mayhe): 143, 168, 170, 180, 201,202; (recibidor general del rey) 165, 174, 177, 178, 183, 184, 185, 187, 189, 191, 192, 194, 198, 199; (recibidor de Sangosse (Sentgosse)) 163, 171.
 SANCHO Lopi(t)z d'Uri(t)z: 126; (con sejero del rey) 99, 193; (ujier de armas del rey) 64, 67.
 SANCHO Lopitz, señor de Echabarne de Sunarte: 4.
 SANCHO Peri(t)z de Peralta: 142; (nota-rio de la Corte Mayor) 173, 175.
 SANCHO, hijo del señor de Alçate: 104.
 SANCHOT d'Arrecalde: 39.
 SANDZ, Arnaut, señor de Aus (Aous) (Aaus): 4.
 SANDZ, Arnaut, señor de Espes: 4.
 SANDZ, Arnaut, señor de Irigaray: 4.
 SANDZ, Martin, señor de Domezay: 4.
 SANS de Bidagans, clérigo: 1.
 SANTZ: 9 .
 SANTZ Arnaut d'Arrecart, escudero, alcalde del castillo de Roquebrun: 158.

SANTZ (SANCHO(T)) Burdin (Bordin): 34, 45, 50, 99, 166, 175, 192; (baile de Sent Johan) 142, 169; (procura dor de Sancho Lopitz d'Uritz) 64, 67.

SANTZ (señor) d'Ahacxe (Ahadsse), Arnau(t) 32, 52; (ricohombre) 57.

SANTZ d'Apeseche, Pes: 84.

SANTZ d'Echadz de Soner, Lop: 4.

SANTZ d'Iriart, llamado Folot: 84.

SANTZ d'Irigoyen, notario público por autoridad real: 173, 179.

SANTZ d'Itsave, Johan: 87.

SANTZ d'Izpure, jurado de Sent Johan: 70.

SANTZ d'Oquilamberro, jurado de Sent Johan: 70.

SANTZ d'Urruthie, Bernat, notario público por autoridad real: 75, 150.

SANTZ d'Ursua, Eneco: Vid. SAN CHITZ.

SANTZ d'Ursue, Garce: 55; (escudero) 53.

SANTZ de Billenave d'Osses: 1.

SANTZ de L'Espiute, Arnaut, comisario: 58.

SANTZ de la Huche (Hucherie), Bernat, notario de Ostabat: 48, 200.

SANTZ de Lacoague: 68.

SAN(T)Z de Leyçaratçu (Leyçaradsu) (Leyçaratçu) (Liçaratçu), Pero: 79; (sargento de armas del rey) 75, 164, 175; (señor de Santa Marie, sargento de armas) 150.

SANTZ de Satheriz: 68.

SANTZ, Arnaut, montero del rey: 127.

SANTZ, Arnaut, señor de Lucxe (Luxe): 76, 200.

SANTZ, Arnaut, señor del *domec* de Leytze: 4.

SANTZ, hijo de Echeberri: 22.

SANTZ, Lop, señor de Casse Nave de Arme: 4.

SANTZ, Pero, señor de Sancta Marie, baile de Micxe: 74.

SANTZ, señor de Echadz de Tresvielhes: 4.

SANTZ, señor de Lataçe: 48.

SANZ d'Ursua, Miguel: Vid. SAN CHITZ.

SANZ de Halçague: 1.

SANZ, Eneco, señor de Irigoyen: 1.

SAUBAT, capellán del Ospitau y de Sent Martin d'Arancoey: 1.

SAUMON: 20.

SEMEN Garçe (Garçea) (Garcia), viz conde de Bayguer: 193; (señor de Echauz) 62, 100.

SEMEN Garçeyc de Andrequiayn, abad de Ayvar: 4.

SEMENO de Bruslade: 26, 47.

SEMEROT, clérigo de la Cámara de Comptos del rey: 184.

SOTEREL, Guilhem, le, clérigo y tesore ro del rey de Navarra: 5.

STEVANE de Caresse, notario público de Bidaxe por la autoridad del señor de Gramont: 1.

SUHAST, Arnaut: 18.

TESTEDOR, Johan, maestre de escudería en el ostau del rey: : 28, 29.

THOMAS (TOMAS) de Repunta (Re punte): 196, 198, 199,202; (doctor en decretos) 171, 176, 177, 178, 181, 183, 189, 191, 201.

TOMAS de Repunta: Vid. THOMAS.

TRISTANT de Castel Bon: 85.

VERDOT de Lasse: Vid. BERDOT.

WILLEM Arnaut d'Erspilhe: 4.

WILLEM Arnaut d'Iriart de Mendi: 4.

WILLEM Arnaut d'Irigoyhen: 4.

WILLEM Arnaut de Case Nave de Aucet Suson: 4.

WILLEM Arnaut de Sent Palay, coadju-tor: 4.

WILLEM Arnaut, señor de Arrezpide (Arrozpide) de Aroe: 4.

WILLEM Arnaut, señor de Zartauchu de Gariney: 4.

WILLEM Avre: Vid. GUILLEM.

WILLEM d'Incaurçeaue, Arnaut, tribu tador de los peajes de Sent Palay y Garris: 23.

WILLEM d'Urritie, Remon: 4.

WILLEM de Biscaycague de Sanguis, Arnaut: 4.

WILLEM de Eyherviqui de Camo, Ar naut: 4.

WILLEM de Goyheche de Livarren: 4.

WILLEM de Miramont, Remon, señor de Egurbide de Laguinge: 4.

WILLEM Remon, señor del *domec* de Exeraute (Exaute): 4.

WILLEM, abad de Sente Gracie: 4.

WILLEM, Arnaut, señor de Hoyre: 4.

WILLEM, Arnaut, señor de Lairag: 4.

WILLEM, Arnaut, señor del *domec* de Livarren: 4.

YENEGO Sanchitz d'Ursua: Vid. ENE c o .

YTA de Mon Breton, escudero: 39.

WILLEM Arnaut d'Arsue d'Auzuruc: 4.

WILLEM Arnaut d'Azcon: 4.

TOPONIMIA

- ACHAREY, Enequo, señor de Arheche d': 4.
AX, arzobispo de: 18.
AGABE, Per Arnaut, señor de: 1.
AGRAMONT, Arnaut d', señor de Ca mer: 160, 161.
AGRAMONT, Arnaut Aremon, señor de: 92,124; (señor de Camer) 159.
AGRAMONT, Arnaut Guillem d', lla mado Cosin: 1.
AGRAMONT, Berdot d', señor de Anus: 94.
AGRAMONT, Fortaner d': 87, 90.
AGRAMONT, Pes d', escudero: 72.
AGRAMONT (GRAMONT), señor de: 96, 101, 103, 106, 113, 115, 116, 123.
AGREDA, Guilhem d', recibidor de la Ribera: 129.
AGUER (AGUERRE), Goylhart (Guoa yllart) d', capellán de Arboet: 73, 150.
AGUERRE, Per Arnaut, hijo de: 68.
AGUERRE, Pes, señor de: 4.
AGUERRE d'Udaus, Per Arnaut d': 4.
AHADSSE (AHAXE), Arnau(t) Sanz d': (señor de) 32, 52, 57; (ricohombre) 57.
AHATSSE (AHADSE), Auger (Oger) d': 77; (escudero) 182.
AHANOE, Guilhem d': 44.
AHATSE de Cise, Johan d': 158.
ALÇATE, Johan Martiniz, señor de: 83.
ALÇATE, señor de: 104.
ALCHABEE de Sarrite, Gassie, señor d': 4.
ALCHABEGOYTI de Lexandz, Pes d': 4.
ALCU, Arnaut, señor mayor de la Sala de: 11.
ALCUETE (ALÇUETE) (ALCUTE) (ALZUETA), Domenjo(n) (Do mengon) (Domenges) d': (comisa rio) 62, 63, 65, 146, 147, 148, 151, 152, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 169, 172, 173, 174, 175, 179, 184, 185, 187, 194; (notario público) 22, 63, 70, 147, 148, 154, 158, 164, 169, 173; (recibidor de Ultrapuertos) 177, 182, 187, 192, 193, 195, 197, 200.
ALOS, Bernat, señor de la Sala de: 4.
AMEZÇAGUE: 48.
AMINDUX, capellán de: 150.
ANCIBIU, Arnaut. d', mercader: 70.
ANCIBIU, Guillem Arnaut d': 56, 155.
ANCIBURU, Menaut, señor de: 79.
ANÇOMONEA, cabaña de: 71.
ANDREQUIAYN, Semen Gaçeyc de, abad de Ayvar: 4.
ANGLEURA (ANGLEURE), Saladin.d', señor de Chenesi, gobernador de Navarra: 4.
ANGUELUE, ostau de: 7.
ANUS, Berdot d'Agramont, señor de: 94.
APESECHE, Pes Santz d': 84.
APLACEU, Bertran, señor de: 150.
APREMONT, Goillardet d': 91, n.
AQUITANIA, Eduardh, rey de Inglate rra, duque de: 4.
ARAGON (ARAGUON): (florines de) 69, 73, 77, 93, 129, 131, 132, 133, 135, 139, 140, 143, 145, 186; (pasioneros de) 140, n.
ARAMBURU (HARAMBURU), Al fonsso d', notario público de la Corte mayor de Navarra por autori dad real: 85, 86, 91, 94, 95, 97, 98, 99, 102, 109, 111, 112,118, 119, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 174, 177,194; (jurado de Sent Johan) 70.
ARAN, Bernat, señor d'Iriart d': 4.
ARANCOEY (ARANCOEYN) (ARAN QUOEY): 1.
ARANGOYS, parroquia de: 48.
ARANITZ, Miqueu d': 148; (jurado de Sent Johan) 70.
ARAUS, Pes d': 50; (escudero, procura-dor de Bernat de Semper): 54.
ARAYOTZ (ARRAYOTZ) (ARRA YOZ), Martin (Machin) d': 125; (escudero) 167, 184, 185, 194.
ARBELECHE, Bertran d': 94.
ARBEROE, Pes, señor joven de Sorhabu ru d', escudero, castellano de Arro quefort: 12.
ARBEROE: 12, 20, 68.
ARBIDE, Guilhem d': 18.
ARBIDE, Guillem Arnaut d', señor de: 48.
ARBIDE, Remon Arnaut d': 3.
ARBOET, capellán de: 73, 150.
ARCANGO, Johan d': 70.
ARCEYS, Martin Sanchitz de, enferme ro de Santa Maria de Pamplona: 4.
ARECART, Pes de Saut, señor de la Sala de, procurador de Bernat de Semper: 50.
ARHANSUS, Case Mayor de: 48.
ARHECHE d'Acharey, Enequo, señor de: 4.
ARICACEHELCE, cabaña de: 71.
ARITZMENDI, Aauger d', recibidor de Ultrapuertos: 13.
AROE, Per Arnaut de Celhay (Celahy) d': 4.
AROE, Willem Arnaut, señor de Arrezpi de (Arrozpide) d': 4.
ARONIZ (ARONYTZ) (ARRONIZ) (ARRONITZ), prior de: 85, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124.
AROQUEFORT (ROCAFORT), castillo de: 9, 41, 68.
ARRADE, Johan de Mauleon, señor de: 8.
ARRAMEFORT, Bertran d'Espanhe, señor de: 8.
ARRANTEGUI (ARRAYTEGUI), Ber nat d': (portero) 173, 179; (guarnicionero) 155.
ARRE, Bertolomeo de, recibidor de las montanas: 37.
ARRECALDE, Sanchot de: 39.

ARRECART, Pes de Saut, señor de la Sala de, procurador de Bernat de Semper. 45; (escudero) 34.

ARRECART, Santz Arnaut d', alcalde del castillo de Roquebrun, escudero: 158.

ARREXAT d'Ortes, Berthomiu, castella no de l'bos: 27.

ARREZPIDE (ARROZPIDE) d'Aroe, Willem Arnaut, señor de: 4.

ARRONCESBAUS, Bernat d': 15.

ARROQUEFORT, castellano de: 12.

ARROQUERUNE, castellano de: 14.

ARSTOE, Lop Santz, señor de Case Nave d': 4.

ARSUE d'Auzuruc, Willem Arnaut d': 4.

ASCAPE (ESCAPE), puertos de: 82, 83.

ASPES, Goaylart, señor de, caballero: 2.

ASPREMONT, bastardo de: 91.

AUBACICORT, Estaçi d': 43.

AUCET JUSON, Per Arnaut d'Echabarne d': 4.

AUCET JUSON, Pes, señor d'Iriart d': 4.

AUCET SUSON, Remon Garsie, señor d'Ocaray d': 4.

AUCET SUSON, Willem Arnaut de Casse Nave d': 4.

AUCURUCH, Johan d', carnicero: 22.

AUS (AAUS) (AOUS), Arnaut Sandz, señor d': 4.

AUS, Gracian de Gramont, señor d': 4.

AUX, arzobispo de: 18.

AUZURUC, Arnaut Remon, señor d'Urruthie d': 4.

AUZURUC, Willem Arnaut d'Arsue d': 4.

AYVAR (EYVAR), Johan Ruyz d': (caballero) 58, 108; (castellano de Sent Johan) 65.

AYVAR, abad de: 4.

AZCARAT, Johan d', llamado Ereter: 84.

AZCON, Willem Arnaut, señor de: 4.

BADOZTAN, Pascual de, franco de Pomplona: 4.

BAJONE (BAYONE): 40; (mercader de) 26; (puerto de) 26.

BAL D'ERRO: 150.

BARBAZAN, Odet de, escudero: 4.

BARCOYS, Bernat de: (comisario) 62, 65, 63; (notario público y jurado por autoridad real) 66, 142, 158, 164, 169; (notario) 63, 130, 149; (procurador de Eneco d'Ursue) 149.

BARRASOAYN, Martin Garcie de, escudero: 91.

BASEYLLAC, borde de: 85.

BAU CARLES, Johan, señor del ostau de La Recluse de la: 66.

BAU CARLES: 66.

BAYGUER, Semen Garçe (Garçea) (Garcia), vizconde de: 193; (señor de Echau(t)z) 62, 100.

BAYGUER: 63, 193, 195.

BAYGUR, Chemen Gasser de, escudero: 9.

BAYONE: Vid. BAJONE.

BAYSOC, Espaynne de: 1.

BEARN, Johan de, llamado Lespes: 106.

BEARN, Pes, señor de Laneplan de: 95.

BEGUIOS, capellán de: 75.

BEHORLEGUI, capellán de: 54.

BELCUNÇE, Gassernaut (Gassernalt): 80, 120.

BELCUNÇE, Guilhem Arnaut de: 17.

BERATAYRI, Bernat de: 1.

BERENCX, borde de: 112.

BERGALLAY, Perrot de: 13.

BERGONHE: 38.

BERGUE, Navarre do: 1.

BERGUEY, Pes de: 18.

BERRAUTE, Johan, señor de: 48; (escudero) 114.

BERRAUTE, Menaut de: 84, 114; (sargento de armas del rey) 155.

BERROTAGUIBEL, Gassernaut (Gas sernalt) de: 86, 97; (señor de la Sala de Urdoz) 63.

BEUMONT (BIEUMONT), Charles (Charlot) de, alférez de Navarra: (castellano de Sent Johan) 146, 151, 152, 153, 154, 157; (castellano de Sent Johan y guarda de Ultrapuertos) 147.

BEYLLADE, Guillem Arnaut de Larre goyen de, montero del rey: 127.

BIANE, Bertrat de: 150.

BIANE: 56.

BIDAGANS, Sanz de, clérigo: 7.

BIDAGAYN, Bernat de: 1.

BIDAGAYN, Peyrone de: 1.

BIELENAVE, Gassernaut de: (jurado de Sent Johan) 70.

BIELENAVE, Johan de, clérigo, notario público por autoridad imperial: 18.

BIELENAVE, Otsoe Martinitz de, capellán mayor de Sent Johan: 11.

BIELLA, Goalardet (Goayllardet) de: 102.

BIERGUI, Johan de, notario de Sent Palay: 109.

BIGOAY, Aner de: 4.

BILABA, Pere de, procurador del patri monio del rey: 48.

BILDARRAYZ, Johan de, llamado Fa joel: 158.

BILHERES, Menaut (Monaut), llamado Espiute: 36, 38.

BILLENAVE d'Osses, Santz de: 1.

BISCAYCAGUE de Sanguis, Arnaut Willem de: 4.

BISCAYGUOYTII, Gondese de: 1.

BIUDOS, Gasernaut d'Echadz de: 4.

BOLOYNA, cardenal de: 70.

BONUT, Remon Arnaut, lugarteniente del castellano de Sent Johan: 145.

BORDEU: 17, 23.

BORTAYRI, Gasernaut, señor de: 4.

BORTHARY, Bertran de, comendador del Ospitau Nau: 1.

BROTAYRII, Pes de: 1.

BRUSLADE, Semeno (Chimeno) de: 26, 40, 47.

BUCH, capdal de: 48.

BULUDZ, Gassernaut de: 44.

BUNOS la Sala, Gasernaut, señor joven de: 74.

BUNOS, Pes de Lucxe, señor de la Sala de Eliçagaray: 69.

BUNOS: (Sala de) 48; (rector de) 48.

ÇABALCE, Miqueu de: 1.

ÇABALÇU de Sent Martin, Johan, señor de: 9.

CABAT BLANC, Bernat, señor de: 200.

CABAT BLANG de Ostabat: 200.

CAMER, Arnaut (Arnaut Aremon) d'Agramont, señor del: 159, 160, 161.

CAMER: 159, 161; (señor de) 102.

CAMO, Arnaut Willem d'Eyherviqui de: 4.
 CAMON, Bernat, señor de: 1.
 CAMPAYE, Arnaut de, escudero, ujier de armas del rey: 150.
 CAPARROS: 182.
 ÇARAGOÇA: 5.
 CARESSE, Stevane de, notario público de Bidaxe por la autoridad del Señor de Gramont: 1.
 CARO, Per Arnaut, señor joven de la Sala de: 45.
 CARRERE d'Ohense, Arnaut Remon, señor de: 4.
 CASALIZ, Peyrot de, escudero de Ber trucat de Labrit: 109.
 CASE MAJOR, Monaut de: 4.
 CASE MAYOR, Arnaut de: 20.
 CASE MAYOR d'Ybarrolle, Arnaut de: 84.
 CASSE MAJOR, Gaser Arnaut de: 4.
 CASSE NAVE d'Arstoe, Lop Santz, señor de: 4.
 CASSE NAVE d'Aucet Suson, Willem Arnaut de: 4.
 CASSEDA, Martin Periz de, notario público y jurado de la corte: 4.
 CASSENAVE de Mendite, Bernat, señor de: 4.
 CASTEL BON, Tristant de: 85.
 CASTELBON, vizconde de: 145.
 CASTET NAU, Blanque deu: 172.
 CASTIEILA (CASTIBILLA) (CATIE ILLA): (infanta de) 70; (partidas de) 61; (rey de) 70.
 CAVALETE, Johango de: 105.
 CELAHY (CELHAY d'Aroe), Per Ar naut de: 4.
 ÇIHERE, Pes de, zapatero: 182.
 ÇIHIGUE, Remon Arnaut, del *domec* de: 4.
 CISE, Johan d'Ahatse de: 158.
 CISE (CISE) (CISSA) (CISSE): 4, 22, 34, 45, 53, 71.
 CORBER, Pes, señor de: 74.
 COREYES, Bernat de, capellan de Ga rris: 73.
 CORHAÇAR de Mendi, Per Arnaut de: 4.
 CORREYES, Gassiot de, escudero: 86; (sargento de armas del rey) 113.
 CRUSIAGUE, Guillem Gassie de: 1.
 CUBICOTE, Aner de: 4.
 CHAVARREN, Monaut de: 44.
 CHENBSI, Saladin d'Angleura (Angleu re), señor de, gobernador de Nava rre: 4.
 CHURRUTE, Pes de: 84.
 DEÇA, Hartal (Artal), cambiador de Pampalone: 17.
 DOMEZAY, Martin de, caballero: 74.
 DOMEZAY, Martin Sandz, señor de: 4.
 DOMEZAYN, Johan (Johanicot) de: 111; (ujier de armas del rey) 73.
 DUBEY, Guillem: 126, 128.
 EBRBUS, Johana, reina de Navarra, condesa de: 61.
 ECHABARNE d'Aucet Suson, Per Ar naut d': 4.
 ECHABARNE de Peyriede Suson, Pes d': 4.
 ECHABARNE de Sunarte, Sancho Lo pitz d': 4.
 ECHABARNE, Gassernaut, señor de: 4.
 ECHADZ de Biudos, Gasernaut d': 4.
 ECHADZ de Soner, Lop Santz d': 4.
 ECHARD de Tresvielhes, Santz, señor de: 4.
 ECHASARII, Gassernaut, señor joven de: 48.
 ECHAUD (ECHAUTZ), Semen Garcia (Garçe), señor de, vizconde de Bayguer: 62, 100.
 ECHAUZ, Lope d': 102.
 ECHAUZ, Michel d', llamado Conesta ble, escudero: 99.
 ECHAVARNE, Per Arnaut d': 84.
 ECHAVER, Gassie d'Iriart d': 4.
 ECHEBELÇE (ECHEVELÇE), Johan d', mercader: 185, 194.
 ECHEBERRI, Gassie: (rector de Osta bat) 156; (procurador de Pes de Lacxague) 156.
 ECHEBERRI, Santz, hijo de: 22.
 ECHECAHARR, Bertranet de: 125.
 ECHECAHARRE, Johanco d': 74.
 ECHECOY, Johan d', notario público por autoridad real: 74.
 ECHEGUIE, Bernat d', capellán d'Amindex: 150.
 ECHEGUREN de Lic, Otssoe d': 4.
 ECHEVELÇE, Arnaut d', notario de P. Ramon: 38.
 ECHEVELÇE, Eneco d': 1.
 ECHEVELÇE (ECHEVELÇE), Michel (Miguel) (Michelco) (Miqueu) d': 192; (escudero) 125,127; (sargento de armas del rey) 195.
 ECHEVELÇE, Per Arnaut d', herrero, jurado de Sent Johan: 70.
 ECHEVERRI, Guillem (Guilhem) d', notario público por autoridad real: 182; (jurado) 185.
 ECHEVERRIE, Johan, señor de: 1.
 EGURIOR, Pes d', notario: 192.
 EGURBIDE de Laguingue, Willem Remon, señor d': 4.
 ELCART, Garcia (Garcie) (Garsia) (Garsie) (Garssie) (Guarcia) (Guarçia) Miguel (Michel): 31; (recibidor de las montañas) 26; (te sorero de Navarra) 24, 30, 32, 34, 35, 38, 45, 46, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 57, 60.
 ELCOZ, Johan d', notario: 57.
 ELIÇAGARAY (ELIÇAGUARAY) (de Bunos), Pes de Lucxe, señor de la Sala de: 66, 69.
 ENEC ELIE, cabaña de: 108.
 ENECUESA, Johan d', alcalde: 16.
 ENEQUOEÇHE, Gassie, señor de: 4.
 ENGOLESME, Phelip, rey de Navarra, conde de: 3, 4.
 ERBIZ, Enequo d', notario de Soule: 4.
 ERSPILHE, Arnaut d': 4.
 ERSPILHE, Willem Arnaut d': 4.
 ESCAPE, puertos de: Vid. ASCAPE.
 ESFORCIN, Bernat d': 176, 196.
 ESHART, Bernat, señor de: 1.
 ESPARÇA (ESPARÇE), Remon d': (escudero) 162, 187,197; (castella no de Sent Johan) 186; (lugartenien te del castellano de Sent Johan) 169; (sargento de armas del rey) 162, 197.
 ESPAYNHE, Arnaut d'. 43.
 ESPES, Arnaut Sandz de l', señor de: 4.
 ESPIUTE, Arnaut Santz de l', comisario: 58.
 ESPUGA: 4.
 ESTELA, Garsia Peritz de l', peajero de Pampalone: 38.
 ESTELA, Miqueu d', peajero de Sent Johan: 3.

ESTELE (ESTELA) (ESTELLE): 43, 57, 138, 197; (jurados de) 138.
 EUSSA, Johan Martiniz d', escudero: 4.
 EVENSE, Per Arnaut d'Izaurspe d': 4.
 EVREUS, Karles (Karlos) (Chalos), rey de Navarra, conde de: 38, 48, 70,n.
 EVREUS, Phelip, rey de Navarra y conde de: 3, 4.
 EXAUTE, Johan, señor de Jaurigoyhen d': 4.
 EXERAUTE (EXAUTE), Willem Remon, señor del *domec* de: 4.
 EYHERVIQUI de Camo, Arnaut Willem d': 4.
 EYSSAS (ISAYS), Johan de, notario: 16, 56, 70; (notario público de Sent Johan) 3.
 EYVAR, Martin d', escudero: 4.
 EZPELETA, Garsia Arnalt d', escudero: 4.
 FALCES, prior de: 61, n.
 FARME, Guillem Arnaut, señor de la: 1.
 FEIT EN PAILLE (FEYT EN PAYLLE), Bernat de: 66, 188, 190; (jurado de Sent Johan) 70.
 FLORENCE, florines de: 36.
 FOIX (FOYS), Roger (Rodger) Bernat de, vizconde de Castelbon, señor de Navalhes: 88, 144.
 FOYS, Gaston de, conde de: 5.
 FOYS, señora de: 35.
 FRANCE (FRANCIA): (primogénita del rey de) 61; (rey de) 3, 4, 61.
 FRANCIE, Filypo, rey de Navarra y de: 1.
 GANABERRO (GANAVERRRO) (GUANAVERRO), Gassernaut de: 78; (escudero) 101, 110.
 GAPAY, Bernat de: 1.
 GARAY, Per Arnaut, señor de: 1.
 GARAY, Per Bernat de, sastre del Ospi tau Nau: 1.
 GARAY, Pes Bernat de: 1.
 GARHAUT, Johan: 1.
 GARINEY, Willem Arnaut, señor de Zartauchu de: 4.
 GARRE (GUARRE), Arnaut de, castellano de Sent Johan: 10, 12, 14.
 GARRE, Johan de, escudero: 166.
 GARRIS, Gaxernaut de: 1.
 GARRIS, Johan de, baile de La Bastide de Clarence: 25.
 GARRIS (GUARRIS): 7, 9, 23, 44, 73, 75,150; (capellán de) 73; (peaje de) 20, 23, 33.
 GARRO, Auger de, escudero: 148.
 GAVAT, Bernat de: 1.
 GIESTAUS, Arnaut de: 1.
 GLARRAT, Bidau (Bidot) de: 163.
 GOES, Arnaut (Arnauton) de, escudero: 111, 112.
 GOREY, Per Arnaut, señor de: 4.
 GORRITEPE, Enequo, señor de: 4.
 GOYHECHE de Livarren, Willem de: 4.
 GOYTIE, Arnaut de: 1.
 GRAMONT, Arnaut Guillem, prebendero de Sent Miqueu: 1.
 GRAMONT, Bertran de: 129, 139.
 GRAMONT, Gracian de, señor de Aus y de Olhavia: 1.
 GRAMONT: Vid. AGRAMONT.
 GUARAT, Per Johan de, mercader: 66.
 GUAVASTON, Bernat, señor de, caba llero: 27.
 GUERMIETE, Miguel (de): 102.
 GUILLIOTER, Pero Garçea de, notario de la Corte: 187.
 GUJHAYNE, ducado de: 44.
 HALÇAGUE, Sanz de: 1.
 HARISTOY, Arnaut, señor de: 68.
 HAVAS, Arnauton de, escudero: 97.
 HAVAS (FAVAS), Menauton de: 97, 138; (escudero de Bertrucat de Labrit) 98, 117.
 HEDEMBAG, Bernat de: 1.
 HOSTABAT: Vid. OSTABAT.
 HOYRE, Arnaut Willem, señor de: 4.
 HUART: 2.
 HUBILCIETA (HUBILÇIETE), Guarce (Garço) Sanz (Santz) d':Vid. UBIL CIETE.
 HUCHE (HUCHERIE), Bernat Santz de la, notario de Ostabat: 48, 200.
 IANZ, Gil Gasser d', señor de Otaçu, lugarteniente de gobernador: 9.
 IBARGARAY, Bernat de, tutor del here-dero de la Sala de Ozte: 48.
 IBARRE, rector de: 18.
 IBARROLE (IBARROLLE) (IVARRO LE) (NARROLLE) (YBARRO LLE) (YVARROLLE), Gassernaut (Gasernaut) (Guasssernaut): 15, 21, 40, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 141, 145, 186; (cambiador) 11, 25, 34, 45, 46, 51, 54, 56, 57, 69; (comisa rio) 69, 77; (el joven) 11, 25, 34, 45, 50, 54, 56, 57; (tributador de Sent Johan) 8, 22, 34, 45, 46, 50.
 IBAYNETE (YBAYNETE), puertos de: 78, 79, 80, 83, 84.
 IBOS, castellano de: 27.
 ICHORRODZ, Bernat Gassie, señor de la abadía de: 4.
 INCAURÇEAGUE, Arnaut Willem d', tributador de los peajes de Sent Pa lay y Garris: 23.
 INDUREY, Bernat, señor de Jaureguibe rrie de: 4.
 INDUREY, Remon Arnaut d', señor del *domec* de: 4.
 IRACETE, feugur de: 74.
 IRIART d'Aran, Bernat, señor de: 4.
 IRIART d'Aucet Juson, Pes, señor de: 4.
 IRIART d'Echaver, Gassie d': 4.
 IRIART de Mendi, Willem Arnaut d': 4.
 IRIART, Arnaut, señor d': 6.
 IRIART, Santz d', llamado Folot: 84.
 IRIBARNE Martinez, Bernat d': 84.
 IRIBARREN, Giraute d': 1.
 IRIBAYN, Gasernaut d': 4.
 IRIÇABAU, Gassie, señor de: 4.
 IRIGARAY, Arnaut Sandz, señor de: 4.
 IRIGOYEN, Eneco Sanz, señor de: 1.
 IRIGOYEN, Santz d', notario público por autoridad real: 173, 179.
 IRIGOYHEN, Willem Arnaut d': 4.
 IRISSARRI, comendador de: 8.
 IRIVARREN, Arnaut d', carnicero: 185.
 IRULEGUI (YRULLEGUY) (YRUR LEGUI): 87, n., 99,n.; (castillo de) 90, 90, n., 99.
 ISAYS, Johan d': Vid. EYSSAS.
 ISURI, Johan d': 68.

ISURI, Martin, señor de la Sala de: 68
 ITHURRIAGUE, Per Arnaut d': 4.
 ITSAVE, Johan Santz d': 87.
 IVARROLE (IVARROLLE), Gasser naut d': Vid. IBARROLE.
 IVARROLE, Martin d', peajero de Sent Johan: 22.
 IVARROLE, casa mayor de: 48.
 IZAURSPE d'Everse, Per Arnaut d'. 4.
 IZPURE, Santz d', jurado de Sent Johan: 70.
 JAMBILE, Johan de, señor de Juli, senes-cal de Pampalona: 2.
 JAUREGUIBERRIE d'Indurey, Bernat, señor de: 4.
 JAUREY, Arremon Arnaut, señor de: 4.
 JAURIGOYHEN d'Exaute, Johan, señor de: 4.
 JUDSUE (JUTSUE): 18.
 JULI, Johan de Jambile, señor de, senes cal de Pampalona: 2.
 JUTSSUE, Bernat de, señor de la Sala de, escudero: 194.
 LA BASTIDA DE CLARENÇA (LA BASTIDE DE CLARENÇE): (baile de) 25; (notario público de) 9.
 LA CLAU, Johan, señor de: 48.
 LA RECLUSE de la Bau Carles, Johan, señor del ostau de: 66.
 LA RECLUSE, ostau de: 66.
 LABIS (LABIX) (LABIYS) (LABYS) (LAVIS) (LAVIZ), Pes de: 166, 167; (comisario) 146, 155, 157, 158, 73; (recibidor de la castellanía de Sent Johan) 71, 108; (recibidor de Ultrapuertos) 28, 29, 31, 32, 41, 49, 51, 53, 55, 59, 65, 72, 73, 75, 76, 130, 141, 142, 148, 149, 154, 156, 157, 162.
 LABIYS, Remon de: 44.
 LABORDE, Pes de, notario público de Sorde por autoridad real: 18.
 LABORHOE, mensajero de: 4.
 LABRIT, Amaniu, señor de: 48.
 LABRIT, Bertrucat de: 98, 109, 117, 122.
 LACHARRI, Gassie, señor de Liçagaray de: 4.
 LACOAGUE, Santz de: 68.
 LACXAGUE, Pes de: 156.
 LAGUINGUE, Willem Remon, señor de Egurbide de: 4.
 LAIRAG, Arnaut Willem, señor de: 4.
 LANEPLAN de Bearn, Pes, señor de: 95.
 LANTZ, Johan de, jurado de Sent Johan: 70.
 LAPITZE de Zuhare, Per Arnaut de: 4.
 LARÇABAU, Sala de: 48.
 LARRAMENDI, Guaser Arnaut de: 20.
 LARRAMBNDI (LARAMENDI), Mar tin (Martii) de: 119, 120; (escudero) 173, 38, 112, 164; (maestre de escuderiadel infante de Navarra) 37; (sargento de armas del rey) 164, 173, 192.
 LARRAMBNDI, Miqueu de, escudero: 22.
 LARRAMENDI, Monaut de: 18.
 LARRAMENDY: 48.
 LARRAN de l'Ohutzum, Arnaut, señor de: 4.
 LARRANDOC, Arnaut de: 4.
 LARRAUS, Bernat Gassie, señor de: 4.
 LARREGOYEN de Beyllade, Guillem Arnaut de, montero del rey: 127.
 LARREGOYEN: 34.
 LASSE, Berdot (Verdot de), señor de la Sala de: 77, 195.
 LASTER, Pe(r) Bernat de, notario público de Sent Johan: 16, 53.
 LATAÇE, Santz, señor de: 48.
 LATREDZ, Per Arnaut de, tributador de los peajes de Sent Pelay y Garris: 23.
 LAVEZ, Guiraute de, señora de Garay: 1.
 LAVIS, Pes de: Vid. LABIS.
 LEHET, Pero Martiniz, señor de: 93.
 LEOTZ, Johan de, notario de la Corte Mayor de Navarre: 39.
 LEOYZ (LEYOZ), Johan de, escudero: 4.
 LERIN: 181.
 LESAGUE, Niçolau de, mercader de Bajone: 26.
 LESCUN, Johan de Pomes, señor de: 107, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 140, 143.
 LEXANDZ, Pes d'Alchabegoyti de: 4.
 LEXARRE: 4.
 LEYÇARADCU (LEYÇARADSU) (LEYÇARATÇU) (LIÇARATÇU), Pero San(t)z de: 79; (sargento de armas del rey) 75, 164, 175; (señor de Senta Marie, sargento de armas) 150.
 LEYÇARATÇU, Johanicot de: 118.
 LEYTZE, Arnaut Santz, señor del *domec* de: 4.
 LIC, Otssoe d'Echeguren de: 4.
 LIÇAGARAY de Lacharri, Gassie, señor de: 4.
 LIÇAGARAY: (heredero de) 48; (ostau de) 48.
 LIÇETCHE, Bernat de: 84.
 LICETCHE, Guillem de, obrero de la iglesia de Silengue: 179.
 LIRIÇON, Menaut de: 1.
 LIVARREN, Arnaut Willem, señor del *domec* de: 4.
 LIVARREN, Bernat, del *domec* de, men sajero de Soule: 4.
 LIVARREN, Gasernaut, señor joven del *domec* de: 4.
 LIVARREN, Per Arnaut, del *domec* de: 4.
 LIVARREN, Willem de Goyheche de: 4.
 LODIAS, Johan Peritz de, maestro ferre ro: 66.
 LOGREYN (LOGROYN): 58, 111.
 LOHITEGUI, Bernat de: 84.
 LONGUEVIELE (LONGUEVILLE), Phelip, rey de Navarre, conde de: 3, 4.
 LORMANDIE: 14, 26.
 LUCXE (LUXE), Arnalt (Arnaut) Lup, señor de: 23, 24, 33.
 LUCXE (LUXE), Arnaut Santz: 76, 200.
 LUCXE (LUXXE), Johan de, portero del rey: 68, 179.
 LUCXE, Pes de: (caballero) 46; (escudero) 66; (señor de la Sala de Eliçagaray de Bunos) 66, 69; (rico hombre) 46.
 LUCXE (LUXE), castillo de: 76, 187, 200.
 LYCASOANCG (LYCESOANG), Guarsie Lopytz de, recibidor de las montañas: 134, 135.
 MANT, Bernat de, lugarteniente del cas tellano de Sent Johan: 145.

MARCAN, Arnaut Guillem de: 89.

MARENCIN, Auger de Mauleon, señor de Rade, alférez de Navarre: 2.

MARSAN, Gaston, conde de Foys, viz conde de: 5.

MAULEON, Arremon de: 2.

MAULEON, Auger de, señor de Rade y de Marencin, alférez de Navarre: 2.

MAULEON, Bernat de: 121.

MAULEON, Fortaner de: 2.

MAULEON, Johan de: 2; (señor de Arra de) 8.

MAULEON, Per Arnaut de: 128.

MAULEON, Pes de: 2.

MAYER (MAGER) (MAJE) (MAYHE), Sancho (Sanso): 143, 168, 170, 180, 201, 202; (recibidor general de Navarra) 165, 174, 177, 178, 183, 184, 185, 187, 189, 191, 192, 194, 198, 199; (recibidor de Sangosse) 163, 171.

MEDELIN, Pelegrin de Palma y: 181.

MEDIXE, Uhart de: 48.

MEJONDO d'Ossas, Arnaut de: 4.

MENDI, Per Arnaut de Corhaçar de: 4.

MENDI, Willem Arnaut d'Iriart de: 4.

MENDIA (MENDIE), Gasser (Guarçea) de, portero: 9, 20.

MENDITE, Bernat, señor de Casenave de: 4.

MERCHIN, Domingo de, maestre de la Nave Sent Esperyt: 47.

MICXE, Amaniú, señor de Labrit, señor de: 48.

MICXE (MIXE): 74, 75, 179; (baile de) 74; (notario público de) 6.

MILHAY (MILHAYN), Menaut (Mo naut), señor de: 85, 111; (escudero) 73, 86, 91.

MIOGABAU, Enequo, señor de: 4.

MIRAMONT, Remon Willem de, men-sajero de Laborhoe: 4.

MIRANDA, Feriando de: 61; (notario de la Corte mayor de Navarre) 66.

MIRANDA, Miguel Ortiz de: (alcalde de la Corte de Navarra) 4; (caballero, alcalde de la Corte de Navarra, comisario) 6.

MIUSENTZ, Arnauton de: 38.

MON BRETON, Yta de, escudero: 39.

MONGELOS: 50.

MONT REAL (MONT REYAL), abad de: 98.

MONT REYAL, Anecot de: 183.

MONTORI, Arnaut deu Prat de: 4.

MONTORI, capellán de: 4.

MORETAIN (MORTAIGN), Phelip, rey de Navarre, conde de: 3, 4.

MORLAAS: 7.

MOSTIRAZ, Guillem de: 1.

MUNEYN (MUNEY) (MUNIEY) (MUNEYT) (MANEY), Gassie (Guassie) de: 1.

MURET: 48.

N. MOUTZ, ostau de Johan de: 38.

NABARRE, Johana, reina de: 61.

NAGORE, Garce de, jurado de Sent Johan: 70.

NARBONA, Aymeric, vizconde y señor de: 19.

NAS, Menaut de: 53.

NAVALHES, Bertran de: 4.

NAVALHES, Rodger (Roger), vizconde de Castelbon, señor de: 88, 144.

NAVARRA (NABAR) (NAVARRÉ), Karlos (Karles) (Chalos), rey de: 33, 38, 48, 156; (conde de Evreus) 70.

NAVARRA (NABARRE) (NAVA RRE), Loys, infante de: 16, 19, 21, 43, 47.

NAVARRA (NABARE) (NAVARE) (NAVARRÉ): 1, 2, 9, 13, 16, 22, 44, 53, 55, 59, 62, 63, 65, 68, 73, 74, 75, 138, 146, 147, 150, 152, 153, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 173, 174, 179, 182, 184, 185, 187, 193, 194, 197, 200; (alcal-de de la corte de) 4, 6; (alférez de) 2, 146, 147, 151, 152, 153, 154, 157, 158; (corte de) 9, 39, 66, 174, 177, 194; (chambelán del rey de) 42, 43; (gobernador de) 4, 5, 6; (infante de) 37; (lugateniente del tesorero de) 59; (moneda de) 149; (reina de) 4; (reino de) 1, 3, 4, 5, 7, 11, 35, 39, 44, 45, 50, 54, 56, 66, 69, 70, 121, 126, 142, 148, 158, 164, 166, 167, 169, 173, 174, 175, 179, 184, 185, 187, 192, 194, 195; (rey de) 4, 5, 15, 27, 36, 68, 71, 73, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 97, 98, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 109, 11, 112, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 131, 136, 138, 140, 144, 147, 150, 155, 172, 173, 176, 186, 188, 190, 193, 197; (tesorería de) 5, 11, 32; (tesorero de) 5, 8, 15, 20, 21, 22, 23, 24, 34, 35, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 57, 58, 60, 62, 63, 64, 65, 73, 76, 125, 126, 127, 128, 158, 164; (señor de) 139, 162; (señoría mayor de) 7, 66, NAVARRE, Filypo, rey de Francie y: 1.

NAVARRÉ, Phelip de Evreux, rey de, conde de Engolesme, de Mortaign y de Longueville (Longueviele): 3, 4.

NOLIBOS, Condor de: 1.

NOVAYLLES, señor de: 2.

OCARAY d'Aucet Suson, Remon Gas sie, señor de: 4.

OHENSE, Arnaut Remon, señor de Ca rrere d': 4.

OHENSE, Remon Arnaut, señor de la abadía de: 4.

OHUTZUM, Arnaut, señor de Larran d': 4.

OILLOQUI: 166.

OLHAVIE, Gracian de Gramont, señor de Aus y: 1.

OLHAYVIE, Aremon Guillem, señor de: 2.

OLIT: 3, 16, 61, 77, 162.

OLLORITZ, Martin Peritz d', comisario general: 16.

OLORON, procurador de la Universidad de: 5.

ONIZMENDI, Bernat, señor de: 4.

ONIZMENDI, Per Arnaut, señor de: 4.

OQUILAMBERRO, Santz d', jurado de Sent Johan: 70.

ORCORROTZ, castillo de: 81.

ORTES, Barthomiu d'Arrexat d', caste-llano de llos de: 27.

ORTES: 5, 27, 38.

ORTHEES (ORTHIN) (ORTY), Gui llem Arnaut (Arnauton) d': 1, 169; (llamado Filhot) 38.

OSENXS, Arremon Arnaut, señor de: 2.

OSOLLE, Arnaut d': 1.

OSPITAU NAU: (comendador del) 1; (sastre del) 1.

OSSARAYN, Gassernaut, señor de: 91.

OSSARAYN, borde de: 103, 115.

OSSAS, Arnaut de Mejondo d': 4.

OSSAS, Per Arnaut, señor del *domec* de: 4.

OSSE, Berdot d': 165, 170, 180.

OSSES, Santz de Billenave d': 1.

OSSES: 108.

OSTABAIT, Pejen d': 60.

OSTABARES, Amani, señor de Labrit, señor de: 48.

OSTABAT (HOSTABAT) (OSTABARES) (OSTAVAL) (OSTAVARES) (OSTAVAT) (OSTEBARES) (OSTAVAILLES): 19, 20, 33, 48, 66, 69, 75, 155, 156, 175, 200; (baile de) 48; (gentius de) 48; (notario público de) 11, 109, 200; (peaje de) 20, 33; (rector de) 156.

OSTAVARES, Pes, señor de Senta Gra cie d': 84.

OTAÇU, Gil Gasser d'Ianz, señor de, lugarteniente de gobernador: 9.

OTCHAVACUE (OSSABACUE) (OSSABAQUE), Per Arnaut de: 1.

OTSOVI, Monaut, señor de: 48.

OUCOZ, Pes (Peyroton) d': 100, 175; (notario de Ostavat) 109.

OYHANART, Bernat, señor de: 68.

OYHANART, Pes, señor de: 4, 84.

OYHATI, Bernat d', cuchillero: 173.

OZENXS, Guassernaut d': 30, 35.

OZPE, Pes, señor de la Sala de: 48.

OZTE: (heredero de la Sala de) 48; (rector de) 48.

PALMA y Medelin, Pelegrin de: 181.

PALMAS, Nicolau de, escudero: 127.

PAMIES, Arnauton de, escudero: 56.

PAMPALONA (PAMPALONE (PAMPALON) (PAMPLONE) (POM PLONA) (PAMPALON) : 4, 9, 17, 20, 21, 22, 24, 26, 28, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 45, 48, 50, 54, 59, 62, 65, 69, 70, 71, 73, 76, 93, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 143, 147, 148, 151, 152, 154, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 166, 167, 169, 178, 184, 185, 186, 187, 192, 193, 194, 195; (cambiador de) 17; (capitán de) 93; (franco de) 4; (medida de) 37; (moneda de) 133; (obispo de) 4; (peajero de) 38, 39; (senescal de) 2.

PARIS, Johan de, tesorero de Navarra: 5.

PARIS: 4.

PAYLLAS, Roger de: 121.

PERALTA, Garcia Martiniz de: 98.

PERALTA, Sancho Peri(t)z de: 142; (notario de la Corte) 173, 175.

PESTEL (PASTEL), Guidon de: 61.

PEYRIEDE SUSON, Pes d'Echabarne de: 4.

PICASSARRI, Monaut de: 75.

PLAÇAN, Monot de: 126.

POCO DE LANTAR, trompeta de: 118.

POMES (MOPES), Johan de, señor de Lescun: 107, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 143.

PONT DE LA REYNE: 171.

PONZ, Renaut de, gobernador de Navarra: 5.

POYALE, borde de: 116.

PRAT de Montori, Arnaut deu: 4.

PUY, Pes de, notario público de La Bas tide de Clarence: 9.

RADE, Auger de Mauleon, señor de Marencin y de, alférez de Navarra: 2.

RECALDE (REQUALDE), Bernat de, notario público de Ultrapuertos: 68, 200.

RECALDE, Per Arnaut de, capellán de Beguios: 75.

REPUNTA (REPUNTE), Thomas (Tomas) de: 196, 198, 199, 202; (doctor en decretos) 171, 176, 178, 181, 183, 189, 191, 201.

RIBERA, recibidor de la: 129.

RIBERE, colector de la: 42.

ROBRAY, Alfonsso de: 94.

ROCABRUN, castillo de: 41.

ROCAFORT: Vid. AROQUEFORT.

ROQUEBRUN, alcalde del castillo de: 158.

ROSES, Pes de, recibidor de Sangosse: 12, 14.

SALHA, Per Arnaut, señor de, escudero: 73.

SALHE NAVE de Ostabat, Monaut, señor de la: 48.

SALIES, Guillemot de, escudero: 86.

SAMADET, Pes de, monje procurador y síndico del monasterio de Sorde: 18.

SANCTE GRACIE, Pes de: 84.

SANCTE MARIE, Pero Santz, señor de, baile de Micxe: 74.

SANGOSA (SANGOSSE), Perde: 9, 16.

SANGOSE (SANGOSSE) (SENTGOSSE): 64; (recibidor de) 12, 14, 28, 163, 171.

SANGUIS, Arnaut Willem de Biscaycacie de: 4.

SANGUOSSE, Pascoal Peritz de: 15.

SANT CERNI, Remon, escudero de Roger de Payllas: 121.

SANT JOHAN...: Vid. SENT JOHAN...

SANT JULIEN (SENT JULYAN), Lope (Lop) de: 128, n.; (capitán de Pampalona) 93.

SANT MARTIN (SENT MARTIN), Per Arnaut de: 84; (jurado de Sent Johan) 70; (tendero) 110.

SANT PELAY: Vid. SENT PALAY.

SANTA MARIA de Pampalona, enfermero de: 4.

SANTA MARIE, ostau y heredero de: 48.

SARASQUETA, Gaxen de, montero del rey: 127.

SARASSA, Martin Ferranditz de, rico hombre: 4.

SARHIE, Johan, señor de: 48.

SARRABERE (SARRAVERE), Bertran de: 36, 99, 118, 119, 120; (chambelán del rey) 42, 43.

SARRITE, Gassie, señor de Alchabee de: 4.

SARRITE, Per Arnaut, señor de: 4.

SARRUTZCOYTI, Bernat de, sastre: 167.

SATHERITZ, Santz de: 68.

SAUBATERRE, Johan de: 1.

SAUBATERRE, notario público de: 38.

SAUCETE, Goaylarde de: 1.

SAUT d'Ostabares, Guillem Arnaut de, señor de la Sala de Sent Bizentz, notario público: 11.

SAUT d'ursue, Guillem: 48.

SAUT, Alamane de: 48.

SAUT, Berdolet de: 95.

SAUT, Bernat de: (escudero, lugarteniente del castellano de Arroquebrune) 14; (notario público de Sorde) 1.

SAUT, Guillem Arnaut de: (guarda del peaje de Sent Johan) 60; (notario) 16,164; (notario público por autoridad real) 34, 39, 45, 148, 155; (nota rio público y jurado por autoridad real) 50, 54, 69, 70, 166, 167, 175, 192, 195.

SAUT, Johan, llamado Basco: 20.

SAUT, Johanc de: 95.

SAUT, Martyn, señor de: 48.

SAUT, Pes de, señor de la Sala de Arre cart, procurador de Bernat de Sem per: 45, 50; (escudero) 34.

SAUTERICE, Guirauton de, escudero: 86.

SEGURA, Marti de, balletero: 10.

SEMPER, Bernat de: 50; (escudero) 34, 45, 53.

SENHE, Pes deu, procurador de la universidad de Oloron: 5.

SENT BIZENTZ, Guillem Arnaut de Saut, señor de la Sala de, notario público: 11.

SENT BIZENTZ, Guillem Arnaut de: 78.

SENT ESTEBEN, Gassarnaut (Guaser naut) de: (baile de Ostabat) 48; (tri butador de los peajes de Ostabat, Sent Palay y Guarris) 20, 33.

SENT ESTEVEN, Johan, señor de: 9.

SENT JAGME, ostau de: 48.

SENT JOHAN DOU PE DOU PORT (SANT JOHAN DE PIE DEL PUERTO) (SANT JOHAN DEL PIE DEL PUERTO) (SANT JO.HAN DOU PE DOU PORT) (SANT JOHAN) (SENT JOHAN DE PE DE PORT) (SENT JOHAN DE PEE DEUS PORTZ) (SENT JOHAN DE PIE DEL PUERTO) (SENT JO HAN DEU PE DEUS PORTZ) (SENT JOHAN DO PE DO PORT) (SENT JOHAN DO PE DOU PORT) (SENT JOHAN DOU PE DO PORT) (SENT JOHAN): 1, 3, 4, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 25, 28, 29, 31, 32, 39, 41, 45, 46, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 69, 69, 70, 71, 72, 76, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 141, 142, 144, 145, 148, 149, 152, 153, 155, 158, 160, 162, 164, 166, 167, 169, 173, 174, 175, 179, 182, 185, 187, 192, 193, 194, 195, 197; (baile de) 142, 169; (capellán mayor de) 11; (capitel de) 46, (castellanía de) 71, 108, (castellanode) 1, 10, 12, 14, 48, 65, 145, 146, 147, 151, 152, 153, 154, 157, 169, 187; (castillo de) 10, 41, 85, 86, 87, 187; (guarda del peaje de) 60; (jurado de) 70; (caballerizo de) 56; (peaje de) 34, 45, 50, 61, 67; (peajero de) 3, 8, 22; (notario público de) 1, 3, 53; (Sala de) 65.

SENT JOHAN LO BIEYLH: 59.

SENT JULIAN, Navarre de, mujer de Bertran: 142.

SENT MARTII D'UNX: 144.

SENT MARTIN d'Arancoey, capellán del ospitau de: 1.

SENT MARTIN DE BELHORITZ (SENT MARTIN): 68.

SENT MARTIN, Guillem Arnaut de, notario público de Sent Johan: 1.

SENT MARTIN, Johan, señor de Çabalçu de: 9.

SENT MIQUEU, prebendero de : 1.

SENT PALAY, Willem Arnaut, coadju tor: 4.

SENT PALAY (SANT PELAY) (SEN PALAY) (SENT PELAY): 6, 7, 15, 23, 40, 44, 179; (lugarteniente de guardia en la moneda de) 7; (notario de) 109; (peaje de) 20, 23, 33; (pea jero de) 6.

SENTPER, Gassernaut de: 125; (escude ro) 167.

SENT SAUBADOR D'YVAYNETE, puerto de: 82.

SENT SEVER: 172.

SENTA GRACIE d'Ostavares, Pes, señor de: 84.

SENTA MARIE, Pero Santz de Leyçaratçu, señor de, sargento de armas: 150.

SENTE GRACIE, Perrot de: 48.

SENTE GRACIE, Willem, abad de: 4.

SENTE GRACIE: 48.

SER (SEREE) (SERRE), Pelegrin (Pele gryn) del, maestre de la moneda del rey: 131, 132, 133, 139, 186, 188, 190.

SERER, Guilhasse de: 138.

SILENGUE, iglesia de: 179.

SIVAS, Bernat de, servidor de la botellería del rey: 31.

SIVITZ, Guassarnaut, señor de la Sala de: 48.

SONER, Lop Sanz d'Echadz de: 4.

SONT PORT: 3.

SOQUIRAZ, Bernat de: 1.

SORDE: (notario público de) 1, 18; (síndico del monasterio de) 18.

SORHABURU d'Arberoe, Pes, señor joven de, escudero, castellano de Arroquefort: 12.

SORHABURU, Peire (Pere) de, escude ro: 9.

SORHOE, Gasernaut de: 4.

SORHOETE, Ochoa, señor de la Sala de: 195.

SORMENDI, Arnaut de, peajero de Sent Palay: 6.

SORMENDI, Bernat de, notario por au toridad real: 7.

SORMENDI, Johan de, notario público por autoridad real: 44, 73.

SOSSAUTE (SOSAUTE), Johan de, notario público de Ostabat y Ultra puertos: 20, 48; (tributador de los peajes de Ostabat, Sent Palay y Guarris) 33.

SOULE (SOLA) (SOLE) (SOULA): 4, 72; (mensajero de) 4; (notario de) 4.

SUBIÇAR, Miguel Ochoa, señor de: 81.

SUNARTE, Sancho Lopitz d'Echabarne de: 4.

TAFFAILHE: 176.

TARTAS, Amaniu, señor de Labrit, viz conde de: 48.

TOLOSE: 15.

TRESVIELHES, Sainz, señor de Echard de: 4.

TRUSSECALHAU, ostau de: 18.

UART, Ferrando d', colector de la Ribe re: 42.

UBILCIETE (UBILCIETE) (UVILCIETA) (HUBILCIETA) (HUBILCIETE), Garce

(Garcia) (Garçie) (Garço) (Guarce) Sanz (Sanchitz) de, tesorero del reino: 58, 60, 62, 63, 64, 67.
UDAUS, Per Arnaut d'Aguerre d': 4.
UHALDE, Garcia, merino de las montañas: 82.
UHALDE, Gastea d': 105.
UHART de Medixe: 48.
UHART, Bertran, señor de: 79, 119.
UHART, Guillem Arnaut d', notario público de Mixe: 6.
UHART, Lope d', caballero de Sent Johan: 56.
UHART, ostau de: 56.
UNCASTEYLO, Pero Sanchis d', procurador del rey: 4.
URDOZ, Gassemaut de Berrotaguibel, señor de la Sala de: 63.
URITZ (URIZ), Sancho Lopi(t)z d': 126; (consejero real) 99, 193; (ujier de armas del rey) 64, 67.
URREA, Berrade: 127.
URRITIE, Remon Willem d': 4.
URRUTHIE d'Azuruc, Arnaut Remon, señor de: 4.
URRUTHIE, Berna(t) San(t)z d', notario público por autoridad real: 75, 150.
URSUA, Johan d', escudero: 125.
URSUA (URSUE), Yenego Sanchitz (Eneco) (Santz) d': (comisario) 58; (escudero) 49, 130, 149.
URSUE, Furtuyno d', escudero: 50.

URSUE, Garce Santz d': 55; (escudero) 50.
URSUE, Guillem Saut d': 48.
URSUE, Machin (Martin) d', escudero: 53, 59.
URSUE, Miguel (Michel) Sanz (San chitz) d': 93; (caballero, castellano de Sent Johan) 48.
URSUE, Per Garce d', escudero, castella no de Arroquebrune: 14.
URTHUBIE (URTUBIE), Johanco d', escudero: 68, 69.
UVILÇIETA, Garcia Sanchitz d': Vid.
UBILCIETE.
VILLE MAYOR, abad de: 43.
YBARROLLE, Arnaut de Case Mayor d': 84.
YBARROLLE, Gassemaut d': Vid.
IBARROLE.
YBARTY, Sala de: 48.
YRIART, Arnaut Santz de: 84.
YRULEGUI, Pes d': 148,232; (jurado de Sent Johan) 70.
YSARN, Johan de, castellano de Sent Johan y baile de Ultrapuertos: 1.
YZPURE, Arnaut Gassie, señor de la Lane de: 166.
YVARBEYTI, Colin d': 84.
YVARROLLE, Gassemaut d': Vid.
IBARROLE.
ZARTAUCHU de Gariney, Willem Arnaut, señor de: 4.
ZUHARE, Per Arnaut de Lapitze de: 4.